

PROPUESTA DE COMISIÓN TITULAR

CV Presidenta: D.^a Dorothy A. Kelly
Categoría: Catedrática de Universidad



Ministerio de Economía y Competitividad
Secretaría de Estado de Investigación,
Desarrollo e Innovación

Currículum

Nombre: Dorothy Anne Kelly

Actualizado: 5 de agosto de 2020

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Profesora encargada de curso (Nivel D)	Universidad de Granada E.U. de Traductores e Intérpretes	1-10-81 al 30-9-84
Profesora colaboradora OM 21-10-82	Universidad de Granada E.U. de Traductores e Intérpretes	1-10-84 al 30-9-87
Profesora asociada permanente (de nacionalidad extranjera)	Universidad de Granada E.U. de Traductores e Intérpretes	1-10-87 al 30-9-93
Profesora asociada permanente (de nacionalidad extranjera)	Universidad de Granada Facultad de Traducción e Interpretación	1-10-93 al 27-10-99
Profesora titular de Universidad	Universidad de Granada Facultad de Traducción e Interpretación	28-10-99 al 25-03-10

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	C	C	C
Español	C	C	C
Francés	C	C	C
Portugués		B	
Italiano		B	
Catalán		B	

Participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: Los estudios de traducción y el mercado de trabajo: adecuación a la realidad española.

Entidad financiadora: Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: enero hasta: diciembre 1987

Cuantía de la subvención: no disponible

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 4

Título del proyecto: Acción Coordinada Ciclo de Encuentros Nuevos Retos en la Formación de Traductores e Intérpretes

Entidad financiadora: Plan Andaluz de Investigación, Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: enero hasta: noviembre de 2002 Cuantía de la subvención: 2.402.122 Ptas (14.437,04€)

Investigador responsable: Presentación Padilla Benítez

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Training Teachers for the Multicultural Classroom at University (Temcu) Código SO2-61OBGE.

Entidad financiadora: Comisión Europea (Sócrates Acción 6.1.2 y 6.2 de observación, análisis e innovación)

Entidades participantes: Universidad de Granada, University of Limerick, Liverpool John Moores, University, University of Cyprus, University of Ljubljana

Duración, desde: diciembre de 2003 hasta: marzo de 2006

Cuantía de la subvención: 174.619,36€

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 20

Título del proyecto: La perspectiva de género en la enseñanza de la traducción: aplicaciones didácticas SA071A05

Entidad financiadora: Junta de Castilla y León

Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Salamanca

Duración, desde: junio de 2005 hasta: diciembre de 2006

Cuantía de la subvención: 11.100€

Investigador responsable: Román Álvarez Rodríguez

Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación (proyecto de innovación en tutorías) Código PIT 028

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: enero hasta: diciembre de 2006

Cuantía de la subvención: 4.000€

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación (proyecto de innovación en tutorías) Código PIT 038

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: enero hasta: diciembre de 2007

Cuantía de la subvención: 4.000€

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: Adquisición de la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores (ACCI) HUM2006-04454/FILO

Entidad financiadora: Dirección General de Investigación, MEC

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: octubre de 2006 hasta: diciembre de 2009 Cuantía de la subvención: 25.410€

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 9

Título del proyecto: ExpandO

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: Ghent University, University of Essex, Vilniaus Universitetas, Linköpings Universitet, Karadeniz Technical University, Universidad de Granada

Duración, desde: mayo de 2012 hasta: abril de 2014 Cuantía de la subvención: 300.000€

Investigador responsable: Thijs Verbeugt, Universidad de Gante, Bélgica

Número de investigadores participantes: 18

Título del proyecto: EMQT (Erasmus Mobility Quality Tools)

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: Università di Padova, Università di Bologna, Karl-Franzens-Universität Graz, Universidad de Deusto, Katholieke Universiteit Leuven, Aristotle University of Thessaloniki, CHE Consult – Centre for Higher Education, Erasmus Student Network, Coimbra Group, Abo Akademi, Aarhus Universitet, Universidad de Granada, Université Paris-Sud 11

Duración, desde: mayo de 2009 hasta: abril de 2011 Cuantía de la subvención: 372.435€.

Investigador responsable: Luigi Donà dalle Rose, Universidad de Padua, Italia

Número de investigadores participantes: 30

Título del proyecto: OPTIMALE

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: 70 instituciones formativas europeas, incluyendo la Universidad de Granada

Duración, desde: 1 de octubre 2010 hasta: 30 de septiembre de 2013 Cuantía de la subvención: 624.760€.

Investigador responsable: Daniel Toudic, Universidad de Rennes II, Francia

Número de investigadores participantes: +100

Título del proyecto: DARE+

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: Università Padova; University of Groningen; Universidad de Deusto, University of Uppsala, Trinity College Dublin, Coimbra Group, European Association Education for an Interdependent World

Duración, desde: 1 de octubre 2014 hasta: 30 de septiembre de 2017 Cuantía de la subvención: 246.502€.

Investigador responsable: Dorothy Kelly, Universidad de Granada

Número de investigadores participantes: 15

Título del proyecto: Arqus European University Alliance

Entidad financiadora: Comisión Europea

Entidades participantes: Università Padova; University of Bergen; Universität Graz; Universität Leipzig; Université de Lyon; Vilnius University

Duración, desde: 1 de octubre 2019 hasta: 30 de septiembre de 2022 Cuantía de la subvención: 5.000.000,00€.

Investigador responsable: Dorothy Kelly, Universidad de Granada

Número de investigadores participantes: 200

Título del proyecto: Avances en Traducción e Interpretación AVANTI. Grupo de Investigación HUM-763 del Plan Andaluz de Investigación (PAI)

Entidad financiadora: Plan Andaluz de Investigación, Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía; Universidad de Granada

Investigador responsable: Dorothy Kelly

Número de investigadores participantes: 15

Duración, desde: 2002	hasta: 2003	Cuantía de la subvención: 1.598,00€
Duración, desde: 2003	hasta: 2004	Cuantía de la subvención: 2.225,18€
Duración, desde: 2004	hasta: 2005	Cuantía de la subvención: 6.736,09€
Duración, desde: 2005	hasta: 2006	Cuantía de la subvención: 6.345,85€
Duración, desde: 2006	hasta: 2007	Cuantía de la subvención: 8.084,56€
Duración, desde: 2007	hasta: 2008	Cuantía de la subvención: 9.691,11€
Duración, desde: 2008	hasta: 2009	Cuantía de la subvención: 6.339,74€
Duración, desde: 2009	hasta: 2010	Cuantía de la subvención: 7.750,66€
Duración, desde: 2010	hasta: 2011	Cuantía de la subvención: 3.825,10€
Duración, desde: 2011	hasta: 2012	Cuantía de la subvención: 3.373,71€
Duración, desde: 2012	hasta: 2013	Cuantía de la subvención: 2.507,35€

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Publicaciones o documentos científico-técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento científico-técnico restringido)

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy
Título: "Asterix in Translation"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 1 Páginas, inicial:73 final:87 Fecha: 1984
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Babel, revista de los estudiantes de la EUTI

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto y Kelly, Dorothy
Título: "Notas sobre la traducción de cómics"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 1 Páginas, inicial: 92 final:100 Fecha: 1984
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Babel, revista de los estudiantes de la EUTI

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Gallardo San Salvador, Natividad; Kelly, Dorothy; y Martin, Anne
Título: "Los colores y la traducción"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 3 Páginas, inicial:6 final: 14 Fecha: 1984
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Babel, revista de los estudiantes de la EUTI

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Gallardo San Salvador, Natividad; y Kelly, Dorothy
Título: "Quelques aspects du vocabulaire sportif espagnol"

Ref. Revista Libro
Clave: A Volumen: 32 Páginas, inicial: 125 final:137 Fecha: 1986
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Banque des Mots

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Gallardo San Salvador, Natividad; y Kelly, Dorothy
Título: "A contrastive analysis of English and Spanish commands"

Ref. Revista Libro
Clave: A Volumen: 25, no. 1 Páginas, inicial: 24 final: 28 Fecha: 1986
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: The Linguist

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Gallardo San Salvador; y Kelly, Dorothy
Título: "Nuevos criterios educativos y pedagógicos en la formación del futuro traductor: papel de la Terminología"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 11 Páginas, inicial: 117 final: 123 Fecha: 1987

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Foro de las Ciencias y las Letras

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of Translation"

Ref. Revista Libro

Clave: A Volumen: 33, no. 3 Páginas, inicial: 356 final: 367 Fecha: 1988

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Meta

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy; Gallardo San Salvador, Natividad; Hens Córdoba, Marián; y Way, Catherine

Título: "Objetivos planteados en la primera etapa del aprendizaje de la traducción"

Ref. Revista Libro

Clave: A No.: 2 Páginas, inicial: 167 final: 176 Fecha: 1991

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Sendebar

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; Gallardo San Salvador, Natividad; Way, Catherine

Título: "Reflexiones sobre la traducción científica-técnica"

Ref. Revista Libro

Clave: A No.: 3 Páginas, inicial: 185 final: 192 Fecha: 1992

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Sendebar

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distace and other constraints"

Ref. Revista Libro

Clave: A No.: 2 Páginas, inicial: 33 final: 42 Fecha: 1998

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Trans. Revista de Traductología

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Ideological implications of translation decisions: positive self and negative other-presentation"

Ref. Revista Libro

Clave: A No.: 1 Páginas, inicial: 57 final: 63 Fecha: 1998

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Quaderns. Revista de Traducció

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular"

Ref. Revista Libro

Clave: A No.: 1 Páginas, inicial: 9 final: 20 Fecha: 2002

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

Autores (por orden de firma): Padilla Benítez, Presentación; Martin, Anne; y Kelly, Dorothy
Título: "Prólogo de las editoras"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 1 Páginas, inicial: 5 final: 6 Fecha: 2002
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

Autores (por orden de firma): Padilla Benítez, Presentación; Martin, Anne; y Kelly, Dorothy
Título: "Prólogo de las editoras"

Ref. Revista Libro
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 5 final: 6 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy
Título: "El profesor universitario de Traducción e Interpretación ante el reto del Espacio Europeo de Enseñanza Superior!"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 9 Páginas, inicial: 61 final: 72 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Trans. Revista de Traducción

Autores (por orden de firma): Padilla Benítez, Presentación y Kelly, Dorothy
Título: "Prólogo de las editoras"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 5 Páginas, inicial: 3 final: 4 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación cultural

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores; y Way, Catherine
Título: "Reflections on directionality in translator training"

Ref. Revista Libro
Clave: A Volumen: 4, no. 1 Páginas, inicial: 57 final: 81 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Forum

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy
Título: "The translation of the news"

Ref. Revista Libro
Clave: A Volumen: 2, no. 1 Páginas, inicial: 5 final: 6 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Translation Watch Quarterly

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Way, Catherine
Título: "On the Launch of ITT"

Ref. Revista Libro

Clave: A Volumen: 1, no. 1 Páginas, inicial: 1 final: 14 Fecha: 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: The Interpreter and Translator Trainer

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Soriano, Inmaculada
Título: "La adquisición de la competencia cultural en los programas universitarios de formación de traductores: el papel de la movilidad estudiantil"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 26 Páginas, inicial: 208 final: 210 Fecha: 2007
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Тетради переводчика, Tetradí perevodchika [Cuadernos del traductor-intérprete]

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy
Título: "Realismo profesional y progresión pedagógica: una propuesta de criterios para la selección de materiales para la formación de traductores"

Ref. Revista Libro
Clave: A No.: 12 Páginas, inicial: 247 final: 258 Fecha: 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Trans. Revista de Traducción

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy
Título: "Training the trainers: towards a description of translator trainer competence and training needs analysis"

Ref. Revista Libro
Clave: A Volumen: XXI:1 Páginas, inicial: 99 final: 126 Fecha: 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: TTR. Revista de la Asociación Canadiense de Traductología ACT

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy
Título: Prensa e identidad nacional: la imagen de España en la prensa británica.

Ref. Revista Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1997
Editorial (si libro): Granada: Universidad, ISBN 84-338-2353-1
Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy
Título: A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice

Ref. Revista Libro
Clave: L Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2005
Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-900650-81-9
Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy
Título: La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales

Ref. Revista Libro
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2000
Editorial (si libro): Comares, ISBN 84-8444-041-9

Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez, Catherine Way
Título: La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas

Ref. Revista Libro
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2003
Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6
Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Martín Morillas, José Manuel
Título: Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación

Ref. Revista Libro
Clave: E Volumen: 2 Páginas, inicial: final: Fecha: 2003
Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-12-6

Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Cámara, Elvira y Kelly, Dorothy
Título: Discurso, texto y Traducción

Ref. Revista Libro
Clave: E No.: 1 de la Colección AVANTI Páginas, inicial: final: Fecha:
2005
Editorial (si libro): AVANTI, ISBN 84-609-5354-8
Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Atkinson, David; Morón, Marián, y Kelly, Dorothy
Título: Teaching in the Multicultural Classroom at University: the Temcu Project

Ref. Revista Libro
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2006
Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-41-X
Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Gillies, Andrew
Título: Note-taking for Consecutive Interpreting – A Short Course

Ref. Revista Libro
Clave: E No.: 8 de Translation Practices Explained Páginas, inicial: final:
Fecha: 2005
Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-900650-82-7
Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Montalt, Vincent y González Davies, María
Título: Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting

Ref. Revista Libro
Clave: E No.: 9 de Translation Practices Explained Páginas, inicial: final:
Fecha: 2007

Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-900650-83-5
Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Díaz Cintas, Jorge y Aline Remael
Título: Audiovisual Translation: Subtitling

Ref. Revista Libro
Clave: E Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2007
Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISSN 1470-966X
Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Mossop, Brian
Título: Revising and Editing for Translators (2ª edición)

Ref. Revista Libro
Clave: E No.: 2 de Translation Practices Explained Páginas, inicial: final:
Fecha: 2007
Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-900650-96-7
Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Torresi, Ira
Título: Translating Advertising and Promotional Material

Ref. Revista Libro
Clave: E No.: 12 de Translation Practices Explained Páginas, inicial: final:
Fecha: 2010
Editorial (si libro): St Jerome Publishing, ISBN 1-905763-20-4
Lugar de publicación:

Autores (por orden de firma): Mayoral Asensio, Roberto y Dorothy Kelly
Título: "Implications of multilingualism in the European Union: Translator training in Spain".

Ref. Revista Libro
Clave: CL Volumen: IX Páginas, inicial: 19 final: 34 Fecha: 1997
Editorial (si libro): John Benjamins, ISBN 90-272-3184-2
Lugar de publicación: Marian Labrum (ed.) *The Changing Scene in World Languages*, ATA Scholarly Monograph Series.

Autores (por orden de firma): Fuentes Luque, Adrián y Kelly, Dorothy
Título: "The translator as mediator in advertising: Spanish products in English-speaking markets".

Ref. Revista Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 235 final: 242 Fecha: 2000
Editorial (si libro): John Benjamins, ISBN 90-272-1637-1
Lugar de publicación: Allison Beeby, Doris Ensinger y Marisa Presas (eds.) *Investigating Translation*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy
Título: "Text selection for developing translator competence: why texts from the tourist sector constitute suitable material"

Ref. Revista Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 157 final: 170 Fecha: 2000
Editorial (si libro): John Benjamins
Lugar de publicación: Christina Schäffner y Beverly Adab (eds.) *Developing Translation Competence*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Diversity in unity: translation into non-mother tongues in translator training in Spain".

Ref. Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 185

final: 192

Fecha: 2000

Editorial (si libro): Tubinga: Stauffenburg, ISBN 3-86057-247-4

Lugar de publicación: Meta Grosman et al. (eds.) *Translation into Non-mother tongues*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "La Universidad y la formación de profesionales"

Ref. Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 1 final: 12

Fecha: 2000

Editorial (si libro): Comares, ISBN 84-8444-041-9

Lugar de publicación: Dorothy Kelly (ed.) *La Traducción y la Interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Selling Spanish Otherness from the 1960s".

Ref. Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 29 final: 37

Fecha: 2000

Editorial (si libro): Arnold, ISBN 0-340-73122-2

Lugar de publicación: En Barry Jordan y Rikki Morgan-Tamosunas (eds.) *Contemporary Spanish Cultural Studies*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way

Título: "Prólogo"

Ref. Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 13 final: 17

Fecha: 2003

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6

Lugar de publicación: En Dorothy Kelly, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way

Título: "La traducción inversa en la bibliografía de la Traductología"

Ref. Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 21 final: 32

Fecha: 2003

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6

Lugar de publicación: En Dorothy Kelly, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way

Título: "Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos"

Ref. Revista

Libro

Clave: CL

Volumen:

Páginas, inicial: 33 final: 42

Fecha: 2003

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6

Lugar de publicación: En Dorothy Kelly, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy, Anne Martin, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way
Título: "La traducción A-B en el mercado profesional"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 43 final: 64 Fecha: 2003

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-09-6

Lugar de publicación: En Dorothy Kelly, Anne Martín, Marie-Louise Nobs, Dolores Sánchez y Catherine Way (eds.) *La direccionalidad en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 585 final: 596 Fecha: 2003

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-12-6

Lugar de publicación: Emilio Ortega (dir.) *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "The wrong way round? Consideraciones sobre la cuestión de la direccionalidad en la traducción profesional y la formación de traductores"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: 12 Páginas, inicial: 129 final: 146 Fecha: 2005

Editorial (si libro): Universitat Jaume I, ISBN 84-8021-485-6

Lugar de publicación: En Cristina García de Toro e Isabel García Izquierdo (eds.) *Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Adrián Fuentes Luque

Título: "Vender España. Implicaciones para la traducción de los textos publicados en la comercialización de productos españoles"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 205 final: 212 Fecha: 2004

Editorial (si libro): Universidad de Vigo, ISBN 84-8158-293-X

Lugar de publicación: Lourdes Lorenzo y Ana Pereira (eds.) *Traducción subordinada inglés-español/galego III: la publicidad.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Cámara, Elvira

Título: "Prólogo"

Ref. Revista Libro

Clave: CL No.: 1 Páginas, inicial: 1 final: 1 Fecha: 2005

Editorial (si libro): AVANTI, ISBN 84-609-5354-8

Lugar de publicación: En Elvira Cámara y Dorothy Kelly (eds.) *Discurso, texto y traducción.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "La imagen de España en la prensa británica".

Ref. Revista Libro

Clave: CL No.: 1 Páginas, inicial: 29 final: 70 Fecha: 2005

Editorial (si libro): AVANTI, ISBN 84-609-5354-8

Lugar de publicación: En Elvira Cámara y Dorothy Kelly (eds.) *Discurso, texto y traducción.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Training Translator Trainers in the Framework of the European Higher Education Area"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 183 final: 191 Fecha: 2005

Editorial (si libro): Wydawnictwo Akademii Pedagogicznej, ISBN 83-7271-354-5.

Lugar de publicación: En Mariusz Misztal y Mariusz Trawinski (eds.) *Studies in Teacher Education: Language, Literatura and Culture*

Autores (por orden de firma): Tsokaktsidou, Dimitra y Dorothy Kelly

Título: "A brief background to the Temcu project"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 13 final: 32 Fecha: 2006

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-41-X

Lugar de publicación: David Atkinson, Marián Morón y Dorothy Kelly (eds) *Teaching in the Multicultural Classroom at University: the Temcu Project.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Lest Periko Ortega give you a sweet ride...o la urgente necesidad de profesionalizar la traducción en el sector turístico. Algunas propuestas para programas de formación"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 155 final: 170 Fecha: 2006

Editorial (si libro): Atrio, ISBN 84-96101-40-1

Lugar de publicación: Adrián Fuentes Luque (ed.) *La traducción en el sector turístico.*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Translator competence contextualized. Translator training in the framework of higher education reform: in search of alignment in curricular design"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 128 final: 142 Fecha: 2007

Editorial (si libro): Cambridge Scholars Publishing, ISBN 1-84718-242-9

Lugar de publicación: Dorothy Kenny and Kyongjoo Ryou (eds) *Across Boundaries: International Perspectives on Translation Studies*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "La competencia cultural en la formación del traductor"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 105 final: 118 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Peter Lang, ISBN: 978-3-631-57155-2.

Lugar de publicación: En Emilio Ortega Arjonilla (ed.) *El giro cultural de la Traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Mobility programmes as a learning experience for Translation students: development and assessment of specific Translation and transferable generic competences in study abroad contexts".

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 66 final: 87 Fecha: 2008

Editorial (si libro): Continuum, ISBN: 978-08264-9806-9.

Lugar de publicación: John Kearns (ed.) *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates*.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy y Martin, Anne

Título: "Translator and interpreter training/education"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 294 final: 300 Fecha: 2009

Editorial (si libro): Routledge, ISBN: 0-415-36930-4.

Lugar de publicación: Mona Baker (ed.) *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*

Autores (por orden de firma): Dorothy Kelly

Título: "Translating information for the general public: an innovative training proposal".

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 185 final: 198 Fecha: 2010

Editorial (si libro): Ediuno, ISBN: 978-84-8317-815-7

Lugar de publicación: Roberto Valdeón (ed.) *Translating Information*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Curriculum"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 87 final: 93 Fecha: 2010

Editorial (si libro): John Benjamins, ISBN: 978 90 272 0331 1

Lugar de publicación: En Yves Gambier y Luc van Doorslaer (eds.) *A Handbook of Translation Studies*.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Translation Didactics"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 289 final: 296 Fecha: 2010

Editorial (si libro): John Benjamins, ISBN: 978 90 272 0331 1

Lugar de publicación: En Yves Gambier y Luc van Doorslaer (eds.) *A Handbook of Translation Studies*.

Autores (por orden de firma): Calvo, Elisa; Kelly, Dorothy; y Morón, Marián

Título: "A project to boost employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 209 final: 226 Fecha: 2010

Editorial (si libro): Peter Lang, ISBN: 978-3-03911-892-2.

Lugar de publicación: Valerie Pellatt, Kate Griffiths & Shao-Chuan Wu (eds.) *Teaching and Testing Interpreting and Translating*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Networking for Internationalization and Cooperation. Impact on Translator Training and the Case of the Coimbra Group"

Ref. Revista Libro

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 227 final: 248 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Peter Lang, ISBN: 978-3-0343-1263-9

Lugar de publicación: En Martin Forstner y Hannelore Lee-Jahnke (eds.) *CUITI Forum 2012. Translators and interpreters as key actors in global networking*

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Translator Education in Higher Education Today. The EHEA and Other Major Trends. Convergence, Divergence, Paradoxes and Tensions"

Ref. Revista Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 29 final: 50 Fecha: 2017

Editorial (si libro): Frank & Timme ISBN 978-3-7329-0311-5.

Lugar de publicación: En Susanne Hagemann, Julia Neu, and Stephan Walter, eds. (2017). *Translationslehre und Bologna-Prozess: Unterwegs zwischen Einheit und Vielfalt / Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity*. TransÜD 87. Berlin: Frank & Timme.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Language Policy for Internationalisation. Spanish Language as an Asset"

Ref. Revista Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 47 final: 51 Fecha: 2017

Editorial (si libro) Spanish Service for the Internationalisation of Education (SEPIE).

Lugar de publicación: En Adriana Pérez Encinas, Laura Howard, Laura Rumbley & Hans de Wit, eds. (2017). *The Internationalisation of Higher Education in Spain. Reflections and Perspectives*. Madrid:SEPIE.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Education for Community Translation: Thirteen Key Ideas"

Ref. Revista Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 26 final: 41 Fecha: 2018

Editorial (si libro): Multilingual Matters, ISBN 978-1-78309-912-2.

Lugar de publicación: En Mustapha Taibi, ed. (2018). *Translating for the Community*. Bristol: Multilingual Matters

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy

Título: "Pedagogy of Translation"

Ref. Revista Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 157 final: 174 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Routledge ISBN 978-1-138-69801-7

Lugar de publicación: En Roberto Valdeón and África Vidal, eds. (2019). *Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. Londres & Nueva York: Routledge.

Autores (por orden de firma): Kelly, Dorothy and Anne Martin

Título: "Training and Education, Curriculum"

Ref. Revista Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 591 final: 596 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Routledge ISBN 978-1-138-93333-0.

Lugar de publicación: En Mona Baker and Gabriela Saldanha, eds. (2019). *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies (3rd Ed.)* Londres & Nueva York: Routledge

Autores (por orden de firma): Horcas-Rufián, Sara and Dorothy Kelly

Título: "Inverse (A-B/C) translation education in Spain under the EHEA",

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Ref. Revista Libro
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2019
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: *Perspectives*, ISSN: 1747-6623 DOI: 10.1080/0907676X.2019.1684529

Participación en contratos de I+D+i de especial relevancia con empresas y/o administraciones
(nacionales y/o internacionales)

Título del contrato/proyecto: Informe y asesoría para la redacción de un plan de estudios de la Licenciatura de Traducción e Interpretación y asesoría sobre instalaciones, laboratorios y bibliografía para dicha carrera en la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid

Tipo de contrato: Contrato de investigación

Empresa/administración financiadora: Universidad X El Sabio

Entidades participantes: Universidad X El Sabio, Universidad Privada de Madrid S.A.

Duración, desde: enero hasta: diciembre de 1994

Investigador responsable: Kelly, Dorothy

Número de investigadores participantes: 1

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:

Título del contrato/proyecto: Elaboración de programas, prueba de aptitud y asesoría técnica sobre instalaciones, bibliografía, etc. para la Universidad Alfonso X el Sabio

Tipo de contrato: Contrato de investigación

Empresa/administración financiadora: Universidad X El Sabio

Entidades participantes: Universidad X El Sabio, Universidad Privada de Madrid S.A.

Duración, desde: enero hasta: diciembre de 1995

Investigador responsable: Kelly, Dorothy

Número de investigadores participantes: 2

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO:

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Estancias en centros extranjeros
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = posdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Department of Languages, Heriot-Watt University
Localidad: Edimburgo País: Reino Unido Fecha: 1976-1980 Duración: 4 años
Tema: Estudios completos de grado
Clave: O (formación universitaria)

Centro: École de Traducteurs et d'Interprètes de l'Université de Genève
Localidad: Ginebra País: Suiza Fecha: curso 1978-1979 Duración: 1 cuatrimestre
Tema: Plaza de intercambio
Clave: O (formación universitaria)

Centro: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Oviedo
Localidad: Oviedo País: España Fecha: curso 1978-1979 Duración: 1 cuatrimestre
Tema: Plaza de intercambio
Clave: O (formación universitaria)

Centro: École de Traducteurs et d'Interprètes de l'Université de Genève
Localidad: Ginebra País: Suiza Fecha: curso 1980-1981 Duración: 1 año
Tema: Matrícula extraordinaria
Clave: O (formación universitaria)

Centro: Thames Valley University
Localidad: Londres País: Reino Unido Fecha: julio de 1992 Duración (semanas): 1
Tema: Intercambio de profesorado (PIC ERASMUS 91-E-1099). Participación en tribunales de examen del programa Lenguas Aplicadas (Europa). Reuniones conjuntas sobre metodología y materiales para dicho programa.
Clave: I

Centro: Thames Valley University
Localidad: Londres País: Reino Unido Fecha: julio de 1994 Duración (semanas): 1
Tema: Intercambio de profesorado (PIC ERASMUS 93-E-1099). Participación en tribunales de examen del programa Lenguas Aplicadas (Europa). Reuniones conjuntas sobre metodología y materiales para dicho programa.
Clave: I

Centro: Thames Valley University
Localidad: Londres País: Reino Unido Fecha: mayo de 1995 Duración (semanas): 1
Tema: Intercambio de profesorado (PIC ERASMUS 94-UK-1375). Clases de Traducción (español-inglés) e Interpretación Bilateral. Reuniones sobre metodología y diseño curricular.
Clave: I

Centro: Institute for the Study of Language and Society, University of Aston y University of Manchester
Localidad: Birmingham y Manchester País: Reino Unido Fecha: diciembre de 2003 Duración (semanas): 2
Tema: Visiting scholar. Seminarios de posgrado en ambas instituciones; reuniones con profesorado
Clave: I

Centro: Institute for the Study of Language and Society, University of Aston
Localidad: Birmingham País: Reino Unido Fecha: mayo de 2007 Duración (semanas): 1
Tema: Distinguished visiting scholar. Seminarios de posgrado, conferencia, seminario para profesorado. Reuniones con profesorado y responsables de programas de grado y posgrado sobre formación de formadores y planificación de proyectos de investigación conjuntos
Clave: I

Centro: Institute for the Study of Language and Society, University of Aston
Localidad: Birmingham País: Reino Unido Fecha: noviembre de 2007 Duración (semanas): 3
Tema: Estancia de investigación, seminarios de posgrado, conferencias; reuniones con profesorado y responsables de programas de grado y posgrado sobre formación de formadores
Clave: I

Centro: EMUNI (Euro-Mediterranean University)
Localidad: Ljubljana País: Eslovenia Fecha: julio de 2012 Duración (semanas): 2
Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School
Clave: I

Centro: EMUNI (Euro-Mediterranean University)
Localidad: Ljubljana País: Eslovenia Fecha: julio de 2013 Duración (semanas): 2
Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School
Clave: I

Centro: Institute for the Study of Language and Society, University of Aston
Localidad: Birmingham País: Reino Unido Fecha: mayo de 2017 Duración (semanas): 1
Tema: Distinguished visiting scholar. Seminarios de posgrado, conferencia, seminario para profesorado. Reuniones con profesorado y responsables de programas de grado y posgrado sobre formación de formadores y planificación de proyectos de investigación conjuntos
Clave: I

Centro: EMUNI (Euro-Mediterranean University)
Localidad: Ljubljana País: Eslovenia Fecha: julio de 2016 Duración (semanas): 1
Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School
Clave: I

Centro: University of Tampere)
Localidad: Tampere País: Finlandia Fecha: julio de 2018 Duración (semanas): 1
Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School
Clave: I

Centro: University of Ljubljana)
Localidad: Ljubljana País: Eslovenia Fecha: julio de 2019 Duración (semanas): 1
Tema: Profesora de Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School
Clave: I

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Contribuciones a congresos

Autores: Kelly, Dorothy; Mayoral, Roberto; Martínez, y Gallardo, Natividad.

Título: "La enseñanza de la interpretación y la traducción en la EUTI de Granada".

Tipo de participación: Conferencia invitada

Congreso: I Jornadas Pedagógicas de Inglés. Asociación de Profesores de Inglés de Granada.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 3-5 de junio de 1985.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Diseño curricular: el plan de estudios de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Elaboración, limitaciones y perspectivas de futuro".

Tipo de participación: Conferencia invitada

I Jornadas sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete. Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Publicación: Dorothy Kelly (1996) "Diseño curricular: el plan de estudios de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Elaboración, limitaciones y perspectivas de futuro". En Wenceslao Carlos Lozano y José Luis Vázquez Marruecos (eds.) Actas de las I Jornadas sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete. Granada: Universidad de Granada. 9-28.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 26-28 de marzo de 1996

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "El concepto de competencia traductora como base para la formación universitaria de traductores e intérpretes"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

I Congreso de Traducción e interpretación Inglés-Español organizado por CEADE.

Lugar celebración: Sevilla

Fecha: 18-21 de marzo de 2002

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La investigación sobre formación de traductores: algunas reflexiones y propuestas"

Tipo de participación:

II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias. Universidad de Málaga

Lugar celebración: Málaga

Fecha: 22-24 de octubre de 2003

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Training translators for multiethnic and multicultural society: the multicultural classroom"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

VII Seminario de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa 2004 "Tradução e Interculturalismo"

Publicación: Dorothy Kelly (2005) "Training translators for a multi-cultural society: cultural competence and the multicultural classroom". En Fundação para a Ciência e a Tecnologia Actas del VII Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa: Tradução e Interculturalismo. Lisboa 15 novembro de 2004. Lisboa: Fundação para a Ciência e a Tecnologia y União Latina. 73-80. ISBN 972-96789-9-5.

Lugar celebración: Lisboa (Portugal)

Fecha: 15 de noviembre de 2004

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The Temcu project: Training Teachers for the Multicultural Classroom at University"

Tipo de participación: Conferencia inaugural plenaria

Congreso Internacional Enhancing the Erasmus Experience: Teaching in Europe's multicultural university today.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 16-17 de marzo de 2006

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Competence-based approaches to translator education"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso internacional La formation des traducteurs de demain, École Roi Fahd de Traduction,

Publicación: Dorothy Kelly (2008) "Competence-based approaches to translation education". En Training the Translators of the Future. La formation des traducteurs de demain. Actes du symposium international organisé par l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tánger: École Supérieure Roi Fahd de Traduction. 3-18. ISBN: 9954-0-1184-8.

Lugar celebración: Tánger (Marruecos)

Fecha: 8-10 de noviembre de 2006

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La enseñanza de la traducción en el aula multicultural: la movilidad estudiantil en la formación de traductores"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

V Congreso Internacional Traducción, Texto, Interferencias. En honor a Eugene A. Nida.

Lugar celebración: Córdoba

Fecha: 13-15 de diciembre de 2006

Autores: Kelly, Dorothy; Luzón, Germán; Gallardo, Miguel Ángel; y Díaz, Amelia

Título: "Difusión y recomendaciones sobre el programa de formación de tutores"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Jornadas de Evaluación de los Proyectos de Innovación en Tutorías y Orientación

Lugar celebración: Granada

Fecha: 22 y 23 de marzo de 2007

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Eligibility criteria for university programmes"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

2nd DGT-Universities Conference (EMT 2008), Dirección General de Traducción de la Comisión Europea

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 14 de marzo de 2008

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "A competence profile for the university-level translator trainer"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso Internacional Teaching and Researching in Translator Training and Education

Lugar celebración: Londres (Reino Unido)

Fecha: 11-12 de julio de 2008

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "Training translators and researchers in translation in the framework of globalization"
Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada
Congreso Internacional Univer-ciudades: Traducción, lenguas e internacionalización

Lugar celebración: Alicante

Fecha: 6-8 de noviembre de 2008

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "La importancia de la traducción y la interpretación en el siglo XXI"
Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada
XIV Jornadas sobre la Lengua Española y su Enseñanza

Lugar celebración: Granada

Fecha: 26-29 de noviembre de 2008

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "EMT: what's in it for the DGT?"
Tipo de participación: Conferencia invitada
Evento internacional Translator's Forum, Dirección General de Traducción, Comisión Europea

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 4 de noviembre de 2009.

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "EMT: what's in it for the DGT?"
Tipo de participación: Conferencia invitada
Evento internacional Translator's Forum, Dirección General de Traducción, Comisión Europea

Lugar celebración: Luxemburgo (Luxemburgo)

Fecha: 5 de noviembre de 2009.

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "Translation Teaching Research"
Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada
Congreso Nacional ICITIR, Universidad Pablo de Olavide,

Lugar celebración: Sevilla

Fecha: 26-27 de noviembre de 2009

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "Competence-based curricular design in translator training"
Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada
Evento internacional Launch meeting of EMT network, DGT (CE)
Publicación:

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 8 y 9 de diciembre de 2009

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "El traductor un embajador entre culturas"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Jornada de Diálogos Interculturales: construir puentes de entendimiento en un mundo globalizado, Universidad Pontificia de Comillas

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 29 de octubre de 2010

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "What students and where from?"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Evento internacional Mobility under the magnifying glass: new insights, old challenges, future perspectives. Academic Cooperation Association. 27th European Policy Seminar.

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica)

Fecha: 3 de diciembre de 2010.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Increasing the quality of education programmes by means of faculty staff with vast internacional experience and/or from abroad"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Seminar for Bologna and Higher Education Reform Experts: Enhancing Quality through Internationalisation

Fecha: 6 y 7 de octubre de 2011.

Lugar celebración: University of Lisbon, Portugal

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Networking and the role of Translators and Interpreters from the Perspective of the Coimbra Group"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

CUITI Forum "Translators and Interpreters as Key Actors in Global Networking"

Lugar celebración: Naciones Unidas, Ginebra, Suiz

Fecha: 26 y 27 de enero de 2012.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Directionality in translator training"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

I Congreso Internacional de Investigación en Didáctica de la Traducción, Universitat Autònoma de Barcelona

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 21 y 22 de junio de 2012.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Defining translator trainer competence"

Tipo de participación: Conferencia inaugural plenaria invitada

12th Portsmouth Translation Conference "Those who can teach": Translating, Interpreting and Training

Lugar celebración: Portsmouth (Reino Unido)

Fecha: 10 de noviembre de 2012.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Towards an Arab-Euro Programme of International Cooperation"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

First Arab-Euro Conference on Higher Education (AECHE), EUA, Universitat de Barcelona

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 31 de mayo de 2013.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Directionality in translator education: what competences and who teaches?"

Tipo de participación: Conferencia inaugural plenaria invitada

Congreso Internacional "Methodological challenges for contemporary translator educators"

Lugar celebración: Jagellonian University, Cracovia, Polonia Fecha: 10 y 11 de octubre de 2013

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Universities and Cities: fostering creative learning environments"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso Magna Charta Observatory: Twenty-fifth anniversary of the magna Charta Universitatum

Lugar celebración: Venecia

Fecha: 19 y 20 de septiembre de 2013

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The impact of internationalization and mobility on learning and teaching"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

EUA Annual Conference 2014 "Changing Landscapes in Learning and Teaching"

Lugar celebración: Université Libre de Bruxelles, Bruselas, Fecha: 3 y 4 de abril de 2014.
Bélgica

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translator Training in the Digital Age"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso International Conference on Translator Education, "Computer-aided Teaching of Translation, Theory, Practice and New Technologies", City University of Hong Kong

Lugar celebración: Hong Kong

Fecha: 16-17 de agosto 2014

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Training community translators/community translation in translator training"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Congreso International Conference on Community Translation, University of Western Sydney

Lugar celebración: Sydney, Australia

Fecha: 11-13 septiembre 2014

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translator Training"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

TradInfo 10th Anniversary Conference. "Da laureati a professionisti ...e oltre!"

Lugar celebración: Scuola di Lingue e Letterature, Fecha: 24 y 25 de octubre de 2014.
Traduzione e Interpretazione di Forlì, Università di Bologna,
Italia

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Assessing Student Learning on a Professionally-Oriented University Programme"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

New Perspectives in Assessment in Translation Training: Bridging the Gap between Academic and Professional Assessment

Lugar celebración: University of Westminster, Londres, Reino Unido Fecha: 4 de septiembre de 2015.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Internationalization: why is it a good thing?"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

HOPE Annual Forum 2015. Physics Studies in an Entrepreneurial and Innovative Global Perspective

Lugar celebración: Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal Fecha: 9 – 12 de septiembre de 2015.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Welcome Address: A Tradition of Innovation in Higher Education"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

"A Tradition of Innovation" The 1st Coimbra Group High Level Policy Seminar on Education

Lugar celebración: Alexander Ioan Cuza University of Iași, Rumanía Fecha: 26 y 27 de octubre de 2015.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Mobility in the EHEA. Balance and new perspectives"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Post-Bologna Higher Education. Time for Change, Time for Balance

Lugar celebración: Universidade de Coimbra, Coimbra, Portugal Fecha: 5 y 6 de noviembre de 2015.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translator Education in the EHEA. Unexpected Tensions"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Translation/Interpreting Teaching and the Bologna Process: Pathways between Unity and Diversity. 6th International Symposium on Teaching Translation and Interpreting

Lugar celebración: Johannes Gutenberg Universität Mainz, Gernersheim, Alemania Fecha: 27 - 29 de noviembre de 2015.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Internationalization as a driver of innovation at universities"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

EUNIS 2016 Rectors' Conference

Lugar celebración: Jagellonian University, Kraków, Polonia Fecha: 14 de abril de 2016.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Welcome Address: Academic Freedoms"

Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada

Legacy of Charles IV "Education and Academic Freedoms, Innovation and Open Society". Rectors' Conference Coimbra Group, Europaeum, UNICA

Lugar celebración: Charles University Prague, Praga, Fecha: 13 de mayo de 2016.
República Checa

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "La internacionalización del posgrado: un reto en la sociedad del conocimiento"
Tipo de participación: conferencia plenaria
1as Jornadas sobre el Postgrado en Iberoamérica, AUIP, UNIA

Lugar celebración: Palos de la Frontera, Universidad Fecha: 19 a 23 de septiembre de 2016.
Internacional de Andalucía

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "Diplômes conjoints et doubles diplômes: panorama general de l'expérience franco-espagnole"
Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada
Séminaire Doubles Diplômes, Université Franco-Espagnole

Lugar celebración: Université de Pau et des Pays de l'Adour, Fecha: 7 de octubre de 2016
Francia

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "International Cooperation: Integration of Educational Areas"
Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada
III International Research and Practice Conference

Lugar celebración: Udmurt State University, Fecha: 17 y 18 de noviembre de 2016.
Izhevsk,,Federación Rusa

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "Internationalization as a strategy for curricular innovation at universities"
Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada
Study in Poland Annual Conference

Lugar celebración: Jagellonian University, Cracovia, Polonia Fecha: 27 y 28 de febrero de 2017.

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "Getting on with the Neighbours: Translation Studies and Related Disciplines"
Tipo de participación: Conferencia plenaria invitada
Translation and Language Teaching 2017

Lugar celebración: University of Maribor, Maribor, Eslovenia Fecha: 7 y 8 de septiembre de 2017.

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "La problemática actual de la traducción y de la interpretación en España".
Tipo de participación: Participación en mesa redonda
IV Congreso Nacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Lugar celebración: Córdoba Fecha: 8-11 de abril de 1986

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "La traducción entre culturas".
Tipo de participación: Participación en mesa redonda
Jornadas Internacionales de Lingüística Aplicada In Memoriam Robert J. Di Pietro. Universidad de Granada

Lugar celebración: Granada Fecha: 11-15 de enero de 1993.

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "El plan de estudios de la licenciatura en Traducción e Interpretación"
Tipo de participación: Participación en mesa redonda
Acto interno, Inauguración del curso académico de la FTI de la Universidad de Granada,

Lugar celebración: Granada Fecha: 18 de octubre de 1996.

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "Lenguas, cultura y traducción como base curricular del estudiante de Traducción e Interpretación"
Tipo de participación: Participación en mesa redonda
Congreso nacional Presente y Futuro de la Formación de Traductores. Fundación Universidad de Verano de Castilla y León

Lugar celebración: Soria Fecha: 2 al 5 de noviembre de 2004

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "The Bologna reform and after?"
Tipo de participación: Participación en mesa redonda
Congreso Internacional Why Translation Studies Matters. V EST Congress, University of Ljubljana, Eslovenia,

Lugar celebración: Ljubljana (Eslovenia) Fecha: 3-5 de septiembre de 2007

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "What kind of training do the trainers need?"
Tipo de participación: Participación en mesa redonda
Congreso Internacional 2nd DGT-Universities Conference (EMT 2008)

Lugar celebración: Bruselas (Bélgica) Fecha: 14 de marzo de 2008

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "A vueltas con la traducción"
Tipo de participación: Participación en mesa redonda
XIV Jornadas sobre la Lengua Española y su Enseñanza, Universidad de Granada

Lugar celebración: Granada Fecha: 26-29 de noviembre de 2008

Autores: Kelly, Dorothy
Título: "University Cooperation Brazil – Europe"
Tipo de participación: Panel Discussion
Grupo Coimbra de Universidades Brasileñas, IV Seminario Internacional y V Asamblea General

Lugar celebración: Universidade Federal de Paraná, Curitiba, Fecha: 28 – 30 de noviembre de 2012.

Brasil

Autores: Kelly, Dorothy

Título: Responses from stakeholders and panel discussion

Tipo de participación: Participación en panel

Launch event "International curricula and student mobility", League of European Research Universities (LERU)

Lugar celebración: Bruselas, Bélgica

Fecha: 6 de junio de 2013

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "EU Views on Academic and Scientific Cooperation with Brazil and Strategies for Internationalisation"

Tipo de participación: Panel discussion

Brazil-European Union Seminar on Academic Mobility, Internationalisation and Innovation, Comisión Europea, Ministerio de Educación, Gobierno de Brasil

Lugar celebración: Brasilia, Brasil

Fecha: 17 y 18 de octubre de 2013.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Implementing Strategies and Practices for Staff Mobility"

Tipo de participación: Panel discussion

MPPC Workshop "Outgoing mobility policy and practice in universities", EUA, ACA and Conférence des Présidents d'Université

Lugar celebración: Maison des Universités, CPU, París, Francia

Fecha: 7 y 8 de abril de 2014.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "What is the Strength of European Higher Education?"

Tipo de participación: Panel discussion

Internationalization of Higher Education: Europeanization and Globalization, 650th Jubilee of the Jagellonian University in Kraków, University Networks Members' Conference

Lugar celebración: Jagellonian University, Cracovia, Polonia

Fecha: 9 de mayo de 2014.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: Atractivo, competitividad internacional y colaboración con otras regiones del mundo

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Curso La Internacionalización del sistema universitario español: opciones y oportunidades

Lugar celebración: UIMP Santander

Fecha: 3-5 de septiembre de 2014

Autores: Kelly, Dorothy

Título:

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

European Association for International Education

Lugar celebración: Praga, República Checa

Fecha: 16-19 de septiembre de 2014

Autores: Kelly, Dorothy

Título: IntlUni Principles and Recommendations – Panel 2 Higher Education Leaders

Tipo de participación: Participación en mesa redonda

Towards Mastering the challenges of the International Classroom, IntlUni Erasmus Academic Network. Final Conference.

Lugar celebración: Bruselas, Bélgica

Fecha: 24 de septiembre de 2015

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Network-to-network cooperation"

Tipo de participación: Panel discussion

UNICA 25th Anniversary General Assembly. "The role and impact of University networks in the 21st Century"

Lugar celebración: Université Libre de Bruxelles & Vrije Universiteit Brussel

Fecha: 16 de octubre de 2015.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Coimbra Group Cooperation with other networks in Latin America (1): the Montevideo Group Association of Universities"

Tipo de participación: Panel Discussion

Seminario Internacional: Nuevas Oportunidades de Colaboración entre las Universidades Europeas y Latinoamericanas, Coimbra Group

Lugar celebración: Universidad de Salamanca, Salamanca

Fecha: 10 y 11 de noviembre de 2016.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Internationalization and the Development of Global Graduates"

Tipo de participación: Respuesta a conferencia plenaria invitada

"Internationalization of the curriculum" The 2nd Coimbra Group High Level Seminar on Education Policy

Lugar celebración: Trinity College Dublin, Irlanda

Fecha: 13 y 14 de noviembre de 2017.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Fomento de la movilidad estudiantil"

Tipo de participación: mesa redonda

Encuentro Franco-Español Enseñanza Superior – Investigación – Innovación

Lugar celebración: Maison des Universités, CPU, París, Francia

Fecha: 17 de noviembre de 2017.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "Concepto de la traducción subordinada (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso nacional Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada

Publicación: Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1986) "Concepto de la traducción subordinada (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción". En F. Fernández (ed.) Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada Valencia: Universidad de Valencia. 95-106. ISBN 84-370-0273-7.

Lugar celebración: Valencia

Fecha: 16 al 20 de abril de 1985

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "La enseñanza de la traducción"

Tipo de participación: Comunicación

III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España.

Publicación:

(1) Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1986) "La enseñanza de la traducción". En F. Fernández (ed.) Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada Valencia: Universidad de Valencia. 107-116. ISBN 84-370-0273-7.

(2) Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1986) "Traducción: programas de los cursos". En F. Fernández (ed.) Pasado, presente y futuro de la Lingüística Aplicada en España. Actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada. Valencia: Universidad de Valencia. 117-122. ISBN 84-370-0273-7.

Lugar celebración: Valencia

Fecha: 16 al 20 de abril de 1985.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción".

Tipo de participación: Comunicación

Primeras Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad. Universidad de Granada

Publicación:

Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1985) "Función de los cursos de documentación, terminología, civilización y de especialización temática en los estudios de traducción". En Leonor Buendía Eisman (ed.) Actas de las Primeras Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad. Granada: Universidad de Granada. 269-278. Depósito Legal 748GR85.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 20-22 de junio de 1985.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "Problema planteado por la disyunción símbolo lingüístico/concepto en la traducción".

Tipo de participación: Comunicación

Primeras Jornadas de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad. Universidad de Granada

Publicación: Roberto Mayoral Asensio, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo San Salvador (1985) "Problema planteado por la disyunción símbolo lingüístico/concepto en la traducción". En Leonor Buendía Eisman (ed.) Actas de las Primeras Jornadas

de Intercambio de Experiencias Didácticas en la Universidad. Granada: Universidad de Granada. 279-284. Depósito Legal 748GR85.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 20-22 de junio de 1985.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "Nuevos criterios educativos y pedagógicos en la formación del futuro traductor: papel de la Terminología".

Tipo de participación: Comunicación

I Congreso de Educación y Sociedad

Lugar celebración: Torremolinos

Fecha: 13-16 de marzo de 1986

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "La importancia de la documentación y la terminología en la formación del traductor".

Tipo de participación: Comunicación

IV Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada

Publicación:

Natividad Gallardo San Salvador, Roberto Mayoral Asensio y Dorothy Kelly (1987) "La importancia de la documentación y la terminología en la formación del traductor". En Antonio León Sendra (ed.) Actas del IV Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada, Córdoba, abril de 1986. Córdoba: Universidad de Córdoba. 449-63. ISBN 84-600-5160-0

Lugar celebración: Córdoba

Fecha: abril de 1986

Autores: Gallardo San Salvador, Natividad; Kelly, Dorothy; Martínez Rivera, Luis; y Seibel, Claudia

Título: "Adecuación de los estudios de Traducción a la realidad española: estudio sobre el mercado de trabajo".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: I Jornadas Europeas de Traducción. Universidad de Granada

Publicación:

Natividad Gallardo San Salvador, Dorothy Kelly, Luis Martínez Rivera y Claudia Seibel (1986) "La reforma de los planes de estudios para la formación de traductores y el mercado de trabajo". En Actas de las I Jornadas Europeas de Traducción, Granada, 8-10 de mayo de 1986. Granada: Universidad de Granada. 93-96. ISBN 84-338-0671-8.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 8-10 de mayo de 1986

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "La enseñanza de la traducción científico-técnica en la EUTI de Granada".

Tipo de participación: Comunicación

Exposición sobre Lingüística Informática. Unión Latina

Publicación:

Roberto Mayoral Asensio, Natividad Gallardo San Salvador y Dorothy Kelly (1988) "La enseñanza de la traducción científico-técnica en la EUTI de Granada. En Actas de la Exposición sobre Lingüística Informática, Madrid 23-28 de febrero 1987. Madrid: Unión Latina/CSIC. 17-20.

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 23-28 de febrero 1987

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad

Título: "La aplicación de la traducción literaria a la formación de traductores profesionales".

Tipo de participación: Comunicación

I Simposio de traducción literaria. Instituto Británico y Seminario Permanente de Filología Inglesa del ICE de la Universidad de Extremadura

Lugar celebración: Cáceres

Fecha: mayo de 1987.

Autores: Kelly, Dorothy; Gallardo San Salvador, Natividad; Hens, Marian; y Way, Catherine

Título: "Didáctica de la traducción: primera fase en la formación del traductor".

Tipo de participación: Comunicación

III Congreso Internacional de EXPOLINGUA, Lengua, Cultura y Comunicación

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 30 de marzo al 2 de abril 1990

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad; y Way, Catherine

Título: "Methodology for Teaching Technical Translation to Non-Specialists".

Tipo de participación: Comunicación

First Language International Conference

Lugar celebración: Elsinore (Dinamarca),

Fecha: 31 mayo al 2 de junio 1991.

Autores: Mayoral Asensio, Roberto; Kelly, Dorothy; y Gallardo San Salvador, Natividad; y Way, Catherine

Título: "Cultural references, explicitation and omission in translation: the case of tourist texts".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Translation Strategies and Effects in Cross-cultural Value Transfer and Value Shifts

Lugar celebración: Praga, República (Checa)

Fecha: 20-22 de octubre de 1992.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La traducción inversa en los planes de estudios de Traducción e Interpretación".

Tipo de participación: Comunicación

I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Lugar celebración: Las Palmas de Gran Canaria

Fecha: 24-26 de febrero de 1994.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "La enseñanza de la traducción inversa de textos 'generales': consideraciones metodológicas".

Tipo de participación: Comunicación

VI Encuentros Complutenses de la Traducción. Universidad Complutense de Madrid

Publicación:

Dorothy Kelly (1997) "La enseñanza de la traducción inversa de textos 'generales': consideraciones metodológicas". En Miguel Ángel Vega Cernuda y Rafael Martín Gaitero (eds.) La palabra vertida. Investigaciones en torno a la Traducción. Actas de los VI Encuentros Complutenses de la Traducción. Madrid: Universidad Complutense. 175-82. ISBN 84-7923-112-2.

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 26-28 de noviembre de 1995.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The Translation of Texts from the Tourist Sector".

Congreso internacional.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Unity in Diversity, Dublin City University,

Lugar celebración: Dublín (Irlanda)

Fecha: 9-11 de mayo de 1996

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Ideological implications of translation decisions: positive self- and negative other-presentation".

Tipo de participación: Comunicación

Second International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting.

Lugar celebración: Budapest (Hungria)

Fecha: 5-7 de septiembre de 1996.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translation into non-mother tongues as part of translator training courses at Spanish universities".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Translation into Non-Mother Tongues. Universidad de Ljubljana

Lugar celebración: Ljubljana (Eslovenia)

Fecha: 29 y 30 de mayo de 1997.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The Spivs of Europe: constructions of Spain in the British press".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso First ACIS Conference in Portugal 'The Iberian Peninsula in Today's World', Association for Contemporary Iberian Studies y Universidade de Coimbra,

Lugar celebración: Coimbra.

Fecha: 11-14 de septiembre de 1997

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Exploiting tourist texts in translator training".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Developing Translator Competence Conference, University of Aston

Lugar celebración: Birmingham

Fecha: 18-20 de septiembre de 1997

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "¡Que vuelve la Armada! La construcción de conflicto: el caso de la guerra del fletán en la prensa británica".

Tipo de participación: Comunicación

I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid,

Publicación:

Kelly, Dorothy (2001) "¡Que vuelve la Armada! La construcción de conflicto: el caso de la guerra del fletán en la prensa británica". En J. Jesús de Bustos (ed.) Lengua, discurso, texto. Actas del I Simposio Internacional de Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid, 20-22 de abril de 1998. Madrid: Visor. 1961-1974. ISBN 84-7522-998-0.

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 20-22 de abril de 1998

Autores: Kelly, Dorothy y Fuentes Luque, Adrián

Título: "Vender España. Implicaciones para la traducción de los textos publicitarios en la comercialización de productos españoles".

Tipo de participación: Comunicación

IV Congreso Internacional sobre Traducción, Universidad Autónoma de Barcelona

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 6-8 de mayo de 1998

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Criteria for the selection of texts as classroom material at different levels of a university translator training programme: combining professional realism with pedagogical progression".

Tipo de participación: Comunicación

II Congreso de la European Society for Translation Studies. EST y Universidad de Granada

Lugar celebración: Granada

Fecha: 23-26 de septiembre de 1998

Autores: Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores; y Way, Dorothy

Título: "La traducción a-b: fin y medio en la formación de traductores profesionales".

Congreso internacional.

Tipo de participación: Comunicación

III International EST-Congress. Claims, Changes, and Challenges in Translation Studies. Copenhagen

Lugar celebración: Dinamarca

Fecha: 30 de agosto al 2 de septiembre de 2001

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Formación de formadores para los estudios universitarios de Traducción e Interpretación en España: una asignatura pendiente"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: I Congresso Ibérico sobre Tradução. O Ensino/Aprendizagem da Tradução, Universidade Aberta.

Lugar celebración: Lisboa (Portugal)

Fecha: 28-29 de noviembre de 2001

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Interpersonal competence in translation: why it is important and how we can help students acquire it".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Translating in the XXIst Century: Trends and Prospects, Aristotle University of Thessaloniki, Grecia, 27- 30 de septiembre de 2002.

Publicación:

Kelly, Dorothy (2004) "Interpersonal competence in translation: what it consists of and how to facilitate its acquisition". En George Androulakis (ed.) Proceedings of "Translating in the 21st Century: Trends and Prospects", Aristotle University of Thessaloniki, Greece, 27- 30 September 2002. Salónica: Universidad Aristóteles. 283-290. ISBN 960-243-605-0.

Lugar celebración: Thessalonika (Grecia)

Fecha: 27- 30 de septiembre de 2002

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "The construction of translator identity: interpersonal competence in translator training"

Tipo de participación: panel

Congreso Internacional "Translation and the Construction of Identity", Congreso fundacional de la International Association of Translation and Intercultural Studies.

Lugar celebración: Seúl (Corea)

Fecha: 12-14 de agosto de 2004

Autores: Kelly, Dorothy

Título: Training translator trainers in the framework of the European Higher Education Area".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Ist International Conference on Teacher Training and Translation, Universidad de Cracovia/Universidad de Castilla-La Mancha

Lugar celebración: Cracovia (Polonia)

Fecha: mayo de 2005.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Student mobility programmes as a learning experience: the development and assessment of specific translation and transferable generic competences in study abroad contexts".

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Intervention in Translation, Interpreting and Intercultural Encounters, 2nd Conference of the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS)

Lugar celebración: Ciudad del Cabo (Sudáfrica)

Fecha: 11 – 14 de julio de 2006

Autores: Kelly, Dorothy; Calvo, Elisa; Soriano, Guadalupe; Soriano, Inmaculada; Tsokaktsidou, Dimitra y Way, Catherine

Título: "The role of student mobility on university translation programmes"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?, Université Rennes 2

Publicación:

Dorothy Kelly, Elisa Calvo, Guadalupe Soriano, Inmaculada Soriano, Dimitra Tsokaktsidou y Catherine Way (2006) "The role of student mobility on university translation programmes". En Daniel Gouadec (ed.) Actes du colloque : Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?, Université Rennes 2, 22-23 de septiembre de 2006. Disponible en: <http://www.colloque.net/archives/2006/UCR206.htm> Edición en papel París: Maison du Dictionnaire. ISBN 978-2-85608-200-9.

Lugar celebración: Rennes (Francia)

Fecha: 22-23 de septiembre de 2006.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Reflections on current practices in university translation programme evaluation and accreditation"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Congreso Internacional Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?, Université Rennes 2

Publicación:

Dorothy Kelly (2006) "Reflections on current practices in university translation programme evaluation and accreditation". En Daniel Gouadec (ed.) Actes du colloque : Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?, Université Rennes 2, 22-23 de septiembre de 2006. Disponible en: <http://www.colloque.net/archives/2006/UCR206.htm> ISBN 978-2-85608-200-9. [Solo se publica la presentación en PowerPoint.]

Lugar celebración: Rennes (Francia)

Fecha: 22-23 de septiembre de 2006.

Autores: Morón, Marián; Soriano, Guadalupe; y Kelly, Dorothy

Título: "Results from the Temcu Project: a teacher training module"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Academic Mobility: Blending Perspectives

Publicación:

Morón, Marián, Guadalupe Soriano y Dorothy Kelly (2007) "Results from the Temcu Project – a teacher training module". En Fred Dervin y Eija Suomela-Salmi (eds.) Conference Proceedings. Academic Mobility: Blending Perspectives. Turku: University of Turku. 193-206. ISBN 978-951-29-3330-3.

Lugar celebración: Turku (Finlandia)

Fecha: 21 a 23 de septiembre de 2006.

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Adecuación de los sistemas y criterios de evaluación a los objetivos y resultados previstos del aprendizaje en la formación universitaria de traductores"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional La traducción y la interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Publicación:

Dorothy Kelly (2006) "Adecuación de los sistemas y criterios de evaluación a los objetivos y resultados previstos del aprendizaje en la formación universitaria de traductores". En Sonia Bravo Utrera y Rosario García López (coords.) Estudios de Traducción: problemas y perspectivas. Las Palmas de Gran Canaria: ULPGC. 717-729. ISBN 84-96718-27-1.

Lugar celebración: Las Palmas de Gran Canaria

Fecha: 19 y 20 de octubre de 2006.

Autores: Dorothy Kelly, Marián Morón, Guadalupe Soriano y Christine Foulkes

Título: "Implications of teaching staff mobility experiences for university teaching in multicultural environments"

Tipo de participación: Comunicación

3rd International Conference on Intercultural Communication Competence: Learning and Teaching in a Borderless World,

Publicación:

Dorothy Kelly, Marián Morón, Guadalupe Soriano y Christine Foulkes (2007) "Implications of faculty mobility experiences for university teaching in multicultural environments". En Sankaran Manikutty (ed.) Learning, Teaching and Research in a Borderless World: 3rd International Conference on Intercultural Communication Competence: 26-27 October 2006. Nueva Delhi (India): MacMillan. 240-254. ISBN: 978-1403-00000-0.

Lugar celebración: Ahmadabad (India)

Fecha: 26 y 27 de octubre de 2006

Autores: Dorothy Kelly, Marián Morón, Guadalupe Soriano y Juan Francisco Romero Barriga

Título: "El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación de profesorado: el módulo Temcu"

Tipo de participación: Comunicación

V Congreso Internacional de Educación y Sociedad, Universidad de Granada

Publicación:

Dorothy Kelly, Marián Morón, Guadalupe Soriano y Juan Francisco Romero Barriga (2007) "El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación de profesorado: el módulo Temcu". En Actas del V Congreso Internacional Educación y Sociedad "La educación: retos para el siglo XXI", 30 de noviembre, 1 y 2 de diciembre de 2006. Granada: Universidad de Granada. Disponible en: http://congreso.codoli.org/ficha_tecnica.html ISBN 84-690-2369-1.

Lugar celebración: Granada

Fecha: 30 de noviembre, 1 y 2 de diciembre de 2006

Autores: Kelly, Dorothy y Cámara, Elvira

Título: "La evaluación diagnóstica en la formación de traductores: el análisis de necesidades como elemento esencial de la programación"

Tipo de participación: Comunicación

III Congreso de la Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación (AIETI), Universidad Pompeu Fabra,

Publicación:

Kelly, Dorothy y Cámara, Elvira (2008) "La evaluación diagnóstica en la formación de traductores: el análisis de necesidades como elemento esencial de la programación". En Luis Pegenaute et al. (eds.) La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XX. Barcelona: PPU. 225-236. ISBN: 978-84-477-1025-6.

Lugar celebración: Barcelona

Fecha: 22-24 de marzo de 2007

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Training the trainers: towards a description of translator trainer competence"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Conference for the Humanities and Social Sciences, Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences

Lugar celebración: Canadá

Fecha: 26-28 de mayo de 2007

Autores: Kelly, Dorothy

Título: "Translator trainer training needs: an outline of trainer competence and a survey of current trainer profiles and their training needs in Spain"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Why Translation Studies Matters. V EST Congress, University of Ljubljana,

Publicación:

Lugar celebración: Ljubljana, (Eslovenia)

Fecha: 3-5 de septiembre de 2007.

Autores: Kelly, Dorothy; Gregorio, Ana; Vigier, Francisco; y Ilhami, Naima

Título: "Enhancing career opportunities for Translation and Interpreting students through professional realism"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso Internacional Newcastle University Translating and Interpreting 10th Anniversary Conference The Teaching and Testing of Translating and Interpreting

Lugar celebración: Newcastle (Reino Unido)

Fecha: 9-10 de septiembre de 2007

Autores: Kelly, Dorothy; Calvo, Elisa; y Morón, Marián

Título: "A project to boost and improve employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Newcastle University Translating and Interpreting 10th Anniversary Conference The Teaching and Testing of Translating and Interpreting

Lugar celebración:

Fecha: 9-10 de septiembre de 2007

Autores: Elisa Calvo, Dorothy Kelly y Francisco Javier Vigier

Título: "Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral"

Tipo de participación: Comunicación

II Coloquio Lucentino de Traducción: Del pretérito imperfecto al futuro perfecto. ¿De dónde venimos y hacia dónde vamos?

Publicación:

Elisa Calvo, Dorothy Kelly y Francisco Javier Vigier (2008) "Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral". En Fernando Navarro et al. (eds.) La traducción: balance del pasado y retos de futuro. Alicante: Aguaclara. 137-148. ISBN: 978-84-8018-321-5

Lugar celebración: Alicante

Fecha: 13-15 de diciembre de 2007

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Tesis doctorales dirigidas

Título: La Traducción de documentos del derecho de la propiedad industrial: aspectos jurídicos, profesionales y textuales

Doctorando: María del Carmen Acuyo Verdejo
Universidad: Granada
Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
Fecha: 2003

Título: La revisión de traducciones: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación

Doctorando: Silvia Parra Galiano
Universidad: Granada
Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
Fecha: 2005

Título: El aula de Traducción multilingüe y multicultural: implicaciones para la didáctica de la Traducción

Doctorando: Dimitra Tsokaktsidu
Universidad: Granada
Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
Fecha: 2005

Título: Los alioculturemas en la publicidad europea

Doctorando: Lourdes Prieto del Pozo
Universidad: Granada
Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
Fecha: 2006

Título: Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores: expectativas, experiencias y grado de satisfacción de los participantes, profesores y gestores del intercambio MGLU-UGR-ULPGC

Doctorando: Inmaculada Soriano García
Universidad: Granada
Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
Fecha: 2007

Título: Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España: la perspectiva del estudiantado

Doctorando: Elisa Calvo Encinas
Universidad: Granada
Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
Fecha: 2009

Título: Percepciones sobre las aportaciones de la movilidad a la formación de traductores: la experiencia del programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)

Doctorando: Marián Morón Martín
Universidad: Granada
Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
Fecha: 2009

Título: La adquisición de la competencia estratégica en la formación de traductores.

Doctorando: Ana Gregorio Cano
Universidad: Granada
Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
Fecha: 2014
Codirección con Marián Morón, Universidad Pablo de Olavide

Título: La formación de traductores e intérpretes para la combinación árabe-español: adecuación del diseño curricular a las necesidades sociales y del mercado profesional

Doctorando: Naima Ilhami
Universidad: Granada
Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
Fecha: 2015
Codirección con Manuel Fera García, Universidad de Granada

Título: La traducción de películas multilingües

Doctorando: Elena Sanz Ortega
Universidad: Granada
Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
Fecha: 2016
Codirección con Charlotte Bosseaux, University of Edinburgh, Reino Unido

Título: La adquisición de la competencia intercultural: una perspectiva cualitativa

Doctorando: Silvia Gutiérrez Bregón
Universidad: Granada
Facultad/Escuela: Traducción e Interpretación
Fecha: 2016
Codirección con Inmaculada Soriano García

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del comité: Reunión del Proyecto POSI de la FIT sobre formación universitaria de traductores profesionales

Entidad de la que depende: Institute of Translation and Interpreting (ITI)

Tema: Formación universitaria de traductores profesionales

Fecha: noviembre de 1998

Título del comité: Coordinación de proyectos de la Acción I de Sócrates/ERASMUS

Entidad de la que depende: UGR

Tema: coordinación de programas internacionales

Fecha: 25 y 26 de enero de 1999

Título del comité: Visita del asesor ECTS a la Universidad de Granada

Entidad de la que depende: UGR

Tema: coordinación de programas internacionales

Fecha: mayo de 1999

Título del comité: Foro sobre Direccionalidad en Traducción e Interpretación

Entidad de la que depende: UGR/Junta de Andalucía

Tema: Acción Coordinada "Ciclo de Encuentros: Nuevos Retos en la Formación de Traductores e Intérpretes" grupos de investigación HUM-589/HUM-737

Fecha: 14 y 15 de noviembre de 2002

Título del comité: Colección Translation Practices Explained de la editorial St. Jerome de Manchester (Reino Unido)

Entidad de la que depende: editorial St. Jerome de Manchester (Reino Unido)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde abril de 2003 hasta enero de 2012

Título del comité: Consejo editorial de la revista especializada SKASE Journal of Translation and Interpretation, de la Asociación Eslovaca para el Estudio del Inglés.

Entidad de la que depende: Asociación Eslovaca para el Estudio del Inglés.

Tema: publicaciones científicas

Fecha: Desde enero de 2004

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Título del comité: Training Committee (comité de formación de traductores e intérpretes) de la International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS).

Entidad de la que depende: International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS).

Tema: formación de traductores

Fecha: desde su creación en agosto de 2004 hasta junio de 2012

Título del comité: Consejo Editorial de la revista especializada Translation Watch Quarterly del Translation Standards Institute, Australia.

Entidad de la que depende: Translation Standards Institute, Australia.

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde mayo de 2005

Título del comité: Co-dirección de la revista especializada internacional The Interpreter and Translator Trainer, St Jerome Publishing, Manchester (Reino Unido)

Entidad de la que depende: St Jerome Publishing, Manchester (Reino Unido)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: 2007 hasta enero de 2009 (paso a la condición de directora fundadora).

Título del comité: Coordinación del comité científico del congreso internacional "Enhancing the Erasmus Experience: Teaching in Europe's multicultural university today".

Entidad de la que depende: Comisión Europea (Programa Sócrates)/UGR

Tema: formación, multilingüismo

Fecha: 16-17 de marzo de 2006

Título del comité: V Congress of the European Society for Translation Studies (EST) "Why Translation Studies Matters", Ljubljana (Eslovenia)

Entidad de la que depende: the European Society for Translation Studies (EST)

Tema: Traducción

Fecha: 3-5 de septiembre de 2007.

Título del comité: Translation Studies Abstracts y Bibliography of Translation Studies, ambos de St Jerome Publishing, Manchester (Reino Unido)

Entidad de la que depende: St Jerome Publishing, Manchester (Reino Unido)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde 2004 hasta 2008

Título del comité: Dirección General de Traducción de la Comisión de la Unión Europea para el diseño e implantación del proyecto de red Máster Europeo en Traducción (EMT).

Entidad de la que depende: Dirección General de Traducción de la Comisión de la Unión Europea

Tema: formación de traductores

Fecha: de abril de 2007 a diciembre de 2009

Título del comité: Redacción de la revista especializada *Istanbul Journal of Translation Studies*, Istanbul University, Turquía.

Entidad de la que depende: Istanbul University

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde 2010

Título del comité: Comité de bibliografía de la European Society for Translation Studies (EST)

Entidad de la que depende: European Society for Translation Studies (EST)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde mayo de 2005 hasta 2010.

Título del comité: Comité Editorial del *Journal of the European Higher Education Area*, Raabe Academic Publishing, Berlín, Alemania, bajo el patrocinio de la European University Association.

Entidad de la que depende: Raabe Academic Publishing

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde octubre de 2011

Título del comité: Bologna Experts Team, grupo nacional español de expertos del Proceso de Bolonia, nombrada por el Secretario General de Universidades, a propuesta del Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos.

Entidad de la que depende: Secretaría General de Universidades

Tema: formación universitaria

Fecha: desde enero de 2010 hasta mayo de 2013.

Título del comité: Dirección de la revista especializada internacional *The Interpreter and Translator Trainer*, Routledge (Reino Unido)

Entidad de la que depende: Routledge (Reino Unido)

Tema: publicaciones científicas

Fecha: desde enero de 2014 hasta diciembre de 2019 (a partir de enero de 2017, codirección con María González Davies)

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Experiencia en organización de actividades de I+D+i

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científico-tecnológicos

Título: "Curso de especialización (Inglés) para diplomados en Traducción e Interpretación"

Tipo de actividad: Organización y coordinación del curso de especialización (Inglés) para diplomados en Traducción e Interpretación, organizado por el ICE de la Universidad de Granada y Ealing College of Higher Education (Londres).

Fecha: septiembre de 1986

Título: "Curso de Traducción de textos médicos inglés-español / español-inglés"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción de textos médicos inglés-español / español-inglés, programa intensivo del programa ERASMUS 89-E-0091, organizado por la EUTI de Granada y Ealing College of Higher Education (Londres).

Fecha: 23 de abril al 4 de mayo de 1990

Título: "Curso de Traducción Especializada (tecnología petrolífera)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (tecnología petrolífera), programa intensivo del programa ERASMUS 90-UK-0181, organizado por la EUTI de Granada, Ealing College of Higher Education (Londres) y la Universidad de Lisboa.

Fecha: celebrado en Lisboa del 3 al 17 de abril de 1991

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos deportivos)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos deportivos), programa intensivo del programa ERASMUS 91-UK-1375, organizado por la EUTI de Granada, el Polytechnic of West London (Londres) y la Universidad de Lisboa (Portugal)

Fecha: del 20 de abril al 1 de mayo de 1992

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos jurídicos)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos jurídicos), programa intensivo del programa ERASMUS 92-UK-1375, organizado por la EUTI de Granada, Thames Valley University (Londres) y la Universidad de Lisboa (Portugal)

Fecha: febrero de 1993

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos de comercio internacional)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos de comercio internacional), programa intensivo del programa ERASMUS 93-UK-1375, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) e ISLA (Lisboa).

Fecha: del 14 al 26 de febrero de 1994.

Título: "Curso de especialización Translation Theory and Practice: a Discourse Perspective"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de especialización "Translation Theory and Practice: a Discourse Perspective", impartido por los profesores Basil Hatim e Ian Mason, y organizado por el Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación y el Centro de Enseñanzas Propias de la Universidad de Granada.

Fecha: del 20 al 24 de marzo de 1995

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos del sector turístico)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos del sector turístico), programa intensivo del programa ERASMUS 94-UK-1375, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) e ISLA (Lisboa)

Fecha: del 17 al 29 de abril de 1995

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos médicos)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos médicos), programa intensivo del programa ERASMUS 95-UK-1375, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) e ISLA (Lisboa)

Fecha: del 9 al 19 de abril de 1996

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos jurídicos)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos jurídicos), programa intensivo del programa ERASMUS 96-UK-1375, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) e ISLA (Lisboa)

Fecha: del 7 al 18 de abril de 1997

Título: "Curso de Traducción Especializada (textos comerciales)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (textos comerciales), programa intensivo del programa Sócrates, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) y la Fachhochschule Köln (Colonia, Alemania)

Fecha: del 28 de febrero al 14 de marzo de 1999

Título: "Curso de Traducción Especializada (Marketing Internacional y Publicidad)"

Tipo de actividad: Coordinación del curso de Traducción Especializada (Marketing Internacional y Publicidad), programa intensivo del programa ERASMUS, organizado por la FTI de Granada, Thames Valley University (Londres) y la Fachhochschule Köln (Colonia)

Fecha: del 11 al 20 de abril de 2000

Título: Training Seminar for Teachers of Translation. The Consortium for the Training of Translation Teachers

Tipo de actividad: Coordinación del Training Seminar for Teachers of Translation. The Consortium for the Training of Translation Teachers en colaboración con el grupo de investigación AVANTI de la Universidad de Granada

Fecha: 21-25 de julio de 2003

Título: I Seminario AVANTI "Nuevas perspectivas sobre la formación de traductores"

Tipo de actividad: Coordinación del I Seminario AVANTI "Nuevas perspectivas sobre la formación de traductores" 13 de febrero de 2004.

Fecha: 13 de febrero de 2004

Título: II Seminario AVANTI "La formación de traductores jurídicos"

Tipo de actividad: Coordinación del II Seminario AVANTI "La formación de traductores jurídicos"

Fecha: 10 de junio de 2005

Nota: Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2.º caso.

Experiencia de gestión de I+D+i

Gestión de programas, planes y acciones de I+D+i

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora de la Sección de Inglés de la EUTI

Fecha: 1-10-83 al 30-9-87.

Puesto: Coordinadora, con rango de Subdirectora

Tipo de actividad: Coordinadora de programas de enseñanzas de idiomas en la EUTI, con rango de Subdirectora y responsable de la coordinación de todos los programas internacionales del Centro así como de las publicaciones informativas del mismo

Fecha: 1-1-90 al 30-9-90

Puesto: Directora

Tipo de actividad: Directora del Secretariado de Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada

Fecha: 1-10-90 al 31-12-92

Puesto: Secretaria

Tipo de actividad: Secretaria del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Fecha: 3-4-98 al 8-5-99

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora del programa Lenguas Aplicadas (Europa) en la Universidad de Granada. Miembro de la comisión internacional de coordinación y gestión del programa. Se trata de un programa de triple titulación en el que participan o han participado las siguientes universidades europeas:

- Thames Valley University, Londres, Reino Unido
- Liverpool John Moores University, Liverpool, Reino Unido
- University of Northumbria, Newcastle, Reino Unido
- University of Limerick, Limerick, Irlanda
- Université de Provence, Aix-en-Provence, Francia
- Universität Passau, Passau, Alemania
- Fachhochschule Köln, Colonia, Alemania
- Universidad de Granada, Granada, España.

Fecha: mayo de 1989 hasta julio de 2002

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora de programas ERASMUS de intercambio de estudiantes, de personal docente, de elaboración de planes de estudios conjuntos y de programas intensivos con las siguientes universidades europeas:

- Heriot-Watt University, Edimburgo, Reino Unido

Thames Valley University, Londres, Reino Unido
Anglia Polytechnic University, Cambridge, Reino Unido
ETI, Université de Genève, Ginebra, Suiza
Aarhus Business School, Aarhus, Dinamarca
Universität Passau, Passau, Alemania
Université de Provence, Aix-en-Provence, Francia
University of Limerick, Limerick., Irlanda
Liverpool John Moores University, Liverpool, Reino Unido
De Montfort University, Leicester, Reino Unido
Fachhochschule Magdeburg, Magdeburgo, Alemania

Fecha: septiembre 1987 hasta julio de 2002

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora en la Universidad de Granada del programa internacional para la gestión del Diplôme d'Études Supérieures Spécialisées (estudios de posgrado) en Negociación Comercial Internacional coordinado por la Université François Rabelais de Tours, Francia.

Fecha: curso 1997 hasta 1999

Puesto: Coordinadora general

Tipo de actividad: Coordinadora general de los programas de intercambio del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Fecha: desde marzo de 1997 hasta abril de 1998

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora del programa de prácticas del Vicerrectorado de Investigación y Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada para la traducción al inglés de los catálogos ECTS y otras publicaciones de la Oficina de Relaciones Internacionales.

Fecha: curso 1998-99

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinación del programa de prácticas de Traducción: "Multipalio: Enseñanza a distancia", en colaboración con la Oficina de Relaciones Internacionales de la UGR.

Fecha: curso 1999-2000

Puesto: Directora

Tipo de actividad: Directora del grupo de investigación Avances en Traducción e Interpretación (Avanti) HUM-763 del Plan Andaluz de Investigación.

Fecha: desde su creación en abril de 2002.

Puesto: Coordinadora

Tipo de actividad: Coordinadora del programa interuniversitario de doctorado "Traducción, Sociedad y Comunicación" desde el mes de febrero de 2003 hasta la fecha. El programa ha sido distinguido con la mención de calidad del Ministerio de Educación y Ciencia, con referencia MCD2003-00574. El programa ha conseguido ayudas a la movilidad de profesorado de la Dirección General de Universidades en todas las convocatorias.

Fecha: bienios 2003-05, 2004-06, 2005-07

Puesto: Miembro de la Comisión de Coordinación

Tipo de actividad: Coordinación del Máster Oficial en Traducción e Interpretación (perfil investigador), de la FTI de la Universidad de Granada.

Fecha: Desde octubre de 2005 (fecha de inicio de la planificación de la conversión de los programas de doctorado en Máster) hasta enero de 2008

Puesto: Miembro de la Comisión de Posgrado de la FTI de la Universidad de Granada

Tipo de actividad: Diseño de los programas de posgrado.

Fecha: desde su creación en el curso 2005-06 hasta enero de 2008

Puesto: Miembro del Claustro de la EUTI y la Junta de la FTI.

Fecha: desde 1981.

Puesto: Miembro de numerosas comisiones de Centro y de Departamento, entre ellas:

Comisión de Plan de Estudios de la EUTI para la Licenciatura en Traducción e Interpretación (1991-93)

Comisión de reforma del Plan de Estudios de Licenciado en Traducción e Interpretación de la UGR (1999-2001)

Comisión de Gobierno de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR (1998-99)

Comisión de Relaciones Institucionales e Investigación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR (1989-93 y 1998-2001)

Comisión de Ordenación Académica del Dpto. de Traducción e Interpretación de la UGR (1994-98)

Puesto: Miembro del Claustro de la Universidad de Granada.

Tipo de actividad: Fecha: 2001-02, 2008-2012 y 2016 hasta la fecha

Puesto: Vicerrectora de Relaciones Internacionales de la Universidad de Granada.

Fecha: desde el 14 de enero de 2008 hasta el 8 de julio de 2011.

Puesto: Miembro de la Comisión Ejecutiva de la Comisión Española Universitaria de Relaciones Internacionales, comisión sectorial de la CRUE.

Fecha: desde mayo de 2008 hasta noviembre de 2011.

Puesto: Miembro de la Comisión Ejecutiva del Grupo Coimbra de Universidades.

Fecha: desde junio de 2009 hasta junio de 2017

Puesto: Presidenta del Instituto Confucio de la Universidad de Granada

Fecha: desde octubre de 2008 hasta la fecha.

Puesto: Presidenta de la Comisión Ejecutiva del Grupo Coimbra de Universidades.

Fecha: desde junio de 2010 hasta junio de 2017

Puesto: Presidenta de la Comisión de la UGR para el International University Centre of Mostar

Fecha: desde julio de 2010 hasta noviembre de 2012.

Puesto: Vicerrectora de Relaciones Internacionales y Cooperación al Desarrollo de la Universidad de Granada

Fecha: desde el 8 de julio de 2011 hasta junio de 2015.

Puesto: Vicerrectora de Internacionalización de la Universidad de Granada

Fecha: desde junio de 2015 hasta la fecha

Puesto: Presidenta del Grupo de Trabajo de Movilidad de CRUE Internacionalización & Cooperación, comisión sectorial de la CRUE.

Fecha: desde mayo de 2014 hasta mayo de 2016.

Puesto: Miembro de la Comisión Ejecutiva de CRUE Internacionalización & Cooperación, comisión sectorial de la CRUE.

Fecha: desde mayo de 2016 hasta abril de 2020.

Puesto: Secretaria Ejecutiva de CRUE Internacionalización & Cooperación, comisión sectorial de la CRUE.

Fecha: desde abril de 2018 hasta abril de 2020.

Puesto: Miembro del comité operativo de la Universidad Franco-Español (UFRES)

Fecha: desde junio de 2016 hasta la fecha

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página)

1. Premios

I Premio a la Excelencia Docente (Humanidades) de la Universidad de Granada. Convocatoria 2005.

2. Participación en actividades de evaluación de la docencia y de servicios (nacionales e internacionales)

Participación como miembro representante del área de conocimiento Traducción e Interpretación en el Comité de Evaluación Externa de las titulaciones de Traducción e Interpretación, Filología Inglesa, Filología Española y Filología Gallega de la Facultad de Traducción y Filología de la Universidad de Vigo. Mayo de 2000.

Presidenta del Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I de Castellón. Junio de 2001.

Miembro del Comité de Autoevaluación de la licenciatura en Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Cursos académicos 2002-03 y 2003-04.

Vocal experta en evaluación para el Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad de Salamanca, diciembre de 2002.

Vocal experta en evaluación para el Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad Pontificia de Comillas en Madrid, junio de 2003.

Miembro del Quality Peer Review Team para el Department of Languages and Cultural Studies, University of Limerick, Irlanda, abril de 2006.

Vocal académica para el Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad Alfonso X el Sabio, Villanueva de la Cañada (Madrid), noviembre de 2006.

Vocal académica para el Comité de Evaluación Externa de la titulación de Traducción e Interpretación en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, noviembre de 2006.

Presidenta del Comité de Evaluación Externa de la Política Internacional de la Universitat de Barcelona, septiembre de 2009.

Miembro del Jurado Internacional para la evaluación de proyectos Nouveaux Coursus à l'Université de la Agence National de la Recherche (Francia), Vagues I et II, 2017 y 2018.

Miembro del Comité HCERES (Francia) para la evaluación institucional de la Université Sorbonne Nouvelle (Paris III), marzo a septiembre de 2018

3. Conferencias invitadas (fuera del marco de congresos)

"La traducción inversa: aspectos profesionales y didácticos". Conferencia en el marco del Seminario Permanente de Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Diciembre de 1999.

"Didáctica y mundo profesional en traducción especializada". Universidad de Málaga. Mayo de 2000.

"Aspectos universitarios y profesionales en la formación de traductores e intérpretes". Seminario sobre la Profesión de Traductor/Intérprete, FTI Granada. Mayo de 2000.

"Scotland". Curso "The British Way of Life: Authentic Language and Culture in the Curriculum", CEP Málaga. Mayo de 2000.

"Enseñanza/aprendizaje de la traducción: reflexiones sobre las actividades en el aula". Seminario "La didáctica de la Traducción", Universidad de Sevilla, 21-22 de noviembre de 2002.

"La figura del profesor de traducción frente al reto de Bolonia" En el marco del programa de doctorado "Investigación en Traductología y Traducción Especializada" (programa distinguido con la mención de calidad del MECD para el curso 2003-04) de la Universidad de Málaga. 21 de junio de 2004.

"La direccionalidad en la formación de traductores". Presente y Futuro de la Formación de Traductores. Fundación Universidad de Verano de Castilla y León, Soria, 2 al 5 de noviembre de 2004.

"La internacionalización de los programas interuniversitarios de formación de traductores". En el marco del programa de doctorado "Investigación en Traductología y Traducción Especializada" (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2004-05) de la Universidad de Málaga. 3 de junio de 2005.

"El área de Traducción e Interpretación ante el reto del Espacio Europeo de Educación Superior". En el International Seminar on Adapting Degrees in Translation and Interpreting to the Requirements of the European Higher Education Area (EHEA), Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona, 25 de abril de 2006.

"La enseñanza de la traducción en contextos multiculturales". En el marco del programa de doctorado "Investigación en Traductología y Traducción Especializada" (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2005-06) de la Universidad de Málaga. 6 de abril de 2006.

"Implications of the European Higher Education Area for translator training in Europe". En el marco del programa de doctorado "Translation and Intercultural Studies" (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2005-06), de la Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 31 de mayo de 2006

"Diseño curricular para la formación de traductores e intérpretes: un enfoque sistemático". Conferencia inaugural del curso. Licenciatura en Traducción e Interpretación. Departamento de Traducción y Comunicación, Universitat Jaume I de Castellón. 26 de octubre de 2006.

"A systematic approach to curricular design for translator training". En el marco del programa de doctorado "Translation and Intercultural Studies" (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2006-07), de la Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 17 de enero de 2007.

"El concepto de direccionalidad en Traducción". En el marco del programa de doctorado "Investigación en Traductología y Traducción Especializada" (programa distinguido con la mención de calidad del MEC para el curso 2006-07) de la Universidad de Málaga. 4 de mayo de 2007.

"The future of Translation Studies: Where are we going?" A debate with Mary Snell-Hornby, University of Aston, 30 de mayo de 2007.

Presentación del libro Compromiso Social y Traducción/Interpretación – Translation/Interpreting and Social Activism, Ecos, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad, Granada, 16 de diciembre de 2010.

PROPUESTA DE COMISIÓN TITULAR

CV Secretaria: D^a. Guadalupe Soriano Barabino

Categoría: Profesora Titular de Universidad



SICA

Sistema de Información Científica de Andalucía



CONSEJERÍA DE TRANSFORMACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIA, CONOCIMIENTO Y UNIVERSIDADES
Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología
Dirección General de Investigación y Transferencia del Conocimiento

GUADALUPE SORIANO BARABINO

Fecha del documento: 14/12/2020



Informe de investigador GUADALUPE SORIANO BARABINO

Datos del investigador

Datos de identificación del investigador

Nombre	GUADALUPE	
Apellidos	SORIANO BARABINO	
Fecha de nacimiento		
Género	España	
Nacionalidad	España	
País de nacimiento	Andalucía	
Región	Granada	
Provincia	DNI	
Tipo de documento		Documento de identidad
Teléfono		Móvil
Email	barabino@ugr.es	
Web personal		

Situación profesional actual

Categoría profesional:	Profesor titular de universidad
Adscripción:	Academica
Dedicación:	Tiempo completo
Entidad:	Traducción e Interpretación

Áreas de conocimiento

Traducción E Interpretación

Producción y actividad científica del investigador

Detalles de producción

1.Libros



1. Título: Comparative Law for Legal Translators

Lugar: BERN, BERLIN, BRUXELLES, FRANKFURT AM MAIN, NEW YORK, OXFORD, WIEN

Editorial: Peter Lang

Año: 2016

Nº de páginas: 206

ISBN: 978-3-0343-1725-2

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

2. Título: Traducir literatura

Lugar: GRANADA

Editorial: UNIVERSIDAD DE GRANADA

Año: 2013

Nº de páginas: 258

ISBN: 978-84-338-5581-7

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe; Quero-Gervilla, Enrique F.

3. Título: EXPERIENCES IN STUDENT MOBILITY

Lugar:

Editorial: ATRIO S.L.

Año: 2006

Nº de páginas:

ISBN:

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe; Way-, Catherine Louise; Amador-,Carolina; Limon-,David

4. Título: ENHANCING THE ERASMUS EXPERIENCE: PAPERS ON STUDENT MOBILITY

Lugar: GRANADA,

Editorial: ATRIO S.L.

Año: 2006

Nº de páginas:

ISBN: 978-84-96101-44-9

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe; Way-, Catherine Louise; Limon-,David; Amador-,Carolina

5. Título: LA TRADUCCIÓN DE EXPEDIENTES DE CRISIS MATRIMONIALES ENTRE ESPAÑA E IRLANDA: UN ESTUDIO JURÍDICO-TRADUCTOLÓGICO

Lugar:

Editorial: EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

Año: 2005

Nº de páginas:

ISBN: 84-338-3515-7

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

2. Proyectos I+D+i y Ayudas

6. Proyecto: Transnational Intercultural Competence through Knowledge Exchange and Training

Código: 2019-1-UK01-KA203-061924

Ámbito del proyecto:

Programa financiador: Erasmus Plus KA203. Alianzas Estratégicas

Entidad financiadora: European Union

Responsable:

Fecha inicio: 01/09/2019

Fecha fin: 31/08/2022

Cuantía total (EUROS):

7. Proyecto: Evaluación en la adquisición de la competencia traductora



Código: PGC2018-094275-B-100

Ámbito del proyecto:

Programa financiador: Acciones de dinamización «Redes de Investigación», del Programa Estatal de Generación de Conocimiento y Fortalecimiento Científico y Tecnológico del Sistema de I+D+I, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, en el marco del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2017-2020

Entidad financiadora: MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES

Responsable:

Fecha inicio: 01/01/2019

Fecha fin: 31/12/2022

Cuantía total (EUROS):

8. Proyecto: Dare+

Código: 2014-1-ES01-KA203-004496

Ámbito del proyecto: Europea

Programa financiador: SEPIE

Entidad financiadora: Organismo Autónomo Programas Educativos Europeos

Responsable:

Fecha inicio: 01/09/2015

Fecha fin: 28/02/2017

Cuantía total (EUROS): 246.502

9. Proyecto: EMQT

Código: 155977-LLP-1-2009-1-IT-ERASMUS

Ámbito del proyecto:

Programa financiador: Education, Audiovisual and Culture Executive Agency, Unión Europea

Entidad financiadora:

Responsable:

Fecha inicio: 01/11/2009

Fecha fin: 30/10/2011

Cuantía total (EUROS):

10. Proyecto: LA ADQUISICION DE LA COMPETENCIA CULTURAL E INTERCULTURAL EN LA FORMACION DE TRADUCTORES

Código: HUM2006-04454

Ámbito del proyecto:

Programa financiador: OTROS PROGRAMAS DEL PLAN NACIONAL I+D, MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Entidad financiadora:

Responsable: Kelly-, Dorothy

Fecha inicio: 01/10/2006

Fecha fin: 30/09/2009

Cuantía total (EUROS): 25410

11. Proyecto: TEMCU: TRAINING TEACHERS FOR THE MULTICULTURAL CLASSROOM AT UNIVERSITY

Código: SO2-61OBGE

Ámbito del proyecto:

Programa financiador: OTROS PROGRAMAS, ORGANISMOS PÚBLICOS EUROPEOS

Entidad financiadora:

Responsable: Kelly-, Dorothy

Fecha inicio: 01/12/2003

Fecha fin: 31/03/2006

Cuantía total (EUROS): 187819



3. Cargos y Actividades Profesional Anteriores

12. Cargo/Actividad: Coordinadora Máster Universitario Traducción Profesional UGR

Fecha: 01/10/2014 - 10/10/2018

Organismo:

Lugar: Universidad de Granada

Rol: Director

13. Cargo/Actividad: Coordinadora adjunta Máster en Traducción e Interpretación

Fecha: 28/11/2011 - 30/09/2015

Organismo:

Lugar: Universidad de Granada

Rol: Director

14. Cargo/Actividad: Directora del Secretariado de Movilidad Internacional, Universidad de Granada

Fecha: 01/02/2008 - 31/07/2011

Organismo: Vicerrectorado de Relaciones Internacionales

Lugar:

Rol:

15. Cargo/Actividad: Traductora e Intérprete jurada en lengua francesa

Fecha: 12/11/2001 -

Organismo: Ministerio de Asuntos Exteriores

Lugar: Ministerio de Asuntos Exteriores

Rol: Otros

4. Aportaciones a Congresos, etc.

16. Título de la aportación: LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS DE EMPLEO ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA

Nombre del congreso:

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito:

Año:

Lugar:

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

17. Título de la aportación: El derecho comparado en el aula de traducción: ¿cuánto derecho (comparado) debe saber un traductor?

Nombre del congreso: II Jornadas de innovación docente: el Derecho comparado en la docencia y en la investigación

Tipo de evento: Comunicación en Jornada

Ámbito: Nacional

Año: 25/04/2017 - 25/04/2017

Lugar: Facultad de Derecho. Universidad de Granada

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

18. Título de la aportación: El programa de triple titulación LAE/AEL (Lenguas Aplicadas Europa/Applied European Languages): una experiencia pionera de la Universidad de Granada en programas de titulación múltiple

Nombre del congreso: XIV JORNADAS HISPANO-RUSAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Tipo de evento: Comunicación en Jornada

Ámbito: Internacional

Año: 21/04/2015 - 22/04/2015

Lugar: FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, UNIVERSIDAD DE GRANADA

14/12/2020

GUADALUPE SORIANO
BARABINO

5 / 19



Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

19. Título de la aportación: LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS DE EMPLEO ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA

Nombre del congreso: AIETI7. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito:

Año: 29/01/2015 - 31/01/2015

Lugar: Málaga, España

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

20. Título de la aportación: EL IMPACTO DE LA MULTICULTURALIDAD EN LA DOCENCIA UNIVERSITARIA UNA PROPUESTA PARA LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO: EL MODELO TEMCU

Nombre del congreso: CONGRESO DE EDUCACION Y SOCIEDAD

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2012 - 30/11/2006

Lugar: GRANADA

Autores: Kelly-, Dorothy; Morón-Martín, Marián; Soriano-Barabino, Guadalupe; Romero-Barriga, Juan Francisco

21. Título de la aportación: INTEGRATION OF INTERNATIONAL STUDENTS: STUDENTS FROM CALIFORNIA STATE UNIVERSITY (USA) AT THE UNIVERSITY OF GRANADA (SPAIN)

Nombre del congreso: CONGRESO INTERNACIONAL ACADEMIC MOBILITY: BLENDING PERSPECTIVES () (.2006.TURKU, FINLANDIA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional no UE

Año: 01/01/2006 -

Lugar: TURKU, FINLANDIA

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

22. Título de la aportación: RESULTS FROM THE TEMCU PROJECT: A TEACHER TRAINING MODULE

Nombre del congreso: CONGRESO INTERNACIONAL ACADEMIC MOBILITY: BLENDING PERSPECTIVES () (.2006.TURKU, FINLANDIA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional no UE

Año: 01/01/2006 -

Lugar: TURKU, FINLANDIA

Autores: Morón-Martín, Marián; Soriano-Barabino, Guadalupe; Kelly-, Dorothy

23. Título de la aportación: THE ROLE OF STUDENT MOBILITY ON UNIVERSITY TRANSLATION PROGRAMMES

Nombre del congreso: QUELLE QUALIFICATION UNIVERSITAIRE POUR LES TRADUCTEURS? () (.2006.UNIVERSITÉ RENNES)

Tipo de evento: Comunicación en congreso

Ámbito: Internacional no UE

Año: 01/01/2006 -

Lugar: UNIVERSITÉ RENNES

Autores: Kelly-, Dorothy; Soriano-Barabino, Guadalupe; Tsokaktsidou-, Dimitra; Way-, Catherine Louise; Soriano-García, Inmaculada

24. Título de la aportación: LA CREACIÓN DE CORPUS DE DOCUMENTOS REALES POR PARTE DEL TRADUCTOR JURÍDICO, DEL INVESTIGADOR Y DEL DOCENTE DE TRADUCCIÓN JURÍDICA: ASPECTOS JURÍDICOS Y PRÁCTICOS DE LAS DIFICULTADES DE RECOPIACIÓN

Nombre del congreso: CONGRESO INTERNACIONAL AIETI 2005 (2.2005.PAMPLONA, ESPAÑA)

Tipo de evento: Comunicación en congreso



Ámbito: Internacional no UE
Año: 01/01/2005 -
Lugar: PAMPLONA, ESPAÑA
Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

25. Título de la aportación: LA INTERPRETACIÓN SOCIAL EN LAS INSTITUCIONES HOSPITALARIAS DE IRLANDA DEL NORTE

Nombre del congreso: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: NUEVAS NECESIDADES PARA NUEVAS REALIDADES () (.2002.ALCALÁ DE HENARES)

Tipo de evento: Ponencia en Congreso

Ámbito: Nacional

Año: 01/01/2002 -

Lugar: ALCALÁ DE HENARES

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

5. Tesis, Tesinas, DEA, etc.

26. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: Los términos culturales en el ámbito turístico español-inglés: traducción, manipulación y recepción real en usuarios anglófonos

Director: ;

Universidad: Universidad de Murcia

Fecha de lectura: 31/10/2014

27. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: Las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción: una radiografía de su desarrollo

Director: ;

Universidad: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha de lectura: 22/10/2018

28. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: PERCEPCIONES SOBRE EL IMPACTO DE LA MOVILIDAD EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES: LA EXPERIENCIA DE LOS GRADUADOS EN EL PROGRAMA LAE (LENGUAS APLICADAS EUROPA)

Director: Kelly-, Dorothy;

Universidad: UNIVERSIDAD DE GRANADA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha de lectura: 2009

29. Tipo: Tesis doctoral

Autor: Soriano-Barabino, Guadalupe;

Título: LA TRADUCCIÓN DE EXPEDIENTES DE CRISIS MATRIMONIALES EN ESPAÑA E IRLANDA

Director: Mayoral-Asensio, Roberto;

Universidad: UNIVERSIDAD DE GRANADA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha de lectura: 2004

30. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: Caracterización y contextualización de la traducción financiera: estudio empírico-descriptivo de la situación académica y profesional en España

Director: ; Soriano-Barabino, Guadalupe

Universidad: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha de lectura: 19/12/2014



31. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: EL NOMBRAMIENTO DE TRADUCTORES-INTÉRPRETES JURADOS DE INGLÉS MEDIANTE ACREDITACIÓN ACADÉMICA: DESCRIPCIÓN DE LA FORMACIÓN ESPECÍFICA Y DEL GRADO DE SATISFACCIÓN DE LOS EGRESADOS

Director: ;

Universidad:

Fecha de lectura: 16/07/2010

32. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: La interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción y su manifestación en el contexto de la formación de traductores: diseño del corpus VERIFID para el estudio terminológico de la descripción de la oferta formativa pública del grado en Traducción e Interpretación en España

Director: ;

Universidad: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

Fecha de lectura: 15/09/2017

33. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: La traducción jurada de documentos de constancia del estado civil en Brasil, España y Portugal

Director: ;

Universidad: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha de lectura: 15/02/2019

34. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: La sentencia como objeto de traducción inglés-español: estudio basado en corpus de sentencias de propiedad intelectual e industrial en los Estados Unidos

Director: ;

Universidad:

Fecha de lectura: 05/02/2016

35. Tipo: Tesis doctoral

Autor: ;

Título: Evaluación de un programa de movilidad en la formación de traductores: expectativas, experiencias y grado de satisfacción de los participantes, profesores y gestores del intercambio MGLU-UGR-ULPGC

Director: ;

Universidad: Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha de lectura: 02/07/2007

6.Publicaciones en Revistas

36. Título: La formación del traductor jurídico: análisis de la competencia traductora en traducción jurídica y propuesta de programa formativo

Revista: Quaderns: Revista de Traducció

Año: 2018

Volumen:

Número: 25

Página inicial: 217

Página final: 229

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

Índice de impacto (ISI):

14/12/2020

GUADALUPE SORIANO
BARABINO

8 / 19



Índice de impacto (SCImago): 0,130
Cuartil (SCImago): Q3

37. Título: Derecho comparado y textología comparada: estudio comparativo de contratos de trabajo en España y Francia

Revista: Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos

Año: 2017

Volumen:

Número: 33

Página inicial: 951

Página final: 977

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago): 0,100

Cuartil (SCImago): Q4

38. Título: La traducción de los órganos jurisdiccionales franceses en tanto que instituciones culturales

Revista: Revista de Llengua i Dret

Año: 2016

Volumen:

Número: 66

Página inicial: 172

Página final: 188

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago): 0,198

Cuartil (SCImago): Q2

39. Título: Teaching in Diversity and Training from Diversity: a translational approach

Revista:

Año: 2015

Volumen: 3-2015

Número:

Página inicial: 23

Página final: 46

Autores: Morón-Martín, M. Ángeles; Soriano-Barabino, Guadalupe

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago):

Cuartil (SCImago):

40. Título: La competencia temática en la formación de traductores de textos jurídicos en la combinación lingüística francés/español

Revista: Estudios de Traducción

Año: 2013

Volumen: 3

Número: 3

Página inicial: 45

Página final: 56

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago):

Cuartil (SCImago):

41. Título: LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS DE CRISIS MATRIMONIALES EN ESPAÑA E IRLANDA

Revista: Fòrum de Recerca

Año: 2007



Volumen:

Número:

Página inicial: 1

Página final: 9

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago):

Cuartil (SCImago):

42. Título: ALGUNOS APUNTES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LOS TÉRMINOS ¿SEPARACIÓN¿ Y ¿DIVORCIO¿

Revista: BOLETÍN DE LA ASOCIACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES JURADOS DE CATALUÑA

Año: 2006

Volumen:

Número:

Página inicial: SP

Página final: SP

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago):

Cuartil (SCImago):

43. Título: TRANSLATING MATRIMONIAL CRISIS TERMINOLOGY IN IRELAND AND SPAIN

Revista: ITIA BULLETIN

Año: 2004

Volumen:

Número:

Página inicial: 6

Página final: 7

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago):

Cuartil (SCImago):

44. Título: LA TRADUCCIÓN OFICIAL EN LA REPÚBLICA DE IRLANDA

Revista: BOLETÍN DE LA ASOCIACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES JURADOS DE CATALUÑA

Año: 2004

Volumen:

Número:

Página inicial: 1

Página final: 5

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago):

Cuartil (SCImago):

45. Título: INCONGRUENCIA TERMINOLÓGICA Y EQUIVALENCIA FUNCIONAL EN TRADUCCIÓN JURÍDICA: LA GUARDA DE MENORES EN ESPAÑA E INGLATERRA Y GALES

Revista: Puentes

Año: 2002

Volumen:

Número:

Página inicial: 53

Página final: 60

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

Índice de impacto (ISI):

Índice de impacto (SCImago):



Cuartil (SCImago):

7. Capítulos de Libros

46. Título del capítulo: Foreword

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: Experiences in Student Mobility

Autores del libro:

Página inicial:

Página final:

Lugar:

Editorial:

ISBN:

Año:

47. Título del capítulo: «Mamá, quiero ser traductor de textos jurídicos». Pautas para la formación inicial en traducción jurídica

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: Traducción e Interpretación: entre investigación y didáctica

Autores del libro:

Página inicial: 211

Página final: 226

Lugar: Bern-Berlin-Bruxelles-NewYork-Oxford

Editorial: Peter Lang

ISBN: 978-3-0343-3975-9

Año: 2020

48. Título del capítulo: LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS DE EMPLEO ENTRE FRANCIA Y ESPAÑA

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación

Autores del libro:

Página inicial: 398

Página final: 414

Lugar:

Editorial: Editions Tradulex

ISBN: 9-782970-073659

Año: 2015

49. Título del capítulo: Introducción

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe; Quero-Gervilla, Enrique F.

Título del libro: Traducir literatura

Autores del libro: Soriano-Barabino, Guadalupe; Quero-Gervilla, Enrique F.

Página inicial: 7

Página final: 7

Lugar: GRANADA

Editorial: UNIVERSIDAD DE GRANADA

ISBN: 978-84-338-5581-7

Año: 2013

50. Título del capítulo: LEGAL CURRICULUM FOR TRAINING LEGAL TRANSLATORS

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: CURRICULUM, MULTILINGUALISM AND THE LAW

Autores del libro:



Página inicial: 427
Página final: 442
Lugar: ZAGREB, CROACIA
Editorial: NAKLADNI ZAVOD GLOBUS
ISBN: 978-953-167-227-6
Año: 2009

51. Título del capítulo: IMPLICATIONS OF FACULTY MOBILITY EXPERIENCES FOR UNIVERSITY TEACHING IN MULTICULTURAL ENVIRONMENTS

Autores del capítulo: Kelly-, Dorothy; Morón-Martín, Marián; Soriano-Barabino, Guadalupe; FOULKES-CHRISTINE

Título del libro: LEARNING, TEACHING AND RESEARCH IN A BORDERLESS WORLD

Autores del libro:

Página inicial: 240

Página final: 254

Lugar: NUEVA DELHI, INDIA

Editorial: Macmillan

ISBN:

Año: 2007

52. Título del capítulo: IMPLICATIONS OF FACULTY MOBILITY EXPERIENCES FOR UNIVERSITY TEACHING IN MULTICULTURAL ENVIRONMENTS

Autores del capítulo: Kelly-, Dorothy; Morón-Martín, Marián; Soriano-Barabino, Guadalupe; FOULKES-CHRISTINE

Título del libro: LEARNING, TEACHING AND RESEARCH IN A BORDERLESS WORLD

Autores del libro:

Página inicial: 240

Página final: 254

Lugar: NUEVA DELHI, INDIA

Editorial: Macmillan

ISBN:

Año: 2007

53. Título del capítulo: LA TUTORÍA PERSONALIZADA EN EL MARCO DE LA ORIENTACIÓN PROFESIONAL PARA TRADUCTORES.

Autores del capítulo: Calvo-Encinas, Elisa; Morón-Martín, Marián; Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: LA TRADUCCIÓN: BALANCE DEL PASADO Y RETOS DEL FUTURO

Autores del libro:

Página inicial: 149

Página final: 168

Lugar: ALICANTE, ESPAÑA

Editorial: UNIVERSIDAD DE ALICANTE

ISBN: 978-84-8018-321-5

Año: 2007

54. Título del capítulo: ASPECTOS MACROTEXTUALES DE LA TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS PERTENECIENTES A EXPEDIENTES DE CRISIS MATRIMONIALES ENTRE ESPAÑA E IRLANDA

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: INMIGRACIÓN, CULTURA Y TRADUCCIÓN: REFLEXIONES INTERDISCIPLINARES

Autores del libro: Perdu-Honeyman, Nobel-Augusto; García-Marcos, Francisco; Ortega-Arjonilla, Emilio; García-Peinado, Miguel Angel

Página inicial: 122

Página final: 132

Lugar: Almería

Editorial:

ISBN: 84-689-9140-6



Año: 2006

55. Título del capítulo: DESIGNING THE TRAINING MODULE: GUIDELINES, DEVELOPMENT, VALIDATION AND PLANS FOR THE FUTURE

Autores del capítulo: Morón-Martín, M. Ángeles; Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: TEACHING IN THE MULTICULTURAL CLASSROOM AT UNIVERSITY: THE TEMCU PROJECT

Autores del libro: Kelly-, Dorothy; Morón-Martín, M. Ángeles; Atkinson-,David

Página inicial: 189

Página final: 204

Lugar:

Editorial: ATRIO EDITORIAL

ISBN: 84-96101-41-X

Año: 2006

56. Título del capítulo: EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR Y SUS IMPLICACIONES DE CARA A LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: EXPERIENCES IN STUDENT MOBILITY

Autores del libro: Soriano-Barabino, Guadalupe; Way-, Catherine Louise; Amador-,Carolina; Limon-,David

Página inicial: 15

Página final: 22

Lugar:

Editorial: ATRIO S.L.

ISBN:

Año: 2006

57. Título del capítulo: PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN TEXTUAL EN LA FORMACIÓN DEL TRADUCTOR JURÍDICO

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN: PROBLEMAS Y PERSPECTIVAS

Autores del libro:

Página inicial: 123

Página final: 133

Lugar: LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Editorial: UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

ISBN: 84-96718-27-1

Año: 2006

58. Título del capítulo: LOS RETOS DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA EN EL SIGLO XXI

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: TRADUCCIÓN LENGUA Y CULTURA EN LOS ALBORES DEL SIGLO XXI

Autores del libro:

Página inicial: 109

Página final: 119

Lugar: GRANADA

Editorial: JIZO EDICIONES

ISBN: 84-934876-3-5

Año: 2006

59. Título del capítulo: foreword

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: Enhancing the Erasmus Experience: Papers on Student mobility

Autores del libro:

Página inicial: 11

Página final: 13

Lugar:



Editorial: EDITORIAL ATRIO
ISBN: 978-84-96101-44-9
Año: 2006

60. Título del capítulo: THE ERASMUS STUDENT EXPERIENCE: MOTIVATIONS, PREPARATION, ADAPTATION AND DIFFICULTIES

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe; Soriano-García, Inmaculada

Título del libro: TEACHING IN THE MULTICULTURAL CLASSROOM AT UNIVERSITY: THE TEMCU PROJECT

Autores del libro: Kelly-, Dorothy; Morón-Martín, M. Ángeles; Atkinson-,David

Página inicial: 53

Página final: 72

Lugar:

Editorial: ATRIO EDITORIAL

ISBN: 84-96101-41-X

Año: 2006

61. Título del capítulo: THE EUROPEAN DIMENSION: IMPLICATIONS FOR TEACHER TRAINING IN HIGHER EDUCATION

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: STUDIES IN TEACHER EDUCATION: PSYCHOPEDAGOGY

Autores del libro:

Página inicial: 109

Página final: 114

Lugar: CRACOVIA

Editorial: MARIUSZ MISZTAL Y MARIUSZ TRAWINSKI

ISBN: 83-7271-355-3

Año: 2005

62. Título del capítulo: "ENFOQUE JURÍDICO-TEXTUAL EN LA TRADUCCIÓN DE EXPEDIENTES MATRIMONIALES"

Autores del capítulo: Soriano-Barabino, Guadalupe

Título del libro: DISCURSO, TEXTO Y TRADUCCIÓN

Autores del libro: Kelly-, Dorothy; Cámara-Aguilera, Elvira

Página inicial: 294

Página final: 337

Lugar:

Editorial: AVANTI

ISBN: 84-609-5354-8

Año: 2005

8. Formación Universitaria

63. Titulación oficial: Otras titulaciones

Título: Certificado de Aptitud Pedagógica

Centro:

Año: 16/06/2005

Calificación:

64. Titulación oficial: Doctor

Título: Doctora en Traducción

Centro:

Año: 16/07/2004

Calificación:



65. Titulación oficial: Titulado superior

Título: Traducción e Interpretación

Centro:

Año: 2004

Calificación:

66. Titulación oficial: Titulado superior

Título: Bachelor of Arts

Centro:

Año: 27/06/2003

Calificación:

67. Titulación oficial: Titulado superior

Título: Maîtrise Langues Étrangères Appliquées

Centro:

Año: 02/05/2001

Calificación:

68. Titulación oficial: Titulado superior

Título: Licenciada en Traducción e Interpretación

Centro:

Año: 31/07/2000

Calificación:

69. Titulación oficial: Titulado superior

Título: Licenciada en Derecho

Centro:

Año: 23/12/1996

Calificación:

9. Otras Publicaciones

70. Título: ESTUDIO DE DERECHO COMPARADO ENTRE ESPAÑA E IRLANDA COMO FASE PREVIA A LA TRADUCCIÓN DE UN EXPEDIENTE DE CRISIS MATRIMONIAL

Tipo: Otras Publicaciones

Año:

Lugar:

Nº normalizado:

Autores: Soriano-Barabino, Guadalupe

10. Proyectos de Innovación Docente

71. Proyecto: DISERTACIONES EN LAS AULAS. APRENDIENDO DESDE EL LENGUAJE

Código: 14-83

Programa financiador: UNIDAD DE INNOVACIÓN DOCENTE, VICERRECTORADO DE ORDENACIÓN ACADÉMICA Y PROFESORADO

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Responsables:

Participantes: Iboleón-Salmerón, Belén; Ruiz-Sutil, Mari Carmen; Soriano-Barabino, Guadalupe; Sánchez, Lola;

Fecha inicio: 07/07/2014



Fecha fin: 07/07/2016

Ámbito:

Cuantía (EUROS):

11. Comités científicos de revistas

12. Congresos, Exposiciones, etc.

72. Título: IV Jornadas Transatlánticas "El Español para el Diálogo"

Fecha: 11/12/2017

Rol: Organizador

Lugar: Universidad de Granada

Ámbito: Internacional

73. Título: XII JORNADAS HISPANO-RUSAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Fecha: 11/04/2011

Rol: Organizador

Lugar: UNIVERSIDAD DE GRANADA

Ámbito: Internacional

74. Título: Atención al alumnado inmigrante: plurilingüismo e interculturalidad

Fecha: 16/10/2008

Rol: Organizador

Lugar: Universidad de Granada

Ámbito: Autonómica

13. Experiencia en Evaluación

75. Nombre: Miembro de la Comisión específica de evaluación de Artes y Humanidades

Fecha inicio: 29/10/2018

Fecha fin:

Rol: Evaluador

Lugar: Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Cataluña

Entidad: Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Cataluña

Ámbito: Nacional

76. Nombre: Experto externo Comisión de evaluación de Artes y Humanidades

Fecha inicio: 09/05/2018

Fecha fin:

Rol: Evaluador

Lugar: AQU Catalunya

Entidad:

Ámbito:

77. Nombre: Miembro comité evaluación externa de títulos oficiales universitarios Cataluña

Fecha inicio: 23/01/2018

Fecha fin:

Rol: Evaluador

14/12/2020

GUADALUPE SORIANO
BARABINO

16 / 19



Lugar: Universidad Autónoma de Barcelona, Facultad de Traducción e Interpretación
Entidad: AQU Catalunya
Ámbito:

14. Actividades genéricas docentes

78. Nombre: Profesora externa Máster Universitario en Traducción Editorial
Fecha inicio: 21/11/2018
Fecha fin: 23/11/2018
Rol: Docente
Lugar: Universidad de Murcia
Sede: Universidad de Murcia
Ámbito:

79. Nombre: Profesora externa Máster Universitario en Traducción Editorial
Fecha inicio: 22/11/2017
Fecha fin: 24/11/2017
Rol: Docente
Lugar: Universidad de Murcia
Sede: Universidad de Murcia
Ámbito:

80. Nombre: Profesora externa Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha inicio: 27/01/2017
Fecha fin: 02/02/2018
Rol: Docente
Lugar: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
Sede: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
Ámbito:

81. Nombre: Profesora externa Máster Universitario en Traducción Editorial
Fecha inicio: 23/11/2016
Fecha fin: 25/11/2016
Rol: Docente
Lugar: Universidad de Murcia
Sede:
Ámbito:

82. Nombre: Profesora externa Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha inicio: 17/02/2016
Fecha fin: 19/02/2016
Rol: Docente
Lugar: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
Sede: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla
Ámbito:

83. Nombre: Profesora externa Máster Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha inicio: 19/02/2015
Fecha fin: 21/02/2015
Rol: Docente
Lugar: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla



Sede: Universidad Pablo de Olavide, Sevilla

Ámbito:

84. Nombre: Curso en formación intercultural

Fecha inicio: 22/10/2012

Fecha fin: 23/10/2012

Rol: Docente

Lugar: Universidad de Granada

Sede:

Ámbito:

85. Nombre: Curso en formación intercultural

Fecha inicio: 15/09/2011

Fecha fin: 15/09/2011

Rol: Docente

Lugar: Universidad de Granada

Sede: Universidad de Granada

Ámbito:

86. Nombre: Curso en formación intercultural

Fecha inicio: 15/06/2011

Fecha fin: 15/06/2011

Rol: Docente

Lugar: Universidad de Granada

Sede:

Ámbito:

87. Nombre: Experiencia piloto para la implantación del crédito europeo (ECTS) en la titulación de Licenciado/a en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Fecha inicio: 01/09/2009

Fecha fin: 30/06/2010

Rol: Docente

Lugar: Universidad de Granada

Sede:

Ámbito:

88. Nombre: Seminario sobre el EEES

Fecha inicio: 22/09/2008

Fecha fin: 26/09/2008

Rol: Docente

Lugar: Universidad de Granada

Sede: Universidad de Granada

Ámbito:

15. Convenios y Contratos

89. Nombre: Lanzamiento de UGRCat (másteres y doctorados). Evolución y alimentación de UGRTerm. Gestión y normalización terminológica. Creación de recursos TAO

Código: 04430

Ámbito:

Responsable: Montero-Martínez, Silvia

Fecha inicio: 01/01/2020

Fecha fin: 31/12/2020

Cantidad (EUROS):

14/12/2020

GUADALUPE SORIANO
BARABINO

18 / 19



90. Nombre: Lanzamiento de UGRCat(Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR). Actualización, mantenimiento y evolución de UGRTerm

Código: O4163

Ámbito:

Responsable: Montero-Martínez, Silvia

Fecha inicio: 01/01/2019

Fecha fin: 31/12/2019

Cantidad (EUROS):

16. Situación Profesional Actual

91. Cargo/Actividad: Directora del Secretariado de Política Lingüística

Fecha: 01/09/2020 -

Organismo: Universidad de Granada

Lugar: Universidad de Granada

Rol: Director

PROPUESTA DE COMISIÓN TITULAR

CV Vocal 1: D. Adrián Fuentes Luque
Categoría: Profesor Titular de Universidad

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	20-1-2020
Nombre y apellidos	Adrián Fuentes Luque		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	https://orcid.org/0000-0001-9717-2519	
	Código Orcid	0000-0001-9717-2519	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad Pablo de Olavide		
Dpto./Centro	Departamento de Filología y Traducción		
Dirección	Crta. de Utrera, km. 1; 41013 - Sevilla		
Teléfono	954977621	correo electrónico	afuentes@upo.es
Categoría profesional	Profesor Titular de Universidad	Fecha inicio	17-7-2004
Espec. cód. UNESCO	570112, 570113		
Palabras clave	Traducción e Interpretación, lingüística aplicada		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctor en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	2001
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	1994

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

- Tres sexenios de investigación consecutivos. Fecha de concesión del último sexenio: junio de 2017.
- Todos los tramos de complementos autonómicos (5, en los componentes de docencia, investigación y gestión), de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía.
- Director de 6 tesis doctorales (con la calificación de *cum laude* por unanimidad), cuatro de ellas con mención internacional.
- Del total de mis publicaciones en revistas (26 artículos), 18 se han publicado en revistas internacionales y 8 en revistas nacionales. De entre las internacionales, 4 están en el Q1 (*Meta, Journal of Multilingual and Multicultural Development, Interpreter and Translator Trainer, The Translator*), estando entre las revistas más importantes en el campo de la Traducción y la Interpretación, y una en el Q3 (*European Journal of English Studies*), con una gran difusión y prestigio. De las nacionales, 1 está en el Q2 (*Sendebarr*) y otra en el Q4 (*Trans*), y son dos de las más importantes en el campo de la Traducción e Interpretación en el mundo hispano.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Doctorado en 2001 *cum laude* por unanimidad, Universidad de Granada (UGR). Licenciado en Traducción e Interpretación por la UGR. Premio Nacional de Terminación de Estudios (1993). Más de 20 años de docencia, investigación y gestión universitaria en universidades nacionales (Granada, Cádiz, Pablo de Olavide de Sevilla) y extranjeras (Portsmouth (Reino Unido), Roehampton (Reino Unido), Puerto Rico, Ottawa (Canadá), Nuevo México (Estados Unidos), etc.). Jefe del área de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) durante el periodo de establecimiento de la licenciatura y del grado en Traducción e Interpretación, participando activamente en el diseño de dichos planes de estudio. Diseñé el plan de estudios del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la UPO, del que fui director y miembro de la Comisión Académica desde su creación en 2008 y hasta 2014. Soy miembro de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera de la UPO. He dirigido y codirigido 6 tesis doctorales, cuatro de ellas con mención internacional (*cum laude* por unanimidad) y dirijo otras 3 tesis doctorales, todas con mención

internacional. Más de 35 publicaciones (libros, capítulos de libro, artículos en revistas, etc.). He participado en 11 proyectos de investigación de prestigiosas instituciones. Tengo 3 sexenios de investigación reconocidos (el último, 2011-2016) y cinco tramos de complementos autonómicos. Soy evaluador de proyectos de investigación de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, miembro del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz y del consejo asesor de la revista *Entreculturas*, y evaluador, entre otras, de las revistas *Pragmalingüística*, *Trans*, *Miscelánea*, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, *Çedille*, *Revista Signos*, *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, *Sargasso*, *Journal of Internationalisation and Localisation*, *TRADUCV*, *Panacea*. También soy examinador externo y evaluador en el programa de postgrado de Traducción de la Hamad bin Khalifa (Catar). Además, cuento con una extensa experiencia profesional en el campo de la traducción, y he trabajado como traductor y revisor para instituciones como Museo Nacional del Prado, Organización Marítima Internacional, Embajada de Australia en España, Cambridge University Press, y British National Health Service, entre otras. Soy traductor-intérprete jurado de inglés certificado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España desde 1995.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Libros:

Fuentes Luque, Adrián. 2001. *La recepción del humor audiovisual traducido*, Granada: Editorial Universidad de Granada, ISBN 84-338-2777-4.

Capítulos de libro:

Fuentes Luque, Adrián, “Silence, sound, accents: early film translation in the Spanish-speaking world”, en O’Sullivan, Carol y Cornu, Jean-François (eds.) *The Translation of Films 1900-1950*, Oxford: Oxford University Press. 2019. ISBN 978-0-19-726643-4.

Fuentes Luque, Adrián. 2018. “A Collaborative Multimodal Working Environment for the Development of the Instrumental and Professional Competences by Trainee Translators: an Innovative Teaching Experience”, en González-Davies, Maria y Enríquez-Raído, Vanessa (eds.) *Situated Learning in Translator and Interpreter Training*, Londres: Routledge. ISBN 9781138301771.

Fuentes Luque, Adrián, 2017. “Nollywood Stands Up: Mapping Nigeria’s Audiovisual Sector”, en Marais, Kobus y Feinauer, Ilse (eds.) *Translation Studies beyond the Postcolony*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN 1-4438-9979-8.

Fuentes Luque, Adrián. 2012. “La historia de la traducción audiovisual en Latinoamérica: aproximación a su investigación”, en Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.) *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo. 77-83. ISBN 978-84-15175-43-8.

Fuentes Luque, Adrián. 2015. “Institutional Audiovisual Translation: A (Shop)Window to the World”, en Baños-Piñero, R. y Jorge Díaz-Cintas (eds.) *Audiovisual Translation in a Global Context*, Basingstoke: Palgrave MacMillan. 13-27. ISBN 978-1-137-55288-4.

Fuentes Luque, Adrián. 2010. “On the (Mis/Over/Under)Translation of the Marx Brothers’ Humour”, en Chiaro, Delia (ed.) *Translation, Humour and the Media*, Londres: Continuum Books, 175-192, ISBN 978-1-4411-3788-3.

Fuentes Luque, Adrián. 2010. “Audiovisual Advertising: ‘Don’t adapt to the text, be the text!’” en Díaz-Cintas, Jorge, Matamala, Anna y Neves, Josélia (eds.) *Media for All 2: New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*, Amsterdam: Rodopi. 41-50. ISBN 978-90-420-3180-7.

Artículos en revistas:

Fuentes Luque, Adrián. “An approach to audiovisual translation and the film industry in Spain and Latin America”, *Bulletin of Spanish Studies* (2019).

Fuentes Luque, Adrián. 2017. Reseña del libro virtual *La imagen de España en los viajeros extranjeros: La colección de libros de viaje del Instituto Cervantes de Londres*, de Alberto Egea Fernández-Montesinos, Instituto Cervantes, ISBN 978-84-616-4904-4 (<https://cvc.cervantes.es/literatura/viajeros/default.htm>), en *Nexus* 2017.02, 59-63, ISSN: 1697-4646.

Fuentes Luque, Adrián. 2017. “An approach to analysing the quality of menu translations in southern Spain restaurants”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Volume 38, Issue 2, 177-188. ISSN 0143-4632.

Fuentes Luque, Adrián. 2016. “Branding and selling a country through translated tourism advertising: Spain’s image”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Volumen 22, Nº 2.

Fuentes Luque, Adrián. 2016. “A Collaborative Multimodal Working Environment for the Development of the Instrumental and Professional Competences by Trainee Translators: an Innovative Teaching Experience”, *Interpreter and Translator Trainer*, Volume 10, Issue 1.

Fuentes Luque, Adrián y Fijo León, M^a Isabel. 2013. “A Corpus-based Approach to the Compilation, Analysis, and Translation of Rural Tourism Terms”, *Meta*, 58(1), 212-226. ISSN 0026-0452.

Valdés, Cristina y Fuentes Luque, Adrián. 2008. “Coherence in translated television commercials”, *European Journal of English Studies*, vol. 12, No. 2, 133-148. ISSN 1382-5577.

C.2. Proyectos

2015-2017

Proyecto I+D+i (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, España), Programa Retos para la Sociedad, “*Evaluación de la prueba oral en inglés según el marco común europeo de referencia (MCREL): percepción, variabilidad y estandarización*”. Código: FFI2014-54035-R. Responsable: David Levey / Bárbara Eizaga Rebollar. Calidad en que participa: Investigador.

2012-2015

Proyecto I+D+i (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad, España), “*Accesibilidad lingüística y sensorial: tecnologías para las voces superpuestas y la audiodescripción*”. Código: FFI2012-31024. Responsable: Anna Matamala. Calidad en que participa: Investigador.

2012-2013

Proyecto de Innovación Docente “*Entornos multimodales de trabajo colaborativo para el desarrollo de la competencia instrumental-profesional de los traductores en formación*”, Programa de Innovación Docente Acción 2 (2012-2013), Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.

2010-2011

Proyecto (Programa de Cooperación Interuniversitaria, Agencia Española de Cooperación y Desarrollo AECID, Ministerio de Asuntos Exteriores) “*Diseño conjunto de estudios de postgrado en Traducción entre la Universidad Abdelmalek Essaadi (Tánger, Marruecos) y la Universidad de Cádiz*”. Código: C/026167/09. Responsable: Leonor Acosta Bustamante. Calidad en que ha participado: Investigador. Tipo de participación: Colaborador.

2009-2010

Proyecto “*La traducción/localización de páginas web turísticas en el Principado de Asturias. La experiencia del usuario /lector en Internet y la optimización de la promoción*”. Código SV-09-UNOV-MB-2. Responsable: Cristina Valdés Rodríguez. Calidad en que ha participado: Investigador. Tipo de participación: Colaborador.

2008-2010

Proyecto Europeo DTV4ALL (*Digital Televisión for All*). Referencia 224994, Programa ICT PSP/2007/1, Comisión Europea. Responsable: Pilar Orero Clavero. Calidad en que ha participado: Investigador. Tipo de participación: Colaborador.

2007-2009

Proyecto I+D (Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2004-2007), “*La adquisición de la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores*”, Código HUM2006-04454, dirigido por Dorothy Kelly, Grupo de investigación AVANTI. Calidad en que ha participado: Investigador. Tipo de participación: Colaborador.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

C.4. Patentes

C.5 Estancias en centros extranjeros

Diversas estancias científicas en universidades extranjeras como profesor e investigador visitante (2000-2018): Colorado State University (Estados Unidos), Organización Marítima Internacional (investigador visitante), Universidad de Puerto Rico, Imperial College London (Londres, Reino Unido), University of Roehampton (Londres, Reino Unido), Universität Bonn (Alemania), University of Ottawa (Canadá), Universidad EAN (Bogotá, Colombia), University of New Mexico (Albuquerque, Estados Unidos), University of Portsmouth (Reino Unido).

C.6 Participación en tareas de evaluación

Evaluador desde 2014 del Plan de Evaluación de la Investigación de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León (ACSUCyL).

Evaluador de publicaciones, *Revista Pragmalingüística*, Universidad de Cádiz, desde 2012

2003-2006: Miembro de la Comisión de autoevaluación, Departamento de Filología Francesa e Inglesa, Universidad de Cádiz.

C.7. Miembro de Comités Científicos

Miembro del comité asesor de la revista *Entreculturas* desde 2008.

Miembro del Instituto de Lingüística Aplicada, Universidad de Cádiz, desde su creación en 2013

C.8. Gestión

2007-2014: Director, Máster Oficial en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).

2009-presente: Miembro de la Comisión Académica, Programa de doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).

2006-2010: Jefe del área de Traducción e Interpretación, Dpto. de Filología y Traducción, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).

2006-presente: Coordinador académico programas Sócrates-Erasmus, Universidad Pablo de Olavide-University of Roehampton (Reino Unido) y Università di Macerata (Italia).

2006-presente: Coordinador académico programa SICUE-Séneca, Universidad Pablo de Olavide-Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

2008-2009: Miembro, Comisión técnica de diseño del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.

2007-2013: Coordinador académico, Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje, Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción.

2009: Redactor, memoria Verifica (verificación título máster, según R.D. 1393/2007), Máster Oficial en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).

PROPUESTA DE COMISIÓN TITULAR

CV Vocal 2: D^a. Marián Morón Martín
Categoría: Profesora Titular de Universidad



Marián Morón Martín

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 15/11/2020

v 1.4.3

dadfb5c0163ec84728daeb54229d1424

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

**Marián Morón Martín**

Apellidos: **Morón Martín**
 Nombre: **Marián**
 DNI: **26/07/1978**
 Fecha de nacimiento:
 Sexo: **mmoron@upo.es**
 Teléfono fijo:
 Correo electrónico:

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide
Departamento: Departamento de Filología y Traducción, Facultad de Humanidades
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora
Fecha de inicio: 06/04/2111
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570100 - Lingüística aplicada; 579900 - Otras especialidades lingüísticas
Identificar palabras clave: Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad Pablo de Olavide	Responsable del Area de Traducción e Interpretación	22/11/2016
2	Universidad Pablo de Olavide	Profesora Ayudante Doctora	14/12/2010
3	Universidad Pablo de Olavide	Vicedecana de Relaciones Externas y Comunicación	18/03/2010
4	Universidad Pablo de Olavide	Profesora Ayudante	24/09/2007
5	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Gestora del portal del egresado del Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades	09/11/2009
6	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Responsable del Buzón de Sugerencias del Departamento de Filología y Traducción	01/11/2009
7	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de calidad del Departamento de Filología y Traducción	25/09/2009



	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
8	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Geografía e Historia: Comisión de contratación	01/09/2009
9	Universidad Pablo de Olavide	Responsable de Calidad del Máster de Comunicación	01/09/2008
10	Universidad Pablo de Olavide	Profesora Asociada	03/10/2006
11	Traductora		2000
12	Universidad de Granada	Profesora Asociada	16/02/2004
13	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de contratación del Área de Filología Francesa	10/03/2017
14	Universidad Pablo de Olavide	Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de contratación del Área de Traducción e Interpretación	01/01/2014
15	Ministerio de Asuntos Exteriores	Traductora-Intérprete Jurado (inglés)	2001

- 1 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Responsable del Area de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio-fin: 22/11/2016 - 22/11/2017 **Duración:** 1 año
- 2 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora
Fecha de inicio-fin: 14/12/2010 - 05/04/2014 **Duración:** 3 años - 3 meses - 19 días
- 3 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Vicedecana de Relaciones Externas y Comunicación
Fecha de inicio-fin: 18/03/2010 - 31/05/2013 **Duración:** 2 años - 7 meses - 13 días
- 4 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesora Ayudante
Fecha de inicio-fin: 24/09/2007 - 13/12/2010 **Duración:** 15 días
- 5 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Gestora del portal del egresado del Departamento de Filología y Traducción de la Facultad de Humanidades
Fecha de inicio-fin: 09/11/2009 - 31/12/2009
- 6 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Responsable del Buzón de Sugerencias del Departamento de Filología y Traducción



Fecha de inicio-fin: 01/11/2009 - 31/12/2009

- 7 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de calidad del Departamento de Filología y Traducción
Fecha de inicio-fin: 25/09/2009 - 31/12/2009
- 8 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Miembro de la comisión delegada del Departamento de Geografía e Historia: Comisión de contratación
Fecha de inicio-fin: 01/09/2009 - 31/12/2009
- 9 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Responsable de Calidad del Máster de Comunicación
Fecha de inicio-fin: 01/09/2008 - 01/10/2009
- 10 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesora Asociada
Fecha de inicio-fin: 03/10/2006 - 23/09/2007 **Duración:** 11 meses - 20 días
- 11 Entidad empleadora:** Traductora
Fecha de inicio-fin: 2000 - 2006
- 12 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Profesora Asociada
Fecha de inicio-fin: 16/02/2004 - 14/04/2004 **Duración:** 2 meses
- 13 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de contratación del Área de Filología Francesa
Fecha de inicio: 10/03/2017
- 14 Entidad empleadora:** Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Miembro de la comisión delegada del Departamento de Filología y Traducción: Comisión de contratación del Área de Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 01/01/2014
- 15 Entidad empleadora:** Ministerio de Asuntos Exteriores
Categoría profesional: Traductora-Intérprete Jurado (inglés)
Fecha de inicio: 2001

Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Diploma de estudios avanzados
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 15/12/2003
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Certificado de Aptitud Pedagógica
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 30/04/2003
- 3 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 19/09/2000

Doctorados

Programa de doctorado: Traducción y Sociedad
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 18/09/2009

Otra formación universitaria de posgrado

Titulación de posgrado: Máster en marketing digital, con especialización en inbound marketing
Entidad de titulación: IEBS Business School **Tipo de entidad:** Escuela de negocios
Fecha de titulación: 10/07/2019

Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

- 1 Título de la formación:** Traducción de contenidos de moda
Entidad de titulación: AulaSic **Tipo de entidad:** Agencia de formación
Fecha de finalización: 06/06/2020 **Duración en horas:** 40 horas
- 2 Título de la formación:** NetLab PhD Workshop in Web Archiving
Entidad de titulación: NetLab, Aarhus University
Fecha de finalización: 15/09/2019 **Duración en horas:** 10 horas

- 3** **Título de la formación:** How to put your research into play
Entidad de titulación: Aarhus University
Fecha de finalización: 28/08/2019 **Duración en horas:** 3 horas
- 4** **Título de la formación:** Congreso Internacional CIDILI
Entidad de titulación: Universidad de Granada
Fecha de finalización: 31/05/2019
- 5** **Título de la formación:** SDL Roadshow
Entidad de titulación: Tatutrad
Fecha de finalización: 26/10/2018 **Duración en horas:** 4 horas
- 6** **Título de la formación:** Impacto y explotación de resultados en HORIZON 2020
Entidad de titulación: Euradia Internacional
Fecha de finalización: 11/06/2018 **Duración en horas:** 8 horas
- 7** **Título de la formación:** 36º Congreso Internacional AESLA
Entidad de titulación: Asociación Española de Lingüística Aplicada
Fecha de finalización: 21/04/2018 **Duración en horas:** 20 horas
- 8** **Título de la formación:** Jornadas Perspectivas IV: Juego de Tronos
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 30/11/2017 **Duración en horas:** 10 horas
- 9** **Título de la formación:** Feria IMEX-Andalucía
Entidad de titulación: IMEX **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Fecha de finalización: 28/11/2017 **Duración en horas:** 5 horas
- 10** **Título de la formación:** VII Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas
Entidad de titulación: SELM
Fecha de finalización: 24/11/2017
- 11** **Título de la formación:** La nueva línea de avales financiada por el Fondo Europeo e Inversiones abre nuevas oportunidades para la internacionalización de las pymes del sector de industrias culturales y creativas
Entidad de titulación: ICEX
Fecha de finalización: 07/11/2017 **Duración en horas:** 5 horas
- 12** **Título de la formación:** Acciones Marie Sklodowska Curie (MSCA) 5 Innovative Training Networks (ITN)
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 23/05/2017 **Duración en horas:** 5 horas
- 13** **Título de la formación:** Curso de formación del profesorado de especialización en Transcreación
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 23/01/2017 **Duración en horas:** 6 horas
- 14** **Título de la formación:** VII Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación: Traducción, Interdisciplinariedad y Multiculturalidad
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2017 **Duración en horas:** 8 horas

- 15** **Título de la formación:** Translating europe workshops (2016)
Entidad de titulación: Université Diderot 1 de París (Francia)
Fecha de finalización: 18/11/2016 **Duración en horas:** 8 horas
- 16** **Título de la formación:** Curso de formación del profesorado de especialización en Posedición
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 26/07/2016 **Duración en horas:** 12 horas
- 17** **Título de la formación:** Congreso Internacional de Traducción: Traducción especializada, investigación y profesión
Entidad de titulación: Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 29/04/2016
- 18** **Título de la formación:** Jornada Formativa en Prevención y cuidado 3 de la Voz
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 01/10/2015 **Duración en horas:** 3 horas
- 19** **Título de la formación:** Seminario de Formación Tecnológica (Multilingüe) aplicada a la Traducción para Docentes e Investigadores Universitarios
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 31/05/2013 **Duración en horas:** 30 horas
- 20** **Título de la formación:** Sesión formativa de actualización en el manejo de la Herramienta de gestión de contenidos OPEN CMS 8.5.1.
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 12/03/2013 **Duración en horas:** 3 horas
- 21** **Título de la formación:** Sesión formativa de actualización en el manejo de la Herramienta SDL Trados Studio 2011
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de finalización: 2013 **Duración en horas:** 4 horas
- 22** **Título de la formación:** I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad
Entidad de titulación: Fundación ONCE
Fecha de finalización: 23/11/2012
- 23** **Título de la formación:** IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI)
Entidad de titulación: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 14/04/2012
- 24** **Título de la formación:** I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación
Entidad de titulación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 27/11/2009 **Duración en horas:** 20 horas
- 25** **Título de la formación:** Newcastle University Conference on Interpreting and Translating- teaching and assessment
Entidad de titulación: Newcastle University
Fecha de finalización: 10/09/2007

- 26** **Título de la formación:** 3rd International Conference on Intercultural Communication Competence: Learning, Teaching, and Research in a Borderless World
Entidad de titulación: Indian Institute of Management
Fecha de finalización: 27/10/2006
- 27** **Título de la formación:** Congreso Internacional La Traducción y la Interpretación en la Encrucijada de la Comunicación Intercultural
Entidad de titulación: Universidad de las Palmas de Gran Canaria **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 20/10/2006
- 28** **Título de la formación:** International Bilingual Conference (English and French). Academic Mobility: Crossed perspectives.
Entidad de titulación: University of Turku (Finlandia)
Fecha de finalización: 23/09/2006
- 29** **Título de la formación:** Investigación y Creación de conocimiento Avanzado en Ciencias Sociales
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 15/03/2006 **Duración en horas:** 15 horas
- 30** **Título de la formación:** Local Event: Improving Generic and Professional Communication of Doctoral Graduates across Europe
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 21/10/2005 **Duración en horas:** 10 horas
- 31** **Título de la formación:** Summer School: Improving Generic and Professional Communication of Doctoral Graduates across Europe
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 02/10/2005 **Duración en horas:** 30 horas
- 32** **Título de la formación:** Tipología textual y Traducción
Entidad de titulación: Universidad de Granada
Fecha de finalización: 10/06/2005 **Duración en horas:** 6 horas
- 33** **Título de la formación:** II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Entidad de titulación: Universidad Pontificia Comillas **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 11/02/2005
- 34** **Título de la formación:** III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias
Entidad de titulación: Universidad de Almería **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 26/11/2004 **Duración en horas:** 22 horas
- 35** **Título de la formación:** Foro La Direccionalidad en Traducción
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 15/11/2002 **Duración en horas:** 15 horas
- 36** **Título de la formación:** Protocolo y técnicas de organización de Actos
Entidad de titulación: Universidad de Granada
Fecha de finalización: 12/05/2001 **Duración en horas:** 15 horas



- 37** **Título de la formación:** La Traducción de Productos Informáticos
Entidad de titulación: RM-SOFT Translation and Publishing
Fecha de finalización: 22/09/2000 **Duración en horas:** 30 horas
- 38** **Título de la formación:** V Jornadas sobre La Enseñanza del Español
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 27/11/1999 **Duración en horas:** 30 horas
- 39** **Título de la formación:** Stage de Langue et Civilization Française
Entidad de titulación: Université Paul Valéry
Fecha de finalización: 30/07/1999 **Duración en horas:** 92 horas
- 40** **Título de la formación:** La traducción especializada de textos jurídicopenales francés-español
Entidad de titulación: Asociación Andaluza de estudios jurídicos
Fecha de finalización: 23/01/1999 **Duración en horas:** 10 horas

Cursos y seminarios recibidos de perfeccionamiento, innovación y mejora docente, nuevas tecnologías, etc., cuyo objetivo sea la mejora de la docencia

- 1** **Título del curso/seminario:** Aula virtual: herramientas de evaluación (Blackboard Learn 9.1)
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 2 horas
Fecha de finalización: 17/04/2020
- 2** **Título del curso/seminario:** Introduction to Teaching and Learning
Objetivos del curso/seminario: Curso de formación en metodologías docentes innovadoras
Entidad organizadora: Aarhus University **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 15/08/2019 - 30/08/2019
- 3** **Título del curso/seminario:** The Playful University
Entidad organizadora: Aarhus University **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Centre for Teaching Development and Digital Media
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 08/08/2019 - 08/08/2019
- 4** **Título del curso/seminario:** 1st International Roundtable Seminar on 3 Translator and Interpreter Training
Objetivos del curso/seminario: Experiencias de innovación docente en formación de traductores a nivel internacional
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio-fin: 15/11/2018 - 15/11/2018
- 5** **Título del curso/seminario:** 4th International Roundtable Seminar on 3 Discourse Analysis and Translation and Interpreting Studies
Objetivos del curso/seminario: Experiencias de innovación docente en formación de traductores a nivel internacional
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducción e Interpretación



Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio-fin: 13/11/2018 - 15/11/2018

- 6 Título del curso/seminario:** Trados y Nuevas Tecnologías en la labor traductora
Objetivos del curso/seminario: Perfeccionamiento en manejo software específico en traducción
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 15 horas
Fecha de inicio-fin: 01/09/2018 - 30/09/2018
- 7 Título del curso/seminario:** Curso nuevas metodologías en la práctica traductora
Objetivos del curso/seminario: Formación en nuevas tecnologías para la actividad traductora y su empleo en la formación de traductores
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Departamento de Filología y Traducción
Duración en horas: 19 horas
Fecha de finalización: 07/05/2018
- 8 Título del curso/seminario:** Donde tus sueños te lleven: la gestión del entusiasmo
Entidad organizadora: Mentees Expertas S.L.
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 26/10/2017 - 26/10/2017
- 9 Título del curso/seminario:** I Encuentro Educativo hacia el futuro: compartir y respetar
Objetivos del curso/seminario: Innovación docente
Entidad organizadora: Colegio Nuestra Señora del Valle
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio-fin: 05/10/2017 - 05/10/2017
- 10 Título del curso/seminario:** Conferencia anual de la Asociación de Universidades del estado español con titulaciones oficiales de traducción e interpretación
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá
Duración en horas: 16 horas
Fecha de inicio-fin: 11/05/2017 - 12/05/2017
- 11 Título del curso/seminario:** II Jornada de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades
Objetivos del curso/seminario: Innovación metodologías docentes
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio-fin: 03/02/2017 - 03/02/2017
- 12 Título del curso/seminario:** SDL Trados Studio- nivel básico
Objetivos del curso/seminario: Perfeccionamiento en manejo software específico traducción
Entidad organizadora: AulaSic **Tipo de entidad:** Agencia de formación
Duración en horas: 40 horas
Fecha de finalización: 30/10/2016
- 13 Título del curso/seminario:** Creación colaborativa y publicación de contenidos online.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 2 horas
Fecha de finalización: 31/05/2013



- 14 Título del curso/seminario:** Gestión de portales OpenCMS. Páginas personales
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 4 horas
Fecha de inicio-fin: 24/01/2011 - 26/01/2011
- 15 Título del curso/seminario:** Programar y evaluar competencias
Objetivos del curso/seminario: Curso de formación del profesorado universitario
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Ciencias Sociales
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio-fin: 27/04/2010 - 27/04/2010
- 16 Título del curso/seminario:** Formación en Docencia Semipresencial sobre WebCT. 8ª Edición
Objetivos del curso/seminario: Formación del profesorado universitario en herramientas específicas de enseñanza virtual y semipresencial a través de la plataforma Webct y el programa Wimba create y Course Genie.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
Duración en horas: 140 horas
Fecha de inicio-fin: 19/10/2009 - 01/12/2009
- 17 Título del curso/seminario:** V Foro de evaluación de la calidad de la Educación Superior y de la Investigación.
Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 25 horas
Fecha de inicio-fin: 02/09/2008 - 05/09/2008
- 18 Título del curso/seminario:** El trabajo didáctico por competencias implicaciones para la práctica docente
Objetivos del curso/seminario: Familiarización con el concepto y los tipos de competencias y reflexión sobre su lugar en el nuevo paradigma educativo y docente. Conocimiento del nuevo paradigma curricular basado en competencias; Aplicación práctica de las competencias al diseño curricular e incorporación de las mismas a las Guías Docentes.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 40 horas
Fecha de inicio-fin: 13/02/2008 - 15/06/2008
- 19 Título del curso/seminario:** Seminario Internacional RED-U 2-08: "La acción tutorial en la Universidad del siglo XXI
Objetivos del curso/seminario: Fomento de la reflexión y el intercambio de experiencias respecto a la acción tutorial (qué es, posibilidades que ofrece en el proceso enseñanza-aprendizaje en la Universidad), conocimiento y formación en distintos planes institucionales en cuanto a la acción tutorial, en diversas titulaciones, formación en acciones tutoriales específicas.
Entidad organizadora: Red Estatal de Docencia **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Universitaria RED-U
Duración en horas: 15 horas
Fecha de inicio-fin: 04/02/2008 - 06/02/2008
- 20 Título del curso/seminario:** Elaboración de la guía docente en el marco del proceso de convergencia al EEES
Objetivos del curso/seminario: Conocimiento del proceso de convergencia y los cambios que plantea a la Universidad español; familiarización con los elementos didácticos básicos del proceso de convergencia: los ECTS, aprendizaje continuo y a lo largo de la vida, aprendizaje autónomo, competencias, desarrollo de materiales didácticos; capacitación del profesorado en la elaboración de guías didácticas según los preceptos del nuevo paradigma educativo.



Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 40 horas
Fecha de inicio-fin: 26/01/2007 - 15/06/2007

21 Título del curso/seminario: Metodologías Didácticas Activas

Objetivos del curso/seminario: Familiarización con el trabajo en equipo en el aula universitaria y los condicionantes del trabajo colaborativo; conocimiento de las particularidades del método del caso y el aprendizaje basado en problemas.

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 15/12/2006 - 15/12/2006

22 Título del curso/seminario: International Conference Cross Cultural Learning Styles

Entidad organizadora: Proyecto EU- India Economic Cross Cultural Programme (cofinanciado por la Comisión Europea) **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: FH Joanneum de Graz
Fecha de inicio-fin: 06/04/2006 - 07/04/2006

23 Título del curso/seminario: Enhancing the Erasmus Experience: Teaching at Today's Multicultural University.

Entidad organizadora: Universidad de Granada
Fecha de inicio-fin: 16/03/2006 - 17/03/2006

24 Título del curso/seminario: V Foro sobre la Evaluación de la Calidad de la Educación Superior y de la Investigación.

Entidad organizadora: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 25 horas
Fecha de inicio-fin: 02/09/2005 - 05/09/2005

25 Título del curso/seminario: Universidad, universitarios y sociedad

Entidad organizadora: Cátedra UNESCO de Gestión y Política Universitaria. Universitat Jaime I, Benicassim, Castelló de la Plana, con la colaboración de la Fundación Francisco Giner de los Ríos (Institución Libre de Enseñan

Duración en horas: 20 horas
Fecha de inicio-fin: 07/07/2005 - 09/07/2005

26 Título del curso/seminario: 1st International Conference on Teacher Education

Entidad organizadora: Akademia Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie (Polonia) y Universidad de Castilla-La Mancha (Cuenca, España).
Fecha de inicio-fin: 12/05/2005 - 15/05/2005

27 Título del curso/seminario: Análisis de la LOU desde una perspectiva internacional comparada

Entidad organizadora: Cátedra UNESCO de Gestión y Política Universitaria. Universidad Politécnica de Madrid
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 11/11/2004 - 11/11/2004

28 Título del curso/seminario: Curso de verano Evaluación y Acreditación de la Calidad en la educación superior

Entidad organizadora: ANECA, UCUA, Universidad de Granada, Centro Mediterráneo de Almuñécar
Duración en horas: 30 horas
Fecha de inicio-fin: 13/09/2004 - 17/09/2004

- 29** **Título del curso/seminario:** Universidad e inmigración: un paso hacia la sociedad multicultural.
Entidad organizadora: Cátedra UNESCO de Gestión y Política Universitaria, Universidad Politécnica de Madrid.
Duración en horas: 8 horas
Fecha de inicio-fin: 04/05/2004 - 04/05/2004
- 30** **Título del curso/seminario:** La formación de traductores: apuntes sobre su pasado, presente y futuro
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Duración en horas: 6 horas
Fecha de inicio-fin: 15/02/2004 - 15/02/2004
- 31** **Título del curso/seminario:** IV Jornada de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades
Objetivos del curso/seminario: Innovación metodologías docentes
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio: 22/02/2019
- 32** **Título del curso/seminario:** III Jornada de Calidad, Coordinación e Innovación de la Facultad de Humanidades
Objetivos del curso/seminario: Innovación metodologías docentes
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio: 09/03/2018
- 33** **Título del curso/seminario:** Manejo y operación del equipamiento audiovisual del laboratorio de interpretación simultánea
Objetivos del curso/seminario: Innovación metodologías y uso de nuevas tecnologías y práctica docente
Entidad organizadora: Departamento de Filología y Traducción **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 5 horas
Fecha de inicio: 31/01/2018
- 34** **Título del curso/seminario:** Sesión formativa de actualización en el manejo de la Herramienta de Gestión de Contenidos OPEN CMS 8.5.1.
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Duración en horas: 3 horas
Fecha de inicio: 12/03/2013
- 35** **Título del curso/seminario:** Reconocimiento de Sexenios para Profesorado Universitario: Indicios de Calidad de las Publicaciones
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Duración en horas: 10 horas
Fecha de inicio: 2012
- 36** **Título del curso/seminario:** El portafolio como recurso didáctico y estrategia evaluativa.
Objetivos del curso/seminario: Curso de formación del profesorado universitario
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Duración en horas: 40 horas



Fecha de inicio: 12/02/2010

37 Título del curso/seminario: Cómo gestionar el trabajo en grupo (formando y desarrollando el trabajo en equipo)

Objetivos del curso/seminario: Curso formación del profesorado universitario

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Duración en horas: 40 horas

Fecha de inicio: 10/02/2010

38 Título del curso/seminario: How to adapt your course to local circumstances

Entidad organizadora: Europace, Reve, Comisión Europea

Duración en horas: 8 horas

Fecha de inicio: 22/11/2006

39 Título del curso/seminario: Types of virtual Erasmus Courses

Entidad organizadora: Europace, Reve, Comisión Europea.

Duración en horas: 8 horas

Fecha de inicio: 15/11/2006

40 Título del curso/seminario: Producción y Gestión de Contenidos Web

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Duración en horas: 10 horas

Fecha de inicio: 29/05/2003

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	C1	C1	C1	C1	C1
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2

Actividad docente

Formación académica impartida

1 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Tesis doctoral

Tipo de programa: Doctorado/a

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Doctorado/a

Titulación universitaria: Doctorado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España



- 2** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Marián
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.48 **Calificación máxima posible:** 5
Idioma de la asignatura: Inglés
- 3** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,13
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.77 **Calificación máxima posible:** 5
- 4** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Interpretación bilateral B/A/B inglés
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2019 **Fecha de finalización:** 2020
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3,65
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción



Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.23

Calificación máxima posible: 5

5 **Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Interpretación bilateral C/A/C inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Optativa

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2,3

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 5

Calificación máxima posible: 5

6 **Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de grado

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

7 **Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada BII inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2019

Fecha de finalización: 2020

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6,7

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.75

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

8 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Tesis doctoral

Tipo de programa: Doctorado/a

Tipo de asignatura: Doctorado/a

Titulación universitaria: Doctorado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Fecha de finalización: 2019

Tipo de entidad: Universidad

9 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,12

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.87

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Fecha de finalización: 2019

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

10 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Destrezas avanzadas en inglés académico

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe

Fecha de inicio: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Tipo de docencia: Teórica presencial

Fecha de finalización: 2019



Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.33 **Calificación máxima posible:** 5
Idioma de la asignatura: Inglés

11 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de investigación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2018 **Fecha de finalización:** 2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3,39
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de entidad: Universidad

12 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de máster
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe
Fecha de inicio: 2018 **Fecha de finalización:** 2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,75
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de entidad: Universidad
Idioma de la asignatura: Inglés

13 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2018 **Fecha de finalización:** 2019
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos



Nº de horas/créditos ECTS: 1,13

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.7

Calificación máxima posible: 5

14 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de grado

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2018

Fecha de finalización: 2019

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

15 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada BII inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2018

Fecha de finalización: 2019

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.27

Calificación máxima posible: 5

16 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica



Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2017

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 5

Calificación máxima posible: 5

17 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Marián

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórica presencial

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe

Fecha de inicio: 2017

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.28

Calificación máxima posible: 5

Idioma de la asignatura: Inglés

18 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de investigación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2017

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2,26

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de entidad: Universidad



19 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2017 **Fecha de finalización:** 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,13
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.65 **Calificación máxima posible:** 5

20 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Orientaciones profesionales de la traducción
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Optativa
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2017 **Fecha de finalización:** 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,4
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.83 **Calificación máxima posible:** 5

21 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de grado
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2017 **Fecha de finalización:** 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción



Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

22 **Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada BII inglés
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2017 **Fecha de finalización:** 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.9 **Calificación máxima posible:** 5

23 **Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada CII inglés
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2017 **Fecha de finalización:** 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.97 **Calificación máxima posible:** 5

24 **Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2017 **Fecha de finalización:** 2018



Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

25 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2017

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

26 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2017

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

27 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Virtual

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2017

Fecha de finalización: 2018

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

28 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España



Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.96

Calificación máxima posible: 5

29 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Marián
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 3.97 **Calificación máxima posible:** 5
Idioma de la asignatura: Inglés

30 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de investigación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,26
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de entidad: Universidad

31 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,12
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad



Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.65

Calificación máxima posible: 5

32 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Interpretación bilateral B/A/B inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.89

Calificación máxima posible: 5

33 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Orientaciones profesionales de la traducción

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Optativa

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 2,3

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación obtenida: 4.88

Calificación máxima posible: 5

34 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada BII inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica



Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6,7
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.74 **Calificación máxima posible:** 5

35 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo **Tipo de entidad:** Universidad
Idioma de la asignatura: Español

36 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo **Tipo de entidad:** Universidad
Idioma de la asignatura: Español

37 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español

- 38** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 39** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 5 **Calificación máxima posible:** 5
- 40** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Marián
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Enseñanza Bilingüe
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.59 **Calificación máxima posible:** 5
Idioma de la asignatura: Inglés

41 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,12
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.74 **Calificación máxima posible:** 5

42 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Interpretación bilateral B/A/B inglés
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 3.78 **Calificación máxima posible:** 5

43 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Orientaciones profesionales de la traducción
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Optativa
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,2
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción



Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.92

Calificación máxima posible: 5

44 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de grado
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

45 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de grado
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

46 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada BII inglés
Tipo de programa: Grado **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6,7
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación obtenida: 4.48 **Calificación máxima posible:** 5

47 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español

48 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español

49 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español

50 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual



Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa

Fecha de inicio: 2015

Fecha de finalización: 2016

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidad Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

51 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

52 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,12

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

53 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Interpretación bilateral B/A/B inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015



Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 5,9

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

54 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de grado

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

55 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada BII inglés

Tipo de programa: Grado

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2014

Fecha de finalización: 2015

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5



- 56** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2014 **Fecha de finalización:** 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 57** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2014 **Fecha de finalización:** 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 58** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2014 **Fecha de finalización:** 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 59** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2014 **Fecha de finalización:** 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 60** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta



Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

61 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,13
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación máxima posible: 5

62 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidad Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español

63 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos administrativos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos



Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo

Idioma de la asignatura: Español

- 64** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada I)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 65** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción al español de textos jurídicos ingleses (Traducción especializada II)
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Virtual
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Especializada - Traducción de las Lenguas Española e Inglesa
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: ISTRAD y Universidade Internacional Menéndez Pelayo
Idioma de la asignatura: Español
- 66** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-Práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2012 **Fecha de finalización:** 2013
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
- 67** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2012 **Fecha de finalización:** 2013
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos



Nº de horas/créditos ECTS: 1,13

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

68 **Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2011

Fecha de finalización: 2012

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

69 **Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2011

Fecha de finalización: 2012

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,13

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

70 **Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B I inglés

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Troncal



Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2010

Fecha de finalización: 2011

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

71 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2010

Fecha de finalización: 2011

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

72 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Trabajo fin de máster. Trabajo de investigación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2010

Fecha de finalización: 2011

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,1

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de entidad: Universidad

73 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2010 **Fecha de finalización:** 2011
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación máxima posible: 5

74 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Proyección profesional de la traducción y la interpretación
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2010
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

75 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B I inglés
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Troncal
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2010
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

76 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B II inglés

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Troncal

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2009

Fecha de finalización: 2010

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 7,7

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

77 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Aspectos Profesionales de la Traducción y la Interpretación

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2009

Fecha de finalización: 2010

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

78 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Proyecto de posgrado

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-Práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2009

Fecha de finalización: 2010

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,1

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de entidad: Universidad

79 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2009

Fecha de finalización: 2010

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,6

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

80 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Proyección profesional de la traducción y la interpretación

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Fecha de inicio: 2008

Fecha de finalización: 2009

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

81 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B I francés

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Troncal

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 3

Fecha de inicio: 2008

Fecha de finalización: 2009

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 12

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad



Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

82 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B I inglés
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Troncal
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

83 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Aspectos profesionales de la Traducción y la Interpretación
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2009
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
Calificación máxima posible: 5

84 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción para el comercio exterior
Tipo de programa: Máster oficial **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta



Titulación universitaria: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Fecha de inicio: 2008

Fecha de finalización: 2009

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

Calificación máxima posible: 5

85 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la práctica de la traducción. Lengua B inglés

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Obligatoria

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 2

Fecha de inicio: 2007

Fecha de finalización: 2008

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad

86 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la práctica de la traducción. Lengua C francés

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de docencia: Teórico-práctica

Tipo de asignatura: Troncal

Tipo de evaluación: Encuesta

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 2

Fecha de inicio: 2007

Fecha de finalización: 2008

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4,5

Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción

Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España

Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide

Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España

Tipo de evaluación: Encuesta

Tipo de entidad: Universidad



- 87** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Proyección profesional de la traducción y la interpretación
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Obligatoria
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2007 **Fecha de finalización:** 2008
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
- 88** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción especializada B/A/B I francés
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Troncal
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2007 **Fecha de finalización:** 2008
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,2
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad
- 89** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Documentación aplicada a la traducción
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Troncal
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 1
Fecha de inicio: 2006 **Fecha de finalización:** 2007
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 8
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades

Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

90 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Fundamentos de la teoría y la práctica de la traducción
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Troncal
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 1
Fecha de inicio: 2006 **Fecha de finalización:** 2007
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

91 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminología
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórico-práctica
Tipo de asignatura: Troncal
Tipo de evaluación: Encuesta
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2006 **Fecha de finalización:** 2007
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Departamento: Filología y Traducción
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad de evaluación: Universidad Pablo de Olavide
Ciudad entidad evaluación: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de evaluación: Encuesta
Tipo de entidad: Universidad

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** Transcreación y redacción de contenidos para marketing digital: transcreación de un corpus en inglés de entradas del blog de la marca Urban Outfitters y creación de copys para su perfil de Instagram
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Anabel Román Sánchez
Fecha de defensa: 2020
- 2 Título del trabajo:** Ciencia y traducción: el caso de la COVID-19 Estudio a través de fichas traductológicas ES-EN
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Julia Jiménez Guitart
Fecha de defensa: 2020
- 3 Título del trabajo:** PLAN DE TRANSCREACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE DOS CATEGORÍAS DE PRODUCTOS DE LA MARCA BRITÁNICA CADBURY: EJEMPLO DE UN PROYECTO DE SIMULACIÓN PROFESIONAL EN TRANSCREACIÓN
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carmen
Fecha de defensa: 04/10/2019
- 4 Título del trabajo:** El conocimiento de embarque: una simulación de encargo de traducción profesional para la Cámara de Comercio Internacional (CCI)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de defensa: 10/07/2019
- 5 Título del trabajo:** TRANSCREACIÓN DE CONTENIDOS PARA SOCIAL MEDIA: EVALUACIÓN Y TRANSCREACIÓN DE UN CORPUS EN INGLÉS DE POSTS DE TOPSHOP EN FACEBOOK (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Marta Duarte Chacón
Fecha de defensa: 2019
- 6 Título del trabajo:** EL TRADUCTOR COMO CORRECTOR Y REDACTOR DE CONTENIDOS: CORRECCIÓN DE LOS CATÁLOGOS
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María
Fecha de defensa: 05/10/2018
- 7 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL Y ANÁLISIS DE UN FRAGMENTO DE LA SENTENCIA DEL TRIBUNAL SUPREMO DEL REINO UNIDO SOBRE EL CASO DEL BREXIT (24/01/2017)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Paola
Fecha de defensa: 11/07/2018
- 8 Título del trabajo:** «EDIMBURGO». TRADUCCIÓN Y GENERACIÓN DE CONTENIDOS EN UN PROYECTO DE TRADUCCIÓN TURÍSTICA COMENTADA (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Elena Calle Ruiz
Fecha de defensa: 2018



- 9 Título del trabajo:** ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LAS TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL) DE LAS REFERENCIAS CULTURALES DE LA OBRA ALICIA A TRAVÉS DEL ESPEJO
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de defensa: 03/10/2017
- 10 Título del trabajo:** La interdisciplinariedad en los estudios de traducción y su manifestación en el contexto de la formación de traductores: diseño del corpus verificado para el estudio terminológico de la descripción de la oferta formativa pública del Grado en Traducción e Interpretación en España
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Natividad Aguayo Arrabal
Fecha de defensa: 16/09/2017
- 11 Título del trabajo:** ANÁLISIS Y SUBTITULADO DEL PRIMER CAPÍTULO DE LA SERIE ESPAÑOLA VIS A VIS (LOCKED UP) (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Teresa Paz Pecellín
Fecha de defensa: 2017
- 12 Título del trabajo:** EL PROCESO DE POST-REVISIÓN: EVALUACIÓN Y COMPARACIÓN DE LA REVISIONES DE DOS NATIVOS REALIZADAS EN LOS TEXTOSTRADUCIDOS AL FRANCÉS POR LA ALUMNA (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Irene Velencoso Gómez
Fecha de defensa: 2017
- 13 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPANOL DE FRAGMENTOS DE TEXTO SOBRE LA CREACIÓN DE PÁGINAS DE WEB DE DESTINO PARA CAMPAÑAS DE PAGO DE MÁRQUETIN DIGITAL DE UNBOUNCE (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carmen Fernández Lara
Fecha de defensa: 2017
- 14 Título del trabajo:** ESTUDIO DIAGNÓSTICO DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN AL SERVICIO DE LA POLÍTICA DE INMIGRACIÓN EN LA UNIÓN EUROPEA
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Julia
Fecha de defensa: 03/10/2016
- 15 Título del trabajo:** ANÁLISIS DE LA PROVISIÓN DE INFORMACIÓN MULTILINGÜE EN LOS PRINCIPALES SITIOS TURÍSTICOS DE LA CIUDAD DE SEVILLA (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: María Rubiales Anguita
Fecha de defensa: 2016
- 16 Título del trabajo:** LA REVISIÓN PROFESIONAL: TRADUCCIÓN, ADAPTACIÓN Y APLICACIÓN DE LA PLANTILLA DE MQM A UN TEXTO TÉCNICO DE ALTO GRADO DE ESPECIALIZACIÓN (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Paula Alonso Márquez
Fecha de defensa: 2016
- 17 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE LA MODA: TRADUCCIÓN DOMESTICANTE (EN-ES) DE LA SECCIÓN BAGS&ACCESORIES DE TOPSHOP (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Alumno/a: Cristina Ureña Bueno
Fecha de defensa: 2016

- 18 Título del trabajo:** MANOLITO GAFOTAS: ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS (ESPAÑOLFRANCÉS) (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Jose María Mateos Morato
Fecha de defensa: 2016
- 19 Título del trabajo:** PERCEPCIONES DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES PROFESIONALES RESPECTO A SU TRABAJO PARA EMPRESAS CON ACTIVIDAD INTERNACIONAL: EL CASO DE INTERPRETSOLUTIONS (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Patricia Díaz Andújar
Fecha de defensa: 2016
- 20 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE TRES ORDERS DEL HIGH COURT OF JUSTICE: ANÁLISIS DE LAS ZONAS DE INTERVENCIÓN EN TRADUCCIÓN JURADA (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Virginia Moreno Sánchez
Fecha de defensa: 2016
- 21 Título del trabajo:** TRADUCCIÓN HACIA LA LENGUA EXTRANJERA Y REVISIÓN NATIVA DE UN CONTRATO DE SEGUROS DE OBRA DE ARTE ESPAÑOL-INGLÉS (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Salvador Martín Jiménez
Fecha de defensa: 2016
- 22 Título del trabajo:** ANÁLISIS DESCRIPTIVO-COMPARATIVO DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN EL REMAKE SERBIO DE LA SERIE LOS SERRANO (SINDELICI)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Jelena Borljjin
Fecha de defensa: 13/10/2015
- 23 Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN EN LA UNIÓN EUROPEA Y EL TRABAJO DEL TRADUCTOR EXTERNO: PANORÁMICA Y TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE DOS DOCUMENTOS DE LA MESA DEL PARLAMENTO EUROPEO
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ana
Fecha de defensa: 17/07/2015
- 24 Título del trabajo:** Adaptación de la marca I Can't Believe It's Not Butter® al mercado español: Plan de transcreación y localización parcial del sitio web
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Miguel Ángel Mesa Córdoba
Fecha de defensa: 2015
- 25 Título del trabajo:** Cintas de correr o para salir corriendo: un ejemplo de traducción técnica inglés-español y su análisis
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Alumno/a: Marta Sánchez Ortíz
Fecha de defensa: 2015

- 26** **Título del trabajo:** Estudio traductológico de los referentes culturales en la subtitulación. El caso de Malviviendo
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Sara Rufete Arenas
Fecha de defensa: 2015
- 27** **Título del trabajo:** EL CASO DE AYSHA KING. TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DE UNA SENTENCIA DEL HIGH COURT OF JUSTICE (REINO UNIDO) (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Marta Roldán García
Fecha de defensa: 2015
- 28** **Título del trabajo:** TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL) Y ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE DOS TEXTOS DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA DEL EUROPEAN INSTITUTE OF WOMEN'S HEALTH (IRLANDA) (TFG)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Daniela Istudor
Fecha de defensa: 2015
- 29** **Título del trabajo:** Estudio empírico-descriptivo del desarrollo de la competencia estratégica en la formación de traductores
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ana Gregorio Cano
Fecha de defensa: 05/06/2014
- 30** **Título del trabajo:** EL PERFIL HIBRIDO DEL PROFESIONAL TRADUCTOR-PUBLICISTA EN ASESORIA EN COMUNICACION INTERNACIONAL PARA UN SITIO WEB: UN ESTUDIO DE CASO (TFM)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de defensa: 07/10/2013
- 31** **Título del trabajo:** LOS SERVICIOS DE TRADUCCION COMERCIAL EN LA FEDERACION RUSA
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de defensa: 08/10/2012
- 32** **Título del trabajo:** Percepción e Interculturalidad: Un estudio etnográfico de la comunicación entre españoles/as y marroquíes
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Anne Bécart
Fecha de defensa: 20/10/2010
- 33** **Título del trabajo:** El traductor-intérprete en el Comercio Exterior: ¿Realidad o Necesidad?
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Natividad Aguayo Arrabal
Fecha de defensa: 19/10/2010

Tutorías académicas de estudiantes

- 1** **Nombre del programa:** Doctorado/a
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 4
- 2** **Nombre del programa:** Formación personal docente
Entidad de realización: Universidad de Granada, Aprendiendo a Enseñar la Traducción e Interpretación (AETI) **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 1
- 3** **Nombre del programa:** Formación personal docente
Entidad de realización: Universidad de Granada, Programas Acción Tutorial **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 1
- 4** **Nombre del programa:** Formación personal docente
Entidad de realización: Universidad de Granada, Programas Innovación Tutorial **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 1
- 5** **Nombre del programa:** Programa de movilidad
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 6** **Nombre del programa:** Alumnos internos del Departamento de Filología y Traducción
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 3
- 7** **Nombre del programa:** Coordinadora de prácticas de la Facultad de Humanidades
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 3
- 8** **Nombre del programa:** Programa Teaching Assistants (CIEE)
Entidad de realización: Centro Internacional de Estudiantes Extranjeros (UPO) **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 1
- 9** **Nombre del programa:** Programa UNIVERSEM (Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 3
- 10** **Nombre del programa:** Tutorización alumnos en prácticas
Entidad de realización: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Frecuencia de la actividad: 1
- 11** **Nombre del programa:** Tutorización alumnos en prácticas
Entidad de realización: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Frecuencia de la actividad: 1

- 12** **Nombre del programa:** Tutorías académicas proyecto europeo Tradutech
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Frecuencia de la actividad: 40

Cursos y seminarios impartidos orientados a la formación docente universitaria

- 1** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Training and Researching on Transcreation as a value-added service: some insights and further consid
Entidad organizadora: Aarhus University **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 04/06/2019
- 2** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Translating in the digital market: the 3 transcreational shift in translator training
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 15/11/2018
- 3** **Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Entidad organizadora: Universidad Europea de Madrid
Perfil de destinatarios/as: Profesores universitarios, gestores
Horas impartidas: 3
Fecha de impartición: 06/09/2010
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Autor de correspondencia: Si
- 4** **Tipo de evento:** Jornada
Nombre del evento: "Erasmus" en el punto de mira: competencias reconocidas y retos en la formación lingüística y traductológica
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 1
Fecha de impartición: 28/04/2010
- 5** **Nombre del evento:** El aula multicultural: una mirada caleidoscópica. Reflexiones desde el punto de vista de la formación del profesorado
Entidad organizadora: Centro de Lenguas Modernas, UGR **Tipo de entidad:** Centro de Lenguas Modernas
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 04/12/2009
- 6** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Training Intercultural experts. An example through the study of intercultural encounters
Entidad organizadora: Centre of Intercultural Management and International Communication **Tipo de entidad:** CIMIC
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 14/10/2009

- 7** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: The Higher Education System in Europe
Entidad organizadora: Université de Tunis **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 21/01/2009
- 8** **Nombre del evento:** The Higher Education System in Europe and the Bologna Process
Entidad organizadora: Università degli Studi di Pavia **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 12/12/2008
- 9** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: The Higher Education System in Europe and the Bologna Process
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 2
Fecha de impartición: 23/10/2008
- 10** **Tipo de evento:** Seminario
Nombre del evento: Tutorías para la empleabilidad en la FTI de la UGR (Employability guidance in the School of Translation and Interpreting at the UGR).
Entidad organizadora: Red estatal de Docencia Universitaria **Tipo de entidad:** Red estatal
Horas impartidas: 1
Fecha de impartición: 04/02/2006
- 11** **Tipo de evento:** Curso de formación del profesorado universitario
Nombre del evento: La enseñanza en el aula multicultural
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Horas impartidas: 25
Fecha de impartición: 17/11/2005

Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1** Introducción a la gestión de proyectos de transcreación, (España): Universidad Pablo de Olavide. 2020. Disponible en Internet en: <<https://upotv.upo.es/video/magic/empr89mz92oskosswo0kkk4c40ggccs8>>.
Nombre del material: La gestión de proyectos de transcreación
Fecha de elaboración: 2020
Tipo de soporte: Videotutorial
Autor de correspondencia: Si
- 2** La transcreación como Servicio de Valor Añadido, (España): Universidad Pablo de Olavide. 2020. Disponible en Internet en: <<https://upotv.upo.es/video/magic/da3bq98l034sc4k40gcswwkwkg8wk>>.
Nombre del material: La transcreación como Servicio de Valor Añadido
Fecha de elaboración: 2020
Tipo de soporte: Videotutorial
Autor de correspondencia: Si



- 3** Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas. Particularidades de la transcreación como servicio de valor añadido de los proveedores lingüísticos, Experto en Traducción y Marketing. ISTRAD. 2020.
Nombre del material: Particularidades de la transcreación como servicio de valor añadido de los proveedores lingüísticos
Fecha de elaboración: 2020
Tipo de soporte: Material docente
Autor de correspondencia: Si
- 4** La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R), La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R). 2019. Disponible en Internet en: <<https://upotv.upo.es/video/5d1f2340abe3c624778b456c>>.
Nombre del material: La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R)
Fecha de elaboración: 2019
Tipo de soporte: Videotutorial
Autor de correspondencia: Si
- 5** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Orientación profesional y emprendimiento para traductores, Orientación profesional y emprendimiento para traductores. pp. 127 - 160. Andalucía (España): Bienza. 2018. ISBN 978-84-946096-9-5
Nombre del material: Buscar trabajo (I)
Fecha de elaboración: 2018
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Posición de firma: 1
- 6** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Orientación profesional y emprendimiento para traductores, Orientación profesional y emprendimiento para traductores. pp. 161 - 214. Andalucía (España): Bienza. 2018. ISBN 978-84-946096-9-5
Nombre del material: Buscar trabajo (II)
Fecha de elaboración: 2018
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Posición de firma: 1
- 7** Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas; Elena De la Cova Morillo-Velarde; Nieves Jiménez Carra; Gustavo Filsinger Senftleben; Inmaculada Mendoza García. Manual, Handbook for the organization of intensive translation sessions. (Francia): Université de Rennes 2. 2018. Disponible en Internet en: <<https://owncloud.otct-project.eu/index.php/s/Gi3yByeqJsxzkg7/download>>.
Nombre del material: Case #6: High Numbers of Students with a Different Program
Fecha de elaboración: 2018
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo
Autor de correspondencia: Si
Posición de firma: 1
- 8** Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos, Cuando el cliente siempre tiene la razón: Dirección o Coordinación auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos. Andalucía (España): 2018. Disponible en Internet en: <<https://upotv.upo.es/video/5b3ca9fb238583082c8b45ae>>.

Nombre del material: Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos

Fecha de elaboración: 2018

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

Autor de correspondencia: Si

Posición de firma: 1

- 9** Materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales, Materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales. Universidad Pablo de Olavide. 2018.

Nombre del material: Materiales para la práctica autónoma de la interpretación bilateral en contextos empresariales

Fecha de elaboración: 2018

Tipo de soporte: Videotutorial

Autor de correspondencia: No

- 10** Marián Morón Martín. Traducción al español de textos administrativos ingleses: Documentos empresariales: el conocimiento de embarque y el crédito documentario, ISTRAD. 2015.

Nombre del material: Documentos empresariales: el conocimiento de embarque y el crédito documentario

Fecha de elaboración: 2015

Tipo de soporte: Material docente

Autor de correspondencia: Si

- 11** Marián Morón Martín. La traducción de textos administrativos ingleses: documentos académicos británicos, ISTRAD. 2015.

Nombre del material: La traducción de textos administrativos ingleses: documentos académicos británicos

Fecha de elaboración: 2015

Tipo de soporte: Material docente

Autor de correspondencia: Si

- 12** Marián Morón Martín. Traducción al español de textos administrativos ingleses: documentos académicos estadounidenses, ISTRAD. 2015.

Nombre del material: La traducción de textos administrativos ingleses: documentos académicos estadounidenses

Fecha de elaboración: 2015

Tipo de soporte: Material docente

Autor de correspondencia: Si

- 13** Marián Morón Martín. Traducción al español de textos administrativos ingleses: Documentos empresariales: el conocimiento de embarque y el crédito documentario, ISTRAD. 2015.

Nombre del material: La traducción de textos administrativos ingleses: el POA y sus equivalentes en español

Fecha de elaboración: 2015

Tipo de soporte: Material docente

Autor de correspondencia: Si

- 14** Marián Morón Martín. La traducción de textos administrativos ingleses: la traducción de correspondencia comercial/institucional, ISTRAD. 2015.

Nombre del material: La traducción de textos administrativos ingleses: la traducción de correspondencia comercial/institucional

Fecha de elaboración: 2015

Tipo de soporte: Material docente

Autor de correspondencia: Si

- 15** Marián Morón Martín. La traducción de textos jurídicos ingleses: la traducción de contratos (1), ISTRAD. 2015.
Nombre del material: La traducción de textos jurídicos ingleses: la traducción de contratos (1)
Fecha de elaboración: 2015
Tipo de soporte: Material docente
Autor de correspondencia: Si
- 16** Marián Morón Martín. La traducción de textos jurídicos ingleses: la traducción de contratos (2), ISTRAD. 2015.
Nombre del material: La traducción de textos jurídicos ingleses: la traducción de contratos (2)
Fecha de elaboración: 2015
Tipo de soporte: Material docente
Autor de correspondencia: Si
- 17** Marián Morón Martín; Inmaculada Mendoza García; Nieves Jiménez Carra; Mercedes Enríquez Aranda; Elisa Calvo Encinas. El trabajo colaborativo en la clase de traducción: un caso práctico, UPO INNOVA. 1, pp. 86 - 106. Universidad Pablo de Olavide. 2012.
Nombre del material: El trabajo colaborativo en la clase de traducción: un caso práctico
Fecha de elaboración: 2012
Tipo de soporte: Artículo/s
Autor de correspondencia: Si
- 18** Marián Morón Martín; Jose Miguel Villena Higuera; Naima Ilhami. Europe Opening to the World through Intercultural Training and Self-awareness, the CPCNASCE Project, Home& Away Forum. pp. 93 - 97. (España): EuroPace jvzw 211. 2011. ISBN 9789081148047
Nombre del material: Europe Opening to the World through Intercultural Training and Self-awareness, the CPCNASCE Project
Fecha de elaboración: 2011
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Autor de correspondencia: Si
- 19** Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín. Estrategias para fomentar la empleabilidad de estudiantes de posgrado en los procesos de selección a través de currículum., Sinergias entre posgrado y empresa en la universidad de Huelva: inserción laboral y nuevas alternativas de futuro. pp. 7 - 26. (España): Universidad de Huelva. 2010.
Depósito legal: H 341-2010
Nombre del material: Estrategias para fomentar la empleabilidad de estudiantes de posgrado en los procesos de selección a través de currículum.
Fecha de elaboración: 2010
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Autor de correspondencia: Si
- 20** **Nombre del material:** Módulo de formación del profesorado TeMCU "Training Teachers for the Multicultural Classroom at University"
Fecha de elaboración: 2005
Tipo de soporte: Módulo e-learning
Autor de correspondencia: Si

Participación en proyectos de innovación docente

- Título del proyecto:** La creatividad subordinada a las especificaciones del cliente: creativo, sí, pero a mi manera (TeCreaTe-RS)
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Profesorado y **Tipo de entidad:** Universidad Convergencia Europea
Fecha de inicio-fin: 01/09/2019 - 31/07/2020
- Título del proyecto:** La retraducción como herramienta de validación en proyectos de transcreación (TeCreaTe-R)
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2018 - 31/07/2019 **Duración:** 10 meses - 30 días
- Título del proyecto:** Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos digitales.
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2017 - 31/07/2018 **Duración:** 10 meses - 30 días
- Título del proyecto:** Transcreación y Traducción creativa: nuevos roles, procesos y sistemas de Traducción para el marketing digital (TeCreaTe) (Translation in e-creative digital environments)
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2016 - 31/07/2017 **Duración:** 10 meses - 30 días
- Título del proyecto:** Liaison Interpreting: performance anxiety
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2015 - 31/07/2016 **Duración:** 10 meses - 30 días
- Título del proyecto:** Revisión y gestión del trabajo en equipos "multi": técnicas y tecnologías en la formación en Traducción (Movirtei 4)
Tipo de participación: Investigador principal
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2015 - 31/07/2016 **Duración:** 10 meses - 30 días
- Título del proyecto:** Acciones docentes para la movilidad virtual competente en Traducción e Interpretación (Movirtei 3)
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2014 - 31/07/2015 **Duración:** 10 meses - 30 días



- 8 Título del proyecto:** La movilidad virtual: instrumento para la formación en competencias por y para el Traductor e Intérprete» (Movirtei 2)
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2013 - 31/07/2014 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 9 Título del proyecto:** La movilidad virtual en la formación de traductores e intérpretes (Movirtei 1)
Tipo de participación: Investigador principal
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2012 - 31/07/2013 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 10 Título del proyecto:** Propuesta de metodología didáctica para las clases de traducción especializada: el aprendizaje basado en proyectos.
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: De duración indeterminada o indefinida
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 01/09/2012 - 31/07/2013 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 11 Título del proyecto:** La Evaluación de la Competencia Traductora
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2010 - 31/07/2011 **Duración:** 10 meses - 30 días
- 12 Título del proyecto:** Sistemas de validación y certificación de Competencias de la Memoria del Verifica a través de la Evaluación: la recogida de datos como base de la innovación de la docencia
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2009 - 31/12/2010 **Duración:** 1 año - 3 meses - 30 días
- 13 Título del proyecto:** Competencias colaborativas en la enseñanza-aprendizaje de la traducción
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 18/11/2009 - 30/09/2010 **Duración:** 11 meses
- 14 Título del proyecto:** Portal Alfintra (Desarrollo del Aprendizaje de la Competencia Informacional para el Estudiantado de Traducción e Interpretación)
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Universitat Jaume I y Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/09/2007 - 31/08/2009 **Duración:** 2 años
- 15 Título del proyecto:** Orientación profesional para futuros licenciados en traducción e interpretación
Tipo de participación: Miembro de equipo
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/01/2006 - 31/12/2006 **Duración:** 12 meses

- 16 Título del proyecto:** Orientación profesional para futuros licenciados en traducción e interpretación
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 01/02/2007 - 01/07/2005 **Duración:** 5 meses
- 17 Título del proyecto:** Perspectiva Práctica de la Traducción, Interpretación y Aplicación del Derecho Extranjero
Tipo de participación: Miembro de equipo
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Entidad financiadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio-fin: 08/01/2001 - 27/04/2001 **Duración:** 3 meses - 19 días

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1 Nombre del evento:** La traducción como trabajo en equipo: necesidad de competencias colaborativas en su proceso de enseñanza-aprendizaje
Tipo de evento: Jornada
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de presentación: 12/11/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 2 Nombre del evento:** Tutorías para la empleabilidad en la FTI de la UGR (Employability guidance in the School of Translation and Interpreting at the UGR).
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Idioma de la presentación: Español
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de presentación: 04/02/2008
Entidad organizadora: REDU **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Tipo de publicación: Artículo científico
Tutorías para la empleabilidad en la FTI de la UGR (Employability guidance in the School of Translation and Interpreting at the UGR).. REDU: REVISTA DE DOCENCIA UNIVERSITARIA. (España): Redu, 2008. Disponible en Internet en: <<http://congresos.um.es/redu/2-08/paper/viewFile/241/201>>. ISSN 1696-1412
Depósito legal: M-19298-2003
- 3 Nombre del evento:** V Congreso Internacional Educación y Sociedad. La educación: los retos del s. XXI.
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Idioma de la presentación: Español
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de presentación: 01/12/2006
Entidad organizadora: Colegio de Doctores y Licenciados de Granada **Tipo de entidad:** Colegio de doctores y licenciados
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Tipo de publicación: Capítulo de libro



El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación del profesorado: el módulo Temcu. Actas del V Congreso Internacional Educación y Sociedad. La educación: los retos del s. XXI.. Andalucía (España): COPOE, 2007. Disponible en Internet en: <http://congreso.codoli.org/area_1/Kelly-Dorothy.pdf>. ISBN 84-690-2369-1

- 4** **Nombre del evento:** Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.
Ciudad de celebración: Turku, Finlandia
Fecha de presentación: 22/09/2006
Entidad organizadora: University of Turku **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Turku, Finlandia
Tipo de publicación: Capítulo de libro
Results from the Temcu Project: a Teacher Training Module. Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.. pp. 193 - 206. (Finlandia): University of Turku, 2007. ISBN 9789512933303
- 5** **Nombre del evento:** 2nd International Conference on Intercultural Communication Competence
Tipo de evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Idioma de la presentación: Inglés
Ciudad de celebración: Graz, Austria
Fecha de presentación: 06/04/2006
Entidad organizadora: FH Joanneum de Graz **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Graz, Austria
Tipo de publicación: Artículo científico
How teaching staff perceive different learning styles in the multicultural classroom. ILTG Implications for Learning and Teaching in a Globalized World/EU- India Economic CrossCultural Programme. (Austria): FH Joanneum, 2006. ISBN 3-902103-06-x
- 6** **Nombre del evento:** ILTG Implications for Learning and Teaching in a Globalized World/EU- India Economic CrossCultural
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Graz, Austria
Entidad organizadora: FH Joanneum de Graz **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Graz, Austria
How teaching staff perceive different learning styles in the multicultural classroom.. ISBN 390210306x
- 7** **Nombre del evento:** Exchange Students in the University Classroom
Tipo de evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de presentación: 17/03/2006
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
- 8** **Nombre del evento:** 1st International Conference on Teacher Education in Krakow
Tipo de evento: Congreso
Ciudad de celebración: Cracovia, Polonia
Fecha de presentación: 12/05/2005
Entidad organizadora: Akademia Pedagogiczna im. Komisji Edukacji Narodowej w Krowawie **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Cracovia, Polonia

Teacher training at University: methodology for needs analysis.

- 9 Nombre del evento:** La formación de profesorado para el aula multicultural: el proyecto Temcu (Training Teachers for the Multicultural Classroom at University)
Tipo de evento: Seminario permanente Máster oficial
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de presentación: 10/05/2007
Entidad organizadora: Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad organizadora: Granada,

Premios de innovación docente recibidos

- 1 Nombre del premio:** Mención a la excelencia Docente en programa Docentia-UPO
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad concesionaria: Sevilla, Andalucía, España
A propuesta de: Universidad Pablo de Olavide (Programa DOCENTIA-UPO)
Fecha de concesión: 2019
- 2 Nombre del premio:** Mención a la excelencia Docente en programa Docentia-UPO
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad concesionaria: Sevilla, Andalucía, España
A propuesta de: Universidad Pablo de Olavide (Programa DOCENTIA-UPO)
Fecha de concesión: 2012

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** I Título Propio "El Arte de la Transcreación: traducción creativa y publicidad"
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 31/03/2020
- 2 Descripción de la actividad:** Seminario de metodología para la elaboración del TFM
Entidad organizadora: Máster Oficial de Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de finalización: 22/01/2020
- 3 Descripción de la actividad:** Curso de orientación profesional y emprendimiento para traductores
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: ISTRAD, Instituto de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad privada
Fecha de finalización: 2020
- 4 Descripción de la actividad:** Impartición del curso "Transcreación y creación de contenidos" (del título Experto en Traducción y Marketing)
Entidad organizadora: ISTRAD, Instituto de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad privada
Fecha de finalización: 2020
- 5 Descripción de la actividad:** Máster de Moda: Comunicación y Gestión
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Tipo de entidad: Universidad

Entidad organizadora: Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido)
Fecha de finalización: 2020

6 Descripción de la actividad: Curso de orientación profesional y emprendimiento para traductores
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: ISTRAD, Instituto de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad privada
Fecha de finalización: 2019

7 Descripción de la actividad: Miembro Tribunales de evaluación de TFM
Entidad organizadora: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2019

8 Descripción de la actividad: Máster de Moda: Comunicación y Gestión
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2019

9 Descripción de la actividad: Metodología para la elaboración del Trabajo fin de Máster
Entidad organizadora: Máster Oficial de Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Fecha de finalización: 17/01/2018

10 Descripción de la actividad: Curso de orientación profesional y emprendimiento para traductores
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: ISTRAD, Instituto de Traducción **Tipo de entidad:** Universidad privada
Fecha de finalización: 2018

11 Descripción de la actividad: Miembro tribunales de compensación (1 tribunal)
Entidad organizadora: Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados
Fecha de finalización: 2018

12 Descripción de la actividad: Máster de Moda: Comunicación y Gestión
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2018

13 Descripción de la actividad: Máster de Moda: Comunicación y Gestión
Identificar palabras clave: Humanidades y ciencias sociales
Ciudad de realización: Granada, Andalucía, España
Entidad organizadora: Escuela Superior de Comunicación y Negocios, Granada. Centro Adscrito a la Universidad de Gales (Reino Unido) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2017



- 14 Descripción de la actividad:** Miembro tribunales de compensación (3 tribunales)
Entidad organizadora: Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados
Fecha de finalización: 2016
- 15 Descripción de la actividad:** Miembro comisión evaluadora estancias breves del profesorado universitario
Entidad organizadora: ARIC, Área de Relaciones Internacionales (UPO)
Fecha de finalización: 2015
- 16 Descripción de la actividad:** Mesa redonda “Aspectos formativos y profesionales de la localización”
Entidad organizadora: Curso de verano Localización de sitios Web: Traducción, tecnología y gestión internacional (Olavide en Carmona)
Fecha de finalización: 11/07/2012
- 17 Descripción de la actividad:** Gestión y comunicación en proyectos
Entidad organizadora: Curso de Verano Localización de sitios Web: Traducción, tecnología y gestión internacional (UPO, Olavide en Carmona)
Fecha de finalización: 10/07/2012
- 18 Descripción de la actividad:** I Curso de Formación especializada en TICS libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 25/05/2012
- 19 Descripción de la actividad:** Web 2.0 y la comunicación multilingüe
Entidad organizadora: Curso TICS libres y Gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional, Curso de Formación especializada
Tipo de entidad: Universidad
Fecha de finalización: 04/05/2012
- 20 Descripción de la actividad:** Salidas profesionales en Traducción e Interpretación
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: Programa UNIVERSEM (Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad) (Programa de formación de posgrado) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2011
- 21 Descripción de la actividad:** Salidas profesionales en Traducción e Interpretación
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: Programa UNIVERSEM (Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad) (Programa de formación de posgrado) **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 2010
- 22 Descripción de la actividad:** Intervención y funcionalismo en traducción: análisis de un caso
Entidad organizadora: Hogeschool Gent **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 15/10/2009
- 23 Descripción de la actividad:** Traductores móviles: Perfiles profesionales y nuevos retos
Entidad organizadora: Hogeschool Gent **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 15/10/2009

- 24 Descripción de la actividad:** Salidas profesionales en Traducción e Interpretación
Ciudad de realización: Sevilla, Andalucía, España
Entidad organizadora: Programa UNIVERSEM **Tipo de entidad:** Universidad
(Mujeres e Inserción Profesional en Igualdad) (Programa de formación de posgrado)
Fecha de finalización: 2009

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1 Nombre del grupo:** Grupo de Investigación Interglosia
Objeto del grupo: Investigación en Traducción e Interpretación
Código normalizado: PAIDI HUM 996
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 2017 **Duración:** 3 años
- 2 Nombre del grupo:** Grupo de Investigación AVANTI
Objeto del grupo: Investigación en Traducción e Interpretación
Código normalizado: PAIDI HUM 763
Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 2003 **Duración:** 14 años

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** Multidimensional Analysis of European Parliamentary Corpora: Original, Translated, and Interpreted Political Discourse. (ECPC+)
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castelló de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Nº de investigadores/as: 7
Entidad/es financiadora/s: Generalitat Valenciana **Tipo de entidad:** Generalitat Valenciana
Fecha de inicio-fin: 01/12/2017 - 31/12/2019
Cuantía total: 20.000 €
- 2 Nombre del proyecto:** Análisis de la Transcreación como servicio emergente en la industria de provisión de servicios lingüísticos par el marketing y la publicidad digital en el sector productivo: implicaciones profesionales y didácticas
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Sevilla, España
Nº de investigadores/as: 2
Fecha de inicio-fin: 26/01/2017 - 31/12/2017



Cuantía total: 7.500 €

- 3 Nombre del proyecto:** COMINTRAD: Localización de webs corporativas y e-marketing multilingüe para formentar la internacionalización de las pymes españolas
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Sevilla, Andalucía, España
Nº de investigadores/as: 10
Fecha de inicio-fin: 01/09/2014 - 31/07/2016
Cuantía total: 20.000 €
- 4 Nombre del proyecto:** La adquisición de la competencia intercultural en la formación de traductores
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nº de investigadores/as: 10
Fecha de inicio-fin: 01/10/2006 - 01/06/2009
Cuantía total: 25.410 €
- 5 Nombre del proyecto:** EM Action IV Cultural preparation for North African Students Coming to Europe (CPCNASCE)
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nº de investigadores/as: 12
Fecha de inicio-fin: 01/12/2007 - 01/05/2009
Cuantía total: 263.600 €
- 6 Nombre del proyecto:** Optimising translator training through collaborative technical translation
Entidad de realización: Université de Rennes 2
Ciudad entidad realización: Rennes, España
Nº de investigadores/as: 15
Fecha de inicio-fin: 01/09/2004 - 31/12/2006
Cuantía total: 175.457 €
- 7 Nombre del proyecto:** TeMCU: Training Teachers for the Multicultural Classroom at University
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nº de investigadores/as: 27
Fecha de inicio-fin: 01/12/2003 - 31/03/2006
Cuantía total: 187.819 €
- 8 Nombre del proyecto:** PROCODOC 2005 Researchers in Europe Initiative Specific Support Action. Structuring the European Research Area Human Resources and Mobility, FP6-2004-Mobility-13
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber; Thérèse Hardin
Nº de investigadores/as: 20
Fecha de inicio-fin: 01/06/2005 - 31/12/2005
Cuantía total: 184.000 €

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1 Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Professional competences of translators who do not "translate": translators in professional fields of business internationalisation. Monti, Monografías de Traducción e Interpretación. 8, pp. 225 - 256. Alicante, Comunidad Valenciana(España): 2015. Disponible en Internet en: <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/62564/1/MonTI_08_08_eng.pdf>.

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si

Publicación relevante: Si
- 2 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín. Investigación con corpora cualitativos en los Estudios de Traducción: el problema de los constructos traductológicos complejos. Meta: Journal des traducteurs / Translators' Journal. 60, 2020.

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si
- 3 Marián Morón Martín Martín. Transcreation as a Way to Promote Employability in Translation Training: Adding Value to Translation Training. Hermes-Journal of Language and Communication in Business, Special Issue "Entrepreneurship in translator and interpreter training. 60, pp. 125 - 139. 2020.

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si
- 4 Marián Morón Martín; Julia Lobato Patricio. La transcreación de la moda "à la mode": análisis de zonas de intervención en proyectos de transcreación francés-español. Onomazéin, revista de lingüística, filología y traducción. V - especial, pp. 40 - 59. 2019.

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si
- 5 Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas. Introducing Transcreation Skills in Translator Training Contexts: a Situated Project-based Approach. Jostrans, Journal of Specialized Translation. 29, pp. 197 - 226. 2018.

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si
- 6 Marián Morón Martín Sendeban. Del "texto" al "contexto" en la Traducción comercial: bases de un modelo para la transversalidad de la Traducción e Interpretación. Sendeban. 28, pp. 95 - 112. 2017.

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si
- 7 Marián Morón Martín. El catálogo técnico y sus zonas de intervención: análisis "bottom-up" de un encargo de traducción. Hermeneus. 19, pp. 195 - 228. 2017.

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si

- 8** Marián Morón Martín. Diversidad en la formación especializada del traductor: lo que una mirada desde fuera nos enseña. *Linguae, Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*. 3, pp. 161 - 190. 2016.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 9** Marián Morón Martín. Los textos del comercio internacional y su potencial en la formación especializada del traductor: más allá del plano comunicativo y textual. *Tonos digital: Revista de Estudios filológicos*. 31, pp. 1 - 20. 2016.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 10** Marián Morón Martín. Spontaneous Virtual Mobility” in Translation and Interpreting: global results from an exploratory project. *ITT, The Interpreter and Translator Trainer*. 10 - 2, pp. 224 - 240. 2016.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 11** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. La Competencia del traductor que no Traduce: el traductor en ámbitos de internacionalización empresarial. *Monti, Monografías de Traducción e Interpretación*. 8, pp. 225 - 256. 2015.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 12** Marián Morón Martín; Guadalupe Soriano Barabino. Teaching in Diversity and Training from Diversity: a translational approach. *Journal of the European Higher Education Area*. 3, pp. 23 - 46. 2015.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 13** Marián Morón Martín. Traducción y producción lingüística en la Comunicación global en entornos empresariales. *e-Aesla*. 1, pp. 1 - 10. Instituto Cervantes, 2015.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 14** Elisa Alonso Jiménez; Marián Morón Martín. Balances y retos en el acceso de los estudiantes de Traducción con diversidad funcional a la movilidad académica: un estudio de caso. *JIM; Journal of International Mobility. Moving for Education, training and research*. 21, pp. 199 - 216. 2014.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 15** Elisa Calvo Encinas; Mercedes Enríquez Aranda; Nieves Jiménez Carra; Inmaculada Mendoza García; Marián Morón Martín; Nuria Ponce Márquez. El trabajo colaborativo en la clase de Traducción: un caso práctico. *UPO INNOVA*. 1, pp. 86 - 106. 2012.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 16** Marián Morón Martín. La figura del Traductor-Intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX. *Sendeban*. 23, pp. 251 - 272. 2012.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 17** Marián Morón Martín. Transtraining Interculturators” or Training Communication Experts in Today’s Transcultural World. *Cultus, The Journal for Intercultural Mediation and Communication*. 5, pp. 132 - 152. 2012.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Autor de correspondencia: Si

- 18** Marián Morón Martín. Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia de los graduados en el programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa). The Interpreter and Translator Trainer. 4, pp. 148 - 150. St. Jerome, 2011.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 19** Marián Morón Martín. Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural. La Linterna del Traductor. 4, pp. 91 - 109. ASETRAD, 2010.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 20** Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín. What do Translation Students Expect of Their Training in Spain?. Current Trends in Translation Teaching and Learning. 3, pp. 105 - 118. University of Helsinki, 2006.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Autor de correspondencia: Si
- 21** Marián Morón Martín. From Translation Professionals to translation-related Professionals or “non translators. Strategies and Analyses of Language and Communication in Multilingual and International Contexts. pp. 179 - 186. Cambridge Scholars Publishing, 2020.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 22** Proyectos de transcreación en la formación especializada del traductor: de la teoría traductológica a la práctica traslativa y viceversa. Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación. pp. 133 - 148. Comares, 2020.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 23** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Orientación profesional y emprendimiento para traductores / Buscar trabajo (II). Orientación profesional y emprendimiento para traductores. pp. 161 - 214. Bienza, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 24** Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera. Orientación profesional y emprendimiento para traductores: Buscar trabajo (I). Orientación profesional y emprendimiento para traductores. pp. 127 - 161. Bienza, 2018.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 25** Natividad Aguayo Arrabal; Marián Morón Martín. El mercado global para traductores e intérpretes: nuevos objetos y algunos apuntes para la investigación futura en Traducción-Interpretación y Comercio Internacional. TranslatingCulture- Traduire la Culture- Traducir la cultura. Políticas lingüísticas de comunicación internacional y traducción institucional (Col. Interlingua).pp. 339 - 354. Comares, 2013.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 26** Marián Morón Martín. La empleabilidad de egresados en Titulaciones Múltiples y Conjuntas: un caso práctico como balance. Desafíos y oportunidades de la empleabilidad de los egresados universitarios en el contexto internacional. pp. 29 - 52. McGraw Hill Interamericana de España-Education, 2012.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si

- 27** Marián Morón Martín; Jose Luis Villena Higuera; Naima Ilhami. Europe Opening to the World through Intercultural Training and Self-awareness, the CPCNASCE Project. Home& Away Forum. pp. 93 - 97. EuroPace jvzw 211, 2011.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 28** Elisa Calvo; Dorothy Kelly; Marián Morón. A project to boost and improve employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain. Teaching and Testing Interpreting and Translating. pp. 209 - 226. Peter Lang, 2010.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 29** Elisa Calvo Encinas; Marián Morón; Guadalupe Soriano Barabino. La tutoría personalizada en el marco de la orientación profesional para traductores e intérpretes. La traducción: balance del pasado y retos del futuro. pp. 149 - 168. Aguaclara y Universidad de Alicante, 2008.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 30** Marián Morón Martín. La Migración Temporal como Componente de la Formación Universitaria: Experiencias de Estudiantes ERASMUS en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Inmigración, Cultura y Traducción. Reflexiones Interdisciplinarias. pp. 51 - 62. Bahà'i, 2007.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 31** Marián Morón; Guadalupe Soriano. Designing the training module: guidelines, development, validation and plans for the future. Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project. pp. 189 - 204. Atrio, 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 32** Marián Morón; Elisa Calvo. Introducing the European Context. Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project. pp. 33 - 53. Atrio, 2006.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 33** Marián Morón Martín. La Migración Temporal como Componente de la Formación Universitaria: Experiencias de Estudiantes ERASMUS en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Inmigración, Cultura y Traducción. Reflexiones Interdisciplinarias. pp. 43 - 51. Universidad de Almería, 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 34** Marián Morón Martín. Teacher training at University: methodology for needs analysis. Studies in Teacher Education: Psychopedagogy. pp. 66 - 73. 2005.
Tipo de producción: Capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
- 35** Elisa Calvo Encinas; Mercedes Enríquez Aranda; Nieves Jiménez Carra; Inmaculada Mendoza García; Marián Morón Martín; Nuria Ponce Márquez. La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. La Traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina. Comares, 2011.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si

- 36** Elisa Calvo Encinas; Mercedes Enríquez Aranda; Nieves Jiménez Carra; Inmaculada Mendoza García; Marián Morón Martín; Nuria Ponce Márquez. Actas del I Congreso Internacional de Investigación Innovadora en Traducción e Interpretación. Actas del I Congreso Internacional de Investigación Innovadora en Traducción e Interpretación. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 2010.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 37** Marián Morón Martín. Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de Traductores. Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de Traductores. Universidad de Granada, 2010.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 38** David Atkinson; Marián Morón; Dorothy Kelly. Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project. Teaching in the Multicultural Classroom at University: The Temcu Project. Atrio, 2006.
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 39** Marián Morón Martín. Informe de movilidad de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Informe de movilidad de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. 2010.
Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico
Autor de correspondencia: Si

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Our problems with Translation problems
Nombre del congreso: IV Encuentro Internacional sobre Análisis del Discurso y Estudios de Traducción
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Intervención por: Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 13/11/2019
Fecha de finalización: 15/11/2019
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España
 Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 2** **Título del trabajo:** Translation in E-creative environment: the TeCreaTe Innovation Teaching Project in Translators' training
Nombre del congreso: 1st International Roundtable Seminar on Translator and Interpreter Training
Tipo evento: Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 13/11/2019
Fecha de finalización: 15/11/2019
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
 Marián Morón Martín.

- 3 Título del trabajo:** Proyectos de transcreación en la formación especializada del traductor
Nombre del congreso: Congreso Internacional CIDILI
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de celebración: 29/05/2019
Fecha de finalización: 31/05/2019
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Marián Morón Martín.
- 4 Título del trabajo:** Estudio de la recepción de la traducción audiovisual y literaria de la saga Juego de Tronos en España: una perspectiva traductológica
Nombre del congreso: Congreso Internacional Juego de Tronos: Claves desde las Humanidades
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 15/05/2019
Fecha de finalización: 18/05/2019
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 5 Título del trabajo:** La Transcreación: un servicio 360°
Nombre del congreso: XVI Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 25/04/2019
Fecha de finalización: 26/04/2019
Entidad organizadora: Asociación Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación **Tipo de entidad:** Asociación
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Con comité de admisión ext.: Si
Marián Morón Martín.
- 6 Título del trabajo:** Convencer para vencer (y vender): la transcreación y el marketing de la Traducción
Nombre del congreso: VIII Congreso Internacional de la SELM
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 08/11/2018
Fecha de finalización: 09/11/2018

Entidad organizadora: Sociedad Española de Lenguas Modernas

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico
Marián Morón Martín.

- 7** **Título del trabajo:** Translating in the digital market: the transcultural shift in translator training
Nombre del congreso: International Conference "Fit-for-market Translation and Interpreting training in a digital age"
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Budapest, Hungría
Fecha de celebración: 28/09/2018
Fecha de finalización: 29/09/2018
Entidad organizadora: BME Centre for Modern Languages
Ciudad entidad organizadora: Budapest, Hungría
Marián Morón Martín.

- 8** **Título del trabajo:** No disponible en español (y casi que mejor): transcreación de contenidos en portales de moda
Nombre del congreso: III Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 27/06/2018
Fecha de finalización: 29/06/2018
Entidad organizadora: Universidad de Alicante
Ciudad entidad organizadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Marián Morón Martín.

- 9** **Título del trabajo:** From the Translation Profession to the Development of Translation-related Professional Careers
Nombre del congreso: 36º Congreso AESLA
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Cádiz, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 19/04/2018
Fecha de finalización: 21/04/2018
Entidad organizadora: AESLA
Ciudad entidad organizadora: Cádiz, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

- 10** **Título del trabajo:** Recepción de la traducción audiovisual y literaria de la saga Juego de Tronos en España: una perspectiva traductológica
Nombre del congreso: Jornadas Perspectivas IV
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 30/11/2017
Fecha de finalización: 30/11/2017
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 11** **Título del trabajo:** La calidad de la localización y transcreación de contenidos en tiendas de moda on-line: “si no lo entiendo, no lo compro”
Nombre del congreso: II CONGRESO INTERNACIONAL COMUNICACIÓN Y PENSAMIENTO. Internet y redes sociales: nuevas libertades, nuevas esclavitudes
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 05/04/2017
Fecha de finalización: 07/04/2017
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas.
- 12** **Título del trabajo:** Influencia de la tensión escénica en la oralidad y la interpretación: resultados de un proyecto de innovación docente en Interpretación Bilateral
Nombre del congreso: Ist Conference on Orality: Face-to-face And Remote Interpreter-mediated Communication (SHIFT2017)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 02/03/2017
Fecha de finalización: 03/03/2017
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 13** **Título del trabajo:** Soy traductor, ¿pero, desde y hasta cuándo?: Online focus groups e identidades profesionales en Traducción e Interpretación
Nombre del congreso: VI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lenguas Modernas
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 09/11/2016

Fecha de finalización: 10/11/2016

Entidad organizadora: Sociedad Española de Lenguas Modernas

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

14 Título del trabajo: "¡Alerta!: El empleo de corpus de documentos traducidos como "textos paralelos" en traducción jurídica"

Nombre del congreso: De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: enfoques interdisciplinarios en el estudio de la Lengua y el Derecho

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 27/10/2016

Fecha de finalización: 28/10/2016

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

15 Título del trabajo: Del "texto" al "contexto" en la traducción comercial: proyecciones del enfoque situacional en pro de la empleabilidad

Nombre del congreso: Congreso internacional de Traducción especializada "EnTRetextos"

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Valencia, Comunidad Valenciana, España

Fecha de celebración: 27/04/2016

Fecha de finalización: 29/04/2016

Entidad organizadora: Universitat de València

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Valencia, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

16 Título del trabajo: Salidas profesionales en traducción e interpretación

Nombre del congreso: XII Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Intervención por: Por invitación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 07/05/2015

Fecha de finalización: 08/05/2015

Entidad organizadora: Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación (AETI)

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.



- 17 Título del trabajo:** La competencia del traductor que no traduce
Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Traducción económica, financiera y comercial
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 29/05/2014
Fecha de finalización: 31/05/2014
Entidad organizadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Alicante, Andalucía, España
Marián Morón Martín; Ana Medina Reguera.
- 18 Título del trabajo:** La comunicación internacional: nuevas demandas del mercado global para traductores e intérpretes
Nombre del congreso: IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación: La traducción de la(s) cultura(s): retos teóricos y aplicaciones prácticas. Eugène Nida (in memoriam)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Málaga, Andalucía, España
Fecha de celebración: 13/12/2012
Fecha de finalización: 15/12/2012
Entidad organizadora: Universidad de Málaga **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, España
Marián Morón Martín.
- 19 Título del trabajo:** Experiencias y propuestas en torno a la movilidad académica Erasmus de estudiantes con discapacidad en el Grado de Traducción e Interpretación
Nombre del congreso: I Congreso Internacional Universidad y Discapacidad
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 22/11/2012
Fecha de finalización: 23/11/2012
Entidad organizadora: Fundación ONCE **Tipo de entidad:** Fundación
Ciudad entidad organizadora: Madrid, Andalucía, España
Marián Morón Martín; Elisa Alonso Jiménez.
- 20 Título del trabajo:** Investigación en Traducción
Nombre del congreso: IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Córdoba, Andalucía, España
Fecha de celebración: 13/04/2012
Fecha de finalización: 13/04/2012
Entidad organizadora: Asociación Española Universitaria de Traductores e Intérpretes en Formación (AETI) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad organizadora: Córdoba, Andalucía, España
Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.

- 21 Título del trabajo:** Impacto de la interculturalidad y la movilidad en educación superior
Nombre del congreso: VII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Universidad Europea de Madrid, Comunidad de Madrid, España
Fecha de celebración: 06/09/2011
Fecha de finalización: 06/09/2011
Entidad organizadora: Universidad Europea de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Universidad Europea de Madrid, Comunidad de Madrid, España
Marián Morón Martín.
- 22 Título del trabajo:** El CV como herramienta de desarrollo profesional
Nombre del congreso: III Encuentro Posgrado-Empresa: La Apuesta de la Universidad de Huelva por el Posgrado y el Doctorado
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Huelva, Andalucía, España
Fecha de celebración: 05/05/2010
Fecha de finalización: 07/05/2010
Entidad organizadora: Universidad de Huelva **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 23 Título del trabajo:** El aula multicultural: una mirada caleidoscópica. Reflexiones desde el punto de vista de la formación del profesorado
Nombre del congreso: Jornadas de formación del profesorado del Centro de Lenguas Modernas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de celebración: 04/12/2009
Fecha de finalización: 04/12/2009
Entidad organizadora: Centro de Lenguas Modernas **Tipo de entidad:** Centro de Lenguas Modernas de la UGR
Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Marián Morón Martín.
- 24 Título del trabajo:** Cómo elegir los métodos y estrategias adecuados para la investigación en el marco de los Estudios de Traducción e Interpretación
Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Investigación Innovadora en Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 26/11/2009
Fecha de finalización: 27/11/2009
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.

- 25 Título del trabajo:** Propuestas de observación y análisis de la calidad: la traducción e interpretación bajo lupa
Nombre del congreso: V Foro sobre la Evaluación de la Calidad de la Educación Superior y de la Investigación.
Tipo evento: Jornada **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: San Sebastián, País Vasco, España
Fecha de celebración: 02/09/2008
Fecha de finalización: 05/09/2008
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: San Sebastián, Andalucía, España
Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín. "EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN (V FORO)". (España): 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.ugr.es/~aepc/VIIFORO/libroforo.pdf>>. ISBN 978-84-691-3972-1
- 26 Título del trabajo:** Tutorías para la empleabilidad en la FTI de la UGR (Employability guidance in the School of Translation and Interpreting at the UGR).
Nombre del congreso: Seminario Internacional RED-U 2-08: "La acción tutorial en la Universidad del siglo XXI"
Tipo evento: Foro **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral) **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Fecha de celebración: 04/02/2008
Fecha de finalización: 06/02/2008
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
En: REDU: REVISTA DE DOCENCIA UNIVERSITARIA. 2008. Disponible en Internet en: <<http://congresos.um.es/redu/2-08/paper/viewFile/241/201>>. ISSN 1696-1412
- 27 Título del trabajo:** Estrategias para mejorar tu currículum
Nombre del congreso: Improving Generic and Professional Communication of Doctoral Graduates across Europe
Tipo evento: Seminario **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote **Intervención por:** Por invitación
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de celebración: 20/10/2007
Fecha de finalización: 21/10/2007
Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.
- 28 Título del trabajo:** Perceptions on Translator Training: a case study on ALE graduates (Languages Applied Europe).
Nombre del congreso: Newcastle University Conference on Interpreting and Translating Teaching and Assessment.

Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Newcastle-upon-Type, Reino Unido
Fecha de celebración: 09/09/2007
Fecha de finalización: 10/09/2100
Entidad organizadora: Newcastle University
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad organizadora: Newcastle-upon-Type, Reino Unido
Marián Morón Martín. 2006.

29 Título del trabajo: Las Aportaciones de la Movilidad en la Formación de Traductores
Nombre del congreso: Congreso Internacional La Traducción y la Interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Las Palmas de Gran Canaria, Canarias, España
Fecha de celebración: 18/10/2006
Fecha de finalización: 20/10/2006
Entidad organizadora: Universidad de las Palmas de Gran Canaria
Tipo de entidad: Universidad de Gran Canaria
Ciudad entidad organizadora: Las Palmas de Gran Canaria, Andalucía, España
Publicación en acta congreso: No
Marián Morón Martín. "Estudios de Traducción: Problemas y Perspectivas". (España): 2006. ISBN 84-96718-27-1

30 Título del trabajo: The role of student mobility in University translation Programmes
Nombre del congreso: Colloque International Quelle Qualification universitaire pour les traducteurs?
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Rennes, Francia
Fecha de celebración: 18/10/2006
Fecha de finalización: 20/10/2006
Entidad organizadora: Universidad de las Palmas de Gran Canaria
Tipo de entidad: Universidad de Gran Canaria
Ciudad entidad organizadora: Université de Rennes 2, Francia
Publicación en acta congreso: Si
Dorothy Kelly; Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín; Guadalupe Soriano Barabino; Inmaculada Soriano García; Dimitra Tsokaktsidou; Catherine. "Quelle qualification pour les traducteurs?". En: Quelle qualification pour les traducteurs?. (Francia): La Maison du Dictionnaire, 2006. Disponible en Internet en: <<http://www.colloque.net/archives/2006/UCR206.htm>>. ISBN 978-2-85608-200-3

31 Título del trabajo: Study Abroad and its Impact on Mobile Participants' Development: the ALE Experience
Nombre del congreso: Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ambito geográfico: Unión Europea
Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Turku, Finlandia

Fecha de celebración: 22/09/2006

Fecha de finalización: 23/09/2006

Entidad organizadora: University of Turku

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Turku, Finlandia

Publicación en acta congreso: Si

Marián Morón Martín. "Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.". En: Academic Mobility Blending Perspectives/ Mobilité Académique Perspectives Croisées.. Département d'Etudes Françaises 9, Université de Turku, 2007. ISBN 9789512933303

32 Título del trabajo: The European Area of Higher Education and Translation students' mobility: the "Languages Applied Europe" experience.

Nombre del congreso: Second Dublin City University International Postgraduate Conference in Translation Studies

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Dublín, Irlanda

Fecha de celebración: 01/04/2005

Fecha de finalización: 01/04/2005

Entidad organizadora: BME Centre for Modern Languages

Ciudad entidad organizadora: Dublín, Irlanda

Marián Morón Martín.

33 Título del trabajo: La relevancia de los factores interpersonales en traducción: nuevas fuentes para el diseño curricular.

Nombre del congreso: II Congreso Internacional AIETI (Asociación Ibérica de los Estudios de Traducción e Interpretación) 2005

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Comillas, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 09/02/2005

Fecha de finalización: 11/02/2005

Entidad organizadora: Asociación Ibérica de los Estudios de Traducción e Interpretación

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: Comillas, Comunidad de Madrid, España

Publicación en acta congreso: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Marián Morón Martín. "II Congreso internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión". En: II Congreso internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión. Comunidad de Madrid (España): Universidad Pontificia Comillas, 2005. Disponible en Internet en: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/2_indice.htm>.

34 Título del trabajo: La Migración Temporal como Componente de la Formación Universitaria: Experiencias de Estudiantes ERASMUS en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

Nombre del congreso: III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Unión Europea

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral
(comunicación oral)

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Almería, Andalucía, España

Fecha de celebración: 24/11/2004

Fecha de finalización: 26/11/2004

Entidad organizadora: Universidad de Almería

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Almería, Andalucía, España

Publicación en acta congreso: Si

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Marián Morón Martín. "III Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias". Universidad de Almería, 2004. ISBN 84-689-9140-6

- 35 Título del trabajo:** El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación del profesorado: el módulo Temcu
- Nombre del congreso:** V Congreso Internacional Educación y Sociedad. La educación: los retos del s. XXI.
- Tipo evento:** Congreso
- Ámbito geográfico:** Unión Europea
- Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
- Autor de correspondencia:** Si
- Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España
- Entidad organizadora:** Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Ciencias y en Letras de Granada
- Ciudad entidad organizadora:** Granada, Andalucía, España
- Forma de contribución:** Artículo científico
- "El impacto de la multiculturalidad en la docencia universitaria. Una propuesta para la formación del profesorado: el módulo Temcu". En: Actas electrónicas V Congreso Internacional Educación y Sociedad. La educación: los retos del s. XXI.. Ilustre Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Ciencias y en Letras de Granada, 2006. Disponible en Internet en: <http://congreso.codoli.org/area_1/Kelly-Dorothy.pdf>. ISBN 84-690-2369-1

- 36 Título del trabajo:** A project to boost and improve employability chances among Translation and Interpreting graduates in Spain
- Nombre del congreso:** NUCITTA Conference
- Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
- Ciudad de celebración:** Newcastle-upon-type, Reino Unido
- Entidad organizadora:** Newcastle University
- Ciudad entidad organizadora:** Newcastle, Reino Unido
- Elisa Calvo Encinas; Dorothy Kelly; Marián Morón Martín.

Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1 Título del trabajo:** Proyectos de transcreación o Traducción en el marketing y la publicidad. Singularidades y vías de formación
- Nombre del evento:** XIII Jornadas de Orientación Profesional
- Tipo de evento:** Seminario
- Autor de correspondencia:** Si
- Intervención por:** Por invitación
- Ámbito geográfico:** Local
- Ciudad de celebración:** Granada, Andalucía, España
- Fecha de celebración:** 05/03/2020

Fecha de finalización: 07/03/2020

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

2 Título del trabajo: Taller de empleabilidad. Ámbitos de desarrollo de la profesión en traducción: herramientas e instrumentos

Nombre del evento: XII Jornadas de Orientación Profesional

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 06/03/2019

Fecha de finalización: 07/03/2019

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

3 Título del trabajo: “La transcreación como servicio de valor añadido. Provisión de servicios lingüísticos integrales: quién, cómo, dónde y por qué

Nombre del evento: XII Jornadas de Orientación Profesional

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 06/03/2019

Fecha de finalización: 07/03/2019

Entidad organizadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

4 Título del trabajo: La vocación de las Humanidades

Nombre del evento: Semana Vocacional de las Escuelas Profesionales Sagrada Familia

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Écija (Sevilla), Andalucía, España

Fecha de celebración: 18/02/2019

Fecha de finalización: 26/02/2019

Entidad organizadora: Escuelas Profesionales Sagrada Familia

Ciudad entidad organizadora: Écija (Sevilla), Andalucía, España
Marián Morón Martín.

5 Título del trabajo: Cuando el cliente siempre tiene la razón: auditorías de calidad en traducción creativa de contenidos digitales

Nombre del evento: III Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Ponente

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 09/03/2018

Fecha de finalización: 09/03/2018

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

6 Título del trabajo: De la carrera de Traducción a la profesión; de la profesión a la carrera en Traducción

Nombre del evento: X Jornadas de Orientación Profesional

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 07/03/2018

Fecha de finalización: 08/03/2018

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

7 Título del trabajo: La traducción del marketing, el marketing de la traducción

Nombre del evento: XI Jornadas de Orientación Profesional

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 06/03/2018

Fecha de finalización: 07/03/2018

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

8 Título del trabajo: VI Jornadas de Orientación Profesional del Grado en Traducción e Interpretación

Nombre del evento: VI Jornadas de Orientación Profesional del Grado en Traducción e Interpretación

Tipo de evento: Jornada

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Fecha de celebración: 30/03/2017

Fecha de finalización: 30/03/2017

Entidad organizadora: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Alicante, España

9 Título del trabajo: Transcreación: nuevos roles, procesos y sistemas de Traducción para el marketing digital (TeCreaTe)

Nombre del evento: II Jornadas de Coordinación, Calidad e Innovación de la Facultad de Humanidades

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Ponente

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 03/02/2017

Fecha de finalización: 03/02/2017

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

10 Título del trabajo: De la investigación centrada en el texto a la investigación centrada en los contextos: nuevas herramientas para la investigación sociológica 3.0 en TEI

Nombre del evento: Seminario Permanente del Programa de Doctorado en Historia y Estudios Humanísticos: Europa, América, Arte y Lenguas

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 01/12/2016

Fecha de finalización: 01/12/2016

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

11 Título del trabajo: La transcreación: la imagen traductora de la publicidad

Nombre del evento: Aprenday

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 17/05/2016

Fecha de finalización: 17/05/2016

Entidad organizadora: INNN, Youngle S.L.

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, España

12 Título del trabajo: Y ahora ¿qué? Competencias y Empleabilidad en Traducción y Lenguas Modernas

Nombre del evento: I Jornadas UAH de Empleabilidad y Orientación Profesional para Titulados en Traducción

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España

Fecha de celebración: 15/10/2012

Fecha de finalización: 15/10/2012

Entidad organizadora: Universidad de Alcalá

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

13 Título del trabajo: Salidas profesionales en Traducción e Interpretación

Nombre del evento: I Jornadas de Orientación e Inserción profesional de la Facultad de Humanidades

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 06/06/2012

Fecha de finalización: 06/06/2012

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

- 14 Título del trabajo:** Lenguas e instituciones europeas: Traducción, interpretación, jurilingüística
Nombre del evento: Il Curso Jean Monnet sobre Derecho e Instituciones de la Unión Europea
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Unión Europea
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 18/11/2011
Fecha de finalización: 18/11/2011
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.
- 15 Título del trabajo:** La traducción como trabajo en equipo: necesidad de competencias colaborativas en su proceso de enseñanza-aprendizaje
Nombre del evento: Il Jornadas de Innovación Docente de la Facultad de Humanidades
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 11/11/2010
Fecha de finalización: 12/11/2010
Entidad organizadora: Facultad de Humanidades de la UPO **Tipo de entidad:** Universidad
- 16 Título del trabajo:** Idiomas, intercultural y negocios: Cómo afrontar la internacionalización empresarial intercultural
Nombre del evento: XXIX Jornadas sobre Internacionalización de Empresas. Cátedra Extenda de Internacionalización de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
Tipo de evento: Jornada
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Autonómica
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 27/05/2010
Fecha de finalización: 27/05/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas.
- 17 Título del trabajo:** Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural.
Nombre del evento: Jornadas de ASETRAD "Traducción, interpretación y mercado: medidas prácticas para momentos difíciles"
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Ponente
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 15/05/2010
Entidad organizadora: ASETRAD
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España



- 18 Título del trabajo:** Training Intercultural experts. An example through the study of intercultural encounters
Nombre del evento: CIMIC (Centre of Intercultural Management and International Communication) de la Katholieke Hogeschool Mechelen
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Ciudad de celebración: Mechelen, Bélgica
Fecha de celebración: 14/10/2009
Fecha de finalización: 14/10/2009
Entidad organizadora: Centre of Intercultural Management and International Communication) de la Katholieke Hogeschool
Ciudad entidad organizadora: Mechelen, Bélgica
- 19 Título del trabajo:** Estudiar fuera: programas académicos de movilidad en la Facultad de Humanidades
Nombre del evento: Curso de Iniciación al trabajo universitario de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 24/09/2009
Fecha de finalización: 25/09/2009
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.
- 20 Título del trabajo:** Orientaciones básicas para la vida universitaria
Nombre del evento: Curso de Iniciación al trabajo universitario de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 24/09/2009
Fecha de finalización: 25/09/2009
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.
- 21 Título del trabajo:** Orientaciones básicas para la vida universitaria: la comunicación entre profesores y alumnos
Nombre del evento: Curso de Iniciación al trabajo universitario
Tipo de evento: Curso
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Por invitación
Ámbito geográfico: Local
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 01/10/2008
Fecha de finalización: 03/10/2008
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
Marián Morón Martín.

22 Título del trabajo: ¿Cómo se elabora un CV profesional?

Nombre del evento: Encuentro Posgrado-Empresa de la Universidad de Huelva

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Huelva, Andalucía, España

Fecha de celebración: 22/05/2008

Fecha de finalización: 23/05/2008

Entidad organizadora: Universidad de Huelva

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Huelva, Andalucía, España

Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.

23 Título del trabajo: Elabora tu CV

Nombre del evento: V Jornadas Doctorales Andaluzas

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Huelva, Andalucía, España

Fecha de celebración: 16/09/2007

Fecha de finalización: 22/09/2007

Entidad organizadora: Universidad de Huelva

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Huelva, Andalucía, España

Elisa Calvo Encinas; Marián Morón Martín.

24 Título del trabajo: La formación de profesorado para el aula multicultural: el proyecto europeo Temcu (Training Teachers for the Multicultural Classroom at University)

Nombre del evento: Seminario Permanente del Máster oficial de Traducción e Interpretación (perfil investigador)

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 10/05/2007

Fecha de finalización: 10/05/2007

Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

25 Título del trabajo: La movilidad como catalizador de la adquisición de la competencia lingüística

Nombre del evento: XXII Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas

Tipo de evento: Encuentro

Autor de correspondencia: Si

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 09/05/2007

Fecha de finalización: 12/05/2007

Entidad organizadora: Asociación de Jóvenes Lingüistas

Ciudad entidad organizadora: Sevilla, España

Tipo: Artículo científico

Marián Morón Martín; Elisa Calvo Encinas. En: Interlingüística. 18. 2007, ISSN 1134-8941

26 Título del trabajo: Docencia no universitaria/ Orientación profesional específica para futuros licenciados en Traducción e Interpretación.

Nombre del evento: Conferencias en el marco del programa P.I.T (Plan de Innovación en Tutorías e Innovación del Secretariado de Innovación y Calidad del Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente. Grupos de investigación AVANTI, HUM-763 y GRETI, HUM-737

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 27/04/2007

Fecha de finalización: 27/04/2007

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

27 Título del trabajo: Salidas profesionales del licenciado en Traducción e Interpretación: Docencia/ Orientación profesional para futuros licenciados en Traducción e Interpretación

Nombre del evento: Conferencias en el marco del programa P.A.T (Plan de Acción en Tutorías e Innovación del Secretariado de Innovación y Calidad del Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente. Grupos de investigación AVANTI, HUM-763 y GRETI, HUM-737

Tipo de evento: Seminario

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Local

Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España

Fecha de celebración: 01/04/2007

Fecha de finalización: 30/06/2007

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín.

28 Título del trabajo: Formación del profesorado para el aula multicultural

Nombre del evento: Módulo TEMCU

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Unión Europea

Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España

Fecha de celebración: 11/11/2005

Fecha de finalización: 17/11/2005

Entidad organizadora: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Granada, Andalucía, España

Marián Morón Martín; Guadalupe Soriano Barabino.

29 Título del trabajo: Formación del profesorado para el aula multicultural

Nombre del evento: Módulo TEMCU

Tipo de evento: Curso

Autor de correspondencia: Si

Intervención por: Por invitación

Ámbito geográfico: Unión Europea

Ciudad de celebración: Liverpool, Reino Unido
Fecha de celebración: 08/11/2005
Fecha de finalización: 08/11/2005
Entidad organizadora: Liverpool John Moores University **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Liverpool, Reino Unido
Marián Morón Martín; Guadalupe Soriano Barabino.

- 30 Título del trabajo:** La investigación y la Universidad transmisores de valores del Voluntariado
Nombre del evento: Visita institucional al Parlamento Europeo y a la sede de la ONU (Nueva York)
Autor de correspondencia: Si **Intervención por:** Ponente
Ciudad de celebración: Nueva York, Estados Unidos de América

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1 Título del comité:** Transcreación web para la difusión de información corporativa de las pymes españolas del sector sanitario (TRANSCREAWEB)
Entidad de afiliación: Universidad de Granada
Ciudad entidad afiliación: Granada, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 10/02/2020 - 20/05/2020
- 2 Título del comité:** "Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)" (FFI2013-42522-P)
Entidad de afiliación: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Barcelona, Cataluña, España
Fecha de inicio-fin: 19/06/2017 - 18/05/2018
- 3 Título del comité:** Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment
Entidad de afiliación: Council of Europe Language Policy Unit Project
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 11/01/2017 - 11/01/2017
- 4 Título del comité:** Comisión evaluadora del Programa de ayudas para la realización de estancias académicas y de investigación del personal docente e investigador de la Universidad Pablo de Olavide
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2016
- 5 Título del comité:** Coordinación general de Pruebas de Idiomas
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2010 - 2011
- 6 Título del comité:** Comité de evaluación de pruebas de acceso para el programa Erasmus + en la UPO
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 01/09/2009 - 01/10/2010



- 7** **Título del comité:** Panel de jueces expertos. Asesora externa en la investigación cuantitativa-cualitativa en los estudios de Traducción e Interpretación (tesis doctoral de Beatriz Cerezo Merchán)
Fecha de inicio-fin: 2009 - 22/01/2010
- 8** **Título del comité:** Comité científico del Congreso Internacional "Innovative Research in Translation and Interpreting"
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 26/11/2009 - 27/11/2009
- 9** **Título del comité:** Comité organizador del Congreso Internacional "Innovative Research in Translation and Interpreting"
Entidad de afiliación: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 26/11/2009 - 27/11/2009
- 10** **Título del comité:** Comité científico del Congreso Internacional "Training Teachers for the Multicultural Classroom"
Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Granada, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 16/03/2006 - 17/03/2006
- 11** **Título del comité:** Comité organizador del Congreso Internacional "Training Teachers for the Multicultural Classroom"
Entidad de afiliación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Granada, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 16/03/2006 - 17/03/2006
- 12** **Título del comité:** Comisión permanente de la Asociación Escuela Cultura de Paz
Primaria (Cód. Unesco): 589900 - Otras especialidades pedagógicas
Entidad de afiliación: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2009

Organización de actividades de I+D+i

- 1** **Título de la actividad:** Becas de internacionalización del ICEX
Tipo de actividad: Charla informativa
Fecha de finalización: 10/04/2019
- 2** **Título de la actividad:** XIX Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte
Tipo de actividad: Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2019



- 3** **Título de la actividad:** II Jornadas sobre Transcreación y Traducción publicitaria en el marketing 3.0.
Tipo de actividad: Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 07/04/2018 - 07/04/2018 **Duración:** 1 día
- 4** **Título de la actividad:** XVIII Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte
Tipo de actividad: Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2018 - 2018
- 5** **Título de la actividad:** "Cómo aumentar las ventas en el exterior: gestión multilingüe e intercultural de contenidos para el mercado internacional"
Tipo de actividad: Aula de internacionalización Extenda-UPO **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 06/04/2017 - 07/04/2017 **Duración:** 1 día
- 6** **Título de la actividad:** Curso de Transcreación
Tipo de actividad: Curso de formación tecnológica para profesorado universitario **Ámbito geográfico:** Local
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 18/01/2017 - 23/01/2017 **Duración:** 2 días
- 7** **Título de la actividad:** XVII Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte
Tipo de actividad: Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2017
- 8** **Título de la actividad:** I Jornadas sobre Transcreación y Traducción publicitaria en el marketing 3.0.
Tipo de actividad: Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 01/12/2016 - 01/12/2016 **Duración:** 1 día
- 9** **Título de la actividad:** Curso de Posedición
Tipo de actividad: Curso de formación tecnológica para profesorado universitario **Ámbito geográfico:** Local
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, España
Fecha de inicio-fin: 25/07/2016 - 26/07/2016 **Duración:** 2 días

- 10 Título de la actividad:** XVI Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte
Tipo de actividad: Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2016 - 2016
- 11 Título de la actividad:** XV Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte
Tipo de actividad: Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2015
- 12 Título de la actividad:** XIV Jornadas de Escuela Cultura de Paz: La educación en los valores del deporte, la música y el voluntariado del deporte
Tipo de actividad: Evento científico **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Escuela Cultura de Paz **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2014
- 13 Título de la actividad:** IV Jornadas sobre transcreación y traducción publicitaria en el marketing
Tipo de actividad: Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 21/02/2020 **Duración:** 1 día
- 14 Título de la actividad:** III Jornadas sobre transcreación y traducción publicitaria en el marketing 3.0. A vueltas con el Inbound: SEO, SEM y traducción.
Tipo de actividad: Organizadora y gestora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 21/11/2018 **Duración:** 1 día
- 15 Título de la actividad:** II Jornadas Internacionales de Interpretación en las Fuerzas de Seguridad y la Justicia
Tipo de actividad: Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 05/05/2016 **Duración:** 1 día
- 16 Título de la actividad:** V Ciclo de Conferencias de Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2016
- 17 Título de la actividad:** I Jornadas Internacionales de Interpretación en las Fuerzas de Seguridad y la Justicia
Tipo de actividad: Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional

Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 21/05/2015 **Duración:** 1 día

18 Título de la actividad: II Jornadas de Orientación Profesional e Inserción
Tipo de actividad: Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2012

19 Título de la actividad: I Jornadas de Orientación Profesional e Inserción
Tipo de actividad: Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2011

20 Título de la actividad: VI Ciclo de Conferencias de Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2010

21 Título de la actividad: I Congreso Internacional de Innovación Investigadora en Traducción e Interpretación (ICITIR, en sus siglas en inglés).
Tipo de actividad: Miembro del comité organizador **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2009 **Duración:** 2 días

22 Título de la actividad: III Ciclo de Conferencias de Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2009

23 Título de la actividad: II Ciclo de Conferencias de Traducción e Interpretación
Tipo de actividad: Organizadora de la actividad **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2008

24 Título de la actividad: Congreso Internacional Enhancing the Erasmus Experience: Teaching in Today's Multicultural University.
Tipo de actividad: Miembro del comité organizador **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Granada, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2006 **Duración:** 2 días



Gestión de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Curso "El Arte de la Transcreación"
Tipología de la gestión: Directora académica del programa
Funciones desempeñadas: Directora académica
Entidad de realización: FUNDACION UNIVERSIDAD-SOCIEDAD
Fecha de inicio: 01/03/2020 **Duración:** 1 mes
- 2 Nombre de la actividad:** Curso "Agente Intercultural para la movilidad"
Tipología de la gestión: Responsable de calidad del programa
Funciones desempeñadas: Responsable gestión de la calidad del programa formativo
Entidad de realización: FUNDACION UNIVERSIDAD-SOCIEDAD
Fecha de inicio: 2020
- 3 Nombre de la actividad:** Curso "Inglés para los negocios internacionales"
Tipología de la gestión: Coordinadora y Directora académica del programa
Funciones desempeñadas: Coordinadora y Directora académica del programa
Entidad de realización: Fundación Universidad-Soc
Fecha de inicio: 2012
- 4 Nombre de la actividad:** Curso "TICS libres y gratuitas para la traducción especializada y la gestión internacional"
Tipología de la gestión: Coordinadora académica del programa
Funciones desempeñadas: Coordinadora académica del programa
Entidad de realización: FUNDACION UNIVERSIDAD-SOCIEDAD
Fecha de inicio: 2011

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para el Vol. 30 MONOGRÁFICO JOSTRANS
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: University of Roehampton **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Roehampton, Reino Unido
Modalidad de actividad: Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio-fin: 2018 - 2018
- 2 Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para monográfico de la revista Estudios de Traducción
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Universidad Complutense **Tipo de entidad:** Universidad de Madrid
Ciudad entidad realización: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Modalidad de actividad: Participación en comités editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2020

- 3** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para el Vol. 1 de Transletters, Universidad de Córdoba
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Universidad de Córdoba **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Córdoba, Andalucía, España
Modalidad de actividad: Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2019
- 4** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para monográfico de la revista Hermes, Aarhus University
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Aarhus University
Ciudad entidad realización: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Modalidad de actividad: Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2019
- 5** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para el Vol. 11, nº 2 (julio-diciembre 2017) de la Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria: Pedagogía y didáctica de la traducción y la interpretación
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas
Modalidad de actividad: Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2017
- 6** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de revista FITISPOS
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Universidad de Alcalá
Ciudad entidad realización: Madrid, Comunidad de Madrid, España
Modalidad de actividad: Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2016
- 7** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de revista ITT, The Interpreter and Translator Trainer
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Taylor and Francis Ltd.
Ciudad entidad realización: Reino Unido
Modalidad de actividad: Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2016
- 8** **Nombre de la actividad:** Consejo de edición de para el número “L’interprétation en milieu social dans les pays francophones: présences, structures et synergies.” Revista Cédille, Revista de Estudios franceses
Funciones desempeñadas: Revisión y evaluación de calidad de artículos de I+D+i
Entidad de realización: Asociación de Francesistas de la Universidad española
Modalidad de actividad: Participación en comités **Frecuencia de la actividad:** 1 editoriales
Ámbito geográfico: Internacional no UE

Fecha de inicio: 2015

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** Entidad de realización: Aarhus Universitet **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Spanish Business Communication
Ciudad entidad realización: Aarhus, Dinamarca
Fecha de inicio-fin: 01/06/2019 - 01/09/2019 **Duración:** 3 meses
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
Tareas contrastables: Estancia de investigación y formación en transcreación y procesos de traducción creativa, asistencia a cursos y seminarios, impartición de seminarios. Beca de movilidad para jóvenes investigadores José Castillejo (Conv. 2018)
- 2** Entidad de realización: University College Dublin **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: School of Languages and Literatures
Ciudad entidad realización: Dublín, Irlanda
Fecha de inicio-fin: 31/07/2013 - 28/08/2013 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Posdoctoral
Tareas contrastables: Estancia de investigación
- 3** Entidad de realización: Università degli Studi di Pavia
Ciudad entidad realización: Pavia, Italia
Fecha de inicio-fin: 11/12/2008 - 14/12/2008 **Duración:** 5 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
- 4** Entidad de realización: University of Limerick **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Limerick, Irlanda
Fecha de inicio-fin: 01/08/2006 - 15/09/2006 **Duración:** 1 mes - 15 días
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Estancia de investigación predoctoral
- 5** Entidad de realización: Dublin City University **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Dublín, Irlanda
Fecha de inicio-fin: 01/08/2005 - 31/08/2005 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Estancia de investigación predoctoral
- 6** Entidad de realización: University of Limerick **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Limerick, Irlanda
Fecha de inicio-fin: 28/02/2005 - 15/03/2005 **Duración:** 15 días
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Estancia de investigación predoctoral
- 7** Entidad de realización: Hogeschool Gent **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Gante, Bélgica
Fecha de inicio: 2009
Objetivos de la estancia: Formación del profesorado en movilidad

Tareas contrastables: Formación del profesorado en movilidad

- 8** **Entidad de realización:** Passau Universität **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Passau, Alemania
Duración: 7 días
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Estancia de investigación predoctoral

Ayudas y becas obtenidas

- 1** **Nombre de la ayuda:** Ayuda de la Facultad de Humanidades
Finalidad: Traducción de artículo científico
Entidad concesionaria: Facultad de Humanidades **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados
Fecha de concesión: 2019
Fecha de finalización: 2020
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
- 2** **Nombre de la ayuda:** Beca de movilidad José Castillejo
Finalidad: Posdoctoral
Entidad concesionaria: MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Fecha de concesión: 10/08/2018 **Duración:** 3 meses
Fecha de finalización: 31/08/2019
Entidad de realización: Aarhus University
- 3** **Nombre de la ayuda:** Ayuda del Departamento de Filología y Traducción
Finalidad: Traducción de artículo científico
Entidad concesionaria: Departamento de Filología y Traducción
Fecha de concesión: 2018
Fecha de finalización: 2019
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
Facultad, instituto, centro: Departamento de Filología y Traducción
- 4** **Nombre de la ayuda:** Ayuda del Departamento de Filología y Traducción
Finalidad: Traducción de artículo científico
Entidad concesionaria: Departamento de Filología y Traducción
Fecha de concesión: 2018
Fecha de finalización: 2018
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
- 5** **Nombre de la ayuda:** Ayudas para dotar al personal docente e investigador de la Universidad Pablo de Olavide de financiación para el desarrollo de líneas de investigación propias
Finalidad: Posdoctoral
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 08/06/2016 **Duración:** 1 año
Fecha de finalización: 31/12/2017
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide

- 6** **Nombre de la ayuda:** Beca en el Proyecto de investigación HUM 763 AVANTI
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 15/02/2003 **Duración:** 2 meses
Fecha de finalización: 16/02/2004
Entidad de realización: Grupo de investigación AVANTI HUM 763
- 7** **Nombre de la ayuda:** Beca por méritos académicos
Finalidad: Predoctoral
Entidad concesionaria: Comisión Europea
Fecha de concesión: 27/06/2000 **Duración:** 1 mes
Fecha de finalización: 18/08/2000
Entidad de realización: Servicio de Traducción de la Comisión Europea
- 8** **Nombre de la ayuda:** Ayuda Aula de internacionalización de Cátedra Extenda
Finalidad: Actividades de internacionalización
Entidad concesionaria: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de concesión: 22/12/2017
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
- 9** **Nombre de la ayuda:** Beca Sócrates Erasmus
Finalidad: Estancia académica de movilidad
Entidad concesionaria: Unión Europea
Fecha de concesión: 26/08/1997 **Duración:** 9 meses
Entidad de realización: University of Northumbria at Newcastle

Sociedades científicas y asociaciones profesionales

Nombre de la sociedad: Sociedad Española de Lenguas Modernas
Entidad de afiliación: Sociedad Española de Lenguas Modernas
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España

Consejos editoriales

Nombre del Consejo editorial: Current Trends in Translation and Interpreting Teaching and Learning
Entidad de afiliación: University of Helsinki
Ciudad entidad afiliación: HelsinkiHelsinki, Finlandia
Fecha de inicio: 2007

Redes de cooperación

Nombre de la red: E-Transfair

Identificación de la red: Red de investigadores proyecto europeo

Entidad/es participante/s: Centre for Modern Languages, Budapest University of Technology and Economics; Centre for Translation Studies at the University of Vienna; Hermes Traducciones y Servicios Linguisticos SL

Tipo de entidad: Universidad; Universidad; Empresa

Fecha de inicio: 2017

Duración: 2 años

Premios, menciones y distinciones

Descripción: Beca por méritos académicos

Entidad concesionaria: Dirección General de Traducción, Comisión Europea

Tipo de entidad: Comisión Europea

Ciudad entidad concesionaria: Luxemburgo, Luxemburgo

Fecha de concesión: 2000

Períodos de actividad investigadora

Nº de tramos reconocidos: 1

Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación

Tipo de entidad: ANECA

Ciudad entidad acreditante: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de obtención: 2016

Acreditaciones/reconocimientos obtenidos

- 1 Descripción:** 2 tramos de investigación
Entidad acreditante: Junta de Andalucía
Ciudad entidad acreditante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha del reconocimiento: 2019
Tipo de entidad: Junta de Andalucía
- 2 Descripción:** Acreditación como Profesora Titular
Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación
Ciudad entidad acreditante: Madrid, Andalucía, España
Fecha del reconocimiento: 22/07/2014
Tipo de entidad: ANECA
- 3 Descripción:** Acreditación para profesor de Universidad Privada
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria
Fecha del reconocimiento: 24/11/2010
- 4 Descripción:** Acreditación para Profesor Ayudante Doctor
Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria
Fecha del reconocimiento: 23/11/2010

5 Descripción: Acreditación para Profesor Contratado doctor

Entidad acreditante: Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria

Fecha del reconocimiento: 23/11/2010

PROPUESTA DE COMISIÓN TITULAR

CV Vocal 3: D. Juan Miguel Ortega Herráez

Categoría: Profesor Titular de Universidad



Juan Miguel Ortega Herráez

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 09/12/2020

v 1.4.3

e965c3367478fc8dfc453d2205c08293

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Soy investigador y docente universitario en Traducción e Interpretación desde 2002-2003 y desde 2018 ocupo plaza de Profesor Titular de Universidad. He recibido evaluación positiva de 1 sexenio por la CNEAI y 1 tramo de investigación por la AVAP (criterios CNEAI).

Mi formación principal se realizó en la Universidad de Granada (Licenciatura, DEA, Doctorado), centro miembro de la CIUTI, complementada en centros de Reino Unido, Francia y EEUU.

Mis campos de especialidad son el análisis de la Interpretación en los Servicios Públicos (ISP) (vertiente jurídica, judicial y policial) desde una perspectiva profesional, discursiva y etnográfica, así como el análisis de la traducción especializada como proceso/actividad profesional. He formado parte del PDI de cuatro centros oficiales: U. Alicante (UA), U. Autónoma Madrid (UAM), Centro Estudios Superiores Felipe II-U. Complutense Madrid y U. Alfonso X el Sabio (UAX). He mantenido un alto nivel de producción científica, con más de 30 publicaciones en medios reconocidos e indexados, y con impacto probado según los indicadores habituales (indexación, citas directas, transferencia a la sociedad, etc.). Esta actividad se ha visto incrementada en los últimos años, tras obtener plaza a tiempo completo en la UA. Desde 2002 he participado de forma continuada en proyectos internacionales de investigación con extraordinaria dotación económica, integración de destacados investigadores de amplia procedencia y con una transferencia directa de resultados a la sociedad. Miembro de los grupos de investigación HUM-737: GRETI (UGR) y VIGROB-325: INCOGNITO (UA). Formo parte de la Red Comunica, que reúne a los investigadores más destacados del ámbito de la ISP de España, además de ser miembro del CTN-174 de UNE-AENOR.

En el plano docente, acumulo más de 300 créditos de docencia en programas oficiales (licenciatura, grado, posgrado), a los que habría que añadir títulos propios, seminarios, talleres y cursos de verano. Se trata de una actividad elevada si se tiene en cuenta que durante algunos años ejercí como profesor asociado a tiempo parcial. He obtenido 2 quinquenios docentes y evaluaciones de mi actividad docente muy positivas. He dirigido TFG, TFM, DEA y tesis doctorales para varios programas de posgrado de diferentes universidades.

He asistido a cursos/seminarios de actualización/formación continua para que mi desempeño profesional siga siendo de calidad. Participo con frecuencia en congresos de prestigio de mi campo y me he implicado en proyectos de innovación docente, especialmente relacionados con la implantación del EEES.

Paralelamente he ejercido profesionalmente como traductor e intérprete (inglés y francés), siendo esta mi actividad principal entre 2000 y 2011. En un primer momento trabajé en distintas agencias de servicios lingüísticos privadas. En 2002 obtuve una plaza por oposición como traductor-intérprete en el Tribunal Superior de Justicia de Madrid, donde permanecí hasta 2007, cuando pasé al Ministerio del Interior. Cabe destacar además mi implicación en el mundo asociativo, siendo miembro fundador y expresidente de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ), y habiendo participado también en la creación de su homóloga europea, EULITA. Esta implicación también es visible en el



ámbito universitario, como organizador de numerosos actos, y participando en comisiones departamentales/centro y coordinador de movilidad internacional y de prácticas.

Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

En líneas generales mis trabajos publicados cuentan con un reseñable impacto directo en cuanto a citas (por parte de autores ajenos a mi entorno y en fuentes o de mano de autores reconocidos y en publicaciones de diversa índole, incluidas revistas JCR) y tienen una presencia extendida en bibliotecas, bibliografías y bases de datos nacionales y extranjeras. Cuento con **1 sexenio de investigación CNEAI (2006-2011)** y con la evaluación positiva de **1 tramo (2006-2011) de la actividad investigadora** a cargo de la Agència Valenciana d'Avaluació i Prospectiva (AVAP) (puntuación de 8 sobre 10 y criterios CNEAI). Además, mis publicaciones cuentan con un **índice h de 8 e índice i10 de 6**. He co-dirigido una tesis doctoral con mención internacional que ha dado lugar, entre otros, a un artículo en publicación JCR y actualmente co-dirijo otra. También he dirigido numerosos TFG y TFM.

Mi principal línea de investigación gira en torno al estudio, en sentido amplio, de la ISP, concretamente su vertiente jurídica, judicial y policial. Se trata de un campo en pleno auge desde un punto de vista académico. A título ilustrativo se puede decir que en 2015 dos de las principales revistas científicas nacionales de los Estudios de Traducción e Interpretación, Trans y MonTI, dedicaron sendos monográficos a este campo. Estas dos publicaciones periódicas, al igual que Sendebarr, figuran indexadas, entre otros, en el Scimago Journal Rank (Scopus) y cuentan con el sello de calidad de la FECyT. Y en las tres cuento con aportaciones e incluso, en el caso de MonTI, he sido co-editor de un número especial.

Mi actividad ha sido intensa y he procurado seguir un alto nivel en cuanto a la calidad y adecuada difusión de mi producción. Cuento con más de 30 contribuciones en forma de artículos, monografías y capítulos de libros. Mis trabajos han sido publicados por prestigiosas editoriales universitarias, como la de la Universidad de Granada (1ª editorial univer. en SPI y 33 de 512 en ranking general), así como en las principales colecciones internacionales y nacionales de los Estudios de Traducción e Interpretación a cargo de editoriales comerciales. Entre estas últimas cabría destacar John Benjamins (ranking SPI-2014 posición 5 de 262 editoriales internacionales de Lingüística, Literatura y Filología), St. Jerome, recientemente adquirida por Routledge/Taylor&Francis (ranking SPI-2014 posición 6 de 262 editoriales internacionales de Lingüística, Literatura y Filología), Peter Lang (ranking SPI-2014 posición 3 de 262 editoriales de editoriales internacionales de Lingüística, Literatura y Filología), Comares (ranking SPI-2014 puesto 13 de 196 editoriales nacionales de Lingüística, Literatura y Filología y 5 de 96 en el campo del Derecho) o Tirant lo Blanch (ranking SPI-2014 puesto 16 de 196 editoriales nacionales de Lingüística, Literatura y Filología y puesto 1 de 96 en el campo del Derecho). Además, he participado en 7 proyectos de investigación internacionales y nacionales obtenidos en convocatorias públicas de la UE y la Generalitat Valenciana; y he dictado numerosas conferencias e impartido talleres y seminarios invitados (más de treinta) con carácter local, nacional e internacional, a los que se unen comunicaciones presentadas



en los principales congresos internacionales de mi campo de investigación, entre los que destacan los congresos Critical Link (Estocolmo, Sydney, Birmingham, Edimburgo).



Juan Miguel Ortega Herráez

Apellidos: **Ortega Herráez**
 Nombre: **Juan Miguel**
 DNI:
 ORCID: **orcid.org/0000-0001-7855-9566**
 ScopusID: **56340292300**
 ResearcherID: **E-2310-2016**
 Fecha de nacimiento:
 Sexo: **Hombre**
 Nacionalidad: **España**
 País de nacimiento: **España**
 C. Autón./Reg. de nacimiento: **Andalucía**
 Provincia de contacto: **Alicante**
 Ciudad de nacimiento: **Antequera**
 Dirección de contacto: **Dpto. de Traducción e Interpretación**
 Resto de dirección contacto: **Universidad de Alicante, Campus de San Vicente del Raspeig**
 Código postal: **03080**
 País de contacto: **España**
 C. Autón./Reg. de contacto: **Comunidad Valenciana**
 Ciudad de contacto: **Alicante**
 Teléfono fijo: **(34) 965903400 - 1276**
 Correo electrónico: **juanmiguel.ortega@ua.es**
 Teléfono móvil:
 Página web personal: **<http://personal.ua.es/es/juanmiguel-ortega/>**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras
Categoría profesional: PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD
Ciudad entidad empleadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Teléfono: (34) 965963400 - 2244 **Fax:** 965903400 **Correo electrónico:** juanmiguel.ortega@ua.es
Fecha de inicio: 10/11/2018
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo
Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Alicante	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR (LOU)	18/10/2016
2	POR CUENTA PROPIA PARA DISTINTAS ENTIDADES	TRADUCTOR E INTÉRPRETE JURADO	01/07/1998

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
3	Universidad de Alicante	PROFESOR/A AYUDANTE DOCTOR/A (LOU)	18/10/2011
4	MINISTERIO DEL INTERIOR, COMISARÍA PROVINCIAL DEL CNP EN ALICANTE	TÉCNICO SUPERIOR DE GESTIÓN Y SERVICIOS COMUNES (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)	08/06/2009
5	Universidad de Alicante	PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)	29/02/2008
6	TRADUCTOR-INTÉRPRETE AUTÓNOMO	TRADUCTOR-INTÉRPRETE	20/05/2008
7	MINISTERIO DEL INTERIOR, DGPOLICÍA Y GUARDIA CIVIL	TÉCNICO SUPERIOR DE GESTIÓN Y SERVICIOS COMUNES (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)	15/01/2008
8	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID	PROFESOR ASOCIADO	01/09/2004
9	CONSEJERÍA DE JUSTICIA, COMUNIDAD DE MADRID	TITULADO SUPERIOR (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)	01/07/2002
10	UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO	PROFESOR AYUDANTE A TIEMPO PARCIAL	01/09/2002
11	CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES FELIPE II - UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID	PROFESOR TITULAR A TIEMPO PARCIAL	01/02/2003
12	MINISTERIO DE JUSTICIA	TÉCNICO SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)	18/12/2001
13	ALBOR TRANSLATION OFFICE, SL	TRADUCTOR-INTÉRPRETE	01/12/2001
14	IMTEC TRADUCCIONES S.L.	TRADUCTOR-INTÉRPRETE, GESTOR DE PROYECTOS	14/06/2001
15	CENTRAL COLLEGE IOWA (EEUU)	SPANISH LANGUAGE ASSISTANT	28/08/1999
16	MINISTERIO DEL INTERIOR (COMANDANCIA GUARDIA CIVIL DE MARBELLA)	TRADUCTOR-INTÉRPRETE (OFICIAL 1ª)	01/07/1998
17	MEDICAS MUNDI ANDALUCÍA	TRADUCTOR EN PRÁCTICAS	01/02/1998
18	EMPRESA PÚBLICA DE DEPORTE ANDALUZ S.A.	VOLUNTARIO DEPORTIVO RYDER CUP'97	23/09/1997
19	AYUNTAMIENTO DE ESTEPONA	MEDIACIÓN INTERCULTURAL-TRABAJADOR DE ENLACE	01/07/1997

1 Entidad empleadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras
Categoría profesional: PROFESOR CONTRATADO DOCTOR (LOU)
Fecha de inicio-fin: 18/10/2016 - 09/11/2018
Régimen de dedicación: Tiempo completo

2 Entidad empleadora: POR CUENTA PROPIA **Tipo de entidad:** cuenta propia PARA DISTINTAS ENTIDADES
Categoría profesional: TRADUCTOR E INTÉRPRETE JURADO
Fecha de inicio-fin: 01/07/1998 - 2018 **Duración:** 10 años - 3 meses
Modalidad de contrato: Alta IAE y prestación autónoma
Régimen de dedicación: Tiempo parcial



- 3** **Entidad empleadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: TRADUCCION E INTERPRETACION, FACULTAD FILOSOFIA Y LETRAS
Ciudad entidad empleadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: PROFESOR/A AYUDANTE DOCTOR/A (LOU) **Gestión docente (Sí/No):** No
Teléfono: 965903400 - 2244 **Correo electrónico:** juanmiguel.ortega@ua.es
Fecha de inicio-fin: 18/10/2011 - 17/10/2016 **Duración:** 5 años
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 4** **Entidad empleadora:** MINISTERIO DEL INTERIOR, COMISARÍA PROVINCIAL DEL CNP EN ALICANTE **Tipo de entidad:** Administración pública
Categoría profesional: TÉCNICO SUPERIOR DE GESTIÓN Y SERVICIOS COMUNES (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)
Fecha de inicio-fin: 08/06/2009 - 17/10/2011 **Duración:** 2 años - 4 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 5** **Entidad empleadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: TRADUCCION E INTERPRETACION, FACULTAD FILOSOFIA Y LETRAS
Ciudad entidad empleadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)
Teléfono: 2244 **Correo electrónico:** juanmiguel.ortega@ua.es
Fecha de inicio-fin: 29/02/2008 - 17/10/2011 **Duración:** 3 años - 7 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 6** **Entidad empleadora:** TRADUCTOR-INTÉRPRETE AUTÓNOMO
Categoría profesional: TRADUCTOR-INTÉRPRETE
Fecha de inicio-fin: 20/05/2008 - 31/07/2008
Modalidad de contrato: Autónomo
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 7** **Entidad empleadora:** MINISTERIO DEL INTERIOR, DGPOLICÍA Y GUARDIA CIVIL **Tipo de entidad:** Administración pública
Categoría profesional: TÉCNICO SUPERIOR DE GESTIÓN Y SERVICIOS COMUNES (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)
Fecha de inicio-fin: 15/01/2008 - 18/05/2008 **Duración:** 4 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 8** **Entidad empleadora:** UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: PROFESOR ASOCIADO
Fecha de inicio-fin: 01/09/2004 - 15/01/2008 **Duración:** 3 años - 4 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 9** **Entidad empleadora:** CONSEJERÍA DE JUSTICIA, COMUNIDAD DE MADRID **Tipo de entidad:** Administración pública
Categoría profesional: TITULADO SUPERIOR (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)



Fecha de inicio-fin: 01/07/2002 - 14/01/2008 **Duración:** 5 años - 6 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo

10 Entidad empleadora: UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO **Tipo de entidad:** Universidad

Categoría profesional: PROFESOR AYUDANTE A TIEMPO PARCIAL
Fecha de inicio-fin: 01/09/2002 - 30/12/2007 **Duración:** 4 años - 4 meses
Modalidad de contrato: Profesional
Régimen de dedicación: Tiempo parcial

11 Entidad empleadora: CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES FELIPE II - UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID **Tipo de entidad:** Universidad

Categoría profesional: PROFESOR TITULAR A TIEMPO PARCIAL
Fecha de inicio-fin: 01/02/2003 - 30/09/2004 **Duración:** 1 año - 8 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial

12 Entidad empleadora: MINISTERIO DE JUSTICIA **Tipo de entidad:** Administración pública

Categoría profesional: TÉCNICO SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)
Fecha de inicio-fin: 18/12/2001 - 30/06/2002 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo

13 Entidad empleadora: ALBOR TRANSLATION OFFICE, SL **Tipo de entidad:** Empresa privada

Categoría profesional: TRADUCTOR-INTÉRPRETE
Fecha de inicio-fin: 01/12/2001 - 17/12/2001 **Duración:** 1 año
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo

14 Entidad empleadora: IMTEC TRADUCCIONES S.L. **Tipo de entidad:** Empresa privada

Categoría profesional: TRADUCTOR-INTÉRPRETE, GESTOR DE PROYECTOS
Fecha de inicio-fin: 14/06/2001 - 30/11/2001 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo

15 Entidad empleadora: CENTRAL COLLEGE IOWA (EEUU)

Categoría profesional: SPANISH LANGUAGE ASSISTANT
Fecha de inicio-fin: 28/08/1999 - 28/05/2000
Modalidad de contrato: Lector en virtud de convenio entre universidades
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Ámbito actividad de gestión: Universitaria

16 Entidad empleadora: MINISTERIO DEL INTERIOR (COMANDANCIA GUARDIA CIVIL DE MARBELLA)

Categoría profesional: TRADUCTOR-INTÉRPRETE (OFICIAL 1ª)
Fecha de inicio-fin: 01/07/1998 - 31/10/1998



Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Ámbito actividad de gestión: Administración General del Estado

- 17** **Entidad empleadora:** MEDICAS MUNDI ANDALUCÍA **Tipo de entidad:** ONGD
Categoría profesional: TRADUCTOR EN PRÁCTICAS
Fecha de inicio-fin: 01/02/1998 - 10/02/1998
Modalidad de contrato: Prácticas extracurriculares
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Ámbito actividad de gestión: Cooperación y ayuda al desarrollo
- 18** **Entidad empleadora:** EMPRESA PÚBLICA DE DEPORTE ANDALUZ S.A.
Departamento: Club de Golf Valderrama
Categoría profesional: VOLUNTARIO DEPORTIVO RYDER CUP'97
Fecha de inicio-fin: 23/09/1997 - 28/09/1997
Modalidad de contrato: Voluntario
- 19** **Entidad empleadora:** AYUNTAMIENTO DE ESTEPONA **Tipo de entidad:** Administración local
Categoría profesional: MEDIACIÓN INTERCULTURAL-TRABAJADOR DE ENLACE
Fecha de inicio-fin: 01/07/1997 - 30/07/1997 **Duración:** 1 mes
Modalidad de contrato: becario

Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Bachelor of Arts (Honours) in Applied Languages Europe
Ciudad entidad titulación: Londres, Reino Unido
Entidad de titulación: Thames Valley University **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 27/06/2003
- 2 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Maîtrise Langues Etrangères Appliquées (Mention Traduction Spécialisée)
Ciudad entidad titulación: Aix-en-Provence, Francia
Entidad de titulación: Université de Provence, **Tipo de entidad:** Universidad
Aix-Marseille I
Fecha de titulación: 28/06/2000
- 3 Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciatura en Traducción e Interpretación (especialización 1: Traducción Jurídico-Económica; Especialización 2: Interpretación de Conferencias)
Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España
Entidad de titulación: Facultad de Traducción e **Tipo de entidad:** Universidad
Interpretación, Universidad de Granada
Fecha de titulación: 19/08/1999
Nota media del expediente: Notable
Premio: Beca a los 200 mejores expedientes en el curso 1999/2000
- 4 Titulación universitaria:** Titulado Medio
Nombre del título: Licence Langues Étrangères Appliquées, spécialité Anglais-Français
Ciudad entidad titulación: Aix-en-Provence, Francia
Entidad de titulación: Université Aix-Marseille I **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de titulación: 20/04/1999
Título homologado: No

Doctorados

- 1 Programa de doctorado:** Doctor en Traducción e Interpretación
Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España
Fecha de titulación: 07/06/2006
Entidad de titulación DEA: Universidad de Granada
Fecha de obtención DEA: 21/09/2004



Título de la tesis: Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional

Director/a de tesis: Anne Martin

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude por unanimidad

Mención de calidad: Si

2 Programa de doctorado: Diploma de Estudios Avanzados "Traducción, Sociedad y Comunicación"

Entidad de titulación: Dpto. de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España

Fecha de titulación: 21/09/2004

Entidad de titulación DEA: Universidad de Granada

Director/a de tesis: Anne Martin

Calificación obtenida: Sobresaliente

Mención de calidad: Si

Otra formación universitaria de posgrado

1 Titulación de posgrado: Curso de Adaptación Pedagógica

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Fecha de titulación: 20/06/2000

2 Titulación de posgrado: Máster en traducción e interpretación (reconocimiento MECES)

Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España

Entidad de titulación: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha de titulación: 19/08/1999

3 Titulación de posgrado: Habilitación como Traductor-Intérprete Jurado de Inglés

Entidad de titulación: Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación

Fecha de titulación: 1999

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Griego moderno	A2	A2	A2	A2	A2
Catalán	C1	C1	C1	B2	B2
Francés	C1	C1	C1	C1	C1
Español	C2	C2	C2	C2	C2
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2



Actividad docente

Formación académica impartida

- 1** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B I: INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS
Tipo de programa: Grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Curso que se imparte: 3
Fecha de inicio: 2016 **Fecha de finalización:** 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, España
- 2** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Seminario sobre investigación en interpretación
Tipo de programa: Doctorado/a
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Doctorado Interuniversitario e internacional en Traductología, Traducción profesional y Audiovisual
Fecha de inicio: 2015 **Fecha de finalización:** 2018
Entidad de realización: Universidad de Valladolid y Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
- 3** **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: Práctica de interpretación en el aula: el papel del intérprete, los procesos penales y las solicitudes de asilo
Tipo de programa: Máster
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Jurídica e Interpretación Judicial
Fecha de inicio: 2014 **Fecha de finalización:** 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 12
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Barcelona,
- 4** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (III): INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS
Tipo de programa: Grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2013
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Alicante
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, España
Idioma de la asignatura: Español

Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de finalización: 2018

Tipo de entidad: Universidad

5 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACIÓN JURADA, JUDICIAL Y POLICIAL (INGLÉS-ESPAÑOL)
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL
Fecha de inicio: 2010
Fecha de finalización: 2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 5
Entidad de realización: Universidad de Alicante
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, España
Idioma de la asignatura: Español

Tipo de entidad: Universidad

6 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: PRÁCTICAS EXTERNAS
Tipo de programa: Grado
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 2006
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Alicante
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, España

Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 2018

Tipo de entidad: Universidad

7 **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: Práctica de interpretación judicial y policial
Tipo de programa: Formación continuada
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Capacitación para Actuar como Traductor e Intérprete en el Ámbito de la Justicia
Fecha de inicio: 13/03/2017
Fecha de finalización: 30/07/2017
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: Universidad Jaime I
Facultad, instituto, centro: Centro de Estudios de Postgrado y Formación Continua

Tipo de docencia: Práctica (Aula-Problemas)

Tipo de entidad: Universidad

8 **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: Interpretación judicial y policial
Tipo de programa: Curso de formación continua
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Curso de capacitación para actuar como traductor e intérprete en la ámbito de la justicia



Fecha de inicio: 2016

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 10

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Ciudad entidad realización: Castellón de la Plana, España

9 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: TRABAJO FIN DE GRADO

Tipo de programa: Grado

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Curso que se imparte: 4

Frecuencia de la actividad: 4

Fecha de inicio: 2013

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Alicante, España

Idioma de la asignatura: Español

10 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCIÓN TÉCNICO-CIENTÍFICA B-A/A-B:
INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS

Tipo de programa: Grado

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Curso que se imparte: 3

Frecuencia de la actividad: 4

Fecha de inicio: 2013

Fecha de finalización: 2017

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Alicante, España

Idioma de la asignatura: Español

11 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (I): INGLÉS-ESPAÑOL

Tipo de programa: Grado

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Curso que se imparte: 1

Frecuencia de la actividad: 4

Fecha de inicio: 2010

Fecha de finalización: 2016

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Alicante, España



- 12** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCIÓN GENERAL DIRECTA B-A (II): INGLÉS-ESPAÑOL
Tipo de programa: Grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Curso que se imparte: 1 **Frecuencia de la actividad:** 4
Fecha de inicio: 2010 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, España
Idioma de la asignatura: Español
- 13** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA (INGLÉS-ESPAÑOL)
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000
Frecuencia de la actividad: 7
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2016
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 9
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, España
Idioma de la asignatura: Español
- 14** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCIÓN JURÍDICO-ADMINISTRATIVA B-A/A-B I: INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS
Tipo de programa: Grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Curso que se imparte: 3 **Frecuencia de la actividad:** 1
Fecha de inicio: 2014 **Fecha de finalización:** 2015
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, España
Idioma de la asignatura: Español
- 15** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACIÓN LENGUA B-A/A-B (II): INGLÉS-ESPAÑOL/ESPAÑOL-INGLÉS
Tipo de programa: Grado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Curso que se imparte: 4 **Frecuencia de la actividad:** 1
Fecha de inicio: 2013 **Fecha de finalización:** 2014

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, España
Idioma de la asignatura: Español

16 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN ANTE LOS TRIBUNALES (ESPAÑOL-INGLÉS)
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000
Curso que se imparte: 4 **Frecuencia de la actividad:** 4
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2014
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alicante, España
Idioma de la asignatura: Español

17 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción Jurídica y Jurada (inglés) II
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster Oficial en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 4
Fecha de inicio: 2009 **Fecha de finalización:** 2013
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Humanidades
Ciudad entidad realización: Sevilla, España

18 **Nombre de la asignatura/curso:** Coneixements bàsics de l'àmbit judicial per a un intèrpret als Serveis Públics
Titulación universitaria: Curs d'especialització en interpretació als serveis públics a Catalunya
Fecha de inicio: 2011 **Fecha de finalización:** 2012
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Grupo de Investigación MIRAS

19 **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: Introducción a la práctica de la interpretación en sede judicial
Tipo de programa: Experto
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: EUTISC: Experto universitario en traducción e interpretación para los servicios comunitarios: Mediadores lingüísticos
Frecuencia de la actividad: 3
Fecha de inicio: 2008 **Fecha de finalización:** 2011
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 15

Entidad de realización: Universidad de La Laguna

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología

Ciudad entidad realización: La Laguna, España

20 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACIÓN JURADA, JUDICIAL Y SOCIAL (INGLÉS - ESPANYOL)

Tipo de programa: Máster oficial

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Máster Oficial en Traducción Institucional (2008)

Frecuencia de la actividad: 2

Fecha de inicio: 2008

Fecha de finalización: 2011

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 5

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

21 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCIÓN GENERAL ESPAÑOL-INGLÉS, INGLÉS-ESPAÑOL

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000

Curso que se imparte: 1

Frecuencia de la actividad: 3

Fecha de inicio: 2008

Fecha de finalización: 2010

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 8,5

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

22 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCIÓN LITERARIA ESPAÑOL-INGLÉS, INGLÉS-ESPAÑOL

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000

Curso que se imparte: 3

Frecuencia de la actividad: 3

Fecha de inicio: 2008

Fecha de finalización: 2010

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

23 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: TRAD. JURÍDICO-ADMINISTRATIVA ESPAÑOL-INGLÉS, INGLÉS-ESPAÑOL (I)

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación. Inglés - plan 2000

Curso que se imparte: 3

Frecuencia de la actividad: 1

**Fecha de inicio:** 2008**Fecha de finalización:** 2009**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad de Alicante**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Ciudad entidad realización:** Alicante, Comunidad Valenciana, España**24 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** PRACTICAS DE TRADUCCION E INTERPRETACION EN LOS SERVICIOS SOCIALES**Tipo de programa:** Licenciatura**Tipo de asignatura:** Optativa**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** 4**Frecuencia de la actividad:** 2**Fecha de inicio:** 28/09/2006**Fecha de finalización:** 14/01/2008**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Ciudad entidad realización:** Madrid, España**25 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** TRADUCCION ESPECIALIZADA B-A I (INGLES) (JURÍDICA)**Tipo de programa:** Licenciatura**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** 4**Frecuencia de la actividad:** 3**Fecha de inicio:** 01/09/2005**Fecha de finalización:** 14/01/2008**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Ciudad entidad realización:** Madrid, España**26 Tipo de docencia:** Docencia oficial**Nombre de la asignatura/curso:** Técnicas de Interpretación Simultánea I**Tipo de programa:** Licenciatura**Tipo de asignatura:** Obligatoria**Titulación universitaria:** Licenciatura en Traducción e Interpretación**Curso que se imparte:** 3**Frecuencia de la actividad:** 3**Fecha de inicio:** 01/02/2005**Fecha de finalización:** 30/06/2007**Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos**Nº de horas/créditos ECTS:** 6**Entidad de realización:** Universidad Autónoma de Madrid**Tipo de entidad:** Universidad**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filosofía y Letras**Ciudad entidad realización:** Madrid, España



- 27** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Técnicas de Interpretación Simultánea II
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3 **Frecuencia de la actividad:** 3
Fecha de inicio: 01/02/2005 **Fecha de finalización:** 30/06/2007
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Madrid, España
- 28** **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: PRACTICAS EN INTERPRETACION JURIDICO-JUDICIAL
Tipo de programa: Formación continua de posgrado
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: CURSO DE FORMACION CONTINUA DE POSGRADO EN COMUNICACION INTERCULTURAL, TRADUCCION E INTERPRETACION EN LOS SERVICIOS PUBLICOS
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de inicio: 17/04/2005 **Fecha de finalización:** 17/04/2007
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Madrid, España
- 29** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACION EN EL AMBITO JUDICIAL
Tipo de programa: Máster oficial
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: MASTER OFICIAL EN COMUNICACION INTERCULTURAL, INTERPRETACION Y TRADUCCION EN LOS SERVICIOS PUBLICOS (INGLES/ESPAÑOL)
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de inicio: 20/02/2006 **Fecha de finalización:** 21/03/2007
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 8
Entidad de realización: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alcalá de Henares, España
- 30** **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCION JURIDICA, JURADA Y EN LOS SERVICIOS PUBLICOS
Tipo de programa: Máster
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: CURSO DE POSTGRADO EN TRADUCCION (ESPAÑOL/INGLES- FRANCES)
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de inicio: 10/02/2006 **Fecha de finalización:** 21/03/2007
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas



Nº de horas/créditos ECTS: 11

Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Madrid, España

31 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACION EN LA ADMINISTRACION DE JUSTICIA B/A (INGLES)

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de asignatura: Optativa

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 4

Frecuencia de la actividad: 5

Fecha de inicio: 01/10/2002

Fecha de finalización: 30/01/2007

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 7,5

Entidad de realización: Universidad Alfonso X El Sabio **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Lenguas Aplicadas

Ciudad entidad realización: Villanueva de la Cañada, España

32 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: PRACTICAS DE INTERPRETACION COMUNITARIA EN CONTEXTO JUDICIAL (INGLES-ESPAÑOL/ESPAÑOLINGLES) LENGUA B

Tipo de programa: Experto

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: CURSO DE EXPERTO UNIVERSITARIO EN TRADUCCION JURIDICA, JURADA, JUDICIAL E INTERPRETACION COMUNITARIA

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de inicio: 12/01/2006

Fecha de finalización: 23/01/2006

Tipo de horas/créditos ECTS: Horas

Nº de horas/créditos ECTS: 20

Entidad de realización: Universidad de Castilla-La Mancha

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Letras

Ciudad entidad realización: Ciudad Real, España

33 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCION GENERAL B-A (INGLES)

Tipo de programa: Licenciatura

Tipo de asignatura: Obligatoria

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Curso que se imparte: 1

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de inicio: 01/02/2005

Fecha de finalización: 30/09/2005

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 6

Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid

Tipo de entidad: Universidad

Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras

Ciudad entidad realización: Madrid, España



- 34** **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: TRADUCCION E INTERPRETACION JURIDICO-LEGAL: PRACTICAS DE INTERPRETACION Y TRADUCCION A VISTA
Tipo de programa: Curso de especialización
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: CURSO DE ESPECIALIZACION EN TRADUCCION E INTERPRETACION EN LOS SERVICIOS PUBLICOS: SEMINARIO DE TRADUCCION E INTERPRETACION JURIDICO-LEGAL Y ADMINISTRATIVA
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de inicio: 21/04/2004 **Fecha de finalización:** 20/05/2005
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Alcalá de Henares, España
- 35** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Técnicas de Interpretación Consecutiva I
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 3 **Frecuencia de la actividad:** 1
Fecha de inicio: 01/09/2004 **Fecha de finalización:** 30/01/2005
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filosofía y Letras
Ciudad entidad realización: Madrid, España
- 36** **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: Prácticas de interpretación: inglés-español
Tipo de programa: Estudios complementarios de universidad
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Fundamentos de Interpretación Social
Fecha de inicio: 2004 **Fecha de finalización:** 2005
Tipo de horas/créditos ECTS: Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 10
Entidad de realización: Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología y Geografía e Historia
Ciudad entidad realización: Vitoria-Gasteiz, España
- 37** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: INTERPRETACION SIMULTANEA II B-A Y C-A (FRANCES)
Tipo de programa: Licenciatura
Tipo de asignatura: Optativa
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso que se imparte: 4
Fecha de inicio: 01/02/2003 **Fecha de finalización:** 30/09/2004
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 9



Entidad de realización: Centro de Estudios Superiores Felipe II
Tipo de entidad: Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Aranjuez, España

38 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Spa 321 Advanced Spanish: Grammar, Composition and Conversation
Tipo de programa: Grado
Titulación universitaria: BACHELOR OF ARTS IN SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE
Fecha de inicio: 01/09/1999 **Fecha de finalización:** 30/05/2000
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Central College Iowa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Modern Languages Department
Ciudad entidad realización: Pella, Iowa, Estados Unidos de América

39 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Span 122: Beginning Spanish II (language requirement)
Tipo de programa: Grado
Titulación universitaria: BACHELOR OF ARTS
Fecha de inicio: 01/09/1999 **Fecha de finalización:** 30/05/2000
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Central College Iowa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Modern Languages Department
Ciudad entidad realización: Pella, Iowa, Estados Unidos de América

40 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Span 322: Advanced Spanish: Grammar, Composition and Conversation
Tipo de programa: Grado
Titulación universitaria: BACHELOR OF ARTS IN SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE
Fecha de inicio: 01/09/1999 **Fecha de finalización:** 30/05/2000
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Central College Iowa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Modern Languages Department
Ciudad entidad realización: Pella, Iowa, Estados Unidos de América

41 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Span 350: Hispanics/Latinos in the United States
Tipo de programa: Grado
Titulación universitaria: BACHELOR OF ARTS IN SPANISH LANGUAGE AND LITERATURE
Fecha de inicio: 01/09/1999 **Fecha de finalización:** 30/05/2000
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Central College Iowa **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Modern Languages Department
Ciudad entidad realización: Pella, Iowa, Estados Unidos de América

- 42** **Tipo de docencia:** Docencia no oficial
Nombre de la asignatura/curso: Práctica de interpretación en el aula
Tipo de programa: Máster **Tipo de docencia:** Práctica (Aula-Problemas)
Tipo de asignatura: Obligatoria
Titulación universitaria: Máster en Traducción Jurídica e Interpretación Judicial
Fecha de inicio: 18/01/2018
Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Departamento de Traducció i d'Interpretació y d'estudia de l'Àsia Oriental

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1** **Título del trabajo:** La traducción de textos económico-comerciales: reflexión a partri de la experiencia profesional en el sector inmobiliario
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Roxana Ana Mari Similea
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 2019
- 2** **Título del trabajo:** La interpretación judicial en la práctica: estudio de caso de la Ciudad de la Justicia de Valencia
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alicia Tejada López
Calificación obtenida: 6,8
Fecha de defensa: 2018
- 3** **Título del trabajo:** La traducción inglés-español de textos híbridos: el caso de las solicitudes de patente
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Iván Egea Montero
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 2018
- 4** **Título del trabajo:** La traducción voluntaria en organizaciones internacionales: el caso de la ONG Save the Children
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Isabel García-Velasco Garzas
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 2018
- 5** **Título del trabajo:** La traducción de textos económico-comerciales: el género "Informe Anual"
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alenjandro Gisbert Llorca
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 26/09/2017



- 6** **Título del trabajo:** La traducción inversa (español-inglés) de documentos notariales
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Yahiza Expósito Pedradas
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 26/09/2017
- 7** **Título del trabajo:** Traducción especializada: análisis y reflexiones a partir del ejercicio práctico de traducción de una sentencia en relación con la propiedad intelectual.
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: DE MESAS LÓPEZ, BEATRIZ
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 26/09/2016
Fecha de mención: 26/09/2016
- 8** **Título del trabajo:** Traducción para ONG: análisis práctico y contextualización
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: CUENCA SANTAMARÍA, SALVADOR
Calificación obtenida: NT
Fecha de defensa: 26/09/2016
Fecha de mención: 26/09/2016
- 9** **Título del trabajo:** Interpretación de Lengua de Signos Española (ILSE): relación entre formación y ejercicio profesional en el ámbito educativo
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: MUÑOZ CASTELLÓ, MARIA
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 06/09/2016
Fecha de mención: 06/09/2016
- 10** **Título del trabajo:** Interpretación simultánea en televisión: el caso del programa "El Hormiguero"
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: GÓMEZ MARTÍNEZ, ANDREA
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 06/09/2016
Fecha de mención: 06/09/2016
- 11** **Título del trabajo:** CONSIDERACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN PARA ENTIDADES NO GUBERNAMENTALES DE CARÁCTER INTERNACIONAL: EL CASO DE LA FIDH
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España



Alumno/a: VIAN GIMENO, MARTA
Calificación obtenida: AP
Fecha de defensa: 22/06/2016
Fecha de mención: 22/06/2016

12 Título del trabajo: El activismo y el compromiso social de los traductores: traducción de un texto de ATD Cuarto Mundo

Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: CERVANTES CORAZZINA, FELIPE

Calificación obtenida: MH

Fecha de defensa: 17/06/2016

Fecha de mención: 17/06/2016

13 Título del trabajo: Reflexiones teóricas en torno a la traducción de una sentencia de propiedad intelectual en el marco de la asignatura de prácticas externas.

Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: GAGO PESADO, MARTA

Calificación obtenida: NT

Fecha de defensa: 04/12/2015

Fecha de mención: 04/12/2015

14 Título del trabajo: El intérprete en los servicios públicos en la combinación árabe-español-árabe. Diglosia y problemática

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: MONACO MOLINA, TATIANA

Calificación obtenida: SB

Fecha de defensa: 01/12/2015

Fecha de mención: 01/12/2015

15 Título del trabajo: La traducción al español de un texto especializado híbrido: el caso de las sentencias judiciales en procedimientos sobre propiedad intelectual

Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: GUTIÉRREZ JANSEN, LAURA

Calificación obtenida: MH

Fecha de defensa: 30/09/2015

Fecha de mención: 30/09/2015

16 Título del trabajo: La traducción de textos pertenecientes al derecho de la Propiedad intelectual: la asimetría en el género de las sentencias

Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster

Entidad de realización: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: MORENO RIVERO, FRANCISCO JAVIER



Calificación obtenida: MH
Fecha de defensa: 28/09/2015
Fecha de mención: 28/09/2015

- 17 Título del trabajo:** Interpretación médica: de la teoría a la práctica a partir de estudios de caso
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: MARTÍNEZ FERRANDO, CRISTINA
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 15/06/2015
Fecha de mención: 15/06/2015
- 18 Título del trabajo:** La interpretación en los tribunales internacionales de justicia: dilemas éticos
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: NOLASCO MIÑANA, MARC
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 15/06/2015
Fecha de mención: 15/06/2015
- 19 Título del trabajo:** La intervención del traductor-intérprete en la interceptación de telecomunicaciones en el ámbito policial español: situación actual y propuestas de mejora
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: PASCUAL BROTONS, NOELIA
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 15/06/2015
Fecha de mención: 15/06/2015
- 20 Título del trabajo:** Estudio comparativo del papel del intérprete en Hospitales públicos y privados de Alicante
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: CERDAN REINA, RAQUEL
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 16/06/2014
Fecha de mención: 16/06/2014
- 21 Título del trabajo:** La formación de intérpretes en casos de violencia de género en Inglaterra y España
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: GONZALEZ GARMENDIA, LAURA
Calificación obtenida: SB
Fecha de defensa: 16/06/2014
Fecha de mención: 16/06/2014



- 22** **Título del trabajo:** La aplicación de las nuevas tecnologías a la formación de intérpretes en los tribunales de justicia mediante la utilización de material real
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Óscar Jiménez Serrano; Juan Miguel Ortega Herráez
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: Coral Ivy Hunt Gómez
Calificación obtenida: APTO CUM-LAUDE
Fecha de defensa: 19/12/2012
Fecha de mención: 19/12/2012
Mención de calidad: Si
- 23** **Título del trabajo:** Los intérpretes y traductores judiciales: el panorama legislativo actual
Tipo de proyecto: Trabajo de investigación Doctorado
Codirector/a tesis: Elisa Calvo Encinas; Juan Miguel Ortega Herráez
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Fandiño García
Calificación obtenida: 10
Fecha de defensa: 16/01/2012
- 24** **Título del trabajo:** Approaches to translation and interpreting within the court system
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: NATALIA SOLEDAD BONDONNO
Fecha de defensa: 04/10/2011
- 25** **Título del trabajo:** CONSIDERACIONES TEÓRICO-PRÁCTICAS SOBRE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA A PARTIR DE LA TRADUCCIÓN DE UNA ORDENANZA MUNICIPAL
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: AGURNE GARMENDIA SUDUPE
Fecha de defensa: 02/10/2011
- 26** **Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS HÍBRIDOS: PROBLEMAS TRADUCTOLÓGICOS
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: ARANZAZU SANCHEZ LOPEZ
Fecha de defensa: 02/10/2011
- 27** **Título del trabajo:** La traducción e interpretación en las relaciones comerciales España-Ghana
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Andrea Gil Fernández
Fecha de defensa: 02/04/2011
- 28** **Título del trabajo:** Análisis del panorama legislativo nacional e internacional de los intérpretes y traductores en los procesos penales
Tipo de proyecto: Trabajo de Fin de Máster
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Cristina Fandiño García
Calificación obtenida: 10



Fecha de defensa: 04/10/2010

- 29 Título del trabajo:** La traducción e interpretación en los servicios públicos, contada por Hicham, Burhan, Nadjat, Gabrielle e Ilona
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Posgrado
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid
Tipo de entidad: Universidad
Alumno/a: Rosario Albendea Fernández
Fecha de defensa: 2008
- 30 Título del trabajo:** Colaboración inter-profesional entre intérpretes judiciales y jueces: ¿realidad o utopía?
Tipo de proyecto: Tesina
Entidad de realización: Universidad de Alcalá
Tipo de entidad: Universidad
Alumno/a: Marta Parisi
Fecha de defensa: 30/06/2007
- 31 Título del trabajo:** Servicios de traducción e interpretación en la Comunidad Autónoma de Madrid y en la ciudad de Madrid y propuestas de actuación para su ampliación
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad de Alcalá
Tipo de entidad: Universidad
Alumno/a: Charis González Díaz
Fecha de defensa: 30/06/2007
- 32 Título del trabajo:** El inglés como lengua vehicular: los documentos escritos.
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Máster
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid
Tipo de entidad: Universidad
Alumno/a: Wendy P. López de Avechucho
Fecha de defensa: 2007
- 33 Título del trabajo:** La traducción en el sector turístico vs. la traducción en el sector de los servicios públicos
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Posgrado
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid
Tipo de entidad: Universidad
Alumno/a: Ana Rosa González Sanz
Fecha de defensa: 2007
- 34 Título del trabajo:** Traducción destinada a la población africana de habla francesa de la Comunidad de Madrid: el ámbito sanitario.
Tipo de proyecto: Trabajo Final de Posgrado
Entidad de realización: Universidad Autónoma de Madrid
Tipo de entidad: Universidad
Alumno/a: Laurène Estrada
Fecha de defensa: 2006



Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1** Elisa Barrajón López; Patricia Botella Saldaña; Claudia Comes Peña; Ana María Gil del Moral; Krysztof Konieczka; Juan Miguel Ortega Herráez; Susana (coord.) Pastor Cesteros; M^a Isabel Pérez Escribano; Jillian Prevost; Alberto Rodríguez Lifante. Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación., pp. 1745 - 1757. Comunidad Valenciana (España): Universidad de Alicante. 2016. ISBN 978-84-608-4181-4

Nombre del material: Español académico e inmersión universitaria del alumnado extranjero de la Universidad de Alicante.

Fecha de elaboración: 2016

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: No

Posición de firma: 7
- 2** Juan Miguel Ortega Herráez; Carla Botella; Analía Cuadrado; Paola Masseur; Silvia Salazón; Elena Sánchez; Miguel Tolosa; Claudia Thümler; María Lucía Navarro. Innovaciones metodológicas en docencia universitaria: resultados de investigación, pp. 665 - 696. Comunidad Valenciana (España): Universidad de Alicante. 2016. ISBN 978-84-608-4181-4

Nombre del material: Identificación, análisis y mejora de actividades docentes y discentes de la clase de Traducción General A-B-A.

Fecha de elaboración: 2016

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: Si

Posición de firma: 1
- 3** Elisa Barrajón López; Patricia Botella Saldaña; Claudia Comes Peña; Ana María Gil del Moral; Krysztof Konieczka; Juan Miguel Ortega Herráez; Susana (coord.) Pastor Cesteros; M^a Isabel Pérez Escribano; Jillian Prevost; Alberto Rodríguez Lifante. pp. 1 - 70. Comunidad Valenciana (España): 2015.

Nombre del material: Guía académica para estudiantes internacionales

Fecha de elaboración: 2015

Tipo de soporte: Guía

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Autor de correspondencia: No

Posición de firma: 7
- 4** Juan-Miguel Ortega Herráez. Información por titulaciones: movilidad en el grado en traducción e interpretación, pp. 1 - 36. Oficina de Movilidad, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante.. 2014.

Nombre del material: Autoridades nacionales, asociaciones profesionales, entidades acreditadoras de intérpretes

Perfil de destinatarios/as: Estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación interesados en los programas de movilidad ofertados por la UA

Fecha de elaboración: 2014

Tipo de soporte: Documentación online

Justificación del material: Facilitar información que permita a los estudiantes la elección informada de los programas de movilidad y destinos que mejor se ajustan a sus necesidades .
<http://lletres.ua.es/es/movilidad/documentos/movilidad/guia-informativa-movilidad-tei-juanmi.pdf>

- 5** Cynthia Giambruno; Juan-Miguel Ortega Herráez; Sabine Braun; Ann Corsellis; Erik Hertog; Hilary Maxwell-Hislop; Analissa Sandrelli; Hanne Skaaden; Brooke Townsley; Roelof van Demeter; Yolanda Vanden Bosch; Cecilia Wadensjö. Assessing Legal Interpreting Quality through Testing and Certification <http://www.qualitas-project.eu/country-profiles>, 2014.
Nombre del material: EU Member State Profiles Interactive Map: LIT Certification practices accross the EU
Perfil de destinatarios/as: Autoridades nacionales, asociaciones profesionales, entidades acreditadoras de intérpretes
Fecha de elaboración: 2014
Tipo de soporte: Material multimedia/interactivo
- 6** Juan-Miguel Ortega Herráez. Seminarios introductorios para el TFG, pp. 1 - 20. Campus Virtual, Universidad de Alicante. 2014.
Nombre del material: Herramientas documentales para el TFG y recomendaciones sobre autoría y citación.
Perfil de destinatarios/as: Alumnos de la línea en interpretación de lenguas orales (inglés)
Fecha de elaboración: 2014
Tipo de soporte: Documentación online
Justificación del material: Dotar a los estudiantes de conocimientos y destrezas de índole metodológica para la elaboración de sus Trabajos Fin de Grado
- 7** Juan-Miguel Ortega Herráez; Analisa Sandrelli; Brooke Townsley. Assessing Legal Interpreter Quality Through Testing and Certification: The Qualitas project., pp. 41 - 68. Universidad de Alicante. 2014. ISBN 978-84-9717-308-7
Nombre del material: Interpreting Test Format
Perfil de destinatarios/as: Entidades o personas que, en los Estados Miembros de la UE, son responsables de los sistemas de certificación y de los registros de traductores e intérpretes cualificados
Fecha de elaboración: 2014
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Justificación del material: Mejorar la capacidad de los Estados Miembros para garantizar que los servicios de interpretación en el ámbito judicial y policial sea de “la calidad suficiente para salvaguardar la equidad del proceso” en aquellos casos en que un acusado, testigo o víctima no comparta el idioma utilizado durante las diligencias.
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
Autor de correspondencia: Si
Posición de firma: 1
- 8** Juan-Miguel Ortega Herráez; Doris Fernandes del Pozo; Alicia González. Web de formación para intérpretes en contextos de violencia de género, pp. 1 - 20. Universidad de Vigo - Proyecto SOSVICS. 2014.
Nombre del material: Materiales didácticos para intérpretes: ámbito judicial
Perfil de destinatarios/as: Intérpretes profesionales que deseen especializarse en intervención en casos de violencia de género, intérpretes en formación.
Fecha de elaboración: 2014
Tipo de soporte: Material multimedia/interactivo
Justificación del material: Profesionalización de la interpretación en contextos de violencia de género.
- 9** Juan-Miguel Ortega Herráez; Doris Fernandes del Pozo; Alicia González. Web de formación para intérpretes en contextos de violencia de género, pp. 1 - 20. Universidad de Vigo - Proyecto SOSVICS. 2014.
Nombre del material: Materiales didácticos para intérpretes: ámbito policial
Perfil de destinatarios/as: Intérpretes profesionales que deseen especializarse en intervención en casos de violencia de género, intérpretes en formación.
Fecha de elaboración: 2014
Tipo de soporte: Material multimedia/interactivo
Justificación del material: Profesionalización de la interpretación en contextos de violencia de género.



- 10** Juan-Miguel Ortega Herráez. Web de formación para intérpretes en contextos de violencia de género, pp. 1 - 15. Universidad de Vigo - Proyecto SOSVICS. 2014.
Nombre del material: Roleplay del ámbito judicial nº 1: toma de declaración (español-inglés). Toma de declaración a víctima británica de origen indio en Juzgado de Violencia sobre la Mujer (despacho del juez).
Perfil de destinatarios/as: Intérpretes profesionales que deseen especializarse en intervención en casos de violencia de género, intérpretes en formación.
Fecha de elaboración: 2014
Tipo de soporte: Material multimedia/interactivo
Justificación del material: Diseño de materiales didácticos especializado
- 11** María Isabel Abril Martí; Juan-Miguel Ortega Herráez. Web de formación para intérpretes en contextos de violencia de género, pp. 1 - 6. Universidad de Vigo - Proyecto SOSVICS. 2014.
Nombre del material: Roleplay del ámbito judicial nº 2: juicio oral (español-rabe marroquí, darija). Interrogatorio a víctima marroquí en juicio oral (juicio rápido).
Perfil de destinatarios/as: Intérpretes profesionales que deseen especializarse en intervención en casos de violencia de género, intérpretes en formación.
Fecha de elaboración: 2014
Tipo de soporte: Material multimedia/interactivo
Justificación del material: Diseño de materiales didácticos especializado
- 12** Juan-Miguel Ortega Herráez. Información por titulaciones: movilidad en el grado en traducción e interpretación, pp. 1 - 18. Oficina de Movilidad, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante. 2014.
Nombre del material: ¿Cómo elaborar mi acuerdo de aprendizaje de movilidad? Guía para estudiantes de Traducción e Interpretación seleccionados para participar en programas de movilidad
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la UA
Fecha de elaboración: 2014
Tipo de soporte: Material online
Justificación del material: Facilitar información que permita la adecuada selección de materias en las universidades de destino con vistas a garantizar un pleno reconocimiento académico de los estudios cursados. Estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación seleccionados para participar en programas de movilidad
- 13** Juan-Miguel Ortega Herráez. Información de movilidad por titulaciones: Grado en Traducción e Interpretación, pp. 1 - 13. Oficina de Movilidad, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alicante. 2013.
Nombre del material: Guía informativa básica para estudiantes de Traducción e Interpretación de la UA que realizan estancias Sócrates/Erasmus
Perfil de destinatarios/as: Estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación interesados en los programas de movilidad ofertados por la UA
Fecha de elaboración: 2013
Tipo de soporte: Documentación online
Justificación del material: Facilitar información que permita a los estudiantes la elección informada de los programas de movilidad y de destinos que mejor se ajustan a sus necesidades.
<http://lletres.ua.es/es/movilidad/documentos/movilidad/guia-informativa-erasmus-tei-juanmi.pdf>
- 14** Cynthia Giamb Bruno; Catalina Iliescu; Juan-Miguel Ortega Herráez; Juan-Norbert Cubarsí Elfering; Miguel Tolosa Igualada; Silvia Palazón Speckens. La producción científica y la actividad de innovación docente en proyectos de redes, pp. 573 - 583. Universidad de Alicante. 2013. ISBN 978-84-695-9336-3
Nombre del material: Red para la elaboración de guías docentes de asignaturas de Interpretación 2 y 3 (inglés, francés, alemán) del Grado en Traducción e Interpretación
Fecha de elaboración: 2013
Tipo de soporte: Capítulos de libros



- 15** Juan-Miguel Ortega Herráez. IX Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària: disseny de bones pràctiques docents en el context actual, pp. 615 - 631. Universidad de Alicante. 2011. ISBN 978-84-694-9813-2
Nombre del material: De la guía docente al aula: valoración de la implantación de las asignaturas de grado Traducción general directa I y II (inglés/español).
Fecha de elaboración: 2011
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Autor de correspondencia: Si
- 16** Miguel Angel Campos Pardillos; Vicenta Alemany Barceló; Clive Alexander Bellis; Lourdes Lopez Roperero; Raquel Martínez Motos; Javier Franco Aixelá; Juan-Miguel Ortega Herráez. La comunidad universitaria: tarea investigadora ante la práctica docente, La comunidad universitaria: tarea investigadora ante la práctica docente. pp. 998 - 1014. Universidad de Alicante. 2010. ISBN 978-84-693-9262-1
Nombre del material: Problemática de Guías Docentes en los nuevos grados de Traducción e Interpretación en las asignaturas de inglés
Fecha de elaboración: 2010
Tipo de soporte: Capítulos de libros

Participación en proyectos de innovación docente

- 1** **Título del proyecto:** ALI-APP Audioguías plurilingües para la difusión del patrimonio histórico-cultural-geológico de Alicante
Ciudad entidad realización: Alicante,
Tipo de participación: Miembro de equipo
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Nombre del investigador/a principal (IP): Patricia Martínez Rico
Importe concedido: 2.400 €
Entidad financiadora: Generalitat Valenciana
Conselleria de Educació, Investigació, Cultura y
Deporte
Tipo de convocatoria: Competitivo
Ámbito geográfico: Autonómica
Fecha de inicio-fin: 07/11/2018 - 30/06/2019
Tipo de entidad: Administración pública
- 2** **Título del proyecto:** Español académico e inmersión universitaria del alumnado extranjero en la Universidad de Alicante
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Tipo de participación: Otros
Aportación al proyecto: La presente red se plantea como continuación de la desarrollada en la convocatoria 2013-14 bajo el título Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la UA (código 3810), en la que realizamos un estudio exploratorio de la situación de los programas de movilidad desde una doble perspectiva. Por un lado, la del alumnado extranjero que cursa asignaturas en español de las distintas titulaciones en las que imparte docencia el Dpto. de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Facultad de Filosofía y Letras. Y, por otro, la del profesorado de dicho Dpto. que cuenta con un número elevado de estudiantes internacionales
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): SUSANA PASTOR CESTEROS
Nº de participantes: 10
Importe concedido: 1.400 €
Entidad financiadora: Universidad de Alicante
Fecha de finalización: 03/12/2015
Tipo de entidad: Universidad
Duración: 12 meses

- 3 Título del proyecto:** Identificación, análisis y mejora de actividades docentes y discentes en la clase de traducción general A-B-A
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Tipo de participación: Coordinador
Aportación al proyecto: Las 18 asignaturas sobre las que se actuará conforman un mismo bloque curricular, con 6 itinerarios posibles (3 asignaturas cada uno) según lengua A (español o catalán) y B (inglés, francés o alemán) del alumno. Constituyen la base imprescindible sobre la que se desarrollarán, en cursos superiores, las competencias que capacitarán para el ejercicio profesional de la traducción. Es crucial una sólida coordinación entre los responsables de asignaturas de un mismo itinerario para evitar duplicidades, garantizar una adecuada secuenciación de contenidos y progresión de los alumnos, y cubrir la totalidad de las competencias asignadas. Existen condicionantes derivados de la combinación lingüística (perfil de ingreso y nivel lingüístico de alumnos, presencia de estudiantes de movilidad acogidos, tamaño de grupos) que inciden sobre las metodologías empleadas. La previsible variedad/riqueza metodológica que posibilita es un valioso activo del que pueden beneficiarse todos los implicados.
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): JUAN MIGUEL ORTEGA HERRAEZ
Nº de participantes: 9
Importe concedido: 2.400 €
Entidad financiadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 03/12/2015 **Duración:** 12 meses
- 4 Título del proyecto:** Red para la elaboración de las guías docentes de asignaturas de interpretación 2 & 3 (inglés, francés, alemán) del Grado en Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Tipo de participación: Otros
Aportación al proyecto: La preparación de las guías docentes correctamente articuladas con las de las asignaturas previas de Interpretación I (inglés, francés, alemán).
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): CYNTHIA SUE GIAMBRUNO DAY
Nº de participantes: 6
Entidad financiadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 01/02/2014 **Duración:** 12 meses
- 5 Título del proyecto:** Red para la elaboración de las guías docentes de asignaturas de interpretación (inglés, francés, alemán) del Grado en Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Tipo de participación: Otros
Aportación al proyecto: Desarrollar programas cuidadosamente elaborados y articulados para las tres asignaturas que conforman el tramo completo de enseñanza/aprendizaje en el ramo de la interpretación en las tres lenguas B ofertadas por la UA. Debido al reducido número de créditos dedicados a este campo, hace falta llegar a un consenso sobre los temas y las destrezas específicos, la base teórica que hace falta impartir, así como los ejercicios prácticos que los alumnos tienen que superar.
Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado
Nombre del investigador/a principal (IP): CYNTHIA SUE GIAMBRUNO DAY
Nº de participantes: 10
Importe concedido: 1.725 €
Entidad financiadora: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de finalización: 23/12/2012 **Duración:** 12 meses
- 6 Título del proyecto:** Guías docentes del Grado en Traducción e Interpretación
Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Tipo de participación: Miembro de equipo



Aportación al proyecto: La implantación de los nuevos estudios de grado supondrá una renovación trascendental en la forma de enfocar la metodología docente de las diversas asignaturas. Uno de los elementos claves para la adaptación al proceso de convergencia europea y a los créditos ECTS son las guías docentes, elemento que a partir de ahora se convertirá en una herramienta básica tanto para el profesorado como para el alumnado. Por ello es fundamental que la elaboración de estas guías sea realizada de la manera más participativa y consensuada posible por todos los profesores implicados en las áreas de conocimiento que imparten la titulación, de manera que pueda garantizarse una coordinación en la distribución de contenidos, que responda a los objetivos competenciales marcados por la titulación y una coherencia en cuanto a las metodologías docentes y evaluadoras que se impartirán en las distintas asignaturas.

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Tipo duración relación laboral: Por tiempo determinado

Nombre del investigador/a principal (IP): MIGUEL ANGEL CAMPOS PARDILLOS

Nº de participantes: 8

Importe concedido: 2.700 €

Entidad financiadora: Universidad de Alicante

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de finalización: 04/11/2010

Duración: 12 meses

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1 Nombre del evento:** XVI Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria- REDES 2018 II Workshop Internacional de Innovación en Enseñanza Superior y TIC- INNOVAESTIC 2018

Tipo de evento: Congreso

Autor de correspondencia: No

Ciudad de celebración: Alicante, España

Fecha de presentación: 14/06/2018

Entidad organizadora: Instituto de Ciencias de la Educación-ICE (Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa) de la Universidad de Alicante.

El uso de las Tic como nueva metodología en el proceso de enseñanza- aprendizaje jurídico-criminológico: el Flip Teaching.
- 2 Nombre del evento:** IX Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria

Tipo de evento: Congreso

Ciudad de celebración: Alicante,

Fecha de presentación: 16/06/2011

Entidad organizadora: Vicerrectorado de Planificación Estratégica y Calidad, Instituto de Ciencias de la Educación

Tipo de entidad: Universidad

De la guía docente al aula: valoración de la implantación de las asignaturas de grado Traducción general directa I y II (inglés-español).

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1 Nombre del grupo:** LOGOI: Laboratorio para la Observación General de Oradores e Intérpretes
Código normalizado: VIGROB-329
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante
Fecha de inicio: 04/11/2019

Clase de colaboración: Coautoría de proyectos y de su desarrollo
Tipo de entidad: Universidad
- 2 Nombre del grupo:** INCOGNITO: Interculturalidad, Cognición, Interpretación, Traducción y Organización de la interacción comunicativa
Nombre del investigador/a principal (IP): Catalina Iliescu Gheorghiu
Código normalizado: VIGROB-325
Ciudad de radicación: San Vicent del Raspeig, Comunidad Valenciana, España
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante
Fecha de inicio: 05/09/2019

Nº de componentes grupo: 14
Tipo de entidad: Universidad
- 3 Nombre del grupo:** GRET: La interpretación ante los retos de la mundialización: formación y profesión
Objeto del grupo: Es uno de los pocos grupos existentes en España cuya investigación gira exclusivamente en torno a la interpretación: Interpretación y NNTT, Interpretación en los Servicios Públicos e Interpretación de congresos especializados
Nombre del investigador/a principal (IP): María Isabel Abril Martí
Código normalizado: HUM-737
Ciudad de radicación: Granada, España
Entidad de afiliación: Universidad de Granada
Nº de tesis dirigidas: 13
Fecha de inicio: 2004

Nº de componentes grupo: 9
Clase de colaboración: Coautoría de publicaciones
Tipo de entidad: Universidad

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** Mediación lingüística para a cooperación ao desenvolvemento (MELINCO)
Entidad de realización: Universidade de Vigo
Ciudad entidad realización: Vigo, Galicia, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Isabel del Pozo Triviño
Nº de investigadores/as: 8
Entidad/es financiadora/s: XUNTA DE GALICIA
Ciudad entidad financiadora: España

Fecha de inicio-fin: 01/10/2019 - 01/10/2020
Cuantía total: 31.578 €

2 Nombre del proyecto: MULTIDIMENSIONAL ANALYSIS OF EUROPEAN PARLIAMENTARY CORPORA: ORIGINAL, TRANSLATED, AND INTERPRETED POLITICAL DISCOURSE. (ECPC+)

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Castellón, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Calzada Pérez

Nº de investigadores/as: 6

Entidad/es financiadora/s:

Generalitat Valenciana

Tipo de entidad: Administración autonómica

Ciudad entidad financiadora: Valencia, Comunidad Valenciana, España

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: Programa para la promoción de la investigación científica, el desarrollo tecnológico y la innovación en la Comunitat Valenciana

Cód. según financiadora: AICO 2017

Fecha de inicio-fin: 01/12/2017 - 30/11/2019

Entidad/es participante/s: Universidad Pablo de Olavide; Universidad de Alcalá; Universitat Jaume I; Universitat d'Alacant

Cuantía total: 20.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: El presente proyecto se suma a otras (escasas) iniciativas que emergen en el siglo XXI (Bayley 2004; Chilton 2002; Ilie 2010; Wodak y Dijk 2000), para explorar la comunicación parlamentaria con métodos lingüísticos. En nuestro caso, nos centramos en el Parlamento Europeo especialmente durante (aunque no solo) las dos legislaturas anteriores (desde 2004 a 2014) a la actual. Nos interesa describir de forma cuantitativa y cualitativa el comportamiento lingüístico de los eurodiputados y la transmisión del conocimiento a los votantes por parte de la Eurocámara (durante ese periodo) como primer paso para analizar el momento actual. El PE es uno de los pilares de la Unión Europea, ciertamente el órgano democrático en el que se producen más sinergias con los ciudadanos europeos, y al que ha correspondido un papel de creciente importancia en el seno de la Unión (Schulz 2013). Para este estudio resultan imprescindibles los métodos de trabajo de la Traductología, puesto que por todos es bien sabido que el PE es una institución multicultural y multilingüística en la que, en palabras atribuidas a Umberto Eco (por, por ejemplo, Michaela Wolf, 2014), "translation is the language of Europe". Los debates que se plantean y votan en la Eurocámara se producen no solo en 24 lenguas distintas sino en sus correspondientes traducciones e interpretaciones. Además, el Parlamento mantiene abierto con la ciudadanía un canal (Europarl.tv) en el que se abordan los temas que institucionalmente se consideran de máximo interés. De nuevo aquí, la comunicación no es solo en formato original sino a partir de las subtitulaciones en las 24 lenguas oficiales de la UE. En definitiva, en este proyecto, nos proponemos partir de la hipótesis de que el estudio simultáneo de distintas modalidades comunicativas del PE, así como su exploración a través del tiempo, aporta información lingüística relevante a partir de la cual podrán construirse reflexiones posteriores de todo tipo (sobre todo técnicas pero también ideológicas). El objetivo general de nuestro trabajo sería explorar las posibilidades de metodologías cuantitativas (estadística) y cualitativas, para identificar diferencias y similitudes entre diversas modalidades comunicativas del PE (original, traducción, interpretación, subtitulación) como fuente de información lingüística e ideológica. Entre los objetivos específicos, perseguimos: • La caracterización de procesos comunicativos de discursos originales ligados a las actas de la Eurocámara • la caracterización de procesos traductores ligados a las actas de la Eurocámara • la caracterización de procesos de interpretación ligados al discurrir del debate en la Eurocámara • la caracterización de procesos de subtitulación ligados al canal televisivo Europarl.tv • el contraste entre estas modalidades • la ubicación en un continuum de estas modalidades así como el deslizamiento semántico entre todas estas modalidades. Para llevar a cabo estos objetivos (y comprobar o refutar esta hipótesis), emplearemos tres importantes corpus textuales: Archivo de Corpus Comparables y Paralelos de Discursos Parlamentarios Europeos (o ECPC en sus siglas en inglés), compilado y etiquetado en la Universitat Jaume I; Corpus de Interpretaciones del Parlamento Europeo (EPIC, en sus siglas en inglés), compilado en la Università di Bologna/Forlì; y EuroparlTV Multimedia Parallel Corpus (EMPAC): Corpus de subtítulos (al alemán, inglés, español, francés, italiano y neerlandés) de todos los episodios del programa "Parliament News" del canal Europarl.tv durante 2010.

3 Nombre del proyecto: ASSESSMENT OF VIDEO-MEDIATED INTERPRETING IN CRIMINAL AND CIVIL JUSTICE - ASSESSING THE IMPLEMENTATION (AVIDICUS 3)

Ámbito geográfico: Unión Europea

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: University of Surrey

Tipo de entidad: Universidad

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Sabine Braun

Nº de investigadores/as: 15

Entidad/es financiadora/s:

Comisión Europea -DG Justice

Tipo de entidad: Unión Europea

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: DGJustice Criminal Programme

Fecha de inicio-fin: 01/02/2014 - 01/02/2016

Duración: 2 años

Entidad/es participante/s: Ann Corsellis OBE (internal evaluator); Institut Mines-Télécom / Télécom ParisTech; Ministerie van Veiligheid en Justitie (Países Bajos); Thomas More Antwerpen/KULeuven (campus Antwerpen); Universidad de Alicante; University of Surrey; Università degli Studi di Trieste

Cuantía total: 374.531 €

Resultados relevantes: Diversas publicaciones e informes disponibles en:

http://www.videoconference-interpreting.net/?page_id=154

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: AVIDICUS 3 will focus on the use of videoconferencing in bilingual legal proceedings that involve an interpreter. The rationale is twofold. Firstly, videoconferences (VCs) are frequently used in both national and cross-border proceedings e.g. to link to a defendant in prison or a witness in another country. The current scale of migration and multilingualism in Europe means that such proceedings are often bilingual and require the integration of an interpreter into the VC. Secondly, VCs are used to gain access to remotely located legal interpreters. References to this use of VC are incorporated in Directive 2010/64/EU on the right to interpretation and translation in criminal proceedings and Directive 2012/29/EU on the rights, support and protection of victims of crime. Given these developments and the important role of videoconferencing in European eJustice, bilingual VCs are likely to become so frequent in legal proceedings across Europe that the implementation of VC facilities in European jurisdictions needs to make appropriate provisions for the integration of interpreters. The findings of the AVIDICUS 1 and 2 projects, which have assessed the viability and quality of VC-based interpreting in criminal proceedings and on which AVIDICUS 3 directly builds, suggest that such provisions should include a) Measures for identifying and mitigating basic communication and interpreting problems in VCs including awareness-raising and training of legal practitioners and interpreters; specification of appropriate communication procedures; and development of guidelines. b) Due regard for technological and design-related factors such as the quality of the VC equipment, room layout, participant distribution and positioning; the desirable mode(s) of interpreting in legal proceedings (simultaneous and consecutive); and the impact of these factors on the efficiency and fairness of justice. AIM Whilst AVIDICUS 1 and 2 have each focused on different aspects of point a) above, AVIDICUS 3 will turn to the design and implementation of bilingual VC solutions. The main aim is to conduct a comprehensive assessment of the VC solutions used in different types of legal institutions across Europe in order to ascertain whether these solutions are suitable for bilingual communication. A related aim is to make the training solutions developed in AVIDICUS 1 and 2 more accessible. Based on the insight that that traditional face-to-face training can be costly or impractical, AVIDICUS 3 will develop an innovative method for using the medium of VC itself to deliver training in bilingual videoconferencing. OUTCOMES By the end of its lifetime, the project will have: (A) Developed a set of consolidated design specifications and criteria for assessing different uses of VC in bilingual proceedings (B) Assessed VC solutions currently used in legal institutions in Europe in terms of how they support bilingual communication and interpreting, and identified good practice as well as potential and real problems (C) Established major principles to guide the implementation of VC facilities that provide optimal support for bilingual communication and interpreting (D) Developed a method for using VC itself to deliver training in bilingual videoconferencing to legal practitioners and interpreters (E) Produced a comprehensive handbook of bilingual videoconferencing in legal proceedings for integration into the eJustice portal. IMPACT These outcomes will be of direct relevance to European eJustice. Following AVIDICUS 1 and 2, the AVIDICUS 3 project will constitute a final step in the assessment of VC-based interpreting in legal proceedings, by focusing attention on in situ

implementation and with the aim of making the practice of bilingual videoconferencing in European legal proceedings as user-friendly and efficient as possible, as a step towards ensuring equality of all citizens before the law, irrespective of the need for linguistic and/or technological mediation. Aportació...

4 Nombre del proyecto: ENSURING LIT QUALITY THROUGH TESTING AND CERTIFICATION (Qualitas)

Ámbito geográfico: Unión Europea

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Alicante, Comunidad Valenciana, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): CYNTHIA SUE GIAMBRUNO DAY

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s:

EUROPEAN COMMISSION

Tipo de entidad: Unión Europea

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: DG Justice, Criminal Justice Programme

Fecha de inicio-fin: 01/12/2012 - 01/12/2014 **Duración:** 2 años

Entidad/es participante/s: FREE UNIVERSITY OF STUDIES FOR INNOVATION AND ORGANISATION (LUSPIO); LEGAL AID BOARD; LESSIUS UNIVERSITY COLLEGE; MIDDLESEX UNIVERSITY; OSLO AND AKERSHUS UNIVERSITY COLLEGE OF APPLIED SCIENCES (HIOA); STOCKHOLM UNIVERSITY (SU); SURREY UNIVERSITY; Universidad de Alicante

Cuantía total: 261.092,47 €

Resultados relevantes: Los resultados más relevantes se pueden consultar en:

<http://www.qualitas-project.eu>

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Qualitas: Ensuring Quality through Testing and Certification" complements and furthers the work done on previous EU projects during the last decade (Grotius projects 98/GR/131 and 201/GRP/015 and Agis projects JAI/2003/AGIS/048, JLS/2006/AGIS/052, and JLS/2007/JPEN/219). It would add significantly to Member States' ability to provide reliable interpreting services to the judicial system by providing the tools needed to adequately identify individuals who possess the requisite knowledge, skills and abilities to guarantee the level of quality performance required to ensure justice in judicial proceedings involving individuals who do not share the official language of the court. The project addresses the issues raised in articles 2.8 and 5 of the European Directive 16th June 2010 on the Rights to Interpretation and Translation in Criminal Proceedings that read: Article 2.8 Interpretation provided under this Article shall be of a quality sufficient to safeguard the fairness of the procee Certification of LIT professionals is paramount to ensuring the quality stipulated in EU Directive June 16, 2010, articles 2.8 and 5, and is an effective way to enhance mutual trust among Member States. Reliable certification and quality control is woefully inadequate in most Member States. This project will provide a detailed roadmap and direct consultation services to those charged with delivering and overseeing interpreting services on how to identify competent practitioners through testing and certification based on a careful review of existing practices, theoretical underpinnings, and desired outcomes. The overall objectives the project aims to achieve include enhancing the effective provision of spoken language interpretation in legal and quasi-legal proceedings in the EU Member States where suspects, defendants, victims of crimes and/or civil claimants do not speak the language used in the courts or at other levels of the judicial process at a level of proficiency that would ensure their procedural and due process rights are being respected. In this way, the project will contribute to the "the development of the European Union as an area of justice for all, based on mutual recognition and mutual trust, ensuring legal certainty for citizens, consumers and businesses in claiming their rights within, and across, national borders" as foreseen in the mission statement of the DG Justice. Specific objectives that the project aims to achieve are to provide the means by which local, regional or national judicial systems and those responsible for providing interpreting services to them can adequately identify individuals who possess the minimum competencies required to ensure the level of quality performance needed, thereby avoiding miscarriages of justice and substandard interpreting services in the courts and other legal settings. This will be done by providing foundational information and specific guidelines for the development and administration of valid and reliable certification instruments, as well as by developing an exam prototype and templates that can be used by judicial authorities in all EU member states to qualify interpreters to work in the courts and related venues and by providing direct consultation



services both on-line and by phone. Finally, the objectives of the project include raising awareness of the importance of using qualified interpreters and supporting efforts to properly qualify individuals to provide the language mediation services the judicial system needs. Aportación específica del solicitante: participación en el diseño de la propuesta de certificación profesional del proyecto; elaboración de recomendaciones específicas sobre el formato de la prueba de interpretación, aportación de conocimientos específicos sobre interpretación judicial basados en su experiencia profesional en la materia, elaboración de fichas sobre situación de certificación profesional en distintos países de la UE.

5 Nombre del proyecto: SPEAK OUT FOR SUPPORT (SOSVICS)

Ámbito geográfico: Unión Europea

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidade de Vigo

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Vigo, Galicia, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Maribel Del Pozo Triviño

Nº de investigadores/as: 20

Entidad/es financiadora/s:

CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y
EVALUACION NO DESTRUCTIVA

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

EUROPEAN COMMISSION

Tipo de entidad: Unión Europea

Tipo de participación: Miembro de equipo

Nombre del programa: DG Justice Criminal Justice Programme

Fecha de inicio-fin: 01/11/2012 - 01/11/2014

Duración: 2 años

Entidad/es participante/s: Universidad de Alcalá; Universidad de Alicante; Universidad de Granada; Universidad de La Laguna; Universidad de Salamanca; Universidad de Vigo (coordinadora); Universitat Autònoma de Barcelona; Universitat Jaume I; Universitat de Vic

Cuantía total: 458.904,12 €

Resultados relevantes: Los resultados de la investigación se pueden consultar en:

<http://cuautla.uvigo.es/sos-vics/blogs/ver.php?id=126> Los resultados de la investigación aplicada (materiales docentes) en:<http://sosvics.eintegra.es>

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: The number of gender-based violence victims in the EU27 continues to increase year after year. This reality and other injustices suffered by victims has led the EU to recently issue a Proposal for Directive of the European Parliament and Council [COM (2011) 275/2], to establish minimum standards on the rights, support and protection of victims of crime, which will have to be transposed into the national legislation of all member states. The situation of female victims in Spain is of special relevance since 2.15 million women (10.9% of females) have at sometime suffered gender-based violence and more than 600,000 women are presently in such situation [2011 Gender Violence Macro survey carried out by the Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS) in collaboration with the Spanish Government]. The scenario worsens in foreign women, where 20.9% suffered gender-based violence at some time of their lives, and 5.8% suffered gender violence during 2011. The report alerts that "the prevalence of gender-based violence amongst foreign women is twice that in Spanish women" and that, of every 100 gender-based violence victims in Spain during the last year, about 85.5% were Spanish while 14.5% were foreigners. This means that 469,317 foreign women experienced gender violence at some time in their lives and that the figure for 2010 was 130,241. The Spanish government has implemented measures to combat such violence and plans to implement future measures to apply Directive COM (2011) 275/2 when it comes into effect. The government has announced intentions of establishing a national strategy for eradicating gender violence by creating personalized attention to victims, by establishing a National Network to unite all government institutions throughout the country, and by "doubling personnel and resources" to fight this social evil. However, foreign women cannot effectively avail of such resources due to their linguistic and cultural barriers. In order to make such services effective and increase efficiency of the current scant resources, they should be provided with professional interpreters. Paradoxically, unqualified people often perform such function thereby negatively influencing efficacy and results of such interventions. SOS-VICS will facilitate efficient communications between non-Spanish speaking women gender-based violence victims and the several agents that intervene in such communications, by providing well trained interpreters, to

guarantee the rights of such victims foreseen in Directive COM(2011) 275/2. The beneficiaries and target groups of this project are the victims, the different agents involved (judges, magistrates, prosecutors, lawyers, the police, social workers, psychologists, forensic doctors, etc.), and especially interpreters, translators, and training institutions of interpreters and translators. The project will be carried out in three stages: Stage 1: compilation and analysis of the communication needs of victims and the different agents involved. Data obtained will be subject to statistical analysis to ascertain trends that would contribute to designing deliverables foreseen in stage 2. Stage 2: creation of deliverables for stakeholders such as best practice models, protocols and resources to facilitate communication with victims of gender-based violence, amongst which will be a web portal, multilingual information for victims, and specialised training material and resources for translators and interpreters (glossaries, handbook, etc.) and their trainers. Stage 3: dissemination of project methodology. This pilot project will develop innovative and socially profitable methods for protection of victims that can later be transferred to actions at Union level in individual countries, either through extrapolation of the experience and lessons learned or through joint future cross-border projects with countries that experience similar gender-based violence problems. Aportación específica del solicitante: parti...

6 Nombre del proyecto: TRAFUT -TRAINING FOR THE FUTURE: IMPLEMENTING THE DIRECTIVE ON THE RIGHT TO INTERPRETATION

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Católica de Lovaina - Lessius

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): HERTOOG, ERIK

Nº de investigadores/as: 13

Entidad/es financiadora/s:

CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y EVALUACION NO DESTRUCTIVA

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Comisión Europea

Tipo de entidad: Organismo, Otros

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio: 16/05/2011

Duración: 2 años

Cuantía total: 442.014,47 €

Aportación del solicitante: The number of criminal proceedings in the EU27 continues to increase year after year (in 2008 it stood at 8174698 cases). With the greater mobility of EU citizens, globalisation and the ensuing passing through of migrants and immigrants, there is no reason to expect that this number will decrease. Consequently, one of the most striking aspects of modern criminal justice is its multilingual and multicultural character. This is in itself a major challenge, but with the passing of the 2010 EU Council and Parliament 'Directive on the Rights to Interpretation and Translation in Criminal Proceedings', virtually every EU member state is now confronted with the urgent challenge to implement the Articles of this Directive, i.e. to ensure that quality legal interpreting and translation are provided throughout the criminal justice system. This challenge is the overall objective of the project proposal: to provide all relevant stakeholders in the implementation process - member state ministry officials, the various legal professions involved (judges/magistrates, prosecutors, lawyers and the police), as well as associations and training institutes of legal interpreters and translators - with best practice models, strategies and examples. The partners in the project - representatives from 3 academic institutions, 4 national, 2 European and 1 international associations, including the European forum of Sign Language Interpreters and representing in its membership 10 EU member states - have taken the issues mentioned in the Directive, as well as in the accompanying 'Proposal for a Resolution of the Council and of the Governments of the Member States fostering the implementation of the right to interpretation and to translation in Criminal Proceedings', and also in the 'Report of the Reflection Forum on Multilingualism and (Legal) Interpreter Training' as their main, concrete objectives for best practice training and exchanges, such as e.g. systemic management strategies for the provision of legal interpreting and translation in a member state, translation quality and the EAW (14000 EAWs in 2008!), training of legal interpreters and translators (including certification assessment and accreditation), the role of national associations in the provision of quality legal interpreting and translation in their respective countries, an EU code of conduct guaranteeing cross-border integrity, best practice working arrangements with other legal professionals in multilingual criminal proceedings, the setting up of national

registers, but the partners will also pay attention to the 'Council Action Plan for e-Justice' priorities such as the possible linking of national registers of legal interpreters and translators, terminology databases, or interpreted videoconferencing in criminal proceedings. The objectives will be achieved through the organization of a first Preparatory Meeting that will decide on the number, format, invited experts etc. of the best practice modules that will be offered in a three-day Workshop in Central/Eastern Europe. The partners have decidedly opted for the format of a practical, hands on, interactive Workshop - not a conference! - that will consist of various modules dealing with the issues mentioned above and in which external experts invited from across the whole range of legal professional stakeholders, complemented with the expertise of the partners, will present and discuss best practices. The first Workshop will be carefully evaluated in a second, Follow up Meeting and, where needed, improved, and will then be offered again in three more, different locations in the EU (North, West and South) in order to achieve widespread penetration of a coherent management and implementation of these best practice models and strategies across the whole of the EU. The results (all presentations, models, strategies, materials, recommendations etc.) will be made available to the participants and wider interested parties, in the first p...

7 **Nombre del proyecto:** EUROPEAN LEGAL INTERPRETERS AND TRANSLATORS ASSOCIATION

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Lessius Hogeschool

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): HERTOOG, ERIK

Nº de investigadores/as: 15

Entidad/es financiadora/s:

CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y
EVALUACION NO DESTRUCTIVA

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Comission des Communautés Européennes

Fecha de inicio: 01/12/2007

Duración: 2 años - 3 meses

Cuantía total: 300.000 €

Aportación del solicitante: The establishment of an EU area of justice, freedom and security necessarily happens across languages and cultures, hence the need for reliable, quality legal interpreting and translation (LIT). Previous Grotius and Agis projects have laid firm foundations for LIT in the EU, but what we need now is to move on to the stage of implementation, dissemination and concertation. This can and should certainly be done by collating and disseminating best practices in training and teaching materials, but these new objectives should also be tackled via the professional LIT associations in the EU. What we propose in this two-year project (2007-09) is to bring the (Legal) Interpreters and Translators Associations in the 27 member states together under the umbrella of an EU Legal Interpreting and Translation Association (ELITA). This new EU-wide association would provide EU -institutions with a single, reliable, representative voice and spokesperson in LIT-issues, would share and disseminate information, organize LIT-events, make available materials, documents and best practices, proactively raise LIT-concerns with different responsible authorities and stimulate professional development of LIT in the member states. It goes without saying that given the scope of these activities and EU-wide implementation area, a website is a conditio sine qua non. The project therefore includes the establishment and development of an EU LIT-website. We intend to carry out this project with 15 participants, consisting of both academics and representatives of professional organisations. We intend to meet three times in the course of the two years (in Edinburgh, Ljubljana and Warsaw) to draft and work out both the Association and the website and bring our work to completion in the autumn of 2009 in Antwerp at a conference where representatives from all member states and external interested parties will be invited. As said, the main outcomes will be an EU LIT Association with a website.

8 **Nombre del proyecto:** TAKING STOCK: THE STATUS QUESTIONIS ON LEGAL INTERPRETING AND TRANSLATION IN THE EU

Entidad de realización: Lessius Hogeschool
Antwerpen

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Amberes, Bélgica

Nº de investigadores/as: 16

Entidad/es financiadora/s:

CENTRO DE ACUSTICA APLICADA Y
EVALUACION NO DESTRUCTIVA

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Unión Europea

Fecha de inicio: 01/12/2006

Duración: 1 año

Cuantía total: 71.887,61 €

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Nombre del proyecto: Documentación, Terminología y Traducción, Revisión de la historia de la humanidad de la UNESCO

Grado de contribución: Traductor

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Ricardo Muñoz Martín

Nº de investigadores/as: 25

Entidad/es financiadora/s:

FUNDACION EMPRESA UNIVERSIDAD DE GRANADA

Ciudad entidad financiadora: España

Fecha de inicio: 18/01/2002

Duración: 9 meses

Cuantía total: 88.888 €

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- Ortega Herráez, J.M.. Reflexiones en torno al binomio formación-acreditación como elementos constitutivos de la profesionalización de la interpretación jurídica. Trans: Revista de Traductología. 19 - 1, pp. 131 - 152. 2015. Disponible en Internet en: <http://www.trans.uma.es/Trans_19-1/Trans19-1_131-152.pdf>. ISSN 1137-2311

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Fuente de citas: GoogleScholar

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Citas: 1
- Ortega Herráez, J.M.; Iliescu, C.. The Interpreter Hears Voices... Academic and Professional Perspectives X-Rayed and Interpreted. MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación). Special issue 2, pp. 37 - 62. 2015. ISSN 1889-4178

DOI: 10.6035/MonTI.2015.ne2.1

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 3** Ortega Herráez, J.M.. "La intérprete no sólo tradujo lo que le vino en gana, sino que respondió ella a las preguntas que los abogados le realizaban al testigo": requisitos de calidad en la subcontratación de servicios de interpretación judicial y policial en España. *Sendeban*. pp. 9 - 42. 2013. Disponible en Internet en: <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/548/1641>>. ISSN 1130-5509

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 1

Resultados relevantes: CARHUS+ (B), CIRC (B), DICE, ERIH (NAT), Latindex (29), LLBA, MIAR (4,362), RESH (0,1) (puesto 11 de 51 revistas), Sello de calidad de FECYT (Calidad Editorial y Científica de las REVISTAS Científicas Españolas). Indexado en RETI (Índice revistas Estudios Tel, UAB), Regesta Imperii, ISOC, Dialnet, BITRA, repertorio GITRAD, Benjamins Trans Studies Bibliography.

Publicación relevante: Si

- 4** Ortega Herráez, J.M.. Cómo acreditar intérpretes a través de la traducción: análisis crítico de la acreditación profesional de intérpretes jurídicos en España. *Trans Revista de Traductología*. pp. 131 - 153. 2011. Disponible en Internet en: <http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_15/131-153.pdf>. ISSN 1137-2311

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Fuente de impacto: INRECS

Categoría: LINGÜÍSTICA GENERAL Y APLICADA

Índice de impacto: 0.181

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 7

Num. revistas en cat.: 32

Fuente de citas: WOS

Citas: 1

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 6

Fuente de citas: ResearchGate

Citas: 2

Fuente de citas: Scielo

Citas: 1

Resultados relevantes: OTROS INDICIOS DE CALIDAD: • PRESENCIA EN BASES DE DATOS Indizada en las siguientes bases de datos: FRANCIS, Fuente Academica Plus, PASCAL, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET (fuentes MIAR) • INDICIOS DE CALIDAD EDITORIAL o Incluida en Catálogo Latindex con todos los criterios cumplidos, entre ellos: apertura editorial y evaluadores externos (Fuente: Latindex) o Clasificada en CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) en la categoría B en Ciencias Humanas o Tiene un ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria) de 6,3 en 2016 o Ha obtenido el sello de calidad de la FECYT renovada en 2016 y con validez hasta el 2019 o Cumple 17 criterios CNEAI y 20 criterios ANECA. (RESH) o Criterios cumplidos en DICE ? Evaluadores externos SI ? Apertura exterior de los autores SI ? Valoración de la difusión internacional 4,5 ? Internacionalidad de las contribuciones 43,18 ? Categoría ANEP A

Publicación relevante: Si

- 5** Ortega Herráez, J.M.. L`adaptació lingüística en els procediments judicials en què intervé un intèrpret: realitat, motivació i conseqüències en el marc del procés penal a Espanya?. *Llengua, Societat i Comunicació*. pp. 12 - 25. 2011. ISSN 1697-5928

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión

Resultados relevantes: OTROS INDICIOS DE CALIDAD: Indizada en las siguientes bases de datos: Emerging Sources Citation Index, DOAJ, DIALNET, Communication Source (fuente MIAR y Ulrich's) INDICIOS DE CALIDAD EDITORIAL Incluida en Catálogo Latindex con 34 criterios cumplidos, entre ellos: apertura editorial y evaluadores externos (Fuente: Latindex) Incluida en listado de ERIHPlus (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences) Clasificada en CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) en la categoría Ciencias Sociales con un valor C

Publicación relevante: Si

- 6** Ortega, J.M.: La interpretación árabe-español en los juzgados y tribunales penales españoles: el intérprete y su papel profesional. Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural.8, pp. 11 - 24. 2007. Disponible en Internet en: <<http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub8/04-Ortega-Herraez.pdf>>. ISSN 1695-3738

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión

Resultados relevantes: EVALUACION EXTERNA POR PARES DE LOS ARTICULOS ENVIADOS. CONTENIDO EXCLUSIVO DE ARTICULOS DE INVESTIGACION. Indexado en RETI (Revistas de los Estudios de Traducción e Interpretación, UAB); Indexado enBITRA; Indexado en Benjamins Translation Studies Bibliography; Indexado en DoIS (US). ISOCdel CSIC.

Publicación relevante: Si

- 7** ILIESCU, C.; ORTEGA, J. M.. El intérprete oye voces... Perspectivas académicas y profesionales radiografiadas y anotadas. MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación). Special Issue 2, pp. 9 - 36. 2015. ISSN 1889-4178

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 8** Hacia una mayor calidad formativa en interpretación judicial. IV Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete: Calidad y traducción - Perspectivas académicas y profesionales / IV Conference on Training and Career Development in Translation and Interpreting: Quality in Translation - Academic and Professional Perspectives. Vslaviciosa de Odón, Comunidad de Madrid(España): Universidad Europea de Madrid, 2005. ISBN 84-95433-13-3

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

- 9** Ortega, J.M.. La traducción de referencias culturales de carácter institucional y político a través de un caso práctico.Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural.1, pp. 21 - 32. Atrio, 2002. Disponible en Internet en: <<http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/03-Ortega.pdf>>. ISSN 1695-3738

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista sin comité externo evaluador de admisión

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 6

Resultados relevantes: EVALUACION EXTERNA POR PARES DE LOS ARTICULOS ENVIADOS. CONTENIDO EXCLUSIVO DE ARTICULOS DE INVESTIGACION. Indexado en RETI (Revistas de los Estudios de Traducción e Interpretación, UAB); Indexado enBITRA; Indexado en Benjamins Translation Studies Bibliography; Indexado en DoIS (US). ISOCdel CSIC.

- 10** Juan-Miguel Ortega Herráez. Caracterización de la práctica profesional de la traducción en el orden jurisdiccional penal en España. Punto y Coma: Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea. 133, pp. 10 - 24. Comisión Europea - Dirección General de Traducción, 2013.

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Resultados relevantes: Otros indicios de calidad: Publicación de la Unidad de español de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, cuenta con un consejo de redacción compuestos por traductores de dilatada experiencia profesional en instituciones internacionales. Amplia difusión de la revista.

- 11** Martin, A.; Ortega Herráez, J.M.. Interpreting in the Dock. Court Interpreting in Spain – The Turn of the Tide??. The Linguist, official journal of the Chartered Institute of Linguists?. 50 - 4, pp. 14 - 15. 2011.

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 2

Resultados relevantes: Otros indicios de calidad: Publicación de la principal entidad reguladora y acreditadora de intérpretes del Reino Unido, con amplia difusión en círculos profesionales.

- 12** Martin, A.; Ortega Herráez, J.M.. Nuremberg in Madrid: The Role of Interpreting in the Madrid Train Bomb Trial. Communicate! The AIIC Webzine. 50, pp. 14 - 15. Association International d'Interprètes de Conférence, 2011. ISSN 0268-5965

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

Resultados relevantes: Otros indicios de calidad: AIIC es la principal asociación profesional de intérpretes de conferencia del mundo. Cuenta con más de 3000 socios (con criterios de admisión muy estrictos) repartidos en más de 90 países, por lo que su publicación tiene una amplia difusión en círculos profesionales. El artículo ha recibido varias citas, una de ellas en una revista JCR.

- 13** Ortega Herráez, J.M.. El papel "invisible" del intérprete judicial en la justicia española. Revista CTPCBA del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 85, pp. 15 - 17. 2007.

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de publicación de carácter divulgativo

Resultados relevantes: Otros indicios de calidad: El Colegio Profesional de Traductores Públicos de Buenos Aires es una de las principales organizaciones profesionales de Argentina y su publicación tiene amplia difusión entre los profesionales de ese país.

- 14** El papel del intérprete en el proceso penal español. Butlletí de l'Associació de Traductors i Interpreters Jurats de Catalunya. III-2007, 2007.

Tipo de producción: Artículo de divulgación

Tipo de soporte: Revista

Resultados relevantes: Otros indicios de calidad: La Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Jurados de Cataluña es una de las asociaciones decanas de nuestro país y su publicación, con una tirada de 250 ejemplares por edición, tiene una variada difusión entre sus socios, investigadores ajenos a la asociación y bibliotecas universitarias nacionales.

- 15** Ortega, J.M; Foulquié, A.I.. Interpreting in police settings in Spain: Service providers¿ and interpreters¿ perspectives. Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas. pp. 123 - 146. John Benjamins Publishing Company, 2008. ISBN 978 90 272 1685 4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: WOS

Citas: 10

Fuente de citas: SCOPUS

Citas: 4

Fuente de citas: Citas al libro completo (WOS, Scopus, Proquest, Google Scholar)

Citas: 104

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 19

Fuente de citas: Otros medios

Citas: 10

Fuente de citas: ProQuest

Citas: 4

Fuente de citas: ResearchGate

Citas: 2

Resultados relevantes: Indicios de calidad: Editorial indexada en nuevo índice de citas del Web of Knowledge (Thomson-Reuters) Book Citation Index junto a sus clásicos índices de citas A&HCI, SSCI y SCI. 5ª posición

entre las 208 editoriales internacionales que conforman el ranking SPI (Scholarly Publishers Indicators) v.2012, con ICEE de 133,02 en el ranking general y en la 3ª posición de 220 editoriales en la disciplina LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y FILOLOGÍA con un ICEE de 129,73. Colección Benjamins Translation Library (BTL), con aportaciones originales de los máximos investigadores internacionales del campo.

Reseñas en revistas: 2

Publicación relevante: Si

- 16** Martin, A.; Ortega Herráez, J.M.. Court Interpreters` Self-Perception: A Spanish case study. Interpreting and Translating in Public Service Settings: Policy, Practice, Pedagogy. pp. 141 - 155. St. Jerome, 2009. ISBN 1-905763-16-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: WOS

Citas: 1

Fuente de citas: SCOPUS

Citas: 1

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 8

Fuente de citas: Otros medios

Citas: 4

Resultados relevantes: Indicios de calidad: La editorial St. Jerome, recientemente adquirida por Routledge, es una de las más prestigiosas de nuestro campo. • 2ª edición (2014), editada en Routledge. ISBN 978-1-905763-16-0 • Editorial: SPI 2014 (Scholarly Publishers Indicators: Books In Humanities and Social Sciences) • Ranking general: La editorial ocupa el puesto 83 de 259 para las editoriales extranjeras, con un ICEE (Indicador de prestigio percibido por los expertos) de 1.578 • Ranking especializado: ocupa el puesto 47 de 120 para las editoriales extranjeras en la categoría de Lingüística, Literatura y Filología, con un ICEE (Indicador de prestigio percibido por los expertos) de 0.264. Publisher Scholar Metrics (EC3) o La editorial tiene un Índice global de 2.34 ocupando el puesto 16 de 82 en la categoría de Ciencias Humanas > Traducción e Interpretación Presente en: o Catálogos colectivos REBIUN (España), SUDOC (Francia), y COPAC (Reino Unido) o Swissbib, Catalogo del Servizio Bibliotecario Nazionale, GBV, Union Catalog Northern Germany, Union Catalogue of Finnish University Libraries, Union Catalogue of Swedish Libraries LIBRIS, HeBIS, Union Catalog Hesse, Israel Union List, oria.no – BIBSYS, HBZ, Union Catalog North Rhine-Westphalia, Library Network of Western Switzerland (fuente Karlsruhe Virtual Catalog) o University of Johannesburg, American University of Sharjah, Bogazici University Library, University of Ljubljana, NUKAT, Union Catalog of Polish Research Libraries, Batiment Joseph BECH (Luxembourg), Københavns Universitetsbibliotek, Universiti Malaysia Kelantan, Singapore Inst of Management, Hong Kong Baptist University, Université de Moncton (Canada), La Trobe University (Australia), Bibliothèque de l'Université Laval, University of Massachusetts at Boston, Harvard College Library, Yale University Library, Université d'Ottawa, etc (fuente WolrdCat)

Reseñas en revistas: 2

Publicación relevante: Si

- 17** Ortega Herráez, J.M.; Abril Martí, M.I.; Martin, A.. Community Interpreting in Spain: A comparative study of interpreters` self-perception of role in different settings. The Critical Link 5: Quality in interpreting - a shared responsibility. pp. 149 - 167. John Benjamins Publishing Company, 2009. ISBN 978-90-272-2431-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: WOS

Citas: 10

Fuente de citas: SCOPUS

Citas: 11

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 33

Fuente de citas: Otros medios

Citas: 2

Fuente de citas: ResearchGate

Citas: 3



Resultados relevantes: Indicios de calidad: El volumen incluye 15 capítulos, seleccionados de entre las 132 comunicaciones y ponencias presentadas al congreso Critical Link 5, el principal congreso internacional dedicado a la interpretación en los servicios públicos. Editorial indexada en nuevo índice de citas del Web of Knowledge (Thomson-Reuters) Book Citation Index junto a sus clásicos índices de citas A&HCI, SSCI y SCI. 5ª posición entre las 208 editoriales internacionales que conforman el ranking SPI (Scholarly Publishers Indicators) v.2012, con ICEE de 133,02 en el ranking general y en la 3ª posición de 220 editoriales en la disciplina LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y FILOLOGÍA con un ICEE de 129,73. Colección Benjamins Translation Library (BTL), con aportaciones originales de los máximos investigadores internacionales del campo.

Reseñas en revistas: 2

Publicación relevante: Si

- 18** Ortega Herráez, J.M.; Giambruno, C.; Hertog, E.. Translating for domestic courts in multicultural regions: issues and new developments in Europe and the United States of America. Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects. pp. 89 - 122. Peter Lang AG, 2013. ISBN 978-3-0343-0284-5

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Resultados relevantes: Indicios de calidad: La editorial Peter Lang ocupa el 6º puesto de las 220 editoriales indexadas en Lingüística, Literatura y Filología, con un ICEE de 51,10. Pese a lo reciente de la obra, se localizan ya un total de 9 reseñas con mención expresa al capítulo. En el catálogo colectivo WorldCat comprobamos que la obra se encuentra en más de 252 bibliotecas internacionales de gran prestigio.

Reseñas en revistas: 9

Publicación relevante: Si

- 19** Juan Miguel Ortega Herráez. Organising a profession The role of associations during the adoption of the new law for legal interpreting and translation (LIT) in Spain. Interpreting in Legal and Healthcare Settings. Perspectives on research and training. 151, pp. 165 - 187. Amsterdam/Philadelphia John Benjamins, 2020.

DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.151.07ort>

Colección: Benjamins Translation Library

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Autor de correspondencia: Si

Publicación relevante: Si

- 20** Juan Miguel Ortega Herráez; María Jesús Blasco Mayor. Radiografía (2006-2016) de la provisión de servicios lingüísticos en los servicios públicos de la Comunitat Valenciana. Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades. 188, pp. 171 - 202. Granada(España): Comares, 2018. ISBN 978-84-9045-672-9

Depósito legal: GR-628-2018

Colección: Interlingua

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 2

Autor de correspondencia: Si

Publicación relevante: Si

- 21** Ortega Herráez, J.M.; Fernandes del Pozo, D.; González Navarro, A.. La interpretación profesional con víctimas de violencia de género en los ámbitos policial y judicial: hacia una asistencia lingüística especializada. Interpretación en contextos de violencia de género. pp. 129 - 192. Comunidad Valenciana(España): Tirant lo Blanch (Tirant Humanidades), 2015. ISBN 978-84-16349-31-9

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Resultados relevantes: Indicios de calidad: Tirant lo Blanch es editorial especializada en Derecho, ocupa el puesto nº 2 (de 67 editoriales nacionales) con un ICEE de 115.29 del ranking SPI del CSIC, para el área de Derecho. En su ranking general ocupa el puesto nº 13 de 201 editoriales nacionales.

Publicación relevante: Si

- 22** Martin, A.; Ortega-Herráez, J.M.. From invisible machines to visible experts: Views on interpreter role and performance during the Madrid train bomb trial. Interpreting in a Changing Landscape. pp. 101 - 116. John Benjamins Publishing Company, 2013. ISBN 978-90-272-2460-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 8

Fuente de citas: ResearchGate

Citas: 1

Resultados relevantes: Indicios de calidad: Editorial indexada en nuevo índice de citas del Web of Knowledge (Thomson-Reuters) Book Citation Index junto a sus clásicos índices de citas A&HCI, SSCI y SCI. 5ª posición entre las 208 editoriales internacionales que conforman el ranking SPI (Scholarly Publishers Indicators) v.2012, con ICEE de 133,02 en el ranking general y en la 3ª posición de 220 editoriales en la disciplina LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y FILOLOGÍA con un ICEE de 129,73. Colección Benjamins Translation Library (BTL), con aportaciones originales de los máximos investigadores internacionales del campo.

Publicación relevante: Si

- 23** Ortega Herráez, J.M.. Asistencia lingüística en juzgados y tribunales españoles: profesionales versátiles para realidades complejas. Ensayos sobre traducción jurídica e institucional / Essays on Legal and Institutional Translation. pp. 109 - 122. Andalucía(España): Comares, 2012. ISBN 978-84-9836-920-5

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Resultados relevantes: Indicios de calidad: La Editorial Comares está valorada con 15,96 por el ScholarlyPublishers Indicator (SPI). Wordlcatt: 10 bibliotecas, entre ellas las de la Comisión Europea, Library of Congress y Monterey Institute of International Studies (William Tell Coleman Library).

Publicación relevante: Si

- 24** Ortega Herráez, J.M.; Calvo Encinas, E.. A Functional Approach to Legal Translation Teaching: Combating Literalism. Curriculum, Multilingualism and the Law. pp. 349 - 372. Nakladni zavod Globus, 2009. ISBN 978-953-167-227-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: ResearchGate

Citas: 4

Resultados relevantes: Indicios de calidad: COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL, EVALUACION EXTERNA POR PARES DE LOS ARTICULOS ENVIADOS. PORCENTAJE DE ARTICULOS DE AUTORES NO VINCULADOS CON LA INSTITUCION EDITORA. PUBLICACION DE ARTICULOS EN MAS DE UNA LENGUA.

Publicación relevante: Si

- 25** Ortega Herráez, J.M.. Fostering Cooperation in Multilingual Legal Settings: How to Overcome the Idea of the Interpreter as and Intruder. Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues. pp. 127 - 150. Nakladni zavod Globus, 2009. ISBN 978-953-167-226-9

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: SCOPUS

Citas: 4

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 7

Fuente de citas: Otros medios

Citas: 1

Resultados relevantes: COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL, EVALUACION EXTERNA POR PARES DE LOS ARTICULOS ENVIADOS. PORCENTAJE DE ARTICULOS DE AUTORES NO VINCULADOS CON LA INSTITUCION EDITORA. PUBLICACION DE ARTICULOS EN MAS DE UNA LENGUA. Presente en los siguientes catálogos colectivos: swissbib, Suchmaschine des Österreichischen Bibliothekenverbundes, Catalogo del Servizio Bibliotecario Nazionale, Finnischer Verbundkatalog Linda, Worldcat, Westschweizer Bibliotheksverbund, Catálogo Colectivo REBIUN

Publicación relevante: Si

- 26** Juan Miguel Ortega Herráez; Nuria Hernández Cebrián. Repercusiones de la Ley Orgánica 5/2015 de transposición de la Directiva 2010/64/UE para el papel del traductor-intérprete en el proceso penal. Garantías Procesales de Investigados y Acusados. Situación Actual en el Ámbito de la Unión Europea. pp. 105 - 130. Valencia(España): Tirant lo Blanch, 2018. ISBN 9788491903208

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 2

Autor de correspondencia: Si

- 27** Ortega Herráez, J.M.. El uso, no uso o abuso de las nuevas tecnologías en la práctica profesional de la traducción y de la interpretación en contextos policiales. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un Mundo INTERconNECTado - TIPS en INTERNET / Public Service Interpreting and Translation in a Wild Wired World- PSIT in WWW-?. pp. 93 - 115. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2011. ISBN 978-84-8138-913-5

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 1

Resultados relevantes: Indicios de calidad: El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá dispone de Consejo Asesor de Publicaciones con expertos de diferentes áreas de conocimiento que velan por la excelencia de las obras, además de evaluar y decidir sobre la conveniencia de su publicación. Se encuentra en primer tercil entre las 512 editoriales nacionales que conforman el ranking general SPI (Scholarly Publishers Indicators) en la versión de 2014. Además, en el ranking de LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y FILOLOGÍA está incluida en posiciones intermedias.

- 28** M.^a Isabel Abril; Anne Martin; Juan Miguel Ortega; Almudena Nevado; M.^a Magdalena Fernández; Icíar Alonso; Marta Arumí; Xus Ugarte; Jesús Baigorri; Carmen Toledano; Maribel del Pozo; Carmen Valero; An. Panorámica de la formación universitaria en traducción e interpretación en España. Libro Blanco de la traducción y de la interpretación institucional?. pp. 123 - 128. Comunidad de Madrid(España): Ministerio de Asuntos Exteriores, 2011.

Depósito legal: M-22429-2011

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 3

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 29** Calvo Encinas, E.; Ortega Herráez, J.M.. Bases teóricas y estrategias progresivas para inhibir el literalismo en la traducción jurídica. Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó. pp. 63 - 73. Comunidad Valenciana(España): Universidad de Alicante, 2010. ISBN 978-84-9717-137-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: ResearchGate

Citas: 1

Resultados relevantes: Indicios de calidad: Editorial Universidad de Alicante se encuentra en el ranking general de editoriales del CSIC en la selección del Scholarly Publishers Indicator. Significativa difusión internacional, en bibliotecas y centros de investigación de prestigio de todo el mundo, según el WorldCat (Harvard, Library of Congress, New York University, University of Georgia, Yale, Cambridge, además de Universidades españolas). Los cinco editores de este volumen sometieron, tal y como se indica en la portadilla del libro, publicación a evaluación y examen de expertos ajenos a la Universidad de Alicante, con el fin de validar científicamente su contenido.

- 30** Ortega, J.M.; Plaza, S.; Fiol, C.; Hernández, N.. Court Interpreters in Spain faced with the Proposal for a Council Framework Decision on Procedural Rights in Criminal Proceedings Throughout the European Union. Procedural Safeguards in Criminal Proceedings Throughout the EU. pp. 250 - 270. Castilla y León(España): Lex Nova, 2007. ISBN 978-84-8406-765-8

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 5

Resultados relevantes: Indicios de calidad: Editorial especializada en el ámbito jurídico de reconocido prestigio. PORCENTAJE DE ARTICULOS DE AUTORES NO VINCULADOS CON LA INSTITUCION EDITORA. Editorial figura en el puesto 52 de 201 editoriales nacionales (ranking general) de SPI; y la 11 de 66 en el ranking de editoriales jurídicas del SPI.

- 31** Ortega, J.M.; Martín, A.. El intérprete judicial ante la encrucijada de su papel profesional: estudio de la realidad española. Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinares. pp. 533 - 544. Andalucía(España): Universidad de Almería, 2006. ISBN 84-689-9140-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 1

Resultados relevantes: Indicios de calidad: COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL, EVALUACION EXTERNA POR PARES DE LOS ARTICULOS ENVIADOS. PORCENTAJE DE ARTICULOS DE AUTORES NO VINCULADOS CON LA INSTITUCION EDITORA. PUBLICACION DE ARTICULOS EN MAS DE UNA LENGUA.

- 32** Ortega, J.M.; Foulquié, A.I.. La interpretación en el ámbito jurídico en España: hacia la creación de estructuras estables y profesionales. Traducción como mediación entre lenguas y culturas. pp. 182 - 192. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 2005. ISBN 84-8138-637-5

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 11

Resultados relevantes: Indicios de calidad: El Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá dispone de Consejo Asesor de Publicaciones con expertos de diferentes áreas de conocimiento que velan por la excelencia de las obras, además de evaluar y decidir sobre la conveniencia de su publicación. Se encuentra en primer tercil entre las 512 editoriales nacionales que conforman el ranking general SPI (Scholarly Publishers Indicators) en la versión de 2014. Además, en el ranking de LINGÜÍSTICA, LITERATURA Y FILOLOGÍA está incluida en posiciones intermedias.

- 33** Arróniz, P.; Aldea, P.; Ortega, J.M.; Plaza, S.. Situación actual de la práctica de la traducción y de la interpretación en la Administración de Justicia. La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo. pp. 85 - 126. Universidade de Vigo, Servicio de Publicaciones, 2004. ISBN 84-8158-271-9

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 3

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

Nº total de autores: 4

Resultados relevantes: Otros indicios de calidad: EVALUACION EXTERNA POR PARES DE LOS ARTICULOS ENVIADOS. PORCENTAJE DE ARTICULOS DE AUTORES NO VINCULADOS CON LA INSTITUCION EDITORA. PUBLICACION DE ARTICULOS EN MAS DE UNA LENGUA.

- 34** Ortega Herraéz, J.M.. Interpretar para la Justicia. pp. 1 - 332. Andalucía(España): Comares, 2010. ISBN 978-84-9836-701-0

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

Fuente de citas: WOS

Citas: 5

Fuente de citas: SCOPUS

Citas: 9

Fuente de citas: Búsqueda personal por otros medios

Citas: 26

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 30

Fuente de citas: ResearchGate

Citas: 1

Resultados relevantes: Indicios de calidad: Editorial Comercial. Colección Interlingua: específica del área, con un total de más de 80 volúmenes y monografías publicados hasta la fecha. Indexada en ranking CSIC-PI (Scholarly Publishers Indicators) de editoriales científicas de Humanidades y Ciencias Sociales (22 de 201 editoriales nacionales -general-; 13 sobre 166 -lingüística y filología; 9 de 66 en Derecho. La colección figura en bibliografías especializadas como MLA International Index, BITRA, DIALNET o St Jerome Translation Studies Abstracts. Este volumen figura en Benjamins Translation Studies Bibliography. Edición prácticamente agotada.

Reseñas en revistas: 3

Publicación relevante: Si

- 35** Catalina Iliescu Gheorghiu; Juan Miguel Ortega Herráez. Insights in Interpreting. Status and Developments. MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación. Special issue - 2, 2015. Disponible en Internet en: <<https://dti.ua.es/es/documentos/monti/indice-portada-monti-especial-2-2015.pdf>>. ISSN 1889-4178

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: MonTI está incluida en las siguientes bases de datos e índices: BITRA, Carhus Plus, Dialnet, DICE, ERIH Plus, ESCI (Web of Science), sello de calidad FECYT, ISOC, Latindex, Redalyc, Scopus & TSB.

Publicación relevante: Si

- 36** Ortega Herráez, J.M.. Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional.pp. 1 - 658. Andalucía(España): Universidad de Granada, 2006. ISBN 84-338-3865-2

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

Fuente de citas: GoogleScholar

Citas: 20

Fuente de citas: ResearchGate

Citas: 1

Resultados relevantes: Indicios de calidad: La Editorial Universidad de Granada se encuentra en la 33ª posición de las 512 editoriales nacionales del ranking SPI (Scholarly Publishers Indicators) v.2014, con un ICEE de 7.739 en el ranking general, constituyéndose en la primera editorial universitaria en dicho producto. Los indicadores que se incluyen en SPI pretenden servir como referencia en los procesos de evaluación y permitir la objetivación de algunos conceptos como el del "prestigio de la editorial". Como indicio de calidad más significativo de este trabajo, hay que resaltar el importante impacto cosechado por el mismo, medido a través del número de citas.

Publicación relevante: Si

- 37** Raquel Martínez Motos; Juan Miguel Ortega Herráez. Un gran perro. Libre Albedrío, 2018. ISBN 978-84-947462-9-1
Depósito legal: AL-2305-2017
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
Resultados relevantes: Traducción al castellano del original en lengua inglesa "Great Dog" publicado por Tundra Penguin Random House para EE UU y Canadá, y por Thames and Hudson en Inglaterra. Obra original escrita por Davide Cali e ilustrada por Miguel Tanco.
- 38** Ortega-Herráez, JM. Reseña/Review: Blasco Mayor, M.J. and del Pozo Triviño, M. 2015. Legal interpreting at a turning point / La interpretación en el ámbito judicial en un momento de cambio. MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación), issue No. 7.Revista Alicantina de Estudios Ingleses (RAEI). 28, pp. 211 - 218. 2015. ISSN 0214-4808
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 39** Sabine Braun; Elena Davitti; Katalin Balogh; Yolanda vanden Bosch; Erik Hertog; Christian Licoppe; Clair-Antoine Veyrier; Maurizio Viezzi; Katerina Falbo; Cynthia Giambruno; Juan Miguel Ortega Herráez; Wilhelm Waslander; Ann Corsellis. Handbook of bilingual videoconferencing: The use of Videoconferencing in Proceedings Conducted with the Assistance of an Interpreter. pp. 1 - 34. University of Surrey - Centre for Translation Studies, 2016.
Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Libro
- 40** Sabine Braun; Elena Davitti; Sara Dicerto; Katalin Balogh; Yolanda vanden Bosch; Erik Hertog; Christian Licoppe; Clair-Antoine Veyrier; Maurizio Viezzi; Katerina Falbo; Cynthia Giambruno; Juan Miguel Ortega Herráez; Wilhelm Waslander; Ann Corsellis. The use of Videoconferencing in Proceedings Conducted with the Assistance of an Interpreter. pp. 1 - 188. University of Surrey - Centre for Translation Studies, 2016.
Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico
- 41** Juan-Miguel Ortega Herráez. Elaboración de informe pericial sobre cualificación y competencias para la práctica de la traducción y la interpretación en el Ministerio del Interior elaborado para su inclusión en Demanda 67/2009 iniciada a instancias de Doña María Auxiliadora Toro García y seguida en el Juzgado de lo Social Nº 16 de Madrid.Elaboración de informe pericial sobre cualificación y competencias para la práctica de la traducción y la interpretación en el Ministerio del Interior elaborado para su inclusión en Demanda 67/2009 iniciada a instancias de Doña María Auxiliadora Toro García y seguida en el Juzgado de lo Social Nº 16 de Madrid.2010.
Tipo de producción: Informe científico-técnico **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico
- 42** Juan-Miguel Ortega Herráez; Caridad Hernández. El derecho a la traducción e interpretación en los procesos penales tras la reforma de la LECr. para adaptarla a la Directiva 2010/64/UE. Seminario SE16101. CENDOJ, 2016.
Tipo de producción: Conclusiones y recomendaciones de seminario **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico
Autor de correspondencia: Si
- 43** La traducción de referencias culturales de carácter institucional y político: Un caso práctico (las Comunidades Autónomas).Depositado en la biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. http://adrastea.ugr.es/record=b1619036*spl, 1999.
Tipo de producción: Tesina Fin Licenciatura **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico

- 44** François Mitterrand: évènement, nouvelle, mythe. Depositado en la biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. http://adrastea.ugr.es/record=b1618386*spi, 1999.
Tipo de producción: Tesina fin de licenciatura **Tipo de soporte:** Documento o Informe científico-técnico

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1** **Título del comité:** Comité Evaluador
Entidad de afiliación: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2019
Tipo de entidad: Revista científica
- 2** **Título del comité:** Comité Evaluador
Entidad de afiliación: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2018
Tipo de entidad: Revista científica
- 3** **Título del comité:** Comité científico internacional
Entidad de afiliación: V International Seminar on English and ESP Lexicology and Lexicography
Ciudad entidad afiliación: Alicante, España
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2018
Tipo de entidad: Grupo de investigación LexESP Universidad de Alicante
- 4** **Título del comité:** Comité asesor en traducción e interpretación
Entidad de afiliación: Foro de la Justicia de la Generalitat Valenciana
Fecha de finalización: 2018
Tipo de entidad: administración autonómica
- 5** **Título del comité:** Academic Committee
Entidad de afiliación: XXI FIT Congress
Ciudad entidad afiliación: Brisbane, Australia
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2017
Tipo de entidad: asociación profesional
- 6** **Título del comité:** Comité evaluador
Entidad de afiliación: Language and Communication
Fecha de inicio-fin: 2017 - 2017
Tipo de entidad: Revista científica
- 7** **Título del comité:** Comité evaluador
Entidad de afiliación: Translaw 2016 conference proceedings
Ciudad entidad afiliación: Tampere, Finlandia
Fecha de inicio-fin: 2016 - 2017
Tipo de entidad: Universidad
- 8** **Título del comité:** Grupo de trabajo para la correcta transposición de la Directiva 64/2010/UE
Entidad de afiliación: Red Vértice de Asociaciones Profesionales de Traductores, Intérpretes y Correctores
Fecha de inicio-fin: 2013 - 2017

- 9 Título del comité:** Comité Técnico Normalización 174
Entidad de afiliación: Agencia Española de Normalización (AENOR) **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad afiliación: Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 2010 - 2017
- 10 Título del comité:** Coordinador de panel
Entidad de afiliación: Coloquio "De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: Enfoques Interdisciplinarios en el estudio de la Lengua y el Derecho", Universidad Pablo de Olavide
Fecha de inicio-fin: 27/10/2016 - 28/10/2016
- 11 Título del comité:** Coordinador de panel sobre deontología profesional
Entidad de afiliación: Critical Link 8 conference - Heriot-Watt University **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 28/06/2016 - 01/07/2016
- 12 Título del comité:** Comité científico internacional
Entidad de afiliación: Critical Link 8: Critical Links / a new generation. Future-proofing interpreting and translating **Tipo de entidad:** Critical Link International y Heriot-Watt University
Ciudad entidad afiliación: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2016
- 13 Título del comité:** Comité evaluador
Entidad de afiliación: The Interpreter and Translator Trainer (ITT) **Tipo de entidad:** Revista científica
Fecha de finalización: 2016
- 14 Título del comité:** Comité evaluador
Entidad de afiliación: Parallèles: Revue de la Faculté de Traduction et Interprétation de l'Université de Gêneve
Ciudad entidad afiliación: Ginebra, Suiza
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2015
- 15 Título del comité:** Comité Evaluador
Entidad de afiliación: MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación) **Tipo de entidad:** Revista científica
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2015
- 16 Título del comité:** Comité asesor
Entidad de afiliación: Grupo Parlamentario Izquierda Plural del Congreso de los Diputados **Tipo de entidad:** Grupo parlamentario
Ciudad entidad afiliación: Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2015
- 17 Título del comité:** Miembro de la Junta Directiva (Presidente)
Entidad de afiliación: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad afiliación: España

Fecha de inicio-fin: 2012 - 2015

- 18 Título del comité:** Comité evaluador
Entidad de afiliación: Journal of Pragmatics **Tipo de entidad:** Revista científica
Fecha de finalización: 2015
- 19 Título del comité:** Comité científico
Entidad de afiliación: I CONGRESO INTERNACIONAL SOS-VICS «Construir puentes de comunicación en el ámbito de la violencia de género» **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad afiliación: Vigo, España
Fecha de inicio-fin: 25/09/2014 - 26/09/2014
- 20 Título del comité:** Comité Evaluador
Entidad de afiliación: Cédille: Revista de Estudios Franceses
Ciudad entidad afiliación: Universidad de La Laguna, España
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2014
- 21 Título del comité:** Comité evaluador
Entidad de afiliación: XXXVII AEDEAN INTERNATIONAL CONFERENCE **Tipo de entidad:** Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos
Fecha de inicio-fin: 2013 - 2014
- 22 Título del comité:** Comité Evaluador
Entidad de afiliación: International Journal of Translation and Interpreting research **Tipo de entidad:** Revista científica
Ciudad entidad afiliación: Australia
Fecha de finalización: 2013
- 23 Título del comité:** Miembro de la Junta Directiva (Vicepresidente sección judiciales)
Entidad de afiliación: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad afiliación: España
Fecha de inicio-fin: 2009 - 2012
- 24 Título del comité:** Coordinador de panel
Entidad de afiliación: VIII Encuentros Internacionales de Traducción y IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, Universidad de Alcalá
Fecha de inicio-fin: 13/04/2011 - 15/04/2011
- 25 Título del comité:** Comité científico
Entidad de afiliación: International Conference in Translation and Interpreting Research (ICITIR)
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, España
Fecha de inicio-fin: 2010 - 2010
- 26 Título del comité:** Miembro de la Junta Directiva (Secretario)
Entidad de afiliación: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados (APTIJ) **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
Ciudad entidad afiliación: España
Fecha de inicio-fin: 2006 - 2009

- 27 Título del comité:** Comité científico
Entidad de afiliación: Conference: Aspects of Legal Interpreting and Translation, Lessius Homeschool
Ciudad entidad afiliación: Amberes, Bélgica
Fecha de finalización: 2009

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** University of East Anglia (UEA)
Facultad, instituto, centro: Faculty of Arts and Humanities, School of Politics, Philosophy, Language & Communication Studies
Ciudad entidad realización: Norwich, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 28/04/2019 - 04/05/2019
Objetivos de la estancia: LLP/Erasmus (Staff Mobility for Teaching Assignment -STA-)
Tareas contrastables: Docencia, seguimiento de convenios bilaterales tanto del centro en cuestión como de centros cercanos (Strathclyde University, University of Aberdeen), tareas relacionadas con la investigación
- 2 Entidad de realización:** Heriot-Watt University **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: School of Management and Languages, Department of Languages and Intercultural Studies
Ciudad entidad realización: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 14/01/2013 - 18/01/2013
Objetivos de la estancia: LLP/Erasmus (Staff Mobility for Teaching Assignment -STA-)
Tareas contrastables: Docencia, seguimiento de convenios bilaterales tanto del centro en cuestión como de centros cercanos (Strathclyde University, University of Aberdeen), tareas relacionadas con la investigación
- 3 Entidad de realización:** University of Surrey **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Department of English and Languages, Faculty of Arts and Human Sciences
Ciudad entidad realización: Guilford, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 30/04/2012 - 04/05/2012
Nombre del programa: docencia e investigación en traducción e interpretación en los servicios públicos
Objetivos de la estancia: LLP/Erasmus (Staff Mobility for Teaching Assignment -STA-)
Tareas contrastables: Docencia y seguimiento de convenios bilaterales (tanto del centro en cuestión como de centros próximo como la University of Roehampton y Middlesex University), tareas relacionadas con la investigación
- 4 Entidad de realización:** Università degli Studi di **Tipo de entidad:** Universidad
Bologna.
Facultad, instituto, centro: SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI (SSLMIT)
Ciudad entidad realización: Forlì, Italia
Fecha de inicio-fin: 05/03/2007 - 11/03/2007
Nombre del programa: docencia e investigación en interpretación y traducción
Objetivos de la estancia: Movilidad docente Erasmus
Tareas contrastables: Docencia en estudios de grado y posgrado

Períodos de actividad investigadora

1 Nº de tramos reconocidos: 1

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad acreditante: CNEAI

Ciudad entidad acreditante: Madrid, España

Fecha de obtención: 15/04/2020

Tipo de entidad: Agencia Estatal

2 Nº de tramos reconocidos: 1

Entidad acreditante: CNEAI

Ciudad entidad acreditante: España

Fecha de obtención: 27/06/2017

Tipo de entidad: Agencia Estatal

3 Nº de tramos reconocidos: 1

Ámbito geográfico: Nacional

Entidad acreditante: Agencia Valenciana d'Avaluació i Prospectiva (AVAP)

Ciudad entidad acreditante: Comunidad Valenciana, España

Fecha de obtención: 01/01/2013

PROPUESTA DE COMISIÓN SUPLENTE

CV Presidenta: D.^a Isabel García Izquierdo

Categoría: Catedrática de Universidad



Isabel García Izquierdo

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 09/06/2020

v 1.4.0

839272d328081267c97d6a5b152a245e

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Catedrática de Universidad del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I (UJI) desde 2010. Además de la docencia que impartió entre los años 90 y 94 como becaria FPI en las universidades de Valencia y la Universitat Jaume I, desde 1994 ha impartido las asignaturas de Lengua española, Terminología, Traducción entre lenguas maternas y Lingüística aplicada a la traducción de la titulación en Traducción e Interpretación; ha impartido docencia en másteres oficiales y programas de doctorado de diversas universidades españolas (Valencia, Granada, Salamanca, Vigo, Autònoma de Barcelona, Cantabria, Castilla la Mancha, Alicante, Murcia, Pablo Olavide de Sevilla...) y extranjeras (Universidad de Milán, Bolonia -Forlì-, Universidad Nacional Autónoma de México, Imperial College London, University of Oslo, Universidade de Lisboa). Ha dirigido 10 proyectos de innovación educativa. En investigación, ha dirigido 12 trabajos de investigación y 6 tesis doctorales (y está en proceso de dirección de otras tres). Y ha sido responsable de más de 20 becas o contratos de investigación. Ha participado en 19 proyectos de investigación (9 como Investigadora Principal) y en dos redes temáticas internacionales. Ha realizado estancias de investigación en universidades alemanas (Heidelberg y Germesheim.Mainz), italianas (Trieste y Bolonia-Forlì) y del Reino Unido (Heriot-Watt University, Norwich, Imperial College London), así como en las universidades de Granada, Salamanca y Autónoma de Barcelona. Tiene más de 65 publicaciones en medios nacionales e internacionales.

Posee una evaluación positiva de méritos docentes (5 quinquenios) y ocho trienios. Evaluados positivamente por la ANEP/CNEAI 4 sexenios de investigación (1994-1999, 2000-2006, 2007-2012, 2013-2018). Scholar Google citation: índice h 15 (910 citas), índice i10: 24.

Desde el año 1995 ha estado implicada en la gestión universitaria, siendo miembro activo del Claustro de su universidad y del Consell Valencià d'Universitats. Ha sido Directora del Departamento de Traducción y Comunicación (1999-2001); vicerrectora de Calidad Educativa y Armonización Europea (2001-2003) o Coordinadora de un programa de posgrado y 2 programas de doctorado. Miembro del Grupo de expertos nacionales de ANECA para la evaluación de los Libros Blancos (2003- hasta su finalización en diciembre de 2005). Evaluadora de programas del Ministerio de Educación y Ciencia, de la Conselleria d'Educació i Cultura de la Generalitat Valenciana, de la ANECA, de agencias de calidad autonómicas (ACSUCYL; AGAUR i AQUIB) y de la ANEP. Miembro de la Comisión Asesora de Postgrado de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP) (2007-2013), vicerrectora de Estudios (2014-2018) y, en la actualidad, Vicerrectora de Estudios y Docencia (2018-).

Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

La dirección del grupo de investigación GENTT (Géneros textuales para la traducción, www.gentt.uji.es), que ha obtenido financiación en convocatorias públicas desde el año 2000 de manera ininterrumpida para desarrollar 17 proyectos I+D (8 de los cuales he dirigido como investigadora principal); la dirección de más de 20 becas y contratos de investigación (FPI, FPU, Gerónimo Forteza de la GV, becas de colaboración...); la calidad y variedad de los medios nacionales e internacionales en los que he publicado los resultados de mis investigaciones; el alto nivel de citas para la media del área obtenido de las publicaciones (índice h: 15; índice i10: 24) o la participación como referee en convocatorias públicas de investigación (Ministerio de Educación y Ciencia, ANEP, ANECA, Generalitat Valenciana, AGAUR...) y en revistas (META; Perspectives, Linguistica Antverpiensia, Ibérica, MONTI...), así como mi participación en comités y reuniones científicas son algunos de los indicadores generales que pueden avalar la calidad de mi producción.

**Isabel García Izquierdo**

Apellidos: **García Izquierdo**
 Nombre: **Isabel**
 DNI: [REDACTED]
 ORCID: **0000-0001-8208-4479**
 Fecha de nacimiento: [REDACTED]
 Sexo: **Mujer**
 Nacionalidad: **España**
 País de nacimiento: **España**
 C. Autón./Reg. de nacimiento: **Comunidad Valenciana**
 Provincia de contacto: **Castellón**
 Ciudad de nacimiento: [REDACTED]
 Dirección de contacto: [REDACTED]
 [REDACTED] **España**
 C. Autón./Reg. de contacto: **Comunidad Valenciana**
 Ciudad de contacto: [REDACTED]
 [REDACTED] **igarcia@uji.es**
 Teléfono móvil: [REDACTED]

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Rectorado
Categoría profesional: Vicerectora d'Estudios i Docència
Fecha de inicio: 13/06/2018
Régimen de dedicación: Tiempo completo

Entidad empleadora: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Vicerectorat d'Estudis
Categoría profesional: Vicerector/a d'Estudis **Gestión docente (Sí/No):** Si
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio: 17/06/2014
Modalidad de contrato: Funcionario/a

Entidad empleadora: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Categoría profesional: Catedràtic/a **Gestión docente (Sí/No):** No
 d'Universitat
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio: 26/03/2010
Modalidad de contrato: Funcionario/a **Régimen de dedicación:** Tiempo completo

Entidad empleadora: Universitat Jaume I

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universitat Jaume I	Coordinadora Programa Doctorado Lenguas aplicadas, Literatura y Traducción (R.D. 99/2011)	01/07/2013
2	AQUIB (Agència de Qualitat de les Illes Balears)	Evaluadora de títulos de Grado y Máster	01/11/2013
3	ACSUCYL (Agencia de Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León)	Evaluadora títulos Grado y Máster	01/03/2011
4	Consell Valencià d'Universitats	Representante de la Junta de Gobierno de la UJI	01/07/2010
5	ANECA	Evaluadora del programa ACADEMIA	01/02/2009
6	UIMP (Universidad Internacional Menéndez Pelayo)	Comisión Asesora del Posgrado	01/06/2007
7	UJI/UV/UA	Coordinadora Programa Oficial de Posgrado Interuniversitario La traducción y la sociedad del conocimiento	21/02/2007
8	ANECA	Grupo de expertos nacionales para la evaluación de proyectos de Convergencia Europea (Libros Blancos)	01/05/2003
9	Universitat Jaume I	Coordinadora programa doctorado interuniversitario Traducción, Sociedad y Comunicación	01/10/2000
10	Universitat Jaume I	Coordinadora programa doctorado Unidad predepartamental Traducción y Comunicación	01/10/1995
11	Universitat Jaume I	Becaria FPI	01/09/1991
12	Universitat de València	Becaria FPI	01/09/1990
13	Universidad Jaime I	Coordinador/a d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic	01/03/2014
14	Universidad Jaime I	Coordinador/a de doctorat	01/10/2013
15	Universidad Jaime I	Coordinador/a d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic	01/01/2012
16	Universidad Jaime I	Coordinador/a d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic	01/01/2012
17	Universidad Jaime I	Coordinador/a de curs	01/09/2010
18	Universidad Jaime I	Coordinador/a d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic	01/01/2010
19	Universidad Jaime I	Representant CIT	04/12/2009
20	Universidad Jaime I	Vicerector/a de Qualitat Educativa i Harmonització Europea	18/07/2002
21	Universidad Jaime I	Vicerector/a de Qualitat Educativa i Harmonització Europea	20/06/2001
22	Universitat Jaume I	Miembro del Claustro	17/06/2001
23	Universidad Jaime I	Coordinador/a de la Unitat Predepartamental de Traducció i Comunicació	27/01/2000
24	Universidad Jaime I	Professor/a Titular d'Universitat	26/07/1999

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
25	Universidad Jaime I	Ajudant Facultat Segon Periode	01/10/1997
26	Universidad Jaime I	Ajudant Facultat Primer Periode	01/10/1995
27	Universidad Jaime I	Ajudant d'Escola Universitària Primer i Segon Periode	01/10/1994

- 1 Entidad empleadora:** Universitat Jaume I
Categoría profesional: Coordinadora Programa Doctorado Lenguas aplicadas, Literatura y Traducción (R.D. 99/2011)
Fecha de inicio-fin: 01/07/2013 - 01/06/2016 **Duración:** 11 meses
- 2 Entidad empleadora:** AQUIB (Agència de Qualitat de les Illes Balears)
Categoría profesional: Evaluadora de títulos de Grado y Máster
Fecha de inicio-fin: 01/11/2013 - 01/06/2014 **Duración:** 7 meses
- 3 Entidad empleadora:** ACSUCYL (Agencia de Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León)
Categoría profesional: Evaluadora títulos Grado y Máster
Fecha de inicio-fin: 01/03/2011 - 01/06/2014 **Duración:** 3 años - 3 meses
- 4 Entidad empleadora:** Consell Valencià d'Universitats
Categoría profesional: Representante de la Junta de Gobierno de la UJI
Fecha de inicio-fin: 01/07/2010 - 01/06/2014 **Duración:** 3 años - 11 meses
- 5 Entidad empleadora:** ANECA
Categoría profesional: Evaluadora del programa ACADEMIA
Fecha de inicio-fin: 01/02/2009 - 01/06/2014 **Duración:** 5 años - 4 meses
- 6 Entidad empleadora:** UIMP (Universidad Internacional Menéndez Pelayo)
Categoría profesional: Comisión Asesora del Posgrado
Fecha de inicio-fin: 01/06/2007 - 01/06/2013 **Duración:** 6 años
- 7 Entidad empleadora:** UJI/UV/UA
Categoría profesional: Coordinadora Programa Oficial de Posgrado Interuniversitario La traducción y la sociedad del conocimiento
Fecha de inicio-fin: 21/02/2007 - 21/02/2008 **Duración:** 1 año
- 8 Entidad empleadora:** ANECA
Categoría profesional: Grupo de expertos nacionales para la evaluación de proyectos de Convergencia Europea (Libros Blancos)
Fecha de inicio-fin: 01/05/2003 - 01/12/2005 **Duración:** 2 años - 7 meses
- 9 Entidad empleadora:** Universitat Jaume I
Categoría profesional: Coordinadora programa doctorado interuniversitario Traducción, Sociedad y Comunicación
Fecha de inicio-fin: 01/10/2000 - 01/10/2002 **Duración:** 2 años
- 10 Entidad empleadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Coordinadora programa doctorado Unidad predepartamental Traducción y Comunicación
Fecha de inicio-fin: 01/10/1995 - 01/09/1999 **Duración:** 4 años



- 11** Entidad empleadora: Universitat Jaume I
Categoría profesional: Becaria FPI
Fecha de inicio-fin: 01/09/1991 - 01/09/1994 Duración: 3 años
- 12** Entidad empleadora: Universitat de València
Categoría profesional: Becaria FPI
Fecha de inicio-fin: 01/09/1990 - 01/09/1991 Duración: 1 año
- 13** Entidad empleadora: Universidad Jaime I Tipo de entidad: Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a d'Accions Gestión docente (Sí/No): Si
per al Desplegament del Pla Estratègic
Fecha de inicio: 01/03/2014 Duración: 22 meses
- 14** Entidad empleadora: Universidad Jaime I Tipo de entidad: Universidad
Departamento: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a de doctorat Gestión docente (Sí/No): Si
Fecha de inicio: 01/10/2013 Duración: 9 meses
- 15** Entidad empleadora: Universidad Jaime I Tipo de entidad: Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a d'Accions Gestión docente (Sí/No): Si
per al Desplegament del Pla Estratègic
Fecha de inicio: 01/01/2012 Duración: 24 meses
- 16** Entidad empleadora: Universidad Jaime I Tipo de entidad: Universidad
Departamento: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a d'Accions Gestión docente (Sí/No): Si
per al Desplegament del Pla Estratègic
Fecha de inicio: 01/01/2012 Duración: 24 meses
- 17** Entidad empleadora: Universidad Jaime I Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a de curs Gestión docente (Sí/No): Si
Fecha de inicio: 01/09/2010 Duración: 36 meses
- 18** Entidad empleadora: Universidad Jaime I Tipo de entidad: Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a d'Accions Gestión docente (Sí/No): Si
per al Desplegament del Pla Estratègic
Fecha de inicio: 01/01/2010 Duración: 24 meses

19



- Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Representant CIT **Gestión docente (Sí/No):** Si
Fecha de inicio: 04/12/2009 **Duración:** 33 meses
- 20** **Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Vicerectorat de Qualitat Educativa i Harmonització Europea
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Vicerector/a de Qualitat **Gestión docente (Sí/No):** Si
Educativa i Harmonització Europea
Fecha de inicio: 18/07/2002 **Duración:** 10 meses
- 21** **Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Vicerector/a de Qualitat **Gestión docente (Sí/No):** Si
Educativa i Harmonització Europea
Fecha de inicio: 20/06/2001 **Duración:** 13 meses
- 22** **Entidad empleadora:** Universitat Jaume I
Categoría profesional: Miembro del Claustro
Fecha de inicio: 17/06/2001 **Duración:** 17 años
- 23** **Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Coordinador/a de **Gestión docente (Sí/No):** Si
la Unitat Predepartamental de Traducció i
Comunicació
Fecha de inicio: 27/01/2000 **Duración:** 16 meses
- 24** **Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Professor/a Titular **Gestión docente (Sí/No):** No
d'Universitat
Fecha de inicio: 26/07/1999 **Duración:** 259 meses
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 25** **Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Ajudant Facultat Segon **Gestión docente (Sí/No):** No
Periode
Fecha de inicio: 01/10/1997 **Duración:** 44 meses
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 26** **Entidad empleadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dpt. Filologia
Ciudad entidad empleadora: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Categoría profesional: Ajudant Facultat Primer **Gestión docente (Sí/No):** No
Periode
Fecha de inicio: 01/10/1995 **Duración:** 48 meses

**C****V****n**

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

839272d328081267c97d6a5b152a245e

Régimen de dedicación: Tiempo completo**27 Entidad empleadora:** Universidad Jaime I**Departamento:** Dpt. Filología**Ciudad entidad empleadora:** Castellón, Comunidad Valenciana, España**Categoría profesional:** Ajudant d'Escola
Universitària Primer i Segon Periode**Fecha de inicio:** 01/10/1994**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Tipo de entidad:** Universidad**Gestión docente (Sí/No):** No**Duración:** 24 meses



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 **Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Posgrado en Traducción entre lenguas A (catalán-español)
Entidad de titulación: Universitat Jaume I
Fecha de titulación: 15/06/1993
- 2 **Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Curso de Aptitud Pedagógica
Entidad de titulación: Universitat de valència
Fecha de titulación: 30/09/1990
- 3 **Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciada Graduada en Filología Hispánica
Entidad de titulación: Universitat de Valencia
Fecha de titulación: 15/09/1990
- 4 **Titulación universitaria:** Titulado Superior
Nombre del título: Licenciada en Filología Hispánica (Lingüística)
Entidad de titulación: Universitat de València
Fecha de titulación: 15/06/1990

Doctorados

Programa de doctorado: Programa de Doctorado 340 C. Teoría de los Lenguajes.
Entidad de titulación: Universitat de València
Fecha de titulación: 12/09/1994

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés	B1	B2	B1	B1	A2
Inglés	B2	C1	B2	B2	B2
Catalán	C2	C2	C2	C2	C2

Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Teories de la Traducció i de la Interpretació Aplicades a la Investigació
Titulación universitaria: Màster Universitari en Investigació en Traducció i Interpretació (Pla de 2013)
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de inicio: 28/10/2019 **Fecha de finalización:** 31/07/2020
Fecha de finalización: 31/07/2020 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 2 Nombre de la asignatura/curso:** Curso de verano. Comunicación especializada multilingüe
Titulación universitaria: Graduados en traducción
Fecha de inicio: 18/07/2016 **Fecha de finalización:** 20/07/2016
Fecha de finalización: 20/07/2016
Entidad de realización: UNIMAR. Universidad de Murcia **Tipo de entidad:** Universidad
- 3 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de especialización en didáctica de la traducción (DidTrad): Lengua materna para traductores
Titulación universitaria: Profesorado de Traducción
Fecha de inicio: 07/06/2016 **Fecha de finalización:** 09/06/2016
Fecha de finalización: 09/06/2016
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultat de Traductors
- 4 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de especialización en didáctica de la traducción: Lengua materna para traductores
Titulación universitaria: Profesorado de Traducción
Fecha de inicio: 17/07/2012 **Fecha de finalización:** 18/07/2012
Fecha de finalización: 18/07/2012
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
- 5 Nombre de la asignatura/curso:** Seminario de investigación "Análisis textual, género y traducción"
Titulación universitaria: Profesorado Traducción
Fecha de inicio: 26/09/2011 **Fecha de finalización:** 27/09/2011
Fecha de finalización: 27/09/2011
Entidad de realización: UNAM México **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Departamento de Lenguas Modernas y Traducción



- 6** **Nombre de la asignatura/curso:** Los nuevos títulos universitarios
Titulación universitaria: Estudiantes de Grado
Fecha de inicio: 10/02/2011 **Fecha de finalización:** 10/05/2011
Fecha de finalización: 10/05/2011
Entidad de realización: Vicerrectorado de calidad. **Tipo de entidad:** Universidad
Universitat Jaume I
- 7** **Nombre de la asignatura/curso:** APRENDIENDO A ENSEÑAR LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Titulación universitaria: Profesorado novel de Traducción
Fecha de inicio: 30/06/2010 **Fecha de finalización:** 01/07/2010
Fecha de finalización: 01/07/2010
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
- 8** **Nombre de la asignatura/curso:** Los nuevos títulos universitarios
Titulación universitaria: Estudiantes de Grado
Fecha de inicio: 10/02/2010 **Fecha de finalización:** 10/05/2010
Fecha de finalización: 10/05/2010
Entidad de realización: Vicerrectorado de calidad. **Tipo de entidad:** Universidad
Universitat Jaume I
- 9** **Nombre de la asignatura/curso:** Seminarios de investigación para el grupo PACTE: “Géneros textuales para la traducción especializada: el grupo Gantt” “Metodología de la investigación con géneros” “Competencia traductora y género textual”
Titulación universitaria: Doctorado y posgrado
Fecha de inicio: 22/03/2010 **Fecha de finalización:** 24/03/2010
Fecha de finalización: 24/03/2010
Entidad de realización: Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
- 10** **Nombre de la asignatura/curso:** Los nuevos títulos universitarios
Titulación universitaria: Estudiantes de Grado
Fecha de inicio: 10/02/2009 **Fecha de finalización:** 10/05/2009
Fecha de finalización: 10/05/2009
Entidad de realización: Vicerrectorado de calidad. **Tipo de entidad:** Universidad
Universitat Jaume I
- 11** **Nombre de la asignatura/curso:** Los nuevos títulos universitarios
Titulación universitaria: Estudiantes de Grado
Fecha de inicio: 10/02/2008 **Fecha de finalización:** 10/05/2008
Fecha de finalización: 10/05/2008
Entidad de realización: Vicerrectorado de calidad. **Tipo de entidad:** Universidad
Universitat Jaume I
- 12** **Nombre de la asignatura/curso:** El crédito europeo en la titulación de Traducción e Interpretación. Análisis y propuestas
Titulación universitaria: Profesorado de Traducción
Fecha de inicio: 19/10/2007 **Fecha de finalización:** 20/10/2007
Fecha de finalización: 20/10/2007
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad



- 13 Nombre de la asignatura/curso:** Los nuevos títulos universitarios y la calidad
Titulación universitaria: Estudiantes de Grado
Fecha de inicio: 10/02/2007 **Fecha de finalización:** 10/05/2007
Fecha de finalización: 10/05/2007
Entidad de realización: Vicerrectorado de calidad. **Tipo de entidad:** Universidad
 Universitat Jaume I
- 14 Nombre de la asignatura/curso:** Los nuevos títulos universitarios y la calidad
Titulación universitaria: Estudiantes de Grado
Fecha de inicio: 10/10/2006 **Fecha de finalización:** 10/12/2006
Fecha de finalización: 10/12/2006
Entidad de realización: Vicerrectorado de calidad. **Tipo de entidad:** Universidad
 Universitat Jaume I
- 15 Nombre de la asignatura/curso:** L'Espai Europeu d'Ensenyament Superior
Titulación universitaria: Personal de Administración y Servicios
Fecha de inicio: 19/05/2006 **Fecha de finalización:** 19/05/2006
Fecha de finalización: 19/05/2006
Entidad de realización: Servicio de Recursos Humanos. Universitat Jaume I
- 16 Nombre de la asignatura/curso:** L'Espai Europeu d'Ensenyament Superior: el nous títols universitaris
Titulación universitaria: Estudiantes de Grado
Fecha de inicio: 15/02/2005 **Fecha de finalización:** 15/05/2006
Fecha de finalización: 15/05/2006
Entidad de realización: Vicerrectorado de Calidad. **Tipo de entidad:** Universidad
 Universitat Jaume I
- 17 Nombre de la asignatura/curso:** L'Espai Europeu d'Ensenyament Superior: el nous títols universitaris
Titulación universitaria: Graduados universitarios
Fecha de inicio: 15/03/2005 **Fecha de finalización:** 15/06/2005
Fecha de finalización: 15/06/2005
Entidad de realización: Vicerrectorado de Calidad. **Tipo de entidad:** Universidad
 Universitat Jaume I
- 18 Nombre de la asignatura/curso:** Curso de verano Los géneros textuales en la traducción al español
Titulación universitaria: Licenciatura en traducción.
Fecha de inicio: 08/07/2004 **Fecha de finalización:** 09/07/2004
Fecha de finalización: 09/07/2004
Entidad de realización: Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Documentación
- 19 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Sociolingüística
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Titulación universitaria: Licenciatura en Humanidades
Curso que se imparte: Tercero
Fecha de inicio: 01/2003 **Fecha de finalización:** 06/1994
Fecha de finalización: 1993 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 45
Entidad de realización: Universidad de Valencia. **Tipo de entidad:** Universidad
 Colegio Universitario de Castellón



Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
Ciudad entidad realización: Castellón de la Plana, España
Idioma de la asignatura: Español

20 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua Española III
Tipo de programa: Licenciatura **Tipo de docencia:** Teórica presencial
Titulación universitaria: Licenciatura en Filología Hispánica
Curso que se imparte: Primero
Fecha de inicio: 01/1991 **Fecha de finalización:** 06/1993
Fecha de finalización: 1991 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 40
Entidad de realización: Universidad de Valencia. **Tipo de entidad:** Universidad
Colegio Universitario de Castellón
Facultad, instituto, centro: Facultad de Filología
Ciudad entidad realización: Castellón de la Plana, España
Idioma de la asignatura: Español

21 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Grau
Titulación universitaria: Grau en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de finalización: 31/07/2018 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,91
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

22 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 22/12/2017 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

23 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Grau
Titulación universitaria: Grau en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de finalización: 31/07/2017 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,01
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán



- 24** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 22/12/2016 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 25** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: TFG
Titulación universitaria: Grau en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 5
Fecha de finalización: 31/07/2016 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,8
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 26** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Teories de la Traducció i de la Interpretació Aplicades a la Investigació
Titulación universitaria: Màster Universitari en Investigació en Traducció i Interpretació (Pla de 2013)
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de finalización: 31/07/2016 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 27** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Màster
Titulación universitaria: Màster Universitari en Investigació en Traducció i Interpretació (Pla de 2013)
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2016 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,5
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 28** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 22/12/2015 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universitat de València



Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

29 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi Discursiva Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària (Pla de 2013)
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de finalización: 31/07/2015 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

30 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi Discursiva Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 4
Fecha de finalización: 31/07/2015 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

31 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 22/12/2014 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

32 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Gèneres Textuals per a la Traducció Especialitzada
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 3
Fecha de finalización: 31/07/2014 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

33 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Teories de la Traducció i de la Interpretació Aplicades a la Investigació
Titulación universitaria: Màster Universitari en Investigació en Traducció i Interpretació



Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de finalización: 31/07/2014
Nº de horas/créditos ECTS: 1,25
Entidad de realización: Universidad Jaime I
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Tipo de entidad: Universidad

34 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Màster Investigador
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària (Pla de 2013)
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2014
Nº de horas/créditos ECTS: 1
Entidad de realización: Universidad Jaime I
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Tipo de entidad: Universidad

35 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Màster: Projecte d'Investigació
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 3
Fecha de finalización: 31/07/2014
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad Jaime I
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Tipo de entidad: Universidad

36 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Llengua Espanyola (Llengua)
Titulación universitaria: Grau en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 5
Fecha de finalización: 22/05/2014
Nº de horas/créditos ECTS: 38,28
Entidad de realización: Universidad Jaime I
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Tipo de entidad: Universidad

37 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística
Titulación universitaria: Grau en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 5
Fecha de finalización: 20/05/2014
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Universidad Jaime I
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Tipo de entidad: Universidad



- 38** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 22/12/2013 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 39** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 22/12/2013 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 40** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua española
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2013 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 12
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 41** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Grau
Titulación universitaria: Grau en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2013 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,8
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 42** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Màster (Llengua i Literatura i Ensenyament de l'Espanyol)
Titulación universitaria: Màster Universitari en Professor/a d'Educació Secundària Obligatòria i Batxillerat, Formació Professional i Ensenyaments d'Idiomes
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2013 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos



Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

43 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lingüística

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Frecuencia de la actividad: 6

Fecha de finalización: 22/12/2012

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

44 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción

Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística

Frecuencia de la actividad: 6

Fecha de finalización: 22/12/2012

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universitat de València

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

45 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Análisis discursivo aplicado a la traducción

Titulación universitaria: Máster en investigación en Traducción

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 22/07/2012

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 1,5

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Catalán

46 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lingüística

Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación

Frecuencia de la actividad: 6

Fecha de finalización: 22/12/2011

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español



- 47** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 22/12/2011 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 48** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi Discursiva Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2011 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
- 49** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi Discursiva Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2011 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
- 50** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Gèneres Textuals per a la Traducció Especialitzada
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2011 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
- 51** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua española
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2011 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español



- 52** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Màster: Projecte d'Investigació
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2011 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán
- 53** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua A1 (Español) I
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 2011 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 8
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 54** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 22/12/2010 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 55** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Llengua A2 (Espanyol) II
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 5
Fecha de finalización: 22/12/2010 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 9
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 56** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 22/12/2010 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1

Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

57 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi Discursiva Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Màster en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 2
Fecha de finalización: 31/07/2010 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,75
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán

58 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi Discursiva Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2010 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán

59 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Gèneres Textuals per a la Traducció Especialitzada
Titulación universitaria: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2010 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán

60 **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Géneros textuales para la traducción especializada
Titulación universitaria: Màster en Traducció Medicosanitària
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2010 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán



- 61** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Llengua A2 (Espanyol) I
Titulació universitària: Grado en Traducció e Interpretació
Frecuència de la activitat: 1
Fecha de finalización: 31/07/2010 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 62** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de investigación
Titulació universitària: Màster en Traducció Medicosanitària
Frecuència de la activitat: 1
Fecha de finalización: 31/07/2010 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
- 63** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Treball de Final de Màster: Projecte d'Investigació
Titulació universitària: Màster Universitari en Traducció Medicosanitària
Frecuència de la activitat: 1
Fecha de finalización: 31/07/2010 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,7
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
- 64** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Anàlisi discursiu aplicat a la traducció
Titulació universitària: Màster en Traducció Médico-sanitària
Frecuència de la activitat: 6
Fecha de finalización: 22/12/2009 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1,5
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 65** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (II)
Titulació universitària: Grado en Traducció e Interpretació
Frecuència de la activitat: 6
Fecha de finalización: 22/12/2009 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España



Idioma de la asignatura: Español

- 66** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 22/12/2009 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 67** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Corrientes británicas de análisis discursivo y traducción
Titulación universitaria: Máster en Traducción creativa y humanística
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 22/12/2009 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 1
Entidad de realización: Universitat de València
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 68** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Titulación universitaria: Sabático 2008-2009
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2009 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,6
Entidad de realización: Imperial College London/Granada/Salamanca
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
- 69** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua A1 (Español) I
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 29/05/2009 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 8
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 70** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: La traducción de géneros divulgativos
Titulación universitaria: MSC in Scientific, Technic and Medical translation
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 11/2008 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 15
Entidad de realización: Imperial College London



Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

71 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Análisis discursivo aplicado a la traducción

Titulación universitaria: Màster en Tecnologies de la Traducció i Localització

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/2008

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,75

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Catalán

72 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducció en el Sector Editorial

Titulación universitaria: Màster en Traducció Medicosanitària

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/2008

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

73 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Traducció en el Sector Editorial

Titulación universitaria: Màster en Traducció Medicosanitària

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/2008

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

74 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Llengua A1 (Espanyol) I

Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 6

Fecha de finalización: 29/05/2008

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 51

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

75 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lingüística Aplicada a la Traducció

Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 11/01/2008

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3



Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán

76 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: La corrección de textos de especialidad: el español neutro
Titulación universitaria: Máster oficial en Traducción médico-sanitaria
Frecuencia de la actividad: 9
Fecha de finalización: 29/11/2007 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

77 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Géneros textuales y traducción especializada
Titulación universitaria: Doctorado de calidad en Traducción
Frecuencia de la actividad: 9
Fecha de finalización: 29/06/2007 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

78 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua materna Español A1 (I)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 9
Fecha de finalización: 29/05/2007 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 14
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

79 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística Aplicada a la Traducció
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 9
Fecha de finalización: 29/05/2007 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 21
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español



- 80** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lenguajes de especialidad. Géneros textuales y traducción especializada
Titulación universitaria: Máster Traducción y mediación intercultural. Univ. Salamanca
Frecuencia de la actividad: 9
Fecha de finalización: 29/05/2007 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 20
Entidad de realización: Universidad de Salamanca
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 81** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: La corrección de textos de especialidad: el español neutro
Titulación universitaria: Posgrado en Traducción de textos médicos
Frecuencia de la actividad: 9
Fecha de finalización: 29/04/2007 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 82** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua A1 (Espanyol) I
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 29/05/2006 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 18
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 83** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 6
Fecha de finalización: 29/05/2006 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 84** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: La corrección de textos de especialidad: el español neutro
Titulación universitaria: Posgrado en Traducción de textos médicos
Frecuencia de la actividad: 9
Fecha de finalización: 29/04/2006 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad



Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

- 85** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Pràctiques de correcció de textos tècnics i administratius
Titulació universitària: Posgrado La correcció i l'edició professionals
Frecuència de la activitat: 9
Fecha de finalización: 11/2005 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Horas
Nº de horas/créditos ECTS: 20
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 86** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua A1 (Español). La Lengua Materna II
Titulació universitària: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuència de la activitat: 1
Fecha de finalización: 31/05/2005 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 14
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 87** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulació universitària: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuència de la activitat: 1
Fecha de finalización: 31/05/2005 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 88** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Géneros textuales para la traducción
Titulació universitària: Programa de Doctorado en Traducció interuniversitari UJI/Granada
Frecuència de la activitat: 1
Fecha de finalización: 31/05/2005 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I/Universidad de Granada
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
- 89** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua A1 (Español) I. La Lengua Materna II
Titulació universitària: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuència de la activitat: 1



Fecha de finalización: 31/05/2004 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 9
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

90 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua A1 (Español) II. La Lengua Materna II
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/05/2004 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

91 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Llengua A2 (Espanyol)
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/05/2004 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

92 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lengua materna Español A1
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2003 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

93 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2003 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

94 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Géneros textuales para la traducción
Titulación universitaria: Programa Doctorado en Traducción interuniversitario



Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/2003

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I/Universidad de Granada

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

95 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/2002

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

96 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lingüística Contrastiva

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/2001

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

97 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Pràcticum IV

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/2001

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 0,5

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

98 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Terminología

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/2001

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español



- 99** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A 2 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2000 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 100** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2000 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 101** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística contrastiva
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2000 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 102** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminología
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/2000 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 4
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 103** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1999 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad



Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

104 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1999 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

105 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística contrastiva
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1999 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

106 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: TRaducción A2-A1 (Catalán-español)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1999 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

107 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Teorías modernas de la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1999 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

108 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminología
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació



Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/1999

Nº de horas/créditos ECTS: 4

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Tipo de entidad: Universidad

109 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (II)

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/1998

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Tipo de entidad: Universidad

110 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/1998

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Tipo de entidad: Universidad

111 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Lingüística contrastiva

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/1998

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Tipo de entidad: Universidad

112 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Teorías modernas de la traducción

Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació

Frecuencia de la actividad: 1

Fecha de finalización: 31/07/1998

Nº de horas/créditos ECTS: 3

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Idioma de la asignatura: Español

Tipo de horas/créditos ECTS: Créditos

Tipo de entidad: Universidad



- 113** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción A2-A1 (catalán-español)
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1998 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 114** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A1 (II)
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1997 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 115** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (II)
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1997 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 116** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística contrastiva
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1997 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 117** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1997 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3



Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

118 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A1 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1996 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

119 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A1 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1996 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

120 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1996 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

121 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1996 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español



- 122** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (I)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1995 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 123** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1995 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 124** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística contrastiva
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1995 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 125** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística aplicada a la traducción
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1995 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 126** **Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Español A2 (II)
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1994 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 6
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad

Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

127 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Lingüística contrastiva
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1994 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

128 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Traducción A2-A1
Titulación universitaria: Licenciatura en Traducció i Interpretació
Frecuencia de la actividad: 1
Fecha de finalización: 31/07/1994 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducció i Comunicació
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** Géneros de las Organizaciones No Gubernamentales y su traducción.
Entidad de realización: Université Grénoble **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ana Escartín
Fecha de defensa: 01/09/2020
- 2 Título del trabajo:** Los cuestionarios médicos electrónicos –ePRO- en inglés y su traducción al español (título provisional)
Entidad de realización: Universitat Jaume I
Ciudad entidad realización: Córdoba, Argentina
Alumno/a: Ileana Luque
Fecha de defensa: 01/09/2020
- 3 Título del trabajo:** La traducción intralingüística en el ámbito médico
Entidad de realización: Universitat Jaume I
Alumno/a: Paula Saiz Hontanzas
Fecha de defensa: 30/09/2019
- 4 Título del trabajo:** Análisis empírico-descriptivo de los géneros notariales: el caso del "poder de representación" y su traducción
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Isabel García Izquierdo
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad



Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: Natividad María Juste Vidal

Calificación obtenida: Excel-lent Cum Laude

Fecha de defensa: 04/02/2016

Doctorado Europeo: No

5 Título del trabajo: Your attention, please

Tipo de proyecto: TFM

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: José María Cardona Guerra

Fecha de defensa: 11/2015

6 Título del trabajo: El perfil del traductor médico: análisis y descripción de competencias específicas para su formación

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Codirector/a tesis: Isabel García Izquierdo

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: Ana María Muñoz Miquel

Calificación obtenida: Excel-lent Cum Laude

Fecha de defensa: 16/06/2014

Doctorado Europeo: Si

Fecha de mención: 16/06/2014

7 Título del trabajo: Análisis del género Información para pacientes: trastornos de la conducta alimentaria (TCA) en niños y adolescentes

Tipo de proyecto: TFM

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Estefanía Gómez Collado

Fecha de defensa: 11/2013

8 Título del trabajo: Terminología y documentación de la tuberculosis cutánea atípica: elaboración de un diccionario bilingüe especializado

Tipo de proyecto: TFM

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Angélica Guzmán

Fecha de defensa: 10/2012

9 Título del trabajo: Propuesta de planificación curricular en el aula de Español para extranjeros

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Alejandro Teruel

Fecha de defensa: 06/2012

10 Título del trabajo: Análisis de los eufemismos en el género Información para pacientes

Tipo de proyecto: TFM

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Nadine Ducca

Fecha de defensa: 11/2011

11 Título del trabajo: Estudio empírico descriptivo de un corpus paralelo (inglés-español) de acuerdos de software libre. Implicaciones para su traducción

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral



Codirector/a tesis: Anabel Borja Albi

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: Elena Gandía García

Calificación obtenida: Excel-lent Cum Laude

Fecha de defensa: 24/02/2011

Doctorado Europeo: No

12 Título del trabajo: Los artículos de opinión como generadores de conductas durante la epidemia de influenza en México 2009

Tipo de proyecto: TFM

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Verónica García Cuevas

Fecha de defensa: 09/2009

13 Título del trabajo: El acceso al campo profesional de la traducción médica: hacia una definición social del traductor médico

Tipo de proyecto: TFM

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Ana Muñoz Miquel

Fecha de defensa: 02/02/2009

14 Título del trabajo: La traducción y los lenguajes de especialidad: el género "artículo de revisión médica"

Tipo de proyecto: TFM

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Mercè Calvo

Fecha de defensa: 02/02/2009

15 Título del trabajo: Estudio descriptivo multilingüe del resumen de patente: aspectos contextuales y retóricos

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Alumno/a: Maite Aragonés Lumeras

Calificación obtenida: Excel-lent Cum Laude

Fecha de defensa: 21/05/2008

Doctorado Europeo: No

16 Título del trabajo: Un transgénero para la inmigración. El certificado de antecedentes penales de la India

Tipo de proyecto: TFM

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Minerva Navarro Trabalón

Fecha de defensa: 07/09/2007

17 Título del trabajo: Análisis contrastivo de los géneros del Derecho marítimo para la traducción (inglés-español).

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Codirector/a tesis: Anabel Borja Albi

Entidad de realización: Universidade de Vigo

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Maribel Del Pozo Triviño

Calificación obtenida: Apto cum laude por unanimidad

Fecha de defensa: 12/02/2007



- 18** **Título del trabajo:** La professió del traductor jurídic i jurat: Descripció sociològica del professional i anàlisi discursiva del transgènere
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Isabel García Izquierdo
Entidad de realización: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: Esther Monzó Nebot
Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude
Fecha de defensa: 26/07/2002
Doctorado Europeo: No
- 19** **Título del trabajo:** Aplicació del concepte de gènere textual a la traducció especialitzada
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Esther Monzó Nebot
Fecha de defensa: 06/06/2001
- 20** **Título del trabajo:** Ideología y Traducción. Análisis Discursivo de los cuadernos "Zur politischen Bildung" 123/126/127 y 251 en relación al concepto de "culpa colectiva"
Tipo de proyecto: Trabajo conducente a obtención de DEA
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Guadalupe Ruiz Yepes
Fecha de defensa: 05/05/2000

Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1** Esther Monzó Nebot; Estela Marqués Agut; Isabel García Izquierdo; Pilar Civera García; Anabel Borja Albi. Adopció d'un model conjunt per a la virtualització de la docència en assignatures de traducció. Qualitat educativa i millora docent a l'Espai Europeu d'Educació Superior. Universitat Jaume I, 2006. ISBN 9788480216234
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Posición de firma: 1
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 2** Esther Monzó Nebot; Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo; Pilar Ezpeleta Piorno; Anabel Borja Albi. Competències per a traduir en àmbits d'especialitat. Mejora e innovación educativa en el Espacio Europeo de Educación Superior. Universitat Jaume I, 2009. ISBN 9788480217248
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Posición de firma: 1
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 3** Juan Carlos Oliver Rodríguez; Patricia Salazar Campillo; Isabel García Izquierdo. Desenvolupament i avaluació de contextos bilingües en castellà i anglès per a l'assignatura dissenys experimentals. Mejora e innovación educativa en el Espacio Europeo de Educación Superior. Universitat Jaume I, 2009. ISBN 9788480217248
Tipo de soporte: Capítulos de libros
Posición de firma: 3
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 4** Isabel García Izquierdo. Els programes de convergència europea en la universitat espanyola: criteris d'avaluació i perspectives de futur. El camí a la convergència educativa a Europa: una oportunitat per a la millora educativa en l'UJI. Universitat Jaume I, 2005. ISBN 8480215348
Tipo de soporte: Capítulos de libros

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 5** Isabel García Izquierdo; María Luisa Masía Canuto. La lengua materna en Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Enseñar a traducir. Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes. Edelsa, 1999. ISBN 8477113580

Tipo de soporte: Capítulos de libros

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 6** Isabel García Izquierdo. Reflexions s l'entorn de la traducció (al català i a l'espanyol) d'algunes unitats fraseològiques de Three Men in a Boat. El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada. Universitat Jaume I, 2000. ISBN 8480213329

Depósito legal: Castelló

Tipo de soporte: Capítulos de libros

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 7** Ana Cristina García de Toro; Isabel García Izquierdo. Seminari Permanent de Traducció i Interpretació. Formació del professorat davant la convergència europea. Universitat Jaume I, 2005. ISBN 8480215364

Tipo de soporte: Capítulos de libros

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 8** María José Senent Vidal; Esther Monzó Nebot; María Amparo Garrigues Giménez; Isabel García Izquierdo; Santiago García Campá; Pilar Civera García; Justine Ursula Brehm Cripps; María del Carmen Boldó Roda. Virtualitat i autoavaluació: incorporació a la didàctica de la traducció jurídica d'exercicis d'autoavaluació en entorns virtuals per a l'adquisició de competències extralingüístiques i traductològiques.. El diseño de planes de estudio en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior. Universitat Jaume I, 2007. ISBN 9788480216258

Tipo de soporte: Capítulos de libros

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 9** Isabel García Izquierdo; Anabel Borja Albi; Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Pilar Ezpeleta Piorno; Esther Monzó Nebot; Càrmen Hidalgo. La competència traductora d'especialitat: propostes didàctiques. Reproexpres, 2007. ISBN 9788493589608

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

- 10** Isabel García Izquierdo. La competència traductora d'especialitat: propostes didàctiques. Reproexpres, 2007. ISBN 9788493589608

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo

- 11** Joan Manuel Verdegall Cerezo; Isabel García Izquierdo; Silvia Gamero Pérez; Federico Chaume Varela; Anabel Borja Albi; Rosa María Agost Canós. La enseñanza de la traducción. Universitat Jaume I, 1996. ISBN 8480210788

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo



- 12** Joan Manuel Verdegall Cerezo; Isabel García Izquierdo. Los estudios de traducción: un reto didáctico. Universitat Jaume I, 1998. ISBN 8480212047
Tipo de soporte: Libro
Posición de firma: 1
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 13** Isabel García Izquierdo. Mecanismos de cohesión textual. Los conectores ilativos en español. Universitat Jaume I, 1998. ISBN 8408211881
Tipo de soporte: Libro
Posición de firma: 1
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 14** Esther Monzó Nebot; Isabel García Izquierdo. Traducir con corpus de géneros. REVISTA DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS. (Perú): 2004. ISSN 1992-2965
Tipo de soporte: Artículo/s
Posición de firma: 1
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1** **Nombre del evento:** Avances en tecnologías, innovación y desafío de la educación superior ATIDES 2016 (virtual)
Tipo de evento: Congreso
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
Ciudad de celebración: Castelló, España
Fecha de presentación: 24/10/2016
Entidad organizadora: Universitat Jaume I
Avances en tecnologías, innovación y desafío de la educación superior ATIDES 2016 (virtual).
- 2** **Nombre del evento:** Aprendiendo a enseñar la Traducción y la Interpretación
Tipo de evento: Seminario
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de presentación: 30/06/2010
Entidad organizadora: Universidad de Granada. **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad de Traductores
- 3** **Nombre del evento:** El crédito europeo en la titulación de Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Taller
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de presentación: 15/10/2007
Entidad organizadora: Universidad de Granada. Facultad de Traductores
- 4** **Nombre del evento:** Casos prácticos del crédito europeo en las titulaciones de Filología y Humanidades
Tipo de evento: Taller
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de presentación: 20/02/2006
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca. Facultad de Filología.

- 5 Nombre del evento:** IV Jornada de Millora Educativa i III Jornada d'harmonització europea "El camí cap a la convergència educativa a Europa: una oportunitat per a la millora educativa a la UJI"
Tipo de evento: Congreso
Ciudad de celebración: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de presentación: 06/2004
Entidad organizadora: Vicerrectorado de Calidad **Tipo de entidad:** Universidad Educativa
Ciudad entidad organizadora: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Actes de la IV Jornada de millora Educativa i III Jornada d'harmonització europea.

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1 Nombre del grupo:** TREC (Translation, Research, Empiricism, Cognition)
Objeto del grupo: Red temática Internacional TREC, coordinada por el grupo PACTE (Universitat Autònoma de Barcelona), con la participación de 12 instituciones universitarias europeas. Ministerio de Economía y Competitividad. FFI202-11995-E.
Código normalizado: FFI202-11995-E. **Clase de colaboración:** Coautoría de proyectos y de su desarrollo
Entidad de afiliación: Universitat Jaume I
Fecha de inicio: 30/09/2011 **Duración:** 2 años
- 2 Nombre del grupo:** Gèneres Textuals per a la Traducció
Objeto del grupo: Investigación sobre la comunicación escrita especializada en contextos multilingües. Análisis intralingüístico e interlingüístico de los géneros textuales de especialidad: aspectos formales, comunicativos y cognitivos. Sociología de las profesiones y su incidencia en la producción de textos (géneros) especializados (comunicación entre especialistas y entre especialistas-no especialistas). Digitalización, tratamiento y análisis de textos especializados para la traducción y elaboración de corpus textuales (metodología cuantitativa). Análisis de necesidades documentales y comunicativas de las poblaciones implicadas en los procesos de comunicación especializada: encuestas, entrevistas (metodología cuantitativa y cualitativa). Análisis, revisión, producción y edición de géneros especializados para instituciones y organismos públicos
Nombre del investigador/a principal (IP): Isabel **Nº de componentes grupo:** 11
García Izquierdo
Código normalizado: 139
Ciudad de radicación: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Entidad de afiliación: Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad
Fecha de inicio: 29/07/2000



Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** Creación de recursos multilingües para la mejora y la humanización de la comunicación médico-paciente en los servicios públicos de salud

Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad

Ciudad entidad realización: Castelló de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo; Anabel Borja Albi

Nº de investigadores/as: 6

Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades **Tipo de entidad:** Organismo público

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de inicio-fin: 31/12/2019 - 2022

Cuantía total: 38.000 €
- 2 Nombre del proyecto:** Creación de recursos multilingües para la mejora y la humanización de la comunicación médico-paciente en los servicios públicos de salud HIPÓCRATES

Entidad de realización: FUNDACION UNIVERSITAT JAUME I-EMPRESA

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo; Anabel Borja Albi

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades **Tipo de entidad:** Organismo público

Ciudad entidad financiadora: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de inicio-fin: 01/01/2019 - 31/12/2021

Cuantía total: 43.000 €
- 3 Nombre del proyecto:** CREACIÓN DE RECURSOS PER A LA FORMACIÓ EN HABILITATS COMUNICATIVES EN ÀMBITS MÈDIC-SANITARIS MULTILINGÜES/CREACIÓN DE RECURSOS PARA LA FORMACIÓN EN HABILIDADES COMUNICATIVAS EN ÁMBITOS MÉDICO SANITARIOS MULTILINGÜES

Entidad de realización: FUNDACION UNIVERSITAT JAUME I-EMPRESA

Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España

Nº de investigadores/as: 7

Entidad/es financiadora/s: GENERALITAT VALENCIANA **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación

Ciudad entidad financiadora: Valencia, España

Fecha de inicio-fin: 01/01/2019 - 31/12/2020

Cuantía total: 24.800 €
- 4 Nombre del proyecto:** Creación de recursos para la formación en habilidades comunicativas en ámbitos médico sanitarios multilingües

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Ciudad entidad realización: Comunidad Valenciana, España

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Generalitat Valenciana

Tipo de entidad: Organismo, Otros

Fecha de inicio-fin: 01/01/2019 - 31/12/2020

Cuantía total: 24.800 €

5 Nombre del proyecto: "Mejora de la comunicabilidad y propuesta de multimodalidad del Consentimiento informado multilingüe en el Sistema Valenciano Público de Sanidad"

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Ciudad entidad realización: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Nº de investigadores/as: 9

Fecha de inicio-fin: 31/12/2018 - 31/12/2020

6 Nombre del proyecto: ESTUDIO DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO Y LA CONSULTA MÉDICA EN LOS CONTEXTOS ESPAÑOL Y BRITÁNICO: NUEVAS METODOLOGÍAS PARA LA MEJORA DE LA COMUNICACIÓN CLÍNICA

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Local

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Vicente Francisco Montalt Resurreccion

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Universidad Jaime I

Tipo de entidad: UNIVERSIDAD

Ciudad entidad financiadora: Castelló de la Plana, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO DEL PLAN DE PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UJI 2015 * Modalitat B) Projectes d'investigació i desenvolupament tecnològic

Cód. según financiadora: P1·1B2015-73

Fecha de inicio-fin: 01/01/2016 - 31/12/2018

Duración: 36 meses

Cuantía total: 22.640,86 €

7 Nombre del proyecto: LA MEJORA DE LA COMUNICACIÓN CLÍNICA INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL: NUEVAS METODOLOGÍAS PARA LA FORMACIÓN DE LOS PROFESIONALES SANITARIOS

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pilar Ezpeleta Piorno; Vicente Francisco Montalt Resurreccion

Nº de investigadores/as: 8

Entidad/es financiadora/s:

MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA 2015 DE AYUDAS DEL PROGRAMA ESTATAL DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE EXCELENCIA-SUBPROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO * Proyectos investigación CSO,DEP, DER, ECO, EDU, FEM, FFI, HAR, PSI.

Cód. según financiadora: FFI2015-67427-P

Fecha de inicio-fin: 01/01/2016 - 31/12/2018

Duración: 36 meses

Cuantía total: 41.503 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

**8 Nombre del proyecto:** PRUEBA DE CONCEPTO DE LAS PLATAFORMAS DE GENTT.UJI**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Tipo de entidad:** Universidad**Ciudad entidad realización:** Castellón de la Plana, España**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo**Nº de investigadores/as:** 6**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad Jaime I

Tipo de entidad: UNIVERSIDAD**Ciudad entidad financiadora:** Castelló de la Plana, Comunidad Valenciana, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA START-UJI**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2015 - 31/12/2016**Duración:** 2 años**Cuantía total:** 38.600 €**9 Nombre del proyecto:** ANALISIS DE NECESIDADES Y PROPUESTA DE RECURSOS DE INFORMACION ESCRITA PARA PACIENTES EN EL AMBITO DE LA ONCOLOGIA (MEDGENTT)**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Nacional**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo**Nº de investigadores/as:** 9**Entidad/es financiadora/s:**

MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA PARA EL AÑO 2012 DE CONCESION DE AYUDAS PARA PROYECTOS DE INVESTIGACION FUNDAMENTAL NO ORIENTADA EN EL MARCO DEL PLAN NACIONAL DE I+D+I 2008-2011 * 2º Termini àrees ANEP: EDU, CT, CS, DER, ECO, FFI, FI, HA I PS**Cód. según financiadora:** FFI2012-34200**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2013 - 31/12/2015**Duración:** 36 meses**Cuantía total:** 18.720 €**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**10 Nombre del proyecto:** IMPLEMENTACION DE LA PLATAFORMA DE GESTION DOCUMENTAL MULTILINGÜE GENTT EN LOS JUZGADOS Y LOS HOSPITALES PUBLICOS DE LA CV.**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Anabel Borja Albi**Nº de investigadores/as:** 8**Entidad/es financiadora/s:**

Universidad Jaime I

Tipo de entidad: UNIVERSIDAD**Ciudad entidad financiadora:** Castelló de la Plana, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN CIENTIFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO 2012 * Modalitat B: grups consolidats**Cód. según financiadora:** P1·1B2012-53**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2013 - 31/12/2014**Duración:** 24 meses**Cuantía total:** 14.637 €



11 Nombre del proyecto: FORMALIZACION DE PATRONES DE COMPORTAMIENTO TEXTUAL PARA LA GESTION DE LA DOCUMENTACION MULTILINGÜESOLICITUD: SPID200901X008537IV0

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Anabel Borja Albi

Nº de investigadores/as: 22

Entidad/es financiadora/s:

MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACION

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE AYUDAS PARA LA REALIZACION DE PROYECTOS DE INVESTIGACION Y ACCIONES COMPLEMENTARIAS EN EL MARCO DEL VI PLAN NACIONAL DE I+D+I 2008-2011. * Proyectos de investigación en las áreas EDU, CT, CS, DER, ECO, FFI, FI, HA y PS

Cód. según financiadora: FFI2009-08531/FILO

Fecha de inicio-fin: 01/01/2010 - 31/12/2012

Duración: 36 meses

Cuantía total: 33.880 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

12 Nombre del proyecto: ANALISIS DE LAS DEMANDAS DOCUMENTALES Y TRADUCTORAS DE COMUNIDADES SOCIO-PROFESIONALES PARA EL DISEÑO DE UN SISTEMA DE GESTION DE GENEROS

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Local

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

Universidad Jaime I

Tipo de entidad: UNIVERSIDAD

Ciudad entidad financiadora: Castelló de la Plana, España

Nombre del programa: PLAN DE PROMOCION DE LA INVESTIGACION EN LA UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLON, AÑO 2008 * Projectes d'investigació científica i desenvolupament tecnològic (Consolidats)

Cód. según financiadora: P1-1B2008-18

Fecha de inicio-fin: 10/12/2008 - 09/12/2010

Duración: 24 meses

Cuantía total: 17.300 €

13 Nombre del proyecto: EXPLOTACION EXPERTA, ANALISIS DE NUEVAS APLICACIONES Y PERFECCIONAMIENTO DEL CORPUS MULTILINGÜE COMPARABLE DE LOS AMBITOS DE ESPECIALIDAD PARA LA TRADUCCION - CODIGO SOLICITUD: 5581

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Nacional

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 15

Entidad/es financiadora/s:

MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACION EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLOGICA 2004-2007. * Programas Nacionales de Biomedicina; Recursos y Tecnologías Agroalimentarias; Ciencias y Tecnologías Ambientales; Biodiversidad, Ciencia



de la Tierra y Cambio Global; Materiales, Espacio; Física de Partículas; Física; Tecnología Electrónica y de Comunicaciones; Tecnologías de Servicios de la Sociedad de la Información, Humanidades; Acción Movilizadora de investigación sobre alimentos funcionales.

Cód. según financiadora: HUM2006-05581/FILO

Fecha de inicio-fin: 01/10/2006 - 30/09/2009

Duración: 36 meses

Cuantía total: 18.513 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

- 14 Nombre del proyecto:** ESTUDI DESCRIPTIU DE LA PRACTICA SOCIAL DELS TRADUCTORS I INTERPRETS JURIDICS: ANALISI DE LES RELACIONS SOCIALS I TEXTUALS A TRAVES DELS TRANSGENERES COM A PRODUCTES D'INTERCANVI MERCANTIL

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Local

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Esther Monzó Nebot

Nº de investigadores/as: 7

Entidad/es financiadora/s:

Universidad Jaime I

Tipo de entidad: UNIVERSIDAD

Ciudad entidad financiadora: Castelló de la Plana, España

Nombre del programa: PLAN DE PROMOCION DE LA INVESTIGACION EN LA UNIVERSITAT JAUME I PARA EL AÑO 2004. * PROYECTOS DE INVESTIGACION GRUPOS EMERGENTES(MODALIDAD A)

Cód. según financiadora: P1·1A2004-20

Fecha de inicio-fin: 01/12/2004 - 30/11/2007

Duración: 36 meses

Cuantía total: 16.909 €

- 15 Nombre del proyecto:** Anàlisi del camp de la traducció i la interpretació jurídiques: estudi de la pràctica social dels traductors i els intèrprets del Dret

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Ciudad entidad realización: Castellón de la Plana, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): 1

Nº de investigadores/as: 11

Entidad/es financiadora/s:

Generalitat Valenciana

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL

Ciudad entidad financiadora: Valencia, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACION EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLOGICA 2004-2007. * Programas Nacionales de Biomedicina; Recursos y Tecnologías Agroalimentarias; Ciencias y Tecnologías Ambientales; Biodiversidad, Ciencia de la Tierra y Cambio Global; Materiales, Espacio; Física de Partículas; Física; Tecnología Electrónica y de Comunicaciones; Tecnologías de Servicios de la Sociedad de la Información, Humanidades; Acción Movilizadora de investigación sobre alimentos funcionales.

Fecha de inicio-fin: 01/10/2005 - 01/10/2007

Duración: 2 años

Régimen de dedicación: Tiempo completo

- 16 Nombre del proyecto:** Unidad de recursos informáticos para la traducción especializada

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Nacional

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Castellón de la Plana, España



Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 8

Entidad/es financiadora/s:

MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACION EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLOGICA 2004-2007. * Programas Nacionales de Biomedicina; Recursos y Tecnologías Agroalimentarias; Ciencias y Tecnologías Ambientales; Biodiversidad, Ciencia de la Tierra y Cambio Global; Materiales, Espacio; Física de Partículas; Física; Tecnología Electrónica y de Comunicaciones; Tecnologías de Servicios de la Sociedad de la Información, Humanidades; Acción Movilizadora de investigación sobre alimentos funcionales.

Fecha de inicio-fin: 01/10/2005 - 01/10/2006

Duración: 1 año

Régimen de dedicación: Tiempo completo

- 17 Nombre del proyecto:** GENEROS TEXTUALES PARA LA TRADUCCION (GENTT). ETIQUETADO DE LA MICROESTRUCTURA TEXTUAL DE UN CORPUS MULTILINGÜE COMPARABLE DE LOS AMBITOS DE ESPECIALIDAD

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Nacional

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE AYUDAS PARA LA REALIZACION DE PROYECTOS I+D EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLOGICA 2000-2003 * Proyectos I+D en el marco de algunos Programas Nacionales

Cód. según financiadora: BFF2002-01932

Fecha de inicio-fin: 01/12/2002 - 01/12/2005

Duración: 36 meses

Cuantía total: 35.003 €

- 18 Nombre del proyecto:** ENCICLOPEDIA ELECTRONICA DE GENEROS (II). DISEÑO DE UN MODELO DE ETIQUETADO APLICABLE A UN CORPUS TEXTUAL DE ESPECIALIDAD.

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Local

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

FUNDACION BANCAJA

Tipo de entidad: OTROS

Ciudad entidad financiadora: València, España

Nombre del programa: PLAN 2000 DE PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSITAT JAUME I * PROGRAMA DE FOMENTO DE PROYECTOS DE INVESTIGACION: ACCION 1.1. PROYECTOS DE INVESTIGACION CIENTIFICA Y DESARROLLO TECNOLOGICO

Cód. según financiadora: P1-1A2000-02

Fecha de inicio-fin: 01/01/2001 - 01/01/2003

Duración: 24 meses

Cuantía total: 12.880,89 €

19 Nombre del proyecto: ENCICLOPEDIA ELECTRONICA DE GENEROS. ANALISIS Y DESCRIPCION DE LOS GENEROS DE LOS AMBITOS DE ESPECIALIDAD Y APLICACION A LA TRADUCCION (1ª ANUALIDAD)

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Autònomic

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 11

Entidad/es financiadora/s:

Generalitat Valenciana CONSELLERIA DE CULTURA EDUCACIO I CIENCIA

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN AUTONÓMICA

Ciudad entidad financiadora: València, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE DIFERENTES TIPOS DE AYUDAS Y BECAS PARA EL FOMENTO DE LA INVESTIGACION CIENTIFICA Y EL DESARROLLO TECNOLOGICO EN LA COMUNIDAD VALENCIANA * Projectes d'investigació - Grups emergents

Cód. según financiadora: GV00-155-09

Fecha de inicio-fin: 01/01/2001 - 01/01/2003

Duración: 24 meses

Cuantía total: 10.097 €

20 Nombre del proyecto: Estudi cognitiu i contrastiu de construccions idiomàtiques. Anàlisi teòrico-descriptiva i aplicacions a la traducció

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Local

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de Valencia/Universitat Jaume I

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Valencia/Castellón, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Vicent Manuel Salvador Liern

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Generalitat Valenciana

Tipo de entidad: OTROS

Ciudad entidad financiadora: Valencia, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA GENERAL DE AYUDAS PARA PROYECTOS DE INVESTIGACION Y ESTANCIAS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACION * Projecte d'Investigació

Cód. según financiadora: P1B97-13

Fecha de inicio-fin: 01/10/1998 - 30/09/2000

Duración: 24 meses

21 Nombre del proyecto: EL DISCURSO PREFABRICADO: PRAGMATICA CONTRASTIVA DE LAS UNIDADES FRASEOLOGICAS

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Local

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Vicent Manuel Salvador Liern

Nº de investigadores/as: 11

Entidad/es financiadora/s:

FUNDACION BANCAJA

Tipo de entidad: OTROS

Ciudad entidad financiadora: València, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA GENERAL DE AYUDAS PARA PROYECTOS DE INVESTIGACION Y ESTANCIAS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACION * Projecte d'Investigació

Cód. según financiadora: P1B97-13

Fecha de inicio-fin: 01/10/1997 - 30/09/1999

Duración: 24 meses

Cuantía total: 14.484,39 €

**22 Nombre del proyecto:** METODOLOGIA DE LA TRADUCCION Y DE LA INTERPRETACION**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Amparo Hurtado Albir**Nº de investigadores/as:** 13**Entidad/es financiadora/s:**

FUNDACION BANCAJA

Tipo de entidad: OTROS**Ciudad entidad financiadora:** València, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA GENERAL DE AYUDAS PARA PROYECTOS DE INVESTIGACION, ESTANCIAS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACION, BECAS PRE-DOCTORALES DE FORMACION DE PROFESORADO UNIVERSITARIO Y PERSONAL INVESTIGADOR Y RENOVACION DE BECAS DE FORMACION DE PERSONAL INVESTIGADOR DE LA UNIVERSIDAD JAUME I *
PROYECTOS DE INVESTIGACION**Cód. según financiadora:** P1A95-07**Fecha de inicio-fin:** 01/11/1995 - 02/11/1997**Duración:** 24 meses - 2 días**Cuantía total:** 25.027,36 €**23 Nombre del proyecto:** LA TRADUCCIO I LA SEUA DIDACTICA: LA FORMACIO DE DOCENTS PER A LA IMPLANTACIO DELS ESTUDIS DE TRADUCCIO I INTERPRETACIO A LA UNIVERSITAT JAUME I**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Amparo Hurtado Albir**Nº de investigadores/as:** 18**Entidad/es financiadora/s:**

FUNDACION BANCAJA

Tipo de entidad: OTROS**Ciudad entidad financiadora:** València, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE AYUDAS DESTINADAS A LA FORMACION DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR * PROYECTOS DE FORMACION DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR**Cód. según financiadora:** A-30-FI**Fecha de inicio-fin:** 01/07/1993 - 30/06/1994**Duración:** 12 meses**Cuantía total:** 16.515,63 €**24 Nombre del proyecto:** LENGUAJES CIENTIFICO TECNICOS Y LENGUAJES COLOQUIALES, UN ENFOQUE DISCURSIVO A TRAVES DE LA CONEXIÓN TEXTUAL**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universidad Jaime I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** José Luis Otal Campo**Nº de investigadores/as:** 7**Entidad/es financiadora/s:**

FUNDACION BANCAJA

Tipo de entidad: OTROS**Ciudad entidad financiadora:** València, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE AYUDAS DESTINADAS A LA FORMACION DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR * PROYECTOS DE FORMACION DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR**Cód. según financiadora:** A-26-FI**Fecha de inicio-fin:** 01/07/1993 - 30/06/1994**Duración:** 12 meses

Cuantía total: 860,79 €

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

Nombre del proyecto: CONVENIO DE COLABORACION PARA EL ASESORAMIENTO EN EL PROGRAMA DE CONVERGENCIA EUROPEA.

Ámbito geográfico: Contracte de Col·laboració

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universidad Jaime I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 1

Entidad/es financiadora/s:

ANECA

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Nombre del programa: CONVENIO DE COLABORACION

Fecha de inicio: 26/10/2004

Duración: 14 meses - 6 días

Cuantía total: 7.000 €

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Índice H: 15

Fecha de aplicación: 28/12/2018

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1 Isabel García Izquierdo. Understanding and enhancing comprehensibility in texts for patients in an institutional health care context in Spain: A mixed methos analysis. RESLA. 30 - 2, pp. 592 - 611. (Holanda): John Benjamins, 2017. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1075/ts.5.1.02gar>>. ISSN 2211-3711

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si
- 2 Isabel García Izquierdo. At the cognitive and situational interface. Translation in healthcare settings. TRANSLATION SPACES. 5, pp. 20 - 37. (Holanda): 2016. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1075/ts.5.1.02gar>>. ISSN 2211-3711

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 3 Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo. Web-based tools and resources for legal translators: The JudGentt translation-oriented glossaries for criminal courts translators. ONOMAZEIN. pp. 226 - 250. (Chile): 2016. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.7764/onomazein.33.15>>. ISSN 0717-1285

Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 2

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0.122

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Revista dentro del 25%: No

- 4 Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo. ¿Informar o comunicar? Algunos temas emergentes en comunicación para pacientes. PANACE@. REVISTA DE MEDICINA LENGUAJE Y TRADUCCIÓN. XVII, pp. 81 - 84. (España): 2016. Disponible en Internet en: <<http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaActual.htm>>. ISSN 1537-1964

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 5 Isabel García Izquierdo. La competencia en lengua materna (español) de los estudiantes de Traducción e interpretación: un estudio de caso. HERMENEUS. REVISTA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. 17, pp. 87 - 110. 2015. ISSN 1139-7489

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 6 Isabel García Izquierdo; Ana María Muñoz Miquel. Los folletos de información oncológica en contextos hospitalarios: la perspectiva de pacientes y profesionales sanitarios. PANACE@. REVISTA DE MEDICINA LENGUAJE Y TRADUCCIÓN. 16, pp. 225 - 231. (España): 2015. ISSN 1537-1964

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 7 Isabel García Izquierdo; Tomas Conde. Necesidades documentales del traductor médico en España. TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 141 - 162. (España): 2014. ISSN 1137-2311

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 8 Isabel García Izquierdo; Vicente Francisco Montalt Resurreccion. Equigeneric and Intergeneric Translation in Patient-Centred Care. HERMES (DINAMARCA). pp. 39 - 52. (Dinamarca): 2013. ISSN 0904-1699

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 9 Isabel García Izquierdo; Tomás Conde. Investigating Specialized Translators: Corpus and Documentary sources. IBERICA REVISTA DE LA ASOCIACION EUROPEA DE LENGUAS PARA FINES ESPECIFICOS (AELFE). 23, pp. 131 - 156. (España): 2012. ISSN 1139-7241

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0.241

Categoría: Otros

Revista dentro del 25%: No

- 10 Isabel García Izquierdo. New perspectives for the analysis and formalisation of specialised genres: the GENTT proposal. TERMINALIA. pp. 13 - 21. (España): 2011. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.2436/20.2503.01.21>>. ISSN 2013-6692

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 11** Isabel García Izquierdo. El español neutro en los discursos de especialidad. IKALA. pp. 15 - 43. (Colombia): 2009. ISSN 0123-3432

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 12** Isabel García Izquierdo; Anabel Borja Albi. La gestión de la documentación multilingüe en entornos profesionales. LYNX. PANORÁMICA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS. pp. 3 - 28. (España): 2009. ISSN 0214-4611

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 13** Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo; Vicente Francisco Montalt Resurreccion. Research Methodology in Specialized Genres for Translation Purposes. INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINER. 3, pp. 57 - 77. (Reino Unido): 2009. ISSN 1750-399X

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Índice de impacto: 0.19

Revista dentro del 25%: No

- 14** Isabel García Izquierdo; Anabel Borja Albi. A Multidisciplinary Approach to Specialized Writing and Translation Using a Genre Based Multilingual Corpus of Specialized Texts. LSP & PROFESSIONAL COMMUNICATION. 1, pp. 39 - 64. (Dinamarca): 2008. ISSN 1601-1929

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 15** Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Pilar Ezpeleta Piorno; Isabel García Izquierdo. The Acquisition of Translation Competence through Textual Genre. TRANSLATION JOURNAL: A PUBLICATION FOR TRANSLATORS ABOUT TRANSLATORS AND TRANSLATION. 12, pp. 1 - 12. (Estados Unidos de América): 2008. ISSN 1536-7207

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 3

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 16** Isabel García Izquierdo. El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad. SENDEBAR. pp. 149 - 167. (España): 2006. ISSN 1130-5509

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 17** Isabel García Izquierdo. Neutral Spanish, spanglish and Medical Translation. TRANSLATION JOURNAL: A PUBLICATION FOR TRANSLATORS ABOUT TRANSLATORS AND TRANSLATION. pp. 10 - 30. (Estados Unidos de América): 2006. ISSN 1536-7207

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 18** Isabel García Izquierdo. Corpus electrónico, género textual y traducción. META. pp. 10 - 30. (Canadá): 2005. ISSN 0026-0452
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 19** Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. Traducir con corpus de géneros. REVISTA DE LA FACULTAD DE LENGUAS MODERNAS. pp. 45 - 59. (Perú): 2004. ISSN 1726-1171
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 20** Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. Corpus de géneros GENTT. Una enciclopedia para traductores. TRADUCCION & COMUNICACION. pp. 31 - 53. (España): 2003. ISSN 1697-0624
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 21** Isabel García Izquierdo. El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción. DISCURSOS: ESTUDIOS DE TRADUÇÃO. pp. 13 - 21. (Portugal): 2002. ISSN 0872-0738
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 22** Isabel García Izquierdo; Vicente Francisco Montalt Resurreccion. Translating into Textual Genres. LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES THEMES IN TRANSLATION STUDIES. pp. 135 - 143. (Bélgica): 2002. ISSN 0304-2294
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 23** Isabel García Izquierdo. Análisis textual y contraste interlingüístico. La traducción de la conjunción en "Los viajes de Gulliver" de J. Swift. TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 23 - 45. (España): 2001. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 24** Isabel García Izquierdo. La lingüística aplicada en el curriculum del traductor. Algunas consideraciones didácticas. HERMENEUS. REVISTA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. pp. 83 - 111. 2001. ISSN 1139-7489
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 25** Isabel García Izquierdo. Cohesión gramatical y textos expositivos. Estudio contrastivo y repercusiones para la traducción. SENDEBAR. pp. 159 - 183. (España): 2000. ISSN 1130-5509
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 26** Isabel García Izquierdo. The concept of Text Type and its Relevance to Translator Trainees. TARGET-INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES. pp. 285 - 298. 2000. ISSN 0924-1884
Tipo de producción: Artículo científico
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 27** Josep Roderic Guzmán Pitarch; Isabel García Izquierdo. Uso de los mecanismos de cohesión en textos narrativos en la L1 y la L2 en el ámbito de la traducción. RASSEGNA ITALIANA DI LINGÜÍSTICA APLICATA. pp. 137 - 156. (Italia): 2000. ISSN 0033-9725

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 28** Isabel García Izquierdo. Contraste Lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales (Monográfico). LYNX. PANORÁMICA DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS. 23, pp. 1 - 38. (España): 1999. ISSN 0214-4611

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 29** Isabel García Izquierdo. El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación. TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. pp. 133 - 140. (España): 1999. ISSN 1137-2311

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 30** Isabel García Izquierdo. Lingüística aplicada y Traductología: une liaison dangereuse?. SENDEBAR. pp. 55 - 88. (España): 1997. ISSN 1130-5509

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 31** Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo. Corpus-based knowledge management systems for specialized translation: bridging the gap between theory and professional practice. Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to Application. pp. 191 - 211. Frank & Timme, 2016. ISSN 1139-7489

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Autor de correspondencia: Si

- 32** Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo. Exploring the Links Between the Oral and the Written in Patient-Doctor Communication. Medical Discourse in Professional, Academic and Popular Settings. Bristol(Reino Unido): Multilingual Matters, 2016. ISBN 9781783096251

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 2

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 33** Isabel García Izquierdo. Organising Specialised (Medical) Knowledge in Academic and Professional Settings: Patient Information Genres. Language for Specific Purposes: Research and Translation across Cultures and Media. pp. 148 - 168. Cambridge(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishing, 2016. ISBN 9781443899321

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 34** Isabel García Izquierdo. Introduction. Iberian Studies on Translation and Interpreting. Oxford(Reino Unido): Peter Lang, 2012. ISBN 9783034308151

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro



Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 35** Isabel García Izquierdo. Investigating Professional Languages through Genres. Interdisciplinarity and languages. OxfordPeter Lang, 2011. ISBN 9783034302838

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 36** Maria Lluïsa Gea Valor; Isabel García Izquierdo; María José Esteve Ramos. Introduction. Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication. BernaPeter Lang, 2009. ISBN 9783034300698

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 37** Isabel García Izquierdo. Traducción y enseñanza de lenguas. Diccionario histórico de la traducción en España. MadridGredos, 2009. ISBN 9788424936266

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 38** Isabel García Izquierdo. Los géneros y las lenguas de especialidad (I). Las lenguas profesionales y académicas. BarcelonaAriel, 2007. ISBN 9788434481220

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 39** Esther Monzó Nebot; Isabel García Izquierdo. Del corpus a l'enciclopèdia: concepció i construcció de l'enciclopèdia de gèneres Gentt. Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat. BarcelonaDocumenta Universitària, 2005. ISBN 8493434957

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 40** Isabel García Izquierdo. El género y la lengua propia: el español de especialidad. El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. BernaPeter Lang, 2005. ISBN 3039106767

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 41** Ana Cristina García de Toro; Isabel García Izquierdo. La práctica profesional de la traducción. Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora. CastellóUniversitat Jaume I, 2005. ISBN 8480214856

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 42** Isabel García Izquierdo. Traducción. Conocimiento y lenguaje. ValènciaUniversitat de València, 2005. ISBN 843706113X

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 43** Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. Enciclopedia electrónica de géneros para la traducción. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. (España): Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 2003. ISBN 84-8021-409-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 44** Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. Enciclopèdia electrònica de gèneres d'especialitat per a la traducció. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. pp. 147 - 155. Castelló de la PlanaUniversitat Jaume I, 2002. ISBN 8480214090
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 45** Josep Roderic Guzmán Pitarch; Isabel García Izquierdo; Eva Alcón Soler. Cohesión léxica y textos narrativos: análisis cuantitativo en el contexto de la enseñanza de la L1, la L2 y la L3. Panorama Actual de la lingüística Aplicada. Conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje. pp. 1761 - 1768. LogroñoUniversidad de La Rioja, 2000. ISBN 8469933620
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 46** 1. Reflexions a l'entorn de la traducció (al català i a l'espanyol) d'algunes unitats fraseològiques de Three Men in a Boat. El discurs prefabricat. Estudi de fraseologia teòrica i aplicada. Colecció Estudis filològics. pp. 189 - 193. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 2000. ISBN 84-8021-332-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 47** Isabel García Izquierdo; José Manuel Marco Borillo. The degree of grammatical complexity in literary texts as a translation problem. Investigating Translation. pp. 65 - 74. Amsterdam/PhiladelphiaJohn Benjamins, 2000. ISBN 9027216371
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 48** Isabel García Izquierdo; Amparo Hurtado Albir; Marisa Masià Canuto. La lengua materna. Enseñar a traducir. Metodología de la formación de traductores e intérpretes. 3, pp. 189 - 193. Edelsa, 1999. ISBN 84-7711-358-0
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 49** Carmen Valero Garcés; Enric Llorca Giménez; Isabel García Izquierdo. La lingüística contrastiva no es un fósil. Análisis y discusión de las últimas tendencias, aplicaciones y perspectivas. Contribuciones al estudio de la Lingüística Aplicada. pp. 295 - 309. Castelló: Asociación Española de Lingüística AplicadaAsociación Española de Lingüística Aplicada, 1999. ISBN 8460588009
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 3 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 50** Ana Cristina García de Toro; Isabel García Izquierdo. La traducció de l'Ambició d'Aleix a l'espanyol: Anàlisi dels fraseologismes. Valoriana: estudis sobre l'obra d' Enric Valor. Castelló(España): Universitat Jaume I, 1999. ISBN 848021273X
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1



Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 51** Isabel García Izquierdo. El funcionamiento de los conectores ilativos y su papel en los encadenamientos discursivos en español escrito. Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics. Sobre l'oral i l'escrit. pp. 165 - 181. ValènciaUniversitat de València, 1997. ISBN 8437033063
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 52** Isabel García Izquierdo; Josep Marco Borillo. La conjunción explícita e implícita en inglés y en español. Encuentros en torno a la traducción II. 1, pp. 125 - 132. Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1997. ISBN 84-8138-143-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 53** 1; Marisa Masià Canuto; Isabel García Izquierdo. La enseñanza de la lengua materna para traductores. La enseñanza de la traducción. Colección Estudis sobre la traducció. 3, pp. 189 - 193. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 1996. ISBN 84-8021-078-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: Si
- 54** Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. Iberian Studies on Translation and Interpreting. Oxford(Reino Unido): Peter Lang, 2012. ISBN 9783034308151
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 55** Isabel García Izquierdo. Competencia textual para la traducción. ValenciaTirant Lo Blanch, 2010. ISBN 9788499859538
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 56** Isabel García Izquierdo. Divulgación médica y traducción: El género información para pacientes. BernaPeter Lang, 2009. ISBN 9783039116980
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 57** Maria Lluïsa Gea Valor; Isabel García Izquierdo; María José Esteve Ramos. Linguistic ang Translation Studies in Scientific Communication. BernaPeter Lang, 2009. ISBN 9783034300698
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 58** Isabel García Izquierdo. El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. BernaPeter Lang, 2005. ISBN 3039106767
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 59** Ana Cristina García de Toro; Isabel García Izquierdo. Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora. CastellóUniversitat Jaume I, 2005. ISBN 8480214856
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro



Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

- 60** Isabel García Izquierdo. Análisis textual aplicado a la traducción. València Tirant Lo Blanch, 2000. ISBN 9788484420538
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 61** Joan Manuel Verdegall Cerezo; Isabel García Izquierdo. Los estudios de traducción: un reto didáctico. Castelló Universitat Jaume I, 1998. ISBN 8480212047
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 62** Isabel García Izquierdo. Mecanismos de cohesión textual. Los conectores ilativos en español. Castelló Universitat Jaume I, 1998. ISBN 9788480211888
Tipo de producción: Libro o monografía científica **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 63** Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo. La comunicación escrita para pacientes: http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea44_Diciembre2016.pdf. Panacea@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. XVII, 2016.
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Investigar con géneros en ámbitos de comunicación especializada: aportaciones desde la traducción
Nombre del congreso: AIETI IX.
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 23/01/2019
Fecha de finalización: 26/01/2019
Entidad organizadora: Asociación Ibérica de Estudios de traducción/Universidad Alicante
Ciudad entidad organizadora: Alicante, Comunidad Valenciana, España
"Por determinar. Ed. Comares".
- 2** **Título del trabajo:** El género consulta médica: nuevos enfoques y nuevos métodos de investigación para nuevos contextos sociales
Nombre del congreso: ENTRETEXTOS "Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and profession"
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Castellón de la Plana, España
Fecha de celebración: 24/10/2018
Fecha de finalización: 25/10/2018
Entidad organizadora: IULMA **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad organizadora: Burriana,
Isabel García-Izquierdo.

- 3 Título del trabajo:** The construction of discursive identity in doctor-patient communication. Informed consent and the role of intralingual translation
Nombre del congreso: 7th International and interdisciplinary Conference on Applied Linguistics and Professional Practice
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Gante, Bélgica
Fecha de celebración: 21/11/2017
Fecha de finalización: 23/11/2017
Entidad organizadora: ALAPP Ghent
isabel García Izquierdo.
- 4 Título del trabajo:** La formación de posgrado en traducción médica: favorecer la empleabilidad mediante la versatilidad
Nombre del congreso: 8th International Conference of the Iberian Association of translation and Interpreting Studies (AIETI 8)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España
Fecha de celebración: 08/03/2017
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá
Ana María Muñoz Miquel; Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo. En: 8th International Conference of the Iberian Association of translation and Interpreting Studies (AIETI 8).
- 5 Título del trabajo:** Translating genres for patients: challenges for audience design
Nombre del congreso: VIII EST CONGRESS
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Aarhus, Danmark, Dinamarca
Fecha de celebración: 11/09/2016
Fecha de finalización: 14/09/2016
Entidad organizadora: EST Aarhus
1; Isabel García Izquierdo.
- 6 Título del trabajo:** Whose acceptability? The role of good practice guidance in clinical communication and the translator”
Nombre del congreso: VIII European Society of Translation Congress
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Aarhus, Danmark, Dinamarca
Fecha de celebración: 11/09/2016
Fecha de finalización: 15/09/2016
Entidad organizadora: EST
Isabel García Izquierdo.
- 7 Título del trabajo:** Translation in the medical context: specificities of an interdisciplinary and dynamic system
Nombre del congreso: 5th International Conference IATIS
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Belo Horizonte, Brasil
Fecha de celebración: 07/07/2015
Fecha de finalización: 10/07/2015
Entidad organizadora: Universidad Federal de Minas-Gerais (UFMG) **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Burriana,



- 8 Título del trabajo:** Comunicación escrita y traducción intergenérica de géneros para pacientes en el ámbito de la oncología (Abstract)
Nombre del congreso: VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI 2015)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Universidad de Málaga, España
Fecha de celebración: 29/01/2015
Entidad organizadora: AIETI Málaga
Forma de contribución: Capítulo de libro
Isabel García Izquierdo; Ana María Muñoz Miquel. En: VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI 2015). (España): Tradulex, 2015. ISBN 9782970073635
- 9 Título del trabajo:** Investigar a la comunicación escrita para pacientes en contextos multiculturales
Nombre del congreso: I International Seminar: discourse in health settings)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Universitat Jaume I, Castelló, España
Fecha de celebración: 28/11/2014
Entidad organizadora: IULMA
Isabel García Izquierdo. En: IULMA-CASTELLÓ 2014 (I International Seminar: discourse in health settings).
- 10 Título del trabajo:** Organising Specialised (Medical) Knowledge for Academic & Professional Settings. The Patient Information Genres
Nombre del congreso: CLAVIER 14. Workshop LSP research, teaching and translation across languages and cultures
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Milan, Italia
Fecha de celebración: 20/11/2014
Entidad organizadora: Università Degli Studi di Milano
Isabel García Izquierdo. En: CLAVIER 14. Workshop LSP research, teaching and translation across languages and cultures.
- 11 Título del trabajo:** Nuevas formas de gestión del conocimiento experto para la traducción especializada
Nombre del congreso: CERLIS: The language of Medicine
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Bérgamo, Italia
Fecha de celebración: 20/06/2014
Fecha de finalización: 22/06/2014
Entidad organizadora: Universidad de Bérgamo
Ciudad entidad organizadora: Burriana, Anabel Borja Albi.
- 12 Título del trabajo:** Corpus-based knowledge management systems for specialized translation: bridging the gap between theory and professional practice
Nombre del congreso: Corpus-Bases Translation and Interpreting Studies: From description to application (I Coloquio Hermeneus Selected Papers)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE



Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Soria, España

Fecha de celebración: 26/03/2014

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid

Forma de contribución: Capítulo de libro

Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo. En: Corpus-Bases Translation and Interpreting Studies: From description to application (I Coloquio Hermeneus Selected Papers). (Alemania): Frank & Timme, 2014. ISBN 9783732900848

- 13 Título del trabajo:** Participatory healthcare and the role of text genres in translation
Nombre del congreso: 6th EST Conference. Tracks and Trecks in Translation Studies
Ciudad de celebración: Leuven, Bélgica
Fecha de celebración: 13/06/2010
Fecha de finalización: 15/06/2010
Entidad organizadora: University of Leuven **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo.

- 14 Título del trabajo:** La investigación cualitativa en traducción especializada: Una mirada a los ámbitos socioprofesionales
Nombre del congreso: IV Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 15/09/2009
Entidad organizadora: AIETI Granada
Forma de contribución: Capítulo de libro
Isabel García Izquierdo. En: IV Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Atrio, 2009. ISBN 9788415275077

- 15 Título del trabajo:** La investigación socioprofesional y la competencia traductora aplicadas a la pedagogía de la traducción médica
Nombre del congreso: IV Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 15/09/2009
Entidad organizadora: AIETI Granada
Forma de contribución: Capítulo de libro
Ana María Muñoz Miquel; Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo. En: IV Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Atrio, 2009. ISBN 9788415275077

- 16 Título del trabajo:** La documentació en traducció jurídica: coordinació de les activitats d'adquisició de la competència instrumental dels futurs traductors jurídics
Nombre del congreso: VII Jornada de Millora educativa i VI Jornada d'Harmonització Europea
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Castellón de la Plana,
Fecha de celebración: 06/06/2007
Entidad organizadora: Universitat Jaume I



Lluís Baixauli Olmos; Esther Monzó Nebot; Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo; Adoración Sales Salvador; Stephen Jennings; Joana Maturro; Lourdes Pascual. En: VII Jornada de Millora educativa i VI Jornada d'Harmonització Europea.

- 17 Título del trabajo:** La universidad española ante el reto de la convergencia. Algunas reflexiones sobre los posgrados en Traducción e Interpretación
Nombre del congreso: 1er. Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Barcelona,
Fecha de celebración: 01/03/2007
Entidad organizadora: AIETI Barcelona
Forma de contribución: Capítulo de libro
Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo. En: 1er. Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Promociones y Publicaciones Universitarias (PPU), 2008. ISBN 9788447710256
- 18 Nombre del congreso:** VII Jornades sobre la traducció. X Aniversari de la titulació de Traducció i Interpretació.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador
Ciudad de celebración: Universitat Jaume I,
Fecha de celebración: 20/05/2005
Entidad organizadora: Departament de Traducció i Comunicació
Anabel Borja Albi; Silvia Gamero Pérez; Isabel García Izquierdo. En: VII Jornades sobre la traducció. X Aniversari de la titulació de Traducció i Interpretació..
- 19 Título del trabajo:** Corpus electrónico, género textual y traducción: Metodología, concepto y ámbito de la Enciclopedia electrónica para traductores GENTT
Nombre del congreso: Symposium 50 Aniversario META
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Montreal,
Fecha de celebración: 07/03/2005
Entidad organizadora: Université Montréal
Isabel García Izquierdo. En: Symposium 50 Aniversario META.
- 20 Título del trabajo:** Estudios recientes en Traductología basados en corpus: el corpus electrónico GENTT
Nombre del congreso: FCT VII Seminario de Tradução científica e técnica em língua portuguesa.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Lisboa,
Fecha de celebración: 10/11/2004
Entidad organizadora: FCT. Universidade de Lisboa
Forma de contribución: Capítulo de libro
Isabel García Izquierdo. En: FCT VII Seminario de Tradução científica e técnica em língua portuguesa.. União Latina, 2004. ISBN 9729678987
- 21 Título del trabajo:** Los nuevos títulos en el proceso de Bolonia
Nombre del congreso: Jornada sobre l'espai europeu d'Ensenyament superior en la titulació d'ADEM i Turisme



Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Castelló,

Fecha de celebración: 30/10/2004

Entidad organizadora: Universitat Jaume I

Isabel García Izquierdo. En: Jornada sobre l'espai europeu d'Ensenyament superior en la titulació d'ADEM i Turisme.

- 22** **Título del trabajo:** El profesorado universitario ante el EEES
Nombre del congreso: L'espai europeu d'ensenyament superior en la titulació d'enginyeria tecnica agricula
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Castelló,
Fecha de celebración: 13/09/2004
Entidad organizadora: Universitat Jaume I
Isabel García Izquierdo. En: L'espai europeu d'ensenyament superior en la titulació d'enginyeria tecnica agricula.
- 23** **Título del trabajo:** Planificació de la docència universitària d'acord amb el crèdit europeu
Nombre del congreso: IV Jornada de Millora Educativa i III Jornada d'Harmonització Europea de la Universitat Jaume I
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Castelló,
Fecha de celebración: 02/02/2004
Entidad organizadora: Universitat Jaume I
Forma de contribución: Capítulo de libro
Rebeca Cloquell Tomás; Miguel Angel Fortea Bagán; Rosa María Grau Gumbau; Isabel García Izquierdo. En: IV Jornada de Millora Educativa i III Jornada d'Harmonització Europea de la Universitat Jaume I. Universitat Jaume I, 2005. ISBN 8480215348
- 24** **Título del trabajo:** Els programes de convergència europea en la Universitat Espanyola: criteris d'avaluació i perspectives de futur
Nombre del congreso: IV Jornada de millora educativa i III Jornada d'harmonització europea
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Castellón,
Fecha de celebración: 29/01/2004
Entidad organizadora: Universitat Jaume I
Isabel García Izquierdo. En: IV Jornada de millora educativa i III Jornada d'harmonització europea.
- 25** **Título del trabajo:** Una enciclopedia para traductores. Los géneros de especialidad como herramienta privilegiada del traductor profesional
Nombre del congreso: I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios sobre la Traducción y la Interpretación
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Universitat de Granada,
Fecha de celebración: 12/02/2003
Entidad organizadora: AIETI Granada
Forma de contribución: Capítulo de libro

Isabel García Izquierdo; Esther Monzó Nebot. En: I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios sobre la Traducción y la Interpretación. Universidad de Granada, 2003. ISBN 8493336009

26 Título del trabajo: Multilingual corpus-based research of medical genres for translation purposes: the medical corpus of the GENTT project

Nombre del congreso: II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Barcelona,

Fecha de celebración: 28/02/2002

Entidad organizadora: Uniiversitat Pompeu Fabra

Forma de contribución: Capítulo de libro

Vicente Francisco Montalt Resurreccion; Isabel García Izquierdo. En: II Congrés Internacional de Traducció Especialitzada. Universitat Pompeu Fabra, 2002. ISBN 8447708209

27 Título del trabajo: Introducción al volumen

Nombre del congreso: VI Jornadas sobre la traducción: "La traducción científico- técnica y la terminología en la sociedad de la información

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Organizativo - Comité científico y organizador

Ciudad de celebración: Castelló de la Plana,

Fecha de celebración: 24/10/2001

Entidad organizadora: Universitat Jaume I

Silvia Gamero Pérez; María Amparo Alcina Caudet; Isabel García Izquierdo. En: VI Jornadas sobre la traducción: "La traducción científico- técnica y la terminología en la sociedad de la información.

28 Título del trabajo: Cohesión léxica y textos narrativos: análisis cuantitativo en el contexto de la L1, L2 y la LE

Nombre del congreso: Panorama actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del Lenguaje

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Logroño,

Fecha de celebración: 01/01/2000

Entidad organizadora: Universidad de la Rioja

Forma de contribución: Capítulo de libro

Josep Roderic Guzmán Pitarch; Isabel García Izquierdo; Eva Alcón Soler. En: Panorama actual de la Lingüística Aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del Lenguaje. Universidad de La Rioja, 2000. ISBN 8469933639

29 Título del trabajo: El grau de complexitat gramatical dels textos literaris com a problema de traducció

Nombre del congreso: IV Congreso Internacional sobre traducción

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Bellaterra, España

Fecha de celebración: 06/1998

Fecha de finalización: 06/1998

Entidad organizadora: UAB

Tipo de entidad: Universidad

Josep Marco Borillo; Isabel García-Izquierdo.



- 30** **Título del trabajo:** Dimensió comunicativa i traducció: el cas del doblatge
Nombre del congreso: Actes del III Congrès Internacional sobre Traducció
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Bellaterra, Barcelona, España
Fecha de celebración: 01/01/1998
Entidad organizadora: UAB
Forma de contribución: Capítulo de libro
Rosa María Agost Canós; Isabel García Izquierdo. En: Actes del III Congrès Internacional sobre Traducció. Universitat Autònoma de Barcelona, 1998. ISBN 8449012309
- 31** **Título del trabajo:** El registre col.loquial i el doblatge
Nombre del congreso: Actes II Congrès Internacional sobre traducció
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Bellaterra, Barcelona, España
Fecha de celebración: 01/01/1997
Entidad organizadora: Universitat Autònoma de Barcelona
Forma de contribución: Capítulo de libro
Rosa María Agost Canós; Isabel García Izquierdo. En: Actes II Congrès Internacional sobre traducció. Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. ISBN 8449010616
- 32** **Título del trabajo:** La conjunción explícita e implícita en inglés y en español
Nombre del congreso: Encuentros Alcalainos en torno a la traducción. Actas y cursos.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Alcalá de Henares.,
Entidad organizadora: Universidad de Alcalá de Henares
Forma de contribución: Capítulo de libro
Isabel García Izquierdo; José Manuel Marco Borillo. En: Encuentros Alcalainos en torno a la traducción. Actas y cursos.. Universidad de Alcalá de Henares, 1997. ISBN 8481381438
- 33** **Título del trabajo:** Los conectores ilativos como exponentes de la cohesión textual
Nombre del congreso: Serra Alegres et al. (eds.) Panorama de la investigació lingüística a l'Estat Espanyol. Actes del I Congrès de Lingüística General III. Pragmàtica, semàntica, fonètica i fonologia.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia,
Entidad organizadora: Universitat de València
Forma de contribución: Capítulo de libro
Isabel García Izquierdo. En: Serra Alegres et al. (eds.) Panorama de la investigació lingüística a l'Estat Espanyol. Actes del I Congrès de Lingüística General III. Pragmàtica, semàntica, fonètica i fonologia.. Universitat de València, 1997. ISBN 8437018242

Otras actividades de divulgación

- 1** **Título del trabajo:** La comunicación en el ámbito sanitario: una mirada desde la Lingüística aplicada y la traducción
Nombre del evento: Curso de verano "Comunicació per a la salut centrada en les persones: cap a un abordatge interdisciplinari"
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Benicàssim, España
Fecha de celebración: 11/07/2019
Entidad organizadora: Universidad de verano. Vicerrectorado de Cultura
Ciudad entidad organizadora: Castelló de la Plana, España
Isabel García-Izquierdo.
- 2** **Título del trabajo:** Identidades discursivas en los géneros de especialidad
Nombre del evento: IV Foro de la Asociación de Lingüística del Discurso
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alicante, España
Fecha de celebración: 30/05/2016
Entidad organizadora: Asociación de Lingüística del Discurso **Tipo de entidad:** Asociación de investigadores
Isabel García-Izquierdo.
- 3** **Título del trabajo:** Investigación empírica en traducción
Nombre del evento: Congreso Entretexos
Tipo de evento: Mesa redonda
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 28/04/2016
Entidad organizadora: IULMA
Isabel García-Izquierdo.
- 4** **Título del trabajo:** Organising Specialized (medical) Knowledge for academic and professional settings
Nombre del evento: CLAVIER. LSP research, teaching and translation across languages and cultures
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Milán, Italia
Fecha de celebración: 11/11/2014
Entidad organizadora: Universidad de Milán **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo. "Garzone et al. 2016. Language for Specific Purposes. Research and Translation across Cultures and Media".
- 5** **Título del trabajo:** Analysing specialised genres for translation: the Gantt Project (2000-2013)
Nombre del evento: TREC Internacional Seminar
Tipo de evento: Ponencia
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Barcelona, España
Fecha de celebración: 09/07/2013

Entidad organizadora: Red Temática TREC
Isabel García-Izquierdo.

6 Título del trabajo: Recursos de documentación terminológica, textual y conceptual para traductores: la web JudGentt

Nombre del evento: Seminario permanente Máster en Traducción e Interpretación

Tipo de evento: Conferencias impartidas

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Granada, España

Fecha de celebración: 20/10/2012

Entidad organizadora: Facultad de Traductores **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo.

7 Título del trabajo: Adquisición de la competencia textual para traducir

Nombre del evento: Simposio "Traducción, género textual y estilo".

Tipo de evento: Conferencias impartidas

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Oslo, Noruega

Fecha de celebración: 15/04/2012

Entidad organizadora: Universidad de Oslo
Isabel García-Izquierdo.

8 Título del trabajo: Texto y Traducción: el papel de la Lingüística en la adquisición de la Competencia Traductora

Nombre del evento: Encuentro de traductores literarios latinoamericanos

Tipo de evento: Conferencias impartidas

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: México D.F., México

Fecha de celebración: 10/09/2011

Entidad organizadora: UNAM **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo.

9 Título del trabajo: Evaluación de resultados de aprendizaje en Artes y Humanidades

Nombre del evento: VIII Encuentro BET (Bolonia Experts Trainers)

Tipo de evento: Taller

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Madrid, España

Fecha de celebración: 11/06/2011

Entidad organizadora: Universidad Autónoma de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo.

10 Título del trabajo: Investigar con géneros: cuestiones metodológicas y aplicaciones

Nombre del evento: Simposio "Confini Mobili. Lingua e cultura nel discorso del turismo"

Tipo de evento: Conferencias impartidas

Autor de correspondencia: Si

Ciudad de celebración: Milán, Italia

Fecha de celebración: 03/11/2010

Entidad organizadora: Università degli Studi de Milano
Isabel García-Izquierdo.

- 11 Título del trabajo:** Investigación de géneros de los ámbitos socio-profesionales: el corpus Gentt
Nombre del evento: Seminario de investigación IULMA
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Castellón, España
Fecha de celebración: 21/09/2010
Entidad organizadora: IULMA
Isabel García-Izquierdo.
- 12 Título del trabajo:** Géneros y conocimiento especializado desde la perspectiva de Gentt. Aspectos teóricos y metodológicos
Nombre del evento: III Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 19/05/2010
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide
Tipo de entidad: Universidad
Isabel García-Izquierdo.
- 13 Título del trabajo:** Aplicación de las técnicas de análisis de corpus a los géneros: implicaciones para su traducción
Nombre del evento: Postgrado en Traducción jurídica
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Barcelona, España
Fecha de celebración: 16/04/2010
Entidad organizadora: Universitat Autònoma de Barcelona
Isabel García-Izquierdo.
- 14 Título del trabajo:** Investigación lingüística en áreas profesionales y académicas
Nombre del evento: International Conference "Interdisciplinarity, Languages and ICT"
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 11/03/2010
Entidad organizadora: Universitat de València
Isabel García-Izquierdo.
- 15 Título del trabajo:** Nuevas perspectivas para el análisis y formalización de los géneros textuales
Nombre del evento: Seminario de Terminología Hispánica
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Forlì, Italia
Fecha de celebración: 15/12/2009
Entidad organizadora: Facultad de Traducción. Universidad de Bolonia
Isabel García-Izquierdo.
- 16 Título del trabajo:** Género textual y competencia traductora: una simbiosis productiva
Nombre del evento: Ciclo conferencias doctorado
Tipo de evento: Conferencias impartidas

Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Granada, España
Fecha de celebración: 12/03/2009
Entidad organizadora: Facultad de Traductores **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo.

17 Título del trabajo: Notes on a methodology for research in translation: a comprehensive approach
Nombre del evento: Research seminars
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Londres, Reino Unido
Fecha de celebración: 17/12/2008
Entidad organizadora: Imperial College London. Department of Humanities (Translation Unit)
Isabel García-Izquierdo.

18 Título del trabajo: Los títulos de Grado en la Universidad española: el diseño en el ámbito de las Artes
Nombre del evento: Congreso Las enseñanzas de Bellas Artes frente al Espacio Europeo de Educación Superior. Facultad de Bellas Artes San Carlos
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 12/12/2007
Entidad organizadora: Universitat Politècnica de València
Isabel García-Izquierdo.

19 Título del trabajo: El EEES y sus consecuencias en los estudios de Traducción e interpretación
Nombre del evento: VI Encuentro Nacional de estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI)
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Alicante, España
Fecha de celebración: 23/04/2007
Entidad organizadora: ENETI
Isabel García-Izquierdo.

20 Título del trabajo: Los estudios de Traducción e Interpretación en el marco de la armonización europea
Nombre del evento: V Encuentro Nacional de estudiantes de Traducción e Interpretación (ENETI)
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Castellón, España
Fecha de celebración: 31/03/2006
Entidad organizadora: ENETI
Isabel García-Izquierdo.

21 Título del trabajo: El crédito ECTS: un cambio conceptual y metodológico para la docencia de las Humanidades
Nombre del evento: Jornadas de la Facultad de Filología
Tipo de evento: Seminario
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Salamanca, España
Fecha de celebración: 20/02/2006
Isabel García-Izquierdo.



- 22 Título del trabajo:** El papel de la Universidad española frente a la armonización europea
Nombre del evento: Proyecto de coordinación académica de la Titulación de Traducción e Interpretación
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Castellón, España
Fecha de celebración: 23/03/2005
Isabel García-Izquierdo.
- 23 Título del trabajo:** Estudios recientes en Traductología basados en corpus: el corpus electrónico GENTT
Nombre del evento: VII Seminário sobre tradução científica e técnica em Língua portuguesa
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Lisboa, Portugal
Fecha de celebración: 15/11/2004
Entidad organizadora: Unión Latina
- 24 Título del trabajo:** Presente y futuro de la formación de traductores. El traductor ante el EEES
Nombre del evento: Seminario Presente y futuro de la formación de traductores
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Soria, España
Fecha de celebración: 05/11/2004
Entidad organizadora: Universidad de Valladolid/Junta de Castilla-León
Isabel García-Izquierdo.
- 25 Título del trabajo:** Presente y futuro de la formación de traductores. El traductor ante el EEES
Nombre del evento: Seminario La Universidad Española ante el Espacio Europeo de Educación Superior
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Salamanca, España
Fecha de celebración: 13/07/2004
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca
Isabel García-Izquierdo.
- 26 Título del trabajo:** GAP en el Espacio Europeo de Educación superior
Nombre del evento: Ciclo conferencias titulación GAP
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Murcia, España
Fecha de celebración: 24/03/2004
Entidad organizadora: Universidad de Murcia
Isabel García-Izquierdo.
- 27 Título del trabajo:** La docencia en el Espacio Europeo de Educación Superior
Nombre del evento: Jornada sobre el profesorado universitario ante el Espacio Europeo de Educación Superior
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Santander, España
Fecha de celebración: 03/03/2004

Entidad organizadora: Universidad de Cantabria **Tipo de entidad:** Universidad
Isabel García-Izquierdo.

28 **Título del trabajo:** La docencia y la calidad en la Universitat Jaume I
Nombre del evento: I Jornadas sobre La gestión de la mejora en la Universidad
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 07/04/2003
Entidad organizadora: Universidad Complutense de Madrid
Isabel García-Izquierdo.

29 **Título del trabajo:** Un modelo de análisis textual para la traducción
Nombre del evento: Ciclo de conferencias Grado Traducción
Tipo de evento: Conferencias impartidas
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Vigo, España
Fecha de celebración: 20/01/2003
Entidad organizadora: Dpto. Traducción. Universidade de Vigo
Isabel García-Izquierdo.

30 **Título del trabajo:** La Lingüística contrastiva no es un fósil
Nombre del evento: XIV Congreso de AESLA
Tipo de evento: Mesa redonda
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Tarragona, España
Fecha de celebración: 12/04/1996
Entidad organizadora: AESLA **Tipo de entidad:** Asociación Española de Lingüística Aplicada
Isabel García-Izquierdo.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1** **Título del comité:** Comité científica del IX Congreso de la AIETI
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante
Ciudad entidad afiliación: Alicante,
Fecha de inicio-fin: 23/01/2019 - 26/01/2019
- 2** **Título del comité:** International Conference “Multidisciplinary and multicultural discourses: Research and Profession”
Entidad de afiliación: IULMA
Ciudad entidad afiliación: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 24/10/2018 - 26/10/2018
- 3** **Título del comité:** Comité científico VI Jornada Nacional sobre estudios universitarios y II Taller de Innovación Educativa
Entidad de afiliación: Universitat Jaume I
Ciudad entidad afiliación: Castellón, Comunidad Valenciana, España



Fecha de inicio-fin: 09/11/2017 - 10/11/2017

- 4 Título del comité:** Comité científico VIII Congreso de la AIETI
Entidad de afiliación: Universidad de Alcalá de Henares
Ciudad entidad afiliación: Alcalá de Henares, Comunidad de Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 09/03/2017 - 11/03/2017
- 5 Título del comité:** Comité científico ATIDES. Avances en Tecnologías, Innovación y Desafíos de la Educación Superior
Entidad de afiliación: Universitat Jaume I
Ciudad entidad afiliación: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 20/10/2016 - 23/10/2016
- 6 Título del comité:** Comité científico EntreTextos. Congreso organizado por el IULMA
Entidad de afiliación: IULMA Universitat de València
Ciudad entidad afiliación: Valencia, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 12/04/2016 - 12/04/2016
- 7 Título del comité:** Comité científico CULT (Corpus Use and Learning to Translate)
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante
Ciudad entidad afiliación: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 27/05/2015 - 29/05/2015
- 8 Título del comité:** Comité científico VII Congreso de la AIETI. Universidad de Málaga
Entidad de afiliación: Universidad de Málaga
Ciudad entidad afiliación: Málaga, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 21/01/2015 - 23/01/2015
- 9 Título del comité:** Comité científico I Coloquio Internacional Hermeneus. Los estudios de Traducción e Interpretación basados en Corpus. De lo local a lo global.
Entidad de afiliación: Universidad de Valladolid
Ciudad entidad afiliación: Soria, Castilla y León, España
Fecha de inicio-fin: 26/03/2014 - 28/03/2014
- 10 Título del comité:** Comité científico CICL 2013. V International Conference on Corpus Linguistics (CILC)
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante
Ciudad entidad afiliación: Alicante, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 14/03/2013 - 16/03/2013
- 11 Título del comité:** Comité científico I Congreso DidTRad. Investigación en Didáctica de la Traducción.
Entidad de afiliación: Universitat Autònoma de Barcelona
Ciudad entidad afiliación: Barcelona, Cataluña, España
Fecha de inicio-fin: 20/06/2012 - 22/06/2012
- 12 Título del comité:** Comité organizador. Encuentro en la UIMP sobre posgrado: Competitividad e innovación como nuevas estrategias de posgrado
Entidad de afiliación: UIMP
Ciudad entidad afiliación: Santander, España
Fecha de inicio-fin: 02/07/2011 - 03/07/2011



- 13 Título del comité:** Comité científico IV Congreso de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de traducción e Interpretación)
Entidad de afiliación: Universidade de Vigo
Ciudad entidad afiliación: Vigo, Galicia, España
Fecha de inicio-fin: 07/10/2009 - 09/10/2009
- 14 Título del comité:** Comité organizador. II Jornada sobre El lenguaje de la ciencia y la tecnología
Entidad de afiliación: IULMA
Ciudad entidad afiliación: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 17/10/2008 - 19/10/2008
- 15 Título del comité:** Comité organizador IX Jornadas sobre la traducción: La corrección y edición profesionales
Entidad de afiliación: Dpto. Traducción y Comunicación Universitat Jaume I
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad afiliación: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 12/11/2007 - 13/11/2007
- 16 Título del comité:** Comité científico IV Jornada de millora educativa i III Jornada d'Harmonització Europea "El camí cap a la convergencia educativa a Europa"
Entidad de afiliación: Universitat Jaume I
Ciudad entidad afiliación: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 29/01/2004 - 30/01/2004
- 17 Título del comité:** Comité científico III Congreso de Aplicación de Nuevas Tecnologías en la docencia presencial y e-learning.
Entidad de afiliación: Universidad Cardenal Herrera-CEU
Ciudad entidad afiliación: Valencia, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 12/10/2003 - 14/10/2003
- 18 Título del comité:** Comité científico de IULMA Monografías
Entidad de afiliación: IULMA
Tipo de entidad: Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad afiliación: Alicante, España
Fecha de inicio: 2017

Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** Diálogos sobre la humanización de la atención sanitaria y la mejora del consentimiento informado
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: GENTT. Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 13/12/2019 - 13/12/2019
- 2 Título de la actividad:** Enfoques y métodos en la investigación sobre los discursos digitales emergentes
Tipo de actividad: Conferencia Daniel Cassany
Entidad convocante: GENTT. Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 03/01/2019 - 03/01/2019

- 3 Título de la actividad:** IV GENTT International Seminar. Roleplay as an educational and research tool in doctor-patient interaction in multilingual and multicultural settings
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: GENTT. Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 09/11/2018 - 09/11/2018
- 4 Título de la actividad:** II Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in Multicultural Healthcare Settings II. The consultation and the Informed Consent
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: Gentt **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 17/12/2017 - 17/12/2017
- 5 Título de la actividad:** Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in Multicultural Healthcare Settings II. The consultation and the Informed Consent. Universitat Jaume I [grupo GENTT]
Tipo de actividad: Seminario internacional **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Grupo Gentt. Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 26/10/2017 - 27/10/2017
- 6 Título de la actividad:** Morten Pilegaard (Aarhus Univ). Is linguistic intervention feasible? In search of a feasible intervention design to enhance lay friendliness of patient information sheet”
Tipo de actividad: Conferencia-seminario
Entidad convocante: Gentt
Ciudad entidad convocante: Castellón,
Fecha de inicio-fin: 04/06/2013 - 04/06/2013
- 7 Título de la actividad:** F. Herrero. Investigación cualitativa en traducción. Diseño de cuestionarios e interpretación
Tipo de actividad: Seminario-taller
Entidad convocante: Gentt-Departamento de traducción
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 27/02/2013 - 28/02/2013
- 8 Título de la actividad:** Calidad de la producción científica en las Ciencias Humanas, Sociales y Jurídicas
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: Vicerrectorado de Investigación. Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón,
Fecha de inicio-fin: 10/12/2012 - 11/12/2012
- 9 Título de la actividad:** LL. Baixauli. La utilización de herramientas de análisis cualitativo: Atlas ti
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: Coordinadora del Programa de Doctorado en Traducción
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 04/07/2012 - 04/07/2012
- 10 Título de la actividad:** Encuentro en la UIMP sobre posgrado: competitividad e innovación como nuevas estrategias de posgrado
Tipo de actividad: Jornadas de investigación
Entidad convocante: UIMP

Ciudad entidad convocante: Santander, España
Fecha de inicio-fin: 02/07/2012 - 03/07/2012

- 11 Título de la actividad:** J. García Palacios (U. Salamanca). Metodología terminológica aplicada a la traducción
Tipo de actividad: seminario de investigación
Entidad convocante: Coordinadora Programa Doctorado en Traducción
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 25/05/2012 - 25/05/2012
Tipo de entidad: Universidad
- 12 Título de la actividad:** J. Franco (UA). Sistemas de documentación y evaluación bibliográfica en investigación en estudios de traducción
Tipo de actividad: Taller de investigación
Entidad convocante: Coordinadora programa de doctorado
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 23/04/2012 - 23/04/2012
Tipo de entidad: Universidad
- 13 Título de la actividad:** Fabio Alves (UFMG. Brasil). Cómo organizar un artículo científico
Tipo de actividad: Taller de investigación
Entidad convocante: Coordinadora programa de doctorado en traducción
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 02/03/2012 - 02/03/2012
Tipo de entidad: Universidad
- 14 Título de la actividad:** V Congreso de la AIETI. Presidenta del Comité organizador
Tipo de actividad: Congreso Internacional
Entidad convocante: AIETI-Dpto. traducción y Comunicación UJI
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 17/02/2011 - 19/02/2011
- 15 Título de la actividad:** II Jornada sobre El lenguaje de la ciencia y la tecnología, IULMA
Tipo de actividad: Jornadas internacionales
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 17/10/2008 - 19/10/2008
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de entidad: Universidad
- 16 Título de la actividad:** IX Jornadas sobre la traducción: La corrección y edición profesionales (comité organizador)
Tipo de actividad: Jornadas internacionales
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 10/11/2007 - 12/11/2007
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de entidad: Universidad
- 17 Título de la actividad:** J. Swales (Uni. Michigan). Genre in Professional Translation
Tipo de actividad: Conferencia
Entidad convocante: Gantt
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 03/10/2007 - 03/10/2007



- 18 Título de la actividad:** Las espaldas del traductor: la investigación en traducción especializada, imGenre in Professional Translation, impartido por el prof. J. Swales, de la University of Michigan (EE.UU).partido por el prof. J. García Palacios, de la Universidad de Salamanca
Tipo de actividad: seminario internacional de especialización **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 03/10/2007 - 03/10/2007
- 19 Título de la actividad:** La investigación cuantitativa en traducción: análisis estadístico con SPSS”, impartido por la prof. P. Jara, del Dpto. De Psicología de la Universitat Jaume I
Tipo de actividad: seminario de especialización **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 20/06/2007 - 21/06/2007
- 20 Título de la actividad:** P. Jara. La investigación cuantitativa en traducción: análisis estadístico con SPSS
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: Gantt
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 20/06/2007 - 21/06/2007
- 21 Título de la actividad:** Las espaldas del traductor: la investigación en traducción especializada, impartido por el prof. J. García Palacios, de la Universidad de Salamanca
Tipo de actividad: seminario de especialización **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 30/05/2007 - 30/05/2007
- 22 Título de la actividad:** Aspectos sociológicos de la traducción profesional, impartido por el prof. O. Díaz-Fouces, de la Universidad de Vigo
Tipo de actividad: seminario de especialización **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 01/10/2006 - 01/10/2006
- 23 Título de la actividad:** VIII Jornadas sobre la traducción: X Aniversario de la Titulación de traducción e Interpretación en la Universitat Jaume I. (comité organizador)
Tipo de actividad: Jornadas internacionales **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 10/06/2005 - 11/06/2005
- 24 Título de la actividad:** VII Jornadas sobre la traducción: Nuevos retos y horizontes de la traducción jurídica (comité organizador)
Tipo de actividad: Jornadas internacionales **Ámbito geográfico:** Unión Europea
Entidad convocante: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 22/11/2003 - 24/11/2003



- 25 Título de la actividad:** J. Pérez Guerra (U.Vigo). Corpus electrónicos multilingües: creación, explotación y uso en la docencia de la traducción
Tipo de actividad: Seminario de investigación
Entidad convocante: Gentt
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 05/11/2001 - 05/11/2001
- 26 Título de la actividad:** VI Jornadas sobre la traducción: la traducción técnico-científica y la terminología en la sociedad de la información
Tipo de actividad: Congreso internacional
Entidad convocante: Dpto. Traducción y Xomunicación UJI
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 24/10/2001 - 26/10/2001
Tipo de entidad: Universidad
- 27 Título de la actividad:** Noves perspectives per a la traducció mitjançant l'ús d'un entorn virtual de treball cooperatiu
Tipo de actividad: seminario de especialización
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 12/07/2001 - 12/07/2001
Ámbito geográfico: Unión Europea
- 28 Título de la actividad:** V Jornades sobre la traducció: la traducció audiovisual al segle XXI (comité organizador)
Tipo de actividad: Jornadas internacionales
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 23/10/1999 - 24/10/1999
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de entidad: Universidad
- 29 Título de la actividad:** Mona Baker (UMIT). Contemporary Trends in Translation Studies
Tipo de actividad: Seminario internacional
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 12/05/1999 - 13/05/1999
Ámbito geográfico: Unión Europea
Tipo de entidad: Universidad
- 30 Título de la actividad:** IV Jornadas sobre la traducción
Tipo de actividad: Congreso Internacional
Entidad convocante: Dpto. Traducción y Comunicación UJI
Ciudad entidad convocante: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 14/10/1997 - 15/10/1997
Tipo de entidad: Universidad
- 31 Título de la actividad:** R. Rabadán (U. León). Análisis del Discurso aplicado a la traducción
Tipo de actividad: curso de especialización
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Fecha de inicio-fin: 15/06/1997 - 16/06/1997
Ámbito geográfico: Unión Europea
- 32 Título de la actividad:** I. Mason (Heriot-Watt Univ). Discourse, Text and Translation
Tipo de actividad: Seminario internacional
Entidad convocante: Universitat Jaume I
Ámbito geográfico: Unión Europea

Ciudad entidad convocante: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España

Fecha de inicio-fin: 06/07/1996 - 06/07/1996

Gestión de I+D+i

Nombre de la actividad: Dirección del grupo de investigación GENTT (Géneros Textuales para la Traducción)

Tipología de la gestión: Gestión de grupo de investigación

Funciones desempeñadas: Coordinación de la investigación del equipo

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Fecha de inicio: 01/06/2000

Duración: 18 años - 2 meses

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Convocatoria de Premios extraordinarios de Doctorado
Funciones desempeñadas: Evaluación de Premios extraordinarios de Doctorado
Entidad de realización: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Ciudad entidad realización: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 2011 - 2012
- 2 Nombre de la actividad:** Convocatoria de Premios extraordinarios de Doctorado
Funciones desempeñadas: Evaluación de Premios extraordinarios de Doctorado
Entidad de realización: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Ciudad entidad realización: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 2007 - 2008
- 3 Nombre de la actividad:** Programa Doctorados de Calidad
Funciones desempeñadas: Auditora
Entidad de realización: ANECA **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad realización: Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 2006 - 2007
- 4 Nombre de la actividad:** Programa de becas de Formación del Personal Investigador
Funciones desempeñadas: Evaluadora becas FPI
Entidad de realización: Conselleria d'Educació. Generalitat Valenciana
Ciudad entidad realización: Valencia,
Fecha de inicio-fin: 2006 - 2007
- 5 Nombre de la actividad:** Convocatoria de Premios extraordinarios de Doctorado
Funciones desempeñadas: Vocal de la comisión de evaluación
Entidad de realización: Vicerrectorado de Posgrado
Ciudad entidad realización: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2007
- 6 Nombre de la actividad:** Programa Doctorados de Calidad
Funciones desempeñadas: Auditora
Entidad de realización: ANECA **Tipo de entidad:** Agencia Estatal
Ciudad entidad realización: Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2006

- 7** **Nombre de la actividad:** Programa Estudios y Análisis
Funciones desempeñadas: Evaluación de proyectos
Entidad de realización: Ministerio de Educación y Ciencia **Tipo de entidad:** Ministerio
Ciudad entidad realización: Madrid, España
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2006
- 8** **Nombre de la actividad:** Programa de becas de Formación del Personal Investigador
Funciones desempeñadas: Evaluadora becas FPI
Entidad de realización: Conselleria d'Educació. Generalitat Valenciana
Ciudad entidad realización: Valencia,
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2006
- 9** **Nombre de la actividad:** Convocatoria de Premios extraordinarios de Doctorado
Funciones desempeñadas: Evaluación de Premios extraordinarios de Doctorado
Entidad de realización: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Ciudad entidad realización: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 1998 - 1999
- 10** **Nombre de la actividad:** Convocatoria de Premios extraordinarios de Doctorado
Funciones desempeñadas: Evaluación de Premios extraordinarios de Doctorado
Entidad de realización: Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Ciudad entidad realización: Castellón, España
Fecha de inicio-fin: 1997 - 1998
- 11** **Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: Estudios de Traducción (Universidad Complutense) **Tipo de entidad:** Revista
Ciudad entidad realización: Madrid, España
Fecha de inicio: 2015
- 12** **Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: Linguistica Antverpiensia
Ciudad entidad realización: Antwerp, Bélgica
Fecha de inicio: 2012
- 13** **Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: Ibérica
Ciudad entidad realización: España
Fecha de inicio: 2012
- 14** **Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: META. Journal des Traducteurs
Ciudad entidad realización: Québec, Canadá
Fecha de inicio: 2011



- 15** **Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: MONTI
Ciudad entidad realización: Alicante, España
Fecha de inicio: 2011
- 16** **Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: Perspectives. Studies in Translatology
Ciudad entidad realización: Online, Reino Unido
Fecha de inicio: 2011
- 17** **Nombre de la actividad:** Evaluación de artículos I+D
Funciones desempeñadas: Revisora/evaluadora
Entidad de realización: @tic. Revista d'innovació educativa **Tipo de entidad:** revista
Ciudad entidad realización: Valencia, España
Fecha de inicio: 2009
- 18** **Nombre de la actividad:** Diferentes convocatorias públicas de proyectos
Funciones desempeñadas: Evaluadora de proyectos docentes y de investigación
Entidad de realización: AGAUR (Agència de Gestió **Tipo de entidad:** Agencia Autónoma d'Ajuts Universitaris i de Recerca
Ciudad entidad realización: Barcelona, Cataluña, España
Fecha de inicio: 2006

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** **Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultat de Traductors. Departament de Traducció i Interpretació
Ciudad entidad realización: Barcelona, España
Fecha de inicio-fin: 08/02/2010 - 08/04/2010 **Duración:** 2 meses
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: investigación (semestre sabático)
- 2** **Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Facultad de Traducción y Documentación
Ciudad entidad realización: Salamanca, España
Fecha de inicio-fin: 27/04/2009 - 27/05/2009 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: investigación (semestre sabático)
- 3** **Entidad de realización:** Universidad de Granada
Ciudad entidad realización: Granada, España
Fecha de inicio-fin: 15/02/2009 - 15/03/2009 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: investigación (semestre sabático)

- 4** **Entidad de realización:** Imperial College London **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: Humanities Department (Translation Unit)
Ciudad entidad realización: Londres, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 01/09/2008 - 31/12/2008 **Duración:** 4 meses
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: investigación (impartir seminario máster e investigar en géneros textuales)
- 5** **Entidad de realización:** University of East Anglia **Tipo de entidad:** Universidad
Facultad, instituto, centro: School of Modern Languages and European Studies
Ciudad entidad realización: Norwich, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 20/09/1996 - 20/12/1996 **Duración:** 3 meses
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Preparación proyecto docente y curso perfeccionamiento inglés
- 6** **Entidad de realización:** Universidad de Bolonia **Tipo de entidad:** Universidad
(Forlì)
Facultad, instituto, centro: Scuola Superiore di Lingue Moderne, Interpreti e Traduttori
Ciudad entidad realización: Forlì, Italia
Fecha de inicio-fin: 03/05/2007 - 13/05/1996 **Duración:** 10 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Misión docente y contacto grupo investigación corpus
- 7** **Entidad de realización:** Heriot-Watt University **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Edimburgo, Reino Unido
Fecha de inicio-fin: 01/07/1994 - 30/07/1994 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Investigación bibliográfica tesis y curso inglés
- 8** **Entidad de realización:** Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Facultad, instituto, centro: Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Ciudad entidad realización: Heidelberg, Alemania
Fecha de inicio-fin: 01/07/1993 - 30/07/1993 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: Investigación bibliográfica tesis
- 9** **Entidad de realización:** Università degli studi di **Tipo de entidad:** Universidad
Trieste
Facultad, instituto, centro: Scuola Superiore di lingua moderne per interpreti e traduttori
Ciudad entidad realización: Trieste, Italia
Fecha de inicio-fin: 01/06/1992 - 30/06/1992 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Doctorado/a
Tareas contrastables: clases prácticas de español para estudiantes de Licenciatura
- 10** **Entidad de realización:** Universidad Johannes **Tipo de entidad:** Universidad
Gutenberg Mainz
Facultad, instituto, centro: Institut für Spanische und Portugiesische Sprache und Kultur
Ciudad entidad realización: Germesheim, Alemania
Fecha de inicio-fin: 01/06/1991 - 30/06/1991 **Duración:** 1 mes
Objetivos de la estancia: Doctorado/a

Tareas contrastables: clases prácticas de español para estudiantes de Licenciatura

Períodos de actividad investigadora

1 Nº de tramos reconocidos: 1

Entidad acreditante: CNEAI: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

Ciudad entidad acreditante: Madrid, Comunidad de Madrid, España

Fecha de obtención: 01/07/2018

2 Nº de tramos reconocidos: 1

Entidad acreditante: ANEP/CNEAI

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Fecha de obtención: 01/07/2012

3 Nº de tramos reconocidos: 1

Entidad acreditante: ANEP/CNEAI

Tipo de entidad: Agencia Estatal

Fecha de obtención: 01/07/2006

4 Nº de tramos reconocidos: 1

Entidad acreditante: ANEP/CNEAI

Fecha de obtención: 01/07/2000

PROPUESTA DE COMISIÓN SUPLENTE

CV Secretaria: D.^a Pilar León Araúz

Categoría: Profesora Titular de Universidad

c v n CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO



CV Pilar León Araúz
Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 21/01/2020
v 1.4.0
62de09adcc44019fa42dcf3d16baef89

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

La investigadora, Profesora Titular de Universidad desde 2019, tiene un sexenio reconocido (01/01/2007-01/01/2013). Según Google Scholar, sus publicaciones han recibido un total de 933 citas (índice h 15), de las que 535 se han producido en los últimos 5 años, y con un promedio de 100 citas al año. Dos de sus artículos superan las 140 citas. Según la Web of science, la investigadora cuenta con índice h 4, 32 citas y un promedio de citas por año de 2,13. En Research Gate tiene un RG Score de 12.82, un índice h de 11, 569 citas y 9.029 lecturas. La investigadora ha codirigido dos tesis doctorales defendidas el 29 de enero de 2016 y el 2 de diciembre de 2019, ambas con la calificación de sobresaliente cum laude y la mención internacional. Actualmente codirige otra tesis doctoral.



Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad de Granada

Departamento: Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación

Categoría profesional: Profesora Titular de Universidad

Fecha de inicio: 15/05/2019

Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Primaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
1	Universidad de Granada	Profesora Contratada Doctora	02/02/2016
2	Universidad de Granada	Profesora Contratada Doctora Interina	27/10/2015
3	Universidad de Granada	Profesora Ayudante Doctora	27/10/2010
4	Universidad de Granada	Profesora Sustituta Interina	16/10/2009
5	Universidad de Granada	Profesora Sustituta Interina	22/05/2009
6	Universidad de Granada	Personal Apoyo Técnico a la Investigación	01/03/2009
7	Universidad de Granada	Personal Apoyo Técnico a la Investigación	19/02/2008
8	Universidad de Granada	Profesora Sustituta Interina	20/02/2008
9	Universidad de Granada	Personal Apoyo Técnico a la Investigación	01/12/2007
10	Servicio de Traducción Universitario	Becaria	01/09/2007
11	FUNDACION EMPRESA UNIVERSIDAD DE GRANADA	Becaria para la Formación de Personal Investigador	01/01/2007
12	MTC Soft	Becaria	23/10/2006
13	Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud	Becaria	18/01/2006
14	Universidad de Granada	Personal Apoyo Técnico a la Investigación	01/08/2005
15	Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud	Becaria	17/01/2005
16	ITL Interpreting and Translation Line	Becaria	16/07/2004
17	Ejercicio libre	Traductora	2005

1 Entidad empleadora: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora

Fecha de inicio-fin: 02/02/2016 - 16/05/2019



- 2** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Contratada Doctora Interina
Fecha de inicio-fin: 27/10/2015 - 01/02/2016 **Duración:** 3 meses - 6 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral indefinido
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 3** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Ayudante Doctora
Fecha de inicio-fin: 27/10/2010 - 26/10/2015 **Duración:** 5 años
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 4** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina
Fecha de inicio-fin: 16/10/2009 - 30/09/2010 **Duración:** 11 meses - 16 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
- 5** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina
Fecha de inicio-fin: 22/05/2009 - 15/10/2009 **Duración:** 4 meses - 24 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 6** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Personal Apoyo Técnico a la Investigación
Fecha de inicio-fin: 01/03/2009 - 30/06/2009 **Duración:** 4 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Investigación en el proyecto MarcoCosta. Contrato con cargo a grupo. Funciones: desarrollo de ontología, alimentación de base de datos, estructuración conceptual y estudio de relaciones semánticas, diseño de aplicaciones de consulta, restricciones contextuales, gestión de la sobrecarga de información, reconceptualización contextual.
- 7** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Personal Apoyo Técnico a la Investigación
Fecha de inicio-fin: 19/02/2008 - 30/11/2008 **Duración:** 9 meses - 9 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
- 8** **Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación
Categoría profesional: Profesora Sustituta Interina



Fecha de inicio-fin: 20/02/2008 - 30/09/2008 **Duración:** 7 meses - 8 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial

- 9 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Personal Apoyo Técnico a la Investigación
Fecha de inicio-fin: 01/12/2007 - 18/02/2008 **Duración:** 9 meses - 9 días
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Investigación en el proyecto MarcoCosta. Contrato con cargo a grupo. Funciones: desarrollo de ontología, alimetración de base de datos, estructuración conceptual y estudio de relaciones semánticas, diseño de aplicaciones de consulta, restricciones contextuales.
- 10 Entidad empleadora:** Servicio de Traducción Universitario **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 01/09/2007 - 01/11/2007 **Duración:** 2 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Traducciones juradas inversas y directas de inglés
Interés para docencia y/o inv.: Conocimiento del mercado laboral de la traducción, capacitación para ayudar al alumnado a orientar su carrera.
- 11 Entidad empleadora:** FUNDACION EMPRESA UNIVERSIDAD DE GRANADA
Categoría profesional: Becaria para la Formación de Personal Investigador
Fecha de inicio-fin: 01/01/2007 - 01/09/2007 **Duración:** 8 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Funciones desempeñadas: Formación de Personal investigador en el proyecto Estudio Piloto para la Gestión Integrada de la Cuenca Hidrográfica del Río Guadalfeo. Funciones: gestión documental, redacción técnica, tareas de divulgación científica, traducción, investigación previa a la realización de la obra monográfica "La cuenca del río Guadalfeo".
- 12 Entidad empleadora:** MTC Soft **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 23/10/2006 - 22/12/2006 **Duración:** 2 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Alimentación de una base de conocimiento léxico inglés-español. Compilación de datos para el programa de traducción automática VICTOR.
Interés para docencia y/o inv.: Relación entre la traducción y la informática, uso de programas de traducción asistida y automática, conocimientos sobre lingüística computacional e ingeniería lingüística
- 13 Entidad empleadora:** Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Departamento: Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 18/01/2006 - 17/07/2006 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Traducción e interpretación: traducción inglés-español-inglés de correos y documentos, traducciones bibliográficas, interpretación simultánea y consecutiva en eventos internacionales, conversaciones telefónicas y con visitantes de otras universidades extranjeras.



Interés para docencia y/o inv.: Conocimiento del mercado laboral de la traducción en instituciones, capacitación para ayudar al alumnado a orientar su carrera. Dominio de la terminología sanitaria, capacitación para asignaturas de especialización científico-técnica e interpretación social.

- 14 Entidad empleadora:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Categoría profesional: Personal Apoyo Técnico a la Investigación
Fecha de inicio-fin: 01/08/2005 - 31/05/2006 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Funciones desempeñadas: Investigación en el proyecto PuteroTerm. Contrado con cargo a grupo. Funciones: desarrollo de ontología, alimentación de base de datos, estructuración conceptual y estudio de relaciones semánticas.

- 15 Entidad empleadora:** Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados
Departamento: Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 17/01/2005 - 16/07/2005 **Duración:** 6 meses
Modalidad de contrato: Becario/a (pre o posdoctoral, otros)
Funciones desempeñadas: Traducción e interpretación: traducción inglés-español-inglés de correos y documentos, traducciones bibliográficas, interpretación simultánea y consecutiva en eventos internacionales, conversaciones telefónicas y con visitantes de otras universidades extranjeras.
Interés para docencia y/o inv.: Conocimiento del mercado laboral de la traducción en instituciones, capacitación para ayudar al alumnado a orientar su carrera. Dominio de la terminología sanitaria, capacitación para asignaturas de especialización científico-técnica e interpretación social.

- 16 Entidad empleadora:** ITL Interpreting and Translation Line **Tipo de entidad:** Entidad Empresarial
Ciudad entidad empleadora: Newcastle-upon-Tyne, Reino Unido
Categoría profesional: Becaria
Fecha de inicio-fin: 16/07/2004 - 27/08/2004 **Duración:** 1 mes
Modalidad de contrato: Contrato laboral temporal
Funciones desempeñadas: Gestión administrativa, coordinación del equipo de traducción e interpretación, edición y maquetación, traducción (jurídica y técnica), interpretación social (en los juzgados y en centros de ayuda al empleo).
Interés para docencia y/o inv.: Conocimiento del mundo laboral de la traducción en agencias y en el extranjero

- 17 Entidad empleadora:** Ejercicio libre
Categoría profesional: Traductora
Fecha de inicio: 2005
Interés para docencia y/o inv.: Traducciones juradas a clientes particulares (nombramiento Intérprete Jurado de Inglés del Ministerio de Asuntos Exteriores 6 de marzo de 2006). Traducciones y revisiones publicadas Traducción de artículos científicos: Shintaro, O. 2007. "El funcionamiento de la publicidad móvil: el papel de la confianza en la mejora de las actitudes y el recuerdo publicitario", publicado en Investigación y marketing. 97: 56-68 [Publicado originalmente en Journal of Advertising Research, 47 (2): 165-178. Título original: How Mobile Advertising Works: The Role of Trust in Improving Attitudes and Recall"] Español-inglés • García García, I., Gozalbes Cravioto, E. 2010. Cantabrian women's labour in the work of Strabo. Index de Enfermería, 19(1): 64-68 • Granero Molina, J., Fernández Sola, C., Aguilera Manrique, G. 2010. Assessment versus grading in the new European Higher Education Area (EHEA), an ethical-critical approach. Index de Enfermería, 19(1):37-41 • Castro Sánchez, A.M., Matarán Peñarrocha, G.A., Feriche-Fernández Castanys, B., Fernández Sola, C., Sánchez Labraca, N., Moreno Lorenzo, C. 2013. A Program of 3 Physical



Therapy Modalities Improves Peripheral Arterial Disease in Diabetes Type 2 Patients. *Journal of Cardiovascular Nursing*, 28 (1): 74-82 • Castro Sánchez, A.M., Moreno Lorenzo, C., Matarán Peñarocha, G.A., Feriche-Fernández Castanys, B., Granados Gámez, G., Quesada Rubio, J.M. 2011. Connective Tissue Reflex Massage for Type 2 Diabetic Patients with Peripheral Arterial Disease: Randomized Controlled Trial. Evidence- Based Complementary and Alternative Medicine Otras traducciones • Traducción español-francés y español-inglés de un folleto divulgativo sobre el estudio piloto de la cuenca del Guadalfeo. • Traducción español-inglés de la página web de la Fundación Ayala: www.ffayala.es (4.389 palabras). • Traducción español- inglés de la página web del Máster de Hidráulica Ambiental de la UGR (Centro Andaluz de Medio Ambiente): www.hidraulicambiental.es/datos.asp (9.293 palabras) • Múltiples traducciones juradas a clientes particulares. Revisiones • Revisión de la traducción española *Un visado para el mundo*, de Emaus Internacional (Éditions les Ateliersm 2009). ISBN: 978-2-7082-4114-5. Interpretaciones • Interpretación consecutiva de la conferencia "Science, worldviews and science education", impartida por el profesor Michael R. Matthews en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada. • Interpretación consecutiva de la tesis doctoral con mención europea "Estudio experimental sobre la acción de un programa de cinesiterapia sublesional y del bindegewebmassage a nivel de la hemodinámica arterial de miembros inferiores en pacientes diabéticos tipo 2", de la Dra. Adelaida Castro Sánchez. • Interpretación consecutiva de la tesis doctoral con mención europea "Efectos a corto plazo de la masoterapia tras estrés físico inducido", del Dr. Manuel Arroyo Morales. • Interpretación consecutiva en las III Jornadas Científicas Nacionales y I Internacionales de Ciencias de la Salud, Granada, 2006.

Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

1 Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Maîtrise

Ciudad entidad titulación: Aix-en-Provence, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Francia

Entidad de titulación: Université Aix-Marseille I

Fecha de titulación: 25/06/2007

Título extranjero: Maîtrise en Langues Etrangères Appliquées

2 Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licenciada en Traducción e Interpretación

Ciudad entidad titulación: Granada, Andalucía, España

Entidad de titulación: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de titulación: 05/10/2005

Nota media del expediente: Notable

3 Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licence

Ciudad entidad titulación: Aix-en-Provence, Provence-Alpes-Côte d'Azur, Francia

Entidad de titulación: Université Aix-Marseille I

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de titulación: 12/02/2004

Título extranjero: Licence en Langues Etrangères Appliquées

4 Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Bachelor of Arts in Applied Modern Languages

Ciudad entidad titulación: Newcastle-upon-Tyne, Northumberland and Tyne and Wear, Reino Unido

Entidad de titulación: University of Northumbria

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de titulación: 25/06/2003

Título extranjero: Bachelor of Arts with Second Class Honours (Upper Division) in Applied Modern Languages (Triple Qualification)

Doctorados

Programa de doctorado: Procesos de traducción e interpretación

Entidad de titulación: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de titulación: 22/06/2009

Título de la tesis: Representación multidimensional del conocimiento especializado: el uso de marcos desde la macroestructura hasta la microestructura

Director/a de tesis: Pamela Faber Benítez

Calificación obtenida: Sobresaliente Cum Laude

Mención de calidad: Si

Actividad docente

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** Los compuestos nominales en terminología: formación, traducción y representación
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Pamela Faber Benítez
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Melania Cabezas García
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 02/12/2019
Doctorado Europeo: Si
Mención de calidad: Si
- 2 Título del trabajo:** Posedición en MateCat: sentencias y documentos jurídico-administrativos
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Plácido Martínez Garre
Fecha de defensa: 15/09/2019
- 3 Título del trabajo:** La gestión terminológica corporativa: creación de un repositorio terminológico para Apple
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Pablo Lanzas Rubio
Calificación obtenida: 6,5
Fecha de defensa: 10/09/2018
- 4 Título del trabajo:** Especificación de relaciones no jerárquicas en el módulo conceptual de una base de datos terminológica
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Noelia Manchón Pujate
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 10/07/2018
- 5 Título del trabajo:** Traducción y análisis de la traducción literaria del inglés al español. Gaz and my parsnip: the autobiography of Geordie Shore's ultimate lad
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Sergio Guerrero Beltrán
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 10/12/2017
- 6 Título del trabajo:** Formulación de gramáticas en español para las relaciones semánticas de hiponimia, meronimia y causalidad
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Ángel Jesús Garrido Manzanares

Calificación obtenida: 10
Fecha de defensa: 15/09/2017

- 7 Título del trabajo:** Memoria de prácticas profesionales: Parque de las Ciencias de Granada
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Raquel González Rivera
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 15/09/2017
- 8 Título del trabajo:** Traducción del libro infantil ilustrado The Purim Superhero
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Aida Al Hawari Cara
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 10/09/2017
- 9 Título del trabajo:** Análisis de la traducción de fuck y sus derivados: el caso de Skins
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Marta Arnedo Bayo
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 15/06/2017
- 10 Título del trabajo:** Análisis de la traducción al español del humor. El caso de Modern Family
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Manuel Alejandro López Encinas
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 15/06/2016
- 11 Título del trabajo:** La localización de videojuegos: diferencias entre aficionados y profesionales
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Felipe Pérez Álvarez
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 15/06/2016
- 12 Título del trabajo:** La representación de la variación contextual mediante definiciones terminológicas flexibles
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Alumno/a: Antono San Martín Pizarro
Calificación obtenida: Sobresaliente Cum Laude
Fecha de defensa: 30/01/2016
Doctorado Europeo: Si
Mención de calidad: Si
- 13 Título del trabajo:** Traducir en la Fundación Al-Fanar para el conocimiento árabe
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad

Alumno/a: María Isabel Cebrían Escribano
Calificación obtenida: 8,5
Fecha de defensa: 15/07/2015

- 14 Título del trabajo:** Análisis de dos traducciones de la obra de Agatha Christie Diez Negritos
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Carolina Amat
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 13/07/2015
- 15 Título del trabajo:** La variación lingüística en Rupaul's drag race
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Santiago Chambó Sánchez
Calificación obtenida: 9,5
Fecha de defensa: 13/07/2015
- 16 Título del trabajo:** Una plataforma informática para traductores e intérpretes
Tipo de proyecto: TFG
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Sergio Cuevas
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 13/07/2015
- 17 Título del trabajo:** The role of translation in second LT
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Encarnación Ortega Álvarez
Calificación obtenida: 8
Fecha de defensa: 15/09/2014
- 18 Título del trabajo:** De la terminología jurídica en la prensa: inexactitud e incorrección
Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Alejandro Marín Toledo
Calificación obtenida: 7
Fecha de defensa: 16/12/2013
- 19 Título del trabajo:** A contribution to the role of emotions in second language acquisition
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Laura Olgoso Sánchez
Calificación obtenida: 9
Fecha de defensa: 20/07/2013
- 20 Título del trabajo:** Bilingual secondary education in Andalusia: the CLIL approach
Tipo de proyecto: TFM
Entidad de realización: Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Teresa Quiroga Puertas
Calificación obtenida: 9,5

Fecha de defensa: 20/07/2013

21 Título del trabajo: La traducción de páginas web corporativas: el caso práctico de mensajería low cost

Tipo de proyecto: Proyecto Final de Carrera

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Ana Ramírez Fernández

Calificación obtenida: 9,5

Fecha de defensa: 15/09/2011

22 Título del trabajo: Representación del conocimiento especializado mediante definiciones terminológicas flexibles

Tipo de proyecto: TFM

Entidad de realización: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Alumno/a: Antonio San Martín Pizarro

Calificación obtenida: 10

Fecha de defensa: 15/09/2010

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: Lexicon

Objeto del grupo: Investigación

Nombre del investigador/a principal (IP): Pamela Faber Benítez

Código normalizado: HUM122

Clase de colaboración: Coautoría de proyectos y de su desarrollo

Entidad de afiliación: Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/08/2005

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: TOTEM: Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz

Nº de investigadores/as: 14

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Investigador principal

Fecha de inicio-fin: 01/01/2018 - 31/12/2021

Cuantía total: 40.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

2 Nombre del proyecto: Milimarco

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Intepretación

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Centro mixto UGR-Madoc (Cemix)

Fecha de inicio-fin: 04/04/2018 - 04/04/2019

Cuantía total: 7.000 €

3 Nombre del proyecto: CONTENT: COgnitive and Neurological bases for Terminology-Enhanced Translation

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 14

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 31/12/2014 - 31/12/2017

Cuantía total: 96.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

4 Nombre del proyecto: Semi-automatic taxonomy learning from specialized corpora

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación y Departamento de Ciencias de Computación de Inteligencia Artificial de la UGR

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Juan Gómez Romero

Nº de investigadores/as: 3

Entidad/es financiadora/s:

Campus de Excelencia CEI BioTic de la Universidad de Granada

Fecha de inicio-fin: 01/04/2014 - 31/12/2014

Cuantía total: 3.000 €

Aportación del solicitante: Compilación de corpus y desarrollo de gramáticas locales en forma de expresiones regulares y autómatas finitos para formalizar los patrones de conocimiento que en lenguaje natural lexicalizan la hiponimia entre conceptos especializados. Las gramáticas se aplicaron al corpus con el fin de identificar pares de conceptos relacionados de los que derivar taxonomías en el dominio del medioambiente.

5 Nombre del proyecto: RECORD: representación del conocimiento en redes dinámicas

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2014

Cuantía total: 72.600 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Estructuración conceptual y desarrollo de relaciones conceptuales en el dominio, implementación de sistema de anotación automática de corpus, compilación de corpus, protocolo de anotación de imágenes, diseño de gramáticas para extracción de información

6 Nombre del proyecto: VariMed. Variación denominativa en medicina: recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Isabel Tercedor Sánchez

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 01/01/2012 - 31/12/2014

Cuantía total: 39.000 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Estudio de la variación denominativa y sus motivaciones conceptuales en conexión con la multidimensionalidad y la lingüística de corpus. Diseño de un sistema de clasificación de la variación en función de la multidimensionalidad conceptual.

7 Nombre del proyecto: ECOSISTEMA: Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauro sobre el medioambiente

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 22

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Organismo, Otros

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 31/12/2008 - 31/12/2011

Cuantía total: 160.536 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Diseño de aplicaciones de consulta, desarrollo de relaciones semánticas y estructuración conceptual, restricciones entre elementos contextuales. Gestión de la sobrecarga de información y reconceptualización contextual

- 8** **Nombre del proyecto:** Marcos de Conocimiento Multilingüe en la Gestión Integrada de Zonas Costeras
Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez
Nº de investigadores/as: 20
Entidad/es financiadora/s: Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía
Tipo de participación: Miembro de equipo
Fecha de inicio-fin: 01/04/2007 - 01/04/2010
Cuantía total: 160.536 €
Régimen de dedicación: Tiempo completo
Aportación del solicitante: Diseño de base de datos ontológica y terminológica, diseño de aplicaciones de consulta, desarrollo de relaciones semánticas y restricciones entre elementos relacionales.
- 9** **Nombre del proyecto:** Estudio piloto para la gestión integrada de la cuenca hidrográfica del río Guadalfeo
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios
Grado de contribución: Lingüista
Entidad de realización: Centro Andaluz de Medioambiente **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Losada Rodríguez
Nº de investigadores/as: 21
Entidad/es financiadora/s: Consejería de Obras Públicas y Transportes de la Junta de Andalucía
Fecha de inicio-fin: 08/11/2002 - 07/11/2007
Cuantía total: 2.437.000 €
Régimen de dedicación: Tiempo parcial
Aportación del solicitante: Investigación previa a la realización de la obra monográfica "La cuenca del río Guadalfeo", una obra sobre la influencia del río en la civilización, y viceversa, a lo largo de la historia. Contratada con una beca de formación de personal investigador. Funciones: gestión documental, redacción técnica, tareas de divulgación científica, gestión administrativa y técnica, organización de congresos y reuniones científicas.
- 10** **Nombre del proyecto:** Acondicionamiento y mejora de las cuencas fluviales mediterráneas INTERREG III B-MEDOCC
Modalidad de proyecto: De demostración, proyectos piloto, de formulación conceptual y diseño de productos y de procesos o servicios
Grado de contribución: Lingüista
Entidad de realización: Centro Andaluz de Medioambiente **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación
Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Losada Rodríguez
Nº de investigadores/as: 15
Entidad/es financiadora/s: Unión Europea y Agencia Andaluza del Agua (la AAA es quien firma el consorcio europeo y delega en el CEAMA)
Fecha de inicio-fin: 01/12/2005 - 01/10/2007



Cuantía total: 110.800 €

Régimen de dedicación: Tiempo parcial

Aportación del solicitante: Investigación, elaboración y gestión de los trabajos para la obra monográfica La cuenca del río Guadalfeo, en el que se sintetiza la acción humana en la transformación de la cuenca en los últimos ocho mil años y se analiza la toponimia y la hidronimia empleada por las sucesivas civilizaciones que se han asentado en la cuenca. Gestión técnica y administrativa, elaboración de informes y organización de las Jornadas Técnicas en Granada del Proyecto INTERREG III B MEDDOC Cuencas Vertientes Mediterráneas de la UE entre grupos de trabajo de Francia, Italia, Grecia, Marruecos y España.

11 Nombre del proyecto: Ingeniería de Puertos y Costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos

Modalidad de proyecto: De investigación fundamental (incluyendo excavaciones arqueológicas, etc.).

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Departamento de Traducción e Interpretación de la UGR

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Granada, Andalucía, España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pamela Faber Benítez

Nº de investigadores/as: 16

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Educación y Ciencia

Tipo de participación: Miembro de equipo

Fecha de inicio-fin: 31/12/2003 - 31/12/2006

Cuantía total: 57.600 €

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Aportación del solicitante: Colaboración en desarrollo de ontología y base de datos terminológica, estructuración conceptual y desarrollo de relaciones conceptuales del dominio.

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

1 Nombre del proyecto: Desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR), recopilación, traducción y revisión de los materiales correspondientes. Alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR).

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 9

Entidad/es financiadora/s:

Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/01/2018

Duración: 1 año

2 Nombre del proyecto: Revisión, ajuste y alimentación de la base de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y primera fase del desarrollo y alimentación de UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR)

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 9

Entidad/es financiadora/s:

Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/01/2017

Duración: 1 año

- 3 Nombre del proyecto:** Diseño de las bases de datos UGRTerm (Terminología académica e institucional español/inglés de la UGR) y UGRCat (Catálogo bilingüe español/inglés de titulaciones y asignaturas de la UGR)

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Silvia Montero Martínez

Nº de investigadores/as: 9

Entidad/es financiadora/s:

Vicerrectorado de Internacionalización de la Universidad de Granada

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de inicio: 01/01/2016

Duración: 1 año

- 4 Nombre del proyecto:** Control de calidad y evaluación de los resultados del traductor automático VICTOR, así como enriquecimiento de su base de conocimiento inglés-español

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Clara Inés López Rodríguez

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es participante/s: Berca Translator SL; Departamento de Traducción e Interpretación; Fundación empresa Universidad de Granada; MTC Soft SL

Entidad/es financiadora/s:

Fundación Empresa Universidad y MTC Soft SL

Fecha de inicio: 20/05/2011

Duración: 5 meses

Cuantía total: 35.919 €

Resultados relevantes: Continuación del proyecto anterior "Creación de una base de conocimiento léxico inglés-español...". Control de calidad y evaluación de resultados del traductor VICTOR. Corrección y ampliación de base de conocimiento léxico. Supervisión de becarios.

- 5 Nombre del proyecto:** Servicios de comunicación y acceso a la información

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Vega Expósito

Nº de investigadores/as: 4

Entidad/es financiadora/s:

Fundación Empresa Universidad de Granada

Fecha de inicio: 01/12/2007

Duración: 4 años - 8 meses

- 6 Nombre del proyecto:** Creación de una base de conocimiento léxico inglés-español según diseño, especificaciones y metodología por la empresa Berca Translator SL

Grado de contribución: Investigador/a

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Miguel Vega Expósito

Nº de investigadores/as: 7

Entidad/es participante/s: Berca Translator SL; Departamento de Traducción e Interpretación; Fundación empresa Universidad de Granada; MTC Soft SL

Entidad/es financiadora/s:

Fundación Empresa Universidad y MTC Soft SL

Fecha de inicio: 28/11/2005

Duración: 7 meses

Cuantía total: 60.320 €

Resultados relevantes: Funciones: creación de base de conocimiento léxico, consultoría técnica sobre programas de traducción automática, supervisión de becarios. Proyecto galardonado en la categoría I+D+i de los Premios Andalucía Sociedad de la Información (2006)

Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Índice H: 15

Fecha de aplicación: 15/01/2020

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Specialized knowledge representation and the parameterization of context. *Frontiers in Psychology*. 7, (Suiza): Frontiers Research Foundation, 2016. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.3389/fpsyg.2016.00196>>. ISSN 1664-1078

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Social Sciences Edition - PSYCHOLOGY, MULTIDISCIPLINARY

Índice de impacto: 2,84

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 20

Num. revistas en cat.: 129

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 23

Resultados relevantes: Indexada en PubMed Central, Scopus, Web of Science, Social Science Citation, Index, ACademic Search Premier, MLA - Moderna Language Association Database, DOAJ, CrossRef, PsycINFO. Según SCImago Journal and Country Rank: indicador SJR: 2,581; índice H: 23; Q1 (primer cuartil)

Publicación relevante: Si

- 2** Pamela Faber Benítez; Juan Verdejo; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán. Neural substrates of specialized knowledge representation: an fMRI study. *Revue Française de Linguistique Appliquée*. 19 - 1, pp. 15 - 32. (Francia): Pub. Linguistiques, 2014. ISSN 1386-1204

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 3

Nº total de autores: 5

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Índice de impacto: 0,06

Posición de publicación: 158

Num. revistas en cat.: 169

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 1

Resultados relevantes: Revista indexada en INIST-CNRS (BiblioSHS), Social Sciences Citation Index; Social Scisearch; Journal Citation Reports / Social Sciences Edition; Arts and Humanities Citation Index, Linguistics Abstracts, Linguistic Bibliography Online, MLA International Bibliography, Scopus, Ulrich's Periodicals Directory • CIRC: Grupo A • CARHUS2014: A • SJR: 0.136; índice H 2; Q2 (segundo cuartil) • ERIH: NAT • MIAR: 9.779
NOTA: el número de autores viene motivado por la naturaleza del trabajo, un experimento de resonancia magnética en el que participó un equipo multidisciplinar.

Publicación relevante: Si

- 3** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Alejandro García Aragón. Dynamism and context in specialized knowledge. *Terminology - International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*. 19 - 1, pp. 31 - 61. (Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2013. ISSN 0929-9971

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 0,38

Posición de publicación: 105

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Num. revistas en cat.: 169

Citas: 25

Resultados relevantes: Incluido en Web of Science Indexada en IBR/IBZ, inspec, Language Abstracts, LLBA, MLA Bibliography, European Reference Index for the Humanities, Scopus, Social Sciences Citation Index; Arts and Humanities Citation Index; Social Scisearch; Social and Behavioral Sciences; Arts & Humanities; Translation Studies Bibliography; Translation Studies Abstracts Online. • ERIH: categoría INT1 • CIRC: A EXCELENCIA • MIAR:9,822 • CARHUS2014: A • SJR: 0,308; índice H: 13; Q2 (segundo cuartil) Destaca la cita de Elizabeth Marshman, investigadora de prestigio en el área de la Universidad de Ottawa.

Publicación relevante: Si

- 4 Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Semantic relations, dynamicity and terminological knowledge bases. Current Issues in Language Studies. 1 - 1, pp. 1 - 23. (Estados Unidos de América): Academic Press Corporation, 2009. ISSN 1947-511X

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Citas: 84

Resultados relevantes: Revista con comité científico internacional y revisión externa por pares, publicación de artículos en más de una lengua y carácter exclusivamente investigador. Antigüedad: 6 años. Destacan las citas de Sousa et al (2012) en un artículo publicado en las actas de LREC 2012 (indexadas en el CPCI); la de Steurs y Kockaert, en las actas de TKE 2012; la de Temmerman (2011) y la de Sánchez Ibáñez y García Palacios (2014) en Terminology; la de Sambre y Wermuth (2010) en el Belgian Journal of Linguistics; y la de Caballero y Paradis (2015) en Functions of Language, todas indexadas en JCR.

Publicación relevante: Si

- 5 Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velasco; Arianne Reimerink. Linking images and words: the description of specialized concepts (extended version). International Journal of Lexicography. 20 - 1, pp. 39 - 66. (Reino Unido): John Benjamins Publishing Company, 2007. ISSN 0950-3846

DOI: 10.1093/IJL/ECL038

Tipo de producción: Artículo científico

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 4

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Índice de impacto: 1,14

Posición de publicación: 30

Fuente de citas: WOS

Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Revista

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Num. revistas en cat.: 161

Citas: 19

Citas: 140

Resultados relevantes: Indexada en Current Contents/Arts & Humanities; Annual Bibliography, English Language & Literature; Arts and Humanities Citation Index; Current Contents® /Social and Behavioral Sciences; Humanities Index/Abstracts/Full Text; JCR /Social Sciences Edition; Linguistics & Language Behavior Abstracts; Literature Online (LION); Periodicals Index Online (PIO); PROQUEST; Scopus, SSCI Index; Social Scisearch; The Standard Periodical Directory ERIH: INT2 CIRC: Categoría A EXCELENCIA MIAR: 9,931 SJR: 0.398; índice H: 14; Q1 CARHUS2014: A Posición 17 de 50 en la lista sobre artículos más citados del IJL a marzo de 2015

Publicación relevante: Si

- 6** Pamela Faber Benítez; Silvia Montero Martínez; María Rosa Castro Prieto; José Senso Ruiz; Juan Antonio Prieto Velasco; Carlos Márquez Linares; Pilar León Araúz; Miguel Vega Expósito. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering. Terminology - International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. 12 - 2, pp. 189 - 213. (Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2006. ISSN 0929-9971
DOI: 10.1075/TERM.12.2.03FAB
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Nº total de autores: 8
Fuente de impacto: WOS (JCR) **Categoría:** Social Sciences Citation Index
Índice de impacto: 0,38
Posición de publicación: 105 **Num. revistas en cat.:** 169
Fuente de citas: WOS **Citas:** 16
Fuente de citas: Google Scholar **Citas:** 154
Resultados relevantes: Revista indexada en IBR/IBZ, inspec, Language Abstracts, LLBA, MLA Bibliography, European Reference Index for the Humanities, Scopus, Social Sciences Citation Index; Arts and Humanities Citation Index; Social Scisearch; Social and Behavioral Sciences; Arts & Humanities; Translation Studies Bibliography; Translation Studies Abstracts Online. • ERIH: INT1 • CIRC: A EXCELENCIA • MIAR: 9.822 • CARHUS204: A • SJR: 0,308; índice H: 13; Q2 (segundo cuartil) Entre las citas, cabe destacar las de investigadores de gran prestigio en el área, como Marie- Claude L'Homme.
Publicación relevante: Si
- 7** Antonio San Martín Pizarro; Melania Cabezas García; Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. Presente y futuro de la base de conocimiento terminológica EcoLexicon. Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción. 49, 2020.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 8** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. EcoLexicon and by-products: integrating and reusing terminological resources. Terminology. John Benjamins, 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 9** Pamela Faber; Pilar León Araúz. Frame-based terminology applied to military science: transforming a glossary into a knowledge resource. Lexicography. 6 - 2, pp. 105 - 131. Springer, 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 10** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. High-density knowledge rich contexts. Argentinian Journal of Applied Linguistics. 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 11** Antonio San Martín Pizarro; Melania Cabezas García; Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas; Pilar León Araúz; Pamela Faber. Recent Advances in EcoLexicon. Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America. 38 - 1, pp. 96 - 115. 2017. ISSN 2160-5076
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Fuente de citas: Google Scholar **Citas:** 7
- 12** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. Image selection and annotation for an environmental knowledge base. Language Resources and Evaluation. 50 - 3, pp. 443 - 474. (Holanda): Springer, 2016. ISSN 1574-020X
DOI: 10.1007/s10579-016-9345-8
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 3

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Science Edition - COMPUTER SCIENCE, INTERDISCIPLINARY APPLICATIONS

Índice de impacto: 0,975

Posición de publicación: 81

Num. revistas en cat.: 104

- 13** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Signs and symptoms in the psychiatric domain: a corpus analysis. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. 173, pp. 285 - 292. (Holanda): Elsevier, 2015. ISSN 1877-0428

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: *Procedia* es una revista de Elsevier dedicada a la publicación de una selección de contribuciones a congresos sometidas al proceso de revisión por pares. Goza de un prestigio académico internacional avalado por los 17 millones de consultas recogidos en la plataforma de Science Direct en 2014. Asimismo, muchos de los volúmenes de *Procedia* están incluidos en la Web of Knowledge (Conference Proceedings Citation Index-Social Science & Humanities, CPCI-SSH). Incluida en SCOPUS, SCImago Journal and Country Rank y MIAR. SJR: 0,147; índice H 12 MIAR: 4,278

- 14** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. A qualia-based description of specialized knowledge units in the lexical-constructional model. *Terminàlia*. 1, pp. 17 - 25. (España): Sociedad Catalana de Terminologia, 2010. ISSN 2013-6692

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 1

Resultados relevantes: Indexada en CARHUS PLUS, CIRC, DICE, DOAJ, HISPANA, IEC, ISOC, LATINDEX, MIAR, RACO, RESH, TRACES, ULRICH'S PDDb. • CIRC: categoría B • CARHUS y LANTINDEX: categoría C • CARHUS2014: categoría B. • Según la categorización de las revistas científicas españolas de Humanidades ANEP/FECYT, la revista pertenece a la categoría A, mención concedida únicamente al 9% de las revistas categorizadas.

- 15** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Alejandro García Aragón. Context-based modelling of specialized knowledge. *International Journal of Information Technologies and Knowledge*. 4 - 2, pp. 122 - 142. (Bulgaria): Institute of Information Theories and Applications FOI ITHEA, 2010. ISSN 1313-0455

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Resultados relevantes: Revista de carácter internacional con revisión externa por pares. Comité Científico Internacional, publicación de artículos en más de una lengua y de carácter exclusivamente investigador. Antigüedad de la revista de 8 años.

- 16** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*. 15 - 25, pp. 75 - 100. (Colombia): Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, 2010. ISSN 0123-3432

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: WOS

Citas: 1

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 9

Resultados relevantes: Artículo indexado en la Web of Science. Revista indexada en el Índice Nacional de Publicaciones Seriadas, Científicas y Tecnológicas Colombianas -PUBLINDEX- Linguistics and language behavior abstracts, e-revist@s, redalyc, scielo (Scientific Electronic Library Online), Linguistics Abstracts Online, The CSA

Social Science Collection, Ulrich's Periodicals Directory, Latindex, DOAJ, CIRC, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, Scopus. • Según la clasificación CIRC, Íkala pertenece a la categoría C • Según PUBLINDEX la revista pertenece a la categoría A2 • En MIAR, 7,779

- 17** Clara Inés López Rodríguez; Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velasco; María Isabel Tercedor Sánchez. La terminología basada en marcos y su aplicación a las ciencias ambientales: los proyectos MarcoCosta y EcoSistema. *Arena Romanistica - Journal of Romance Studies*. 7, pp. 52 - 74. (Noruega): Universidad de Bergen, 2010. ISSN 1890-4580

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 3

Nº total de autores: 5

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 18

Resultados relevantes: Indexada en Modern Language Association Database, MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, Linguistics Abstracts, Romanische Bibliographie. Clasificada como publicación científica de nivel 1 por la Asociación Noruega de Instituciones de Educación Superior. Revisión por pares. Comité científico internacional.

- 18** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber Benítez. PuertoTerm and MarcoCosta: a frame-based knowledge base for the environmental domain. *Journal of Multicultural Research*. 1 - 1, pp. 47 - 70. (Estados Unidos de América): Academic Press Corporation, 2009. ISSN 1947-4695

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 7

Resultados relevantes: Revista de carácter internacional con revisión externa por pares. Comité Científico Internacional, publicación de artículos en más de una lengua y de carácter exclusivamente investigador. Antigüedad de 6 años.

- 19** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez; Silvia Montero Martínez. Specialized Language Semantics. A cognitive linguistics view of terminology and specialized language. 20, pp. 95 - 176. Berlín(Alemania): De Gruyter Mouton, 2012. ISBN 978-3-11-027556-8

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: WOS

Citas: 1

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 33

Resultados relevantes: Mouton De Gruyter, es una de las editoriales más destacadas internacionalmente en el campo de la Lingüística. Según Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Mouton de Gruyter ocupa el cuarto puesto con un índice de impacto de 69.36. Destaca la reseña de la Catedrática Marie-Claude l'Homme en *Terminology* 19/2 (2013), investigadora de prestigio en el área de la Terminología procedente de la Universidad de Montreal. El capítulo conforma la parte central del libro, ocupando más de un tercio del mismo.

Reseñas en revistas: 1

Publicación relevante: Si

- 20** Pamela Faber; Pilar León Araúz. Designing Terminology Resources for Environmental Translation. *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices*. Oxford, 2020.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

21 Pilar León Araúz; Pamela Faber; Arianne Reimerink. Translating environmental texts with EcoLexiCAT. Translating and communicating environmental cultures. Routledge, 2020.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

22 Melania Cabezas García; Pilar León Araúz. On the Structural Disambiguation of Multi-word Terms. Computational and Corpus-Based Phraseology. 11755, pp. 46 - 60. 2019.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

23 Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Improved Knowledge Rich Context Extraction for Terminography. Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains. pp. 69 - 84. Éditions universitaires européennes, 2018.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

24 Juan Carlos Berrozpe Gil; Pilar León Araúz; Pamela Faber. Subtypes of Hyponymy in the Environmental Domain: Entities and Processes. Proceedings of the 10th International Conference on Terminology & Ontology: Theories and Applications. pp. 39 - 54. Éditions de l'Université Savoie Mont Blanc, 2018.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

25 Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro; Arianne Reimerink. The EcoLexicon English Corpus as an open corpus in Sketch Engine. Proceedings of the 18th EURALEX International Congress. Ljubljana University Press, 2018.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

26 Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. Predicate-argument analysis to build a phraseology module and to increase conceptual relation expressiveness. Computational and corpus-based phraseology. 10596, pp. 176 - 192. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2017. ISSN 0302-9743, ISBN 978-3-319-69804-5

DOI: 10.1007/978-3-319-69805-2/978-3-642-31709-5_44

Colección: Lecture Notes in Artificial Intelligence

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: SPI

Categoría: Linguistics and Language

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 4

Num. revistas en cat.: 96

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 3

Resultados relevantes: Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), Springer ocupa el cuarto puesto en el ranking general entre las editoriales extranjeras, con un índice de impacto (ICEE) de 241,53. Artículo indexado en DBLP Computer Science Bibliography.

27 Pilar León Araúz. Term and concept variation in specialized knowledge dynamics. Multiple Perspectives on Terminological Variation. 8, pp. 213 - 258. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins, 2017. ISBN 9789027223425

DOI: doi:10.1075/tlrp.18.09leo

Colección: Terminology and Lexicography Research and Practice

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Autor de correspondencia: Si

Fuente de impacto: SPI

Categoría: Linguistics and Language

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 5

Num. revistas en cat.: 48

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 5



- 28** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Bridging the Gap between Description and Standardization: a Frame-based Version of NATO Glossaries. Proceedings of the XVII EURALEX International Congress. Lexicography and Linguistic Diversity. pp. 499 - 508. Tbilisi(Georgia): Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, 2016. ISBN 978-9941-13-542-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

- 29** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Encoding Context in Bilingual Specialized Dictionaries. Proceedings of the XVII EURALEX International Congress. Lexicography and Linguistic Diversity. pp. 491 - 498. Tbilisi(Georgia): Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press, 2016. ISBN 978-9941-13-542-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

- 30** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Multidimensional Categorization in Corpus-based Hyponymic Structures. Corpus-based Studies on Language Varieties. 210, pp. 37 - 66. Berna(Suiza): Peter Lang, 2016. ISBN 9783034320443

DOI: 10.3726/978-3-0351-0901-6

Colección: Linguistic Insights

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: SPI

Categoría: Linguistics and Language

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 2

Num. revistas en cat.: 48

Resultados relevantes: Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI), elaborado por el CSIC, la editorial Peter Lang ocupa el puesto 19 entre las editoriales extranjeras en el ranking general, con un índice ICEE de 70.42. Según el ranking por disciplinas, en la de Lingüística, Literatura y Filología, la editorial ocupa el puesto 6 entre las editoriales extranjeras, con un índice ICEE de 51.10. Los editores son investigadores de prestigio en el área de la lingüística de corpus y la pragmática. La tasa de aceptación para este volumen fue del 20% (se presentaron 60 contribuciones y solo 12 fueron seleccionadas).

- 31** Pilar León Araúz. Term variation in the psychiatric domain: transparency and multidimensionality. Word Formation and Transparency in Medical English. pp. 33 - 54. Cambridge Scholars Publishing, 2015. ISBN 1-4438-8002-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI), elaborado por el CSIC, la editorial Cambridge Scholars Publishing ocupa el puesto 93 (de 220) entre las editoriales extranjeras en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología, con un índice ICEE de 1,43. La autora ha sido invitada personalmente a contribuir en el monográfico. El editor, Pius ten Hacken, es un reconocido autor en el área de la Lingüística y la Terminología.

- 32** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. Context and Terminology in the Multilingual Semantic Web. Towards the Multilingual Semantic Web. pp. 31 - 48. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2014. ISBN 978-3-662-43584-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: SPI

Categoría: Linguistics and Language

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 4

Num. revistas en cat.: 96

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 6

Resultados relevantes: Editorial de prestigio internacional. Los editores (Philipp Cimiano y Paul Buitelaar) son investigadores de larga trayectoria y gran reconocimiento internacional en el área de la web semántica y la lingüística computacional. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Springer tiene un índice de impacto de 1,56. En el ranking general ocupa el cuarto puesto con un índice de 241,53.

- 33** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. From term dynamics to concept dynamics: term variation and multidimensionality in the psychiatric domain. The user in focus - Proceedings of the XVI Euralex Conference. Bolzano(Italia): EURAC, 2014. ISBN 978-88-88906-97-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: Euralex (Asociación Europea de Lexicografía) es una institución de gran prestigio internacional. Se fundó en 1983 con el objetivo de profundizar en el desarrollo de la lexicografía en todas las lenguas europeas y fomentar el intercambio de ideas. Desde entonces se encarga de organizar congresos cada dos años, y en sede variable, a los que asisten centenares de personas y donde las comunicaciones son revisadas por pares y de forma anónima. La asociación patrocina la publicación del prestigioso International Journal of Lexicography, editado por Oxford University Press.

- 34** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Representing environmental knowledge in EcoLexicon. Languages for Specific Purposes in the Digital Era. 19, pp. 267 - 301. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2014. ISBN 978-3-319-02221-5

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de impacto: SPI

Categoría: Linguistics and Language

Índice de impacto:

Revista dentro del 25%: Si

Posición de publicación: 4

Num. revistas en cat.: 96

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 34

Resultados relevantes: Editorial de prestigio internacional. Los editores (Elena Bárcenas, Timothy Read y Jorge Arús) son investigadores de larga trayectoria en el área de la Lingüística Aplicada. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), Springer ocupa el cuarto puesto en el ranking general entre las editoriales extranjeras, con un índice de impacto (ICEE) de 241,53.

- 35** Pilar León Araúz. Semantic relations and local grammars for the environment. Formalising Natural Languages with NooJ 2013 - Selected papers from the NooJ 2013 International Conference. pp. 87 - 102. Newcastle-upon-Tyne(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishing, 2014. ISBN 1-4438-5824-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: El volumen contiene una selección de 18 artículos extendidos de las 43 comunicaciones presentadas en el congreso de NooJ 2013 (tasa de aceptación del 40%). Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI), elaborado por el CSIC, la editorial Cambridge Scholars Publishing ocupa el puesto 93 (de 220) entre las editoriales extranjeras en el ranking de Lingüística, Literatura y Filología, con un índice ICEE de 1,43.

- 36** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz. Specialized Knowledge Dynamics: from Cognition to Culture-bound Terminology. The dynamics of culture-bound terminology in monolingual and multilingual communication. 16, pp. 135 - 158. Ámsterdam(Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2014. ISBN 978-90-272-2340-1

DOI: 10.1075/tlrp.16.08fab

Colección: Terminology and Lexicography Research and Practice (TLRP)

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 2
Fuente de impacto: SPI
Índice de impacto:
Posición de publicación: 5
Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Libro
Categoría: Linguistics and Language
Revista dentro del 25%: Si
Num. revistas en cat.: 48
Citas: 16

Resultados relevantes: La editorial y los editores (Rita Temmerman y Marc Van Campenhoudt) destacan por su prestigio en el área. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, John Benjamins ocupa el quinto lugar con un índice de impacto (ICEE) de 133,02.

- 37** Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. The role of conceptual categories for argument structure prediction. Communication, Cognition and Cybernetics - Actas del XXXI Congreso Internacional de AESLA. pp. 584 - 600. La Laguna(España): Universidad de La Laguna, 2014. ISBN 978-84-616-8680-3

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 2
Nº total de autores: 2

Tipo de soporte: Libro

Resultados relevantes: El artículo obtuvo el premio a la mejor comunicación del congreso. Se presenta en este apartado por tratarse de un artículo seleccionado para las actas de un reconocido congreso internacional en el área de la Lingüística Aplicada. Actualmente cuenta con 33 ediciones celebradas en sede variable y con comité científico internacional compuesto por investigadores de larga trayectoria. Revisión externa y por pares.

- 38** Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas; Pilar León Araúz. The role of conceptual categories for argument structure prediction. Communication, Cognition and Cybernetics - Actas del XXXI Congreso Internacional de AESLA. pp. 879 - 903. La Laguna(España): Universidad de La Laguna, 2014. ISBN 978-84-616-8680-3

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 3
Nº total de autores: 3

Tipo de soporte: Libro

Resultados relevantes: El artículo obtuvo el premio a la mejor comunicación del congreso. Se presenta en este apartado por tratarse de un artículo seleccionado para las actas de un reconocido congreso internacional en el área de la Lingüística Aplicada. Actualmente cuenta con 33 ediciones celebradas en sede variable y con comité científico internacional compuesto por investigadores de larga trayectoria. Revisión externa y por pares.

- 39** Juan Fernández Fernández; Pilar León Araúz. Traducir el cambio climático: la estructura conceptual de las palabras. Translating Culture - Traduire la Culture - Traducir la Cultura. 128, pp. 665 - 678. Granada(España): Editorial Comares, 2014. ISBN 978-84-9045-050-5

Colección: Interlingua

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Resultados relevantes: La colección Interlingua está indexada en la MLA International Bibliography desde 2005. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Comares ocupa el puesto 22, dentro de las editoriales españolas, con un índice de impacto (ICEE) de 15,96. Los editores, Emilio Ortega y Pedro San Ginés, son investigadores de reconocido prestigio en el panorama nacional de la traducción y la interpretación.

- 40** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. Environmental ontology localization and translation relations. Informatics for Environmental Protection, Sustainable Development and Risk Management - Proceedings of the 27th Conference on Environmental Informatics. pp. 582 - 590. Aquisgrán(Alemania): Shaker Verlag, 2013. ISBN 978-3-8440-1676-5

Colección: Umweltinformatik

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: Congreso internacional impulsado por la Sociedad Alemana de Computación (GCS) y apoyado por el Joint Research Center de la Comisión Europea desde 1986 en el área de la Informática Medioambiental, de carácter interdisciplinar. Actualmente cuenta con 27 ediciones celebradas en sede variable. El congreso publica las actas en editoriales de prestigio como Shaker Verlag. Revisión externa y por pares. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Shaker Verlag tiene un índice impacto de 2,20. Indexado en DBLP Computer Science Bibliography

- 41** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber Benítez. Multidimensional and multimodal information in EcoLexicon. Computational Linguistics. Applications. 458, pp. 143 - 161. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2013. ISBN 978-3-642-34398-8

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 4

Resultados relevantes: Incluido en la Web of Science. Indexado en SCI-EXPANDED, SSCI, A&HCI, CPCI-S, CPCI-SSH, BKCI-S, BKCI-SSH, Ulrichs, Scopus, MathSciNet, Current Mathematical Publications, Mathematical Reviews, Zentralblatt Math, MetaPress, Springerlink, DBLP Computer Science Bibliography. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), Springer ocupa el cuarto puesto en el ranking general entre las editoriales extranjeras, con un índice de impacto (ICEE) de 241,53.

- 42** Pilar León Araúz; Juan Gómez Romero; Fernando Bobillo. A fuzzy ontology extension of WordNet and EuroWordNet for specialized knowledge. New frontiers in the constructive symbiosis of terminology and knowledge engineering - Proceedings of the 10th Terminology and Knowledge Engineering Conference TKE2012. pp. 139 - 154. Madrid(España): Universidad Politécnica de Madrid, 2012. ISBN 978-84-695-4333-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 6

Resultados relevantes: El artículo obtuvo el premio Best Paper Award. El TKE, celebrado bianualmente desde 1987, es un prestigioso congreso internacional en el área de la Terminología y su vertiente computacional y es organizado por la Asociación para la Transferencia del Conocimiento (GTW) y TermNet. Revisión externa y por tres revisores. Tasa de aceptación: 39%. Actas indexadas en el SJR, con un índice de 0,104

- 43** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Conceptual modelling of environmental knowledge: dynamism and context. Empiricism and analytical tools for the 21st century applied linguistics - Selected papers from the 29th International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA). 185, pp. 695 - 710. Salamanca(España): Editoriales Universidad de Salamanca, 2012. ISBN 978-84-9012-154-2

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: Congreso internacional de prestigio en el área de la Lingüística Aplicada. Actualmente cuenta con 31 ediciones celebradas en sede variable y con comité científico internacional compuesto por investigadores de larga trayectoria. Revisión externa y por pares. El congreso recibió 318 propuestas de comunicación, de las que se aceptaron 200 comunicaciones, 4 mesas redondas y 8 pósters. Posteriormente se seleccionaron 86 artículos para su publicación (16,5% de rechazo).

- 44** Fernando Bobillo; Juan Gómez Romero; Pilar León Araúz. Fuzzy ontologies for specialized knowledge representation in WordNet. Advances in computational intelligence. pp. 430 - 439. Berlín(Alemania): Springer Verlag, 2012. ISBN 978-3-642-31708-8

DOI: 10.1007/978-3-642-31709-5_44

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 3
Nº total de autores: 3
Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Libro
Citas: 4

Resultados relevantes: Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), Springer ocupa el cuarto puesto en el ranking general entre las editoriales extranjeras, con un índice de impacto (ICEE) de 241,53. Artículo indexado en DBLP Computer Science Bibliography. Este volumen contiene una selección de los artículos presentados en el 14th Int. Conf. on Information Processing and Management of Uncertainty in Knowledge-based Systems. El congreso, que se celebra bianualmente en sede variable, goza de un gran reconocimiento en el área de la lógica difusa. Según el ranking CORE (utilizado en el área de la Computación) pertenece a la categoría C.

- 45** Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro. Multidimensional categorization in terminological definitions. Proceedings of the XV Euralex Conference. pp. 578 - 584. Oslo(Noruega): Department of Linguistics and Scandinavian Studies, University of Oslo, 2012. ISBN 978-82-303-2095-2

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Libro
Citas: 5

Resultados relevantes: Tasa de rechazo: 30% Euralex (Asociación Europea de Lexicografía) es una institución de gran prestigio internacional. Se fundó en 1983 con el objetivo de profundizar en el desarrollo de la lexicografía en todas las lenguas europeas y fomentar el intercambio de ideas. Desde entonces se encarga de organizar congresos cada dos años, y en sede variable, a los que asisten centenares de personas y donde las comunicaciones son revisadas por pares y de forma anónima. La asociación patrocina la publicación del prestigioso International Journal of Lexicography, editado por Oxford University Press.

- 46** Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro. Distinguishing polysemy from contextual variation in terminological definitions. La investigación y la enseñanza aplicadas a las lenguas de especialidad y la tecnología. pp. 173 - 186. Valencia(España): Universitat Politècnica de València, 2011. ISBN 978-84-694-6226-3

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2

Tipo de soporte: Libro

Resultados relevantes: Este volumen recoge artículos seleccionados de entre las contribuciones presentadas en el X Congreso Internacional de AELFE. AELFE, la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos celebra este congreso anualmente desde 2002, en sede variable, y con un proceso de revisión externa y por pares.

- 47** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. EcoLexicon and FunGramKB: applying COREL to domain-specific knowledge. Proceedings of the 24th International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference. pp. 138 - 143. Palm Beach(Estados Unidos de América): AAAI Press, 2011.

Tipo de producción: Capítulo de libro
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
Fuente de citas: Google Scholar

Tipo de soporte: Libro
Citas: 1

Resultados relevantes: Artículo indexado en DBLP Computer Science Bibliography y Scopus. 4 o más revisores. La Asociación para el Avance de la Inteligencia Artificial (AAAI) es una prestigiosa asociación fundada en 1979. En 1989 se unió a MIT Press para fundar la editorial AAAI Press, convirtiéndose en una de las editoriales de mayor reconocimiento en la comunidad de la Inteligencia Artificial. La editorial publica una gran variedad de publicaciones, desde monográficos hasta actas de congresos de alta calidad, como es el International Florida Artificial Intelligence Research Society Conference (FLAIRS), que según el CORE Conference Ranking (utilizado en el área de la computación) pertenece a la categoría C.

- 48** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Pedro Magaña Redondo. Integrating environment into the Linked Data Cloud. Innovations in sharing environmental observation and information - Proceedings of the 25th International Conference on Environmental Informatics. 1, pp. 370 - 379. Aquisgrán(Alemania): Shaker Verlag, 2011. ISBN 978-3-8440-0451-9

Colección: Umweltinformatik

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 2

Resultados relevantes: Congreso internacional de prestigio impulsado por la Sociedad Alemana de Computación (GCS) y apoyado por el Joint Research Center de la Comisión Europea desde 1986 en el área de la Informática Medioambiental, de carácter interdisciplinar. Actualmente cuenta con 27 ediciones celebradas en sede variable. El congreso publica las actas en editoriales de prestigio como Shaker Verlag. Revisión externa y por pares. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Shaker Verlag tiene un índice impacto de 2,20.

- 49** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Chantal Pérez Hernández. A wine dictionary for non-drinkers. Vino, lengua y traducción. 75, pp. 109 - 120. Valladolid(España): Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Valladolid, 2010. ISBN 978-84-8448-554-4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

- 50** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pedro Magaña Redondo. EcoLexicon: an environmental TKB. Proceedings of the 7th International Conference on Language Resources Evaluation LREC2010. pp. 2322 - 2329. La Valeta(Malta): European Language Resources Association, 2010. ISBN 2-9517408-6-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 4

Resultados relevantes: LREC es un prestigioso congreso internacional, celebrado bianualmente en sede variable, promovido por la Asociación Europea de Recursos Lingüísticos. Su comité evaluador está compuesto por investigadores de gran reconocimiento internacional en el área de la lingüística computacional. Revisión externa y por pares. Los editores de las actas son investigadores de relevancia internacional. Las actas de este congreso han sido incluidas en el Science and Technology Conference Proceedings Index (CPCI) del ISI Web of Knowledge y en DBLP Computer Science Bibliography.

- 51** Pilar León Araúz; Pedro Magaña Redondo. EcoLexicon: contextualizing an environmental ontology. Proceedings of the 9th Terminology and Knowledge Engineering Conference TKE2010. pp. 321 - 355. Dublín(Irlanda): Fiontar Dublin City University, 2010. ISBN 978-0-9566314-0-4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 19

Resultados relevantes: Actas indexadas en el SJR, con un índice de 0,101 El TKE, celebrado bianualmente desde 1987, es un prestigioso congreso internacional en el área de la Terminología y su vertiente computacional y es organizado por la Asociación para la Transferencia del Conocimiento (GTW) y TermNet.

- 52** Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. Knowledge extraction and multidimensionality in the environmental domain. Proceedings of the 9th Terminology and Knowledge Engineering Conference TKE2010. pp. 13 - 31. Dublín(Irlanda): Fiontar Dublin City University, 2010. ISBN 978-0-9566314-0-4

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 7

Resultados relevantes: Actas indexadas en el SJR, con un índice de 0,101 El TKE, celebrado bianualmente desde 1987, es un prestigioso congreso internacional en el área de la Terminología y su vertiente computacional y es organizado por la Asociación para la Transferencia del Conocimiento (GTW) y TermNet.

- 53** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez; Chantal Pérez Hernández. LSP dictionaries and their genuine purpose: a frame-based example from MarcoCosta. Proceedings of the XIII Euralex Conference. pp. 997 - 1006. Barcelona(España): IULA, Documenta Universitaria, 2008. ISBN 978-84-96742-67-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 3

Fuente de citas: Google Scholar

Citas: 4

Resultados relevantes: Euralex (Asociación Europea de Lexicografía) es una institución de gran prestigio internacional. Se fundó en 1983 con el objetivo de profundizar en el desarrollo de la lexicografía en todas las lenguas europeas y fomentar el intercambio de ideas. Desde entonces se encarga de organizar congresos cada dos años, y en sede variable, a los que asisten centenares de personas y donde las comunicaciones son revisadas por pares y de forma anónima. La asociación patrocina la publicación del prestigioso International Journal of Lexicography, editado por Oxford University Otros (especificar): Press.

- 54** Pilar León Araúz. Representación multidimensional del conocimiento especializado. Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción y la interpretación. 69, pp. 205 - 258. Granada(España): Editorial Comares, 2008. ISBN 978-84-9836-319-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: La colección Interlingua está indexada en la MLA International Bibliography desde 2005. Según el Scholarly Publishers Indicator (SPI) para Books in Humanities and Social Sciences (ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la Lingüística, Literatura y Filología, Comares ocupa el puesto 22, dentro de las editoriales españolas, con un índice de impacto (ICEE) de 15,96. Reseña de Emilio Ortega Arjonilla, Catedrático en Traducción e Interpretación: http://www.reedit.uma.es/archiv/v1_2009/res_ortega2_reedit2.pdf

Reseñas en revistas: 1

- 55** Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velasco; Arianne Reimerink. Linking images and words: the description of specialized concepts. Proceedings of the XII Euralex Conference. 2, pp. 751 - 764. Turín(Italia): Edizioni dell'Orso, 2006. ISBN 88-7694-918-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 4

Fuente de citas: WOS

Citas: 18

Resultados relevantes: Euralex (Asociación Europea de Lexicografía) es una institución de gran prestigio internacional. Se fundó en 1983 con el objetivo de profundizar en el desarrollo de la lexicografía en todas las lenguas europeas y fomentar el intercambio de ideas. Desde entonces se encarga de organizar congresos cada dos años, y en sede variable, a los que asisten centenares de personas y donde las comunicaciones son revisadas por pares y de forma anónima. La asociación patrocina la publicación del prestigioso International Journal of Lexicography, editado por Oxford University Press. Las actas de este congreso han sido incluidas en el Social Sciences and Humanities Conference Proceedings Index (CPCI) del ISI.

Reseñas en revistas: 3

- 56** Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. Theory and practice of specialised online dictionaries. Lexicography versus terminography, by Fuertes Olivera, Pedro A., and Sven Tarp. 2014. Terminology - International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. 21 - 1, pp. 126 - 136. (Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2015. ISSN 0929-9971

DOI: 10.1075/term.21.1.06leo

Tipo de producción: Reseña

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS

Índice de impacto: 0,38

Posición de publicación: 105

Num. revistas en cat.: 169

Fuente de citas: WOS

Citas: 1

Resultados relevantes: Indexada en IBR/IBZ, inspec, Language Abstracts, LLBA, MLA Bibliography, European Reference Index for the Humanities, Scopus, Social Sciences Citation Index; Arts and Humanities Citation Index; Social Scisearch; Social and Behavioral Sciences; Arts & Humanities; Translation Studies Bibliography; Translation Studies Abstracts Online. • ERIH: INT1 • CIRC: A EXCELENCIA • MIAR: 9.822 • CARHUS204: A • SJR: 0,308; índice H: 13; Q2 (segundo cuartil)

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Assessing EcoLexiCAT: terminology enhancement and post-editing
Nombre del congreso: elex2019
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster
Autor de correspondencia: Si
Ciudad de celebración: Sintra, Portugal
Fecha de celebración: 01/10/2019
Fecha de finalización: 03/10/2019
Entidad organizadora: Universidad de Coimbra
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber. pp. 130 - 160. 2019.
- 2** **Título del trabajo:** Ontological knowledge enhancement in EcoLexicon
Nombre del congreso: elex2019
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Autor de correspondencia: No
Ciudad de celebración: Sintra, Portugal
Fecha de celebración: 01/10/2019
Fecha de finalización: 03/10/2019
Entidad organizadora: Universidad de Coimbra
Forma de contribución: Artículo científico
Juan Carlos Gil Berrozpe; Pilar León Araúz; Pamela Faber. pp. 177 - 197.
- 3** **Título del trabajo:** Transforming glossaries into knowledge resources: frame-based terminology applied to military science
Nombre del congreso: Asialex 2019
Ciudad de celebración: Estambul, Turquía
Fecha de celebración: 19/06/2019
Fecha de finalización: 21/06/2019

Entidad organizadora: The Asian Association for Lexicography
Pamela Faber; Pilar León Araúz.

- 4 Título del trabajo:** Evaluating EcoLexiCAT: a Terminology-Enhanced CAT Tool
Nombre del congreso: 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Miyazaki, Japón
Fecha de celebración: 07/05/2018
Fecha de finalización: 12/05/2018
Entidad organizadora: ELRA
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. "Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)".
- 5 Título del trabajo:** Manzanilla: An Image Annotation Tool for TKB Building
Nombre del congreso: 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Miyazaki, Japón
Fecha de celebración: 07/05/2018
Fecha de finalización: 12/05/2018
Entidad organizadora: ELRA
Forma de contribución: Artículo científico
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. "Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)".
- 6 Título del trabajo:** The EcoLexicon Semantic Sketch Grammar: from Knowledge Patterns to Word Sketches
Nombre del congreso: Proceedings of the LREC 2018 Workshop Globalex 2018 – Lexicography & WordNets
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Miyazaki, Japón
Fecha de celebración: 07/05/2018
Fecha de finalización: 07/05/2018
Entidad organizadora: Globalex
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro. "Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)".
- 7 Título del trabajo:** Towards the Inference of Semantic Relations in Complex Nominals: a Pilot Study
Nombre del congreso: 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Ciudad de celebración: Miyazaki, Japón
Fecha de celebración: 07/05/2018
Fecha de finalización: 12/05/2018
Entidad organizadora: ELRA
Forma de contribución: Artículo científico
Melania Cabezas García; Pilar León Araúz. "Proceedings of the Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2018)".

- 8 Título del trabajo:** EcoLexiCAT: a Terminology-enhanced Translation Tool for Texts on the Environment
Nombre del congreso: Electronic lexicography in the 21st century. Proceedings of eLex 2017 conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Leiden, Holanda
Fecha de celebración: 19/09/2017
Fecha de finalización: 21/09/2017
Entidad organizadora: Dutch Language Institute
Publicación en acta congreso: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Juan Carlos Gil Berrozpe; Pilar León Araúz; Pamela Faber. pp. 321 - 341.
- 9 Título del trabajo:** Specifying Hyponymy Subtypes and Knowledge Patterns: A Corpus-based Study.
Nombre del congreso: Electronic lexicography in the 21st century. Proceedings of eLex 2017 conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Leiden, Holanda
Fecha de celebración: 19/09/2017
Fecha de finalización: 21/09/2017
Entidad organizadora: Dutch Language Institute
Publicación en acta congreso: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Juan Carlos Gil Berrozpe; Pilar León Araúz; Pamela Faber. pp. 63 - 92.
- 10 Título del trabajo:** Evaluation of word sketches for semantic relation extraction
Nombre del congreso: Workshop Information Retrieval in Terminology Using Lexical Knowledge Patterns (en conjunción con el 21st Conference on Language for Specific Purposes - LSP2017)
Ciudad de celebración: Bergen, Noruega
Fecha de celebración: 28/06/2017
Fecha de finalización: 30/06/2017
Entidad organizadora: NHH Norwegian School of Economics **Tipo de entidad:** Universidad
Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro; Pamela Faber.
- 11 Título del trabajo:** Specialized thesauri, geographic contextualization, and awareness-raising
Nombre del congreso: 21st Biennial Dictionary Society of North America Conference
Ciudad de celebración: Bridgetown, Barbados
Fecha de celebración: 09/06/2017
Fecha de finalización: 11/06/2017
Entidad organizadora: DSNA
Pilar León Araúz; Pamela Faber.
- 12 Título del trabajo:** Knowledge extraction for TKB phraseology module design
Nombre del congreso: 9th International Conference on Corpus Linguistics CILC2017
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 31/05/2017
Fecha de finalización: 02/06/2017
Entidad organizadora: Université Paris Diderot **Tipo de entidad:** Universidad
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz.

- 13 Título del trabajo:** Multi-word terms: disclosing the semantic relations in noun compounds
Nombre del congreso: 9th International Conference on Corpus Linguistics CILC2017
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 31/05/2017
Fecha de finalización: 02/06/2017
Entidad organizadora: Université Paris Diderot **Tipo de entidad:** Universidad
Melania Cabezas García; Pilar León Araúz.
- 14 Título del trabajo:** Multidimensionality in Frame-Based Terminology
Nombre del congreso: Frame-based accounts of specialist languages theme session of the 9th International Conference on Construction Grammar
Ciudad de celebración: Juiz de Fora, Brasil
Fecha de celebración: 05/10/2016
Fecha de finalización: 09/10/2016
Entidad organizadora: Universidad Federal de Juiz de Fora
Pilar León Araúz.
- 15 Título del trabajo:** EcoLexicon: new features and challenges
Nombre del congreso: GLOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Portoroz, Eslovenia
Fecha de celebración: 24/05/2016
Fecha de finalización: 24/05/2016
Entidad organizadora: ELRA (European Language Resources Evaluation)
Ciudad entidad organizadora: París, Francia
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of GLOBALEX 2016: Lexicographic Resources for Human Language Technology in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference. pp. 73 - 80. ELRA, 2016.
- 16 Título del trabajo:** Evaluation of EcoLexicon Images
Nombre del congreso: Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2 + TermiKS) in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Portoroz, Eslovenia
Fecha de celebración: 24/05/2016
Fecha de finalización: 24/05/2016
Entidad organizadora: ELRA (European Language Resources Evaluation)
Ciudad entidad organizadora: París, Francia
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2 + TermiKS). pp. 73 - 80. ELRA, 2016.



- 17 Título del trabajo:** Supramodal representations in experts and novices: an fMRI study of specialized knowledge processing
Nombre del congreso: VII Congreso Internacional de AIETI. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Málaga, España
Fecha de celebración: 29/01/2015
Fecha de finalización: 31/01/2015
Entidad organizadora: AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación)
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Juan Verdejo Román; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán. En: Actas del VII Congreso Internacional de AIETI. Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación. pp. 315 - 317. ISBN 978-2-9700736-3-5
- 18 Título del trabajo:** Specialized knowledge processing in the brain: an fMRI study
Nombre del congreso: Terms and Terminology in the European Context
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Roma, Italia
Fecha de celebración: 23/10/2014
Fecha de finalización: 24/10/2014
Entidad organizadora: Università Roma Tre
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Juan Verdejo Román; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Gloria Guzmán.
- 19 Título del trabajo:** Multidimensional categorization in corpus-based hyponymic structures
Nombre del congreso: VI Congreso Internacional de Lingüística de Corpus
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Las Palmas de Gran Canaria, España
Fecha de celebración: 22/05/2014
Fecha de finalización: 24/05/2014
Entidad organizadora: AELINCO (Asociación Española de Lingüística de Corpus)
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.
- 20 Título del trabajo:** Frame-based Terminology: an EcoLexicon Tutorial
Nombre del congreso: 10th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Otros **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 28/10/2013
Fecha de finalización: 30/10/2013
Entidad organizadora: Laboratoire d'informatique de Paris Nord - Université Paris 13

Con comité de admisión ext.: Si

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.

- 21 Título del trabajo:** Categorías semánticas para describir estructuras argumentales en un ámbito de especialidad
Nombre del congreso: Congrès International de linguistique et de philologie romanes
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Fecha de celebración: 15/07/2013
Fecha de finalización: 20/07/2013
Entidad organizadora: Laboratoire ATILF (CNRS - Université de Lorraine)
Ciudad entidad organizadora: Nancy, Francia
Publicación en acta congreso: Si **Con comité de admisión ext.:** Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Miriam Buendía Castro; Beatriz Sánchez Cárdenas. En: Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 16 : Projets en cours ; ressources et outils nouveaux. pp. 65 - 78. (Francia): ATILF, 2016.
- 22 Título del trabajo:** Flexible Terminological Definitions and Conceptual Frames
Nombre del congreso: International Workshop on Definitions in Ontologies (DO 2013)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Montreal, Canadá
Fecha de celebración: 07/07/2013
Fecha de finalización: 07/07/2013
Entidad organizadora: University of Concordia
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Antonio San Martín Pizarro; Pilar León Araúz. En: Proceedings of the International Workshop on Definitions in Ontologies (DO 2013). 1061, pp. 1 - 7. (Canadá): 2013. ISSN 1613-0073
- 23 Título del trabajo:** Remodelling entities in the FunGramKB Core Ontology
Nombre del congreso: 2nd International Conference on Meaning and Knowledge Representation: LCM & FunGramKB
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Fecha de celebración: 05/07/2013
Fecha de finalización: 06/07/2013
Entidad organizadora: Universidad de Granada
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz.
- 24 Título del trabajo:** Knowledge patterns and local grammars for the environment
Nombre del congreso: NooJ 2013 International Conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Saarbrücken, Alemania

Fecha de celebración: 03/06/2013
Fecha de finalización: 05/06/2013
Entidad organizadora: DFKI GmbH
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz.

- 25 Título del trabajo:** Towards the application of contextual constraints to specialized meaning postulates
Nombre del congreso: I International Conference on Meaning and Knowledge Representation: LCM & FunGramKB

Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 04/07/2012
Fecha de finalización: 06/07/2012
Entidad organizadora: Universidad Nacional de Educación a Distancia **Tipo de entidad:** Universidad
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Antonio San Martín Pizarro.

- 26 Título del trabajo:** Causality in the specialized domain of the environment
Nombre del congreso: Semantic Relations II. Enhancing resources and applications (celebrado en conjunción con LREC12, Language Resources Evaluation Conference)

Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Estambul, Turquía
Fecha de celebración: 22/05/2012
Fecha de finalización: 25/05/2012
Entidad organizadora: ELRA (European Language Resources Association)
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the Workshop "Semantic Relations-II. Enhancing Resources and Applications" (LREC'12). pp. 10 - 17. (Francia): ELRA, 2012. ISBN 978-2-9517408-7-7

- 27 Título del trabajo:** Formalizing specialized knowledge events in satellite ontologies
Nombre del congreso: 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA2011)

Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: París, Francia
Fecha de celebración: 08/11/2011
Fecha de finalización: 10/11/2011
Entidad organizadora: Multilingual Engineering Research Centre of Inalco
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of the 9th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence. pp. 101 - 107. 2011.



- 28 Título del trabajo:** Linking domain-specific knowledge to encyclopedic knowledge: an initial approach to Linked Data
Nombre del congreso: 2nd Workshop on the Multilingual Semantic Web (celebrado en conjunción con el 10TH INTERNATIONAL SEMANTIC WEB CONFERENCE)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Bonn, Alemania
Fecha de celebración: 23/10/2011
Fecha de finalización: 23/10/2011
Entidad organizadora: Universidad Politécnica de Madrid, University of Bielefeld, DERI
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez; Pedro Magaña Redondo. En: Proceedings of the 2nd Workshop on the Multilingual Semantic Web. 775, pp. 68 - 73. (Alemania): 2011. ISSN 1613-0073
- 29 Título del trabajo:** Environmental knowledge in EcoLexicon
Nombre del congreso: International Computational Linguistics Applications Conference
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Jachranka, Polonia
Fecha de celebración: 17/10/2011
Fecha de finalización: 19/10/2011
Entidad organizadora: Polish Information Processing Society
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez; Arianne Reimerink. En: Proceedings of the Computational Linguistics Applications Conference (CLA 2011). pp. 9 - 17. (Polonia): Polskie Towarzystwo Informatyczne, 2011. ISBN 978-83-60810-47-7
- 30 Título del trabajo:** Knowledge Extraction and Representation: the EcoLexicon methodology
Nombre del congreso: Multilingual Resources and Multilingual Applications. Conference of the German Society for Computational Linguistics
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Hamburgo, Alemania
Fecha de celebración: 28/09/2011
Fecha de finalización: 28/09/2011
Entidad organizadora: Universidad de Hamburgo y Sociedad Alemana de Lingüística Computacional
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz. En: Proceedings of the Conference of the German Society for Computational Linguistics and Language Technology (GSCL) 2011. pp. 215 - 218. (Alemania): Universität Hamburg, 2011. ISSN 0176-599X
- 31 Título del trabajo:** Knowledge representation in EcoLexicon
Nombre del congreso: Technological innovation in the teaching and processing of LSPs (TISLID10)
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Madrid, España

Fecha de celebración: 21/10/2010

Fecha de finalización: 23/10/2010

Entidad organizadora: Universidad Nacional de Educación a Distancia

Tipo de entidad: Universidad

Publicación en acta congreso: Si

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of the Technological innovation in the teaching and processing of LSPs (TISLID10), pp. 367 - 386. (España): Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2010. ISBN 978-84-362-6217-9

32 Título del trabajo: The role of context in specialized knowledge modelling

Nombre del congreso: XII International Conference on Cognitive Modeling in Linguistics

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Dubrovnik, Croacia

Fecha de celebración: 07/09/2010

Fecha de finalización: 09/09/2010

Entidad organizadora: Kazan State University, Russian Academy of Sciences

Forma de contribución: Artículo científico

Pilar León Araúz; Arianne Reimerink. En: Proceedings of the XII International Conference on Cognitive Modeling in Linguistics. pp. 32 - 36. 2010.

33 Título del trabajo: Natural and contextual constraints for domain-specific relations

Nombre del congreso: Semantic Relations. Theory and Applications

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)

Ciudad de celebración: La Valeta, Malta

Fecha de celebración: 18/05/2010

Fecha de finalización: 18/05/2010

Entidad organizadora: ELRA (European Language Resources Association)

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the Workshop Semantic Relations. Theory and Applications. pp. 12 - 17. (Malta): ELRA, 2010. ISBN 2-9517408-6-7

34 Título del trabajo: Knowledge extraction on multidimensional concepts: Corpus Pattern Analysis (CPA) and concordances

Nombre del congreso: 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Póster

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Toulouse, Francia

Fecha de celebración: 18/11/2009

Fecha de finalización: 20/11/2009

Entidad organizadora: Institut de Recherche en Informatique de Toulouse (IRIT)

Ciudad entidad organizadora: Toulouse, Francia

Forma de contribución: Artículo científico

Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence. 2009.

- 35 Título del trabajo:** Managing inner and outer overinformation in EcoLexicon: an environmental ontology
Nombre del congreso: 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Ciudad de celebración: Toulouse, Francia
Fecha de celebración: 18/11/2009
Fecha de finalización: 20/11/2009
Entidad organizadora: Institut de Recherche en Informatique de Toulouse (IRIT)
Ciudad entidad organizadora: Toulouse, Francia
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pedro Magaña Redondo; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the 8th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence. 2009.
- 36 Título del trabajo:** A qualia-based description of specialized knowledge
Nombre del congreso: 5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Póster **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación
Fecha de celebración: 17/09/2009
Fecha de finalización: 19/09/2009
Entidad organizadora: Istituto di Linguistica Computazionale, Pisa
Ciudad entidad organizadora: Pisa, Italia
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Arianne Reimerink; Pilar León Araúz; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the 5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon. pp. 184 - 192. 2009.
- 37 Título del trabajo:** Building the SISE: an environmental ontology
Nombre del congreso: European Conference of the Czech Presidency of the Council of the EU Towards e-environment
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Praga, República Checa
Fecha de celebración: 25/03/2009
Fecha de finalización: 27/03/2009
Entidad organizadora: Masaryk University, Unión Europea
Forma de contribución: Artículo científico
Pilar León Araúz; Pedro Magaña Redondo; Pamela Faber Benítez. pp. 16 - 23. 2009. ISBN 978-80-210-4824-9
- 38 Título del trabajo:** PuertoTerm and MarcoCosta: a frame-based knowledge base for the environmental domain
Nombre del congreso: XVIII FIT World Congress
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Shanghai, China
Fecha de celebración: 02/08/2008

Fecha de finalización: 07/08/2008

Entidad organizadora: FIT (Federación Internacional de Traducción)

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Pilar León Araúz; Arianne Reimerink; Pamela Faber Benítez. En: Proceedings of the XVIII FIT World Congress. (China): 2008. ISBN 978-7-88718-261-6

39 Título del trabajo: Semantic relations, dynamicity and terminological knowledge bases

Nombre del congreso: XVIII FIT World Congress

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Shanghai, China

Fecha de celebración: 02/08/2008

Fecha de finalización: 07/08/2008

Entidad organizadora: FIT (Federación Internacional de Traducción)

Tipo de entidad: Asociaciones y Agrupaciones

Ciudad entidad organizadora: París, Francia

Con comité de admisión ext.: Si

Forma de contribución: Artículo científico

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Juan Antonio Prieto Velasco. En: Proceedings of the XVIII FIT World Congress. (China): 2008. ISBN 978-7-88718-261-6

40 Título del trabajo: Frames and qualia roles in the representation of specialized knowledge

Nombre del congreso: Encompassing knowledge

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Aarhus, Dinamarca

Fecha de celebración: 15/05/2008

Fecha de finalización: 17/05/2008

Entidad organizadora: Department of Language and Business Communication - Aarhus School of Business

Ciudad entidad organizadora: Aarhus, Dinamarca

Forma de contribución: Artículo científico

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.

41 Título del trabajo: A wine dictionary for non-drinkers: LSP dictionary functions

Nombre del congreso: II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción

Tipo evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Intervención por: Revisión previa a la aceptación

Ciudad de celebración: Soria, España

Fecha de celebración: 02/04/2008

Fecha de finalización: 05/04/2008

Entidad organizadora: Universidad de Valladolid, Departamento de Traducción e Interpretación

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad organizadora: Soria, España

Forma de contribución: Artículo científico

Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Chantal Pérez Hernández.

- 42 Título del trabajo:** Frame-based representation in Coastal Engineering
Nombre del congreso: CTF07 Concept Types and Frames in Language, Cognition and Science
Tipo evento: Congreso
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Dusseldorf, Alemania
Fecha de celebración: 20/08/2007
Fecha de finalización: 22/08/2007
Entidad organizadora: Heinrich-Heine-Universität Dusseldorf
Ciudad entidad organizadora: Dusseldorf, Alemania
Con comité de admisión ext.: Si
Forma de contribución: Artículo científico
Pamela Faber Benítez; Pilar León Araúz; Arianne Reimerink.

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1 Título del comité:** Comité científico de LREC 2020
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2020
- 2 Título del comité:** Comité científico de eLex 2019
Ciudad entidad afiliación: Sintra, Portugal
Fecha de inicio-fin: 19/12/2018 - 21/06/2019
- 3 Título del comité:** Comité científico de EURALEX 2018
Ciudad entidad afiliación: Ljubljana, Eslovenia
Fecha de finalización: 2018
- 4 Título del comité:** Comité científico de eLex 2017
Ciudad entidad afiliación: Leiden, Holanda
Fecha de inicio-fin: 19/09/2017 - 21/09/2017
- 5 Título del comité:** Comité científico del Workshop Language, Ontology, Terminology and Knowledge Structures, en conjunción con el IWSC2017
Ciudad entidad afiliación: Montpellier, Francia
Fecha de inicio-fin: 19/09/2017 - 19/09/2017
- 6 Título del comité:** Comité científico del Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2 + TermiKS), en conjunción con LREC2016
Primaria (Cód. Unesco): 570104 - Lingüística informatizada
Ciudad entidad afiliación: Portoroz, Eslovenia
Fecha de inicio-fin: 23/05/2016 - 23/05/2016
- 7 Título del comité:** Comité científico del 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA2015)
Fecha de inicio-fin: 2015 - 2015

- 8 Título del comité:** Comité científico del número especial Lexical semantic approaches to terminology, Terminology 20(2)
Fecha de inicio-fin: 2014 - 2014

Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** Joint Second Workshop on Language and Ontology & Terminology and Knowledge Structures (LangOnto2+TermiKS), in conjunction with the 10th edition of the Language Resources and Evaluation Conference
Tipo de actividad: Workshop
Ciudad de celebración: Portoroz, Eslovenia
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 50
Fecha de inicio-fin: 22/05/2016 - 22/05/2016 **Duración:** 1 día
- 2 Título de la actividad:** 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA2015). Multilingual Terminology, Ontologies and Representation Models.
Tipo de actividad: Workshop
Ciudad de celebración: Granada, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 60
Fecha de inicio-fin: 04/11/2015 - 06/11/2015 **Duración:** 3 días
- 3 Título de la actividad:** Seminario internacional Gestión de Cuencas Mediterráneas (en el marco de un proyecto INTERREG IIIB MEDDOC de la UE)
Ciudad de celebración: Granada, España
Entidad convocante: Centro Andaluz de Medioambiente
Ciudad entidad convocante: Granada, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 45
Fecha de inicio-fin: 04/2007 - 04/2007 **Duración:** 2 días
- 4 Título de la actividad:** III Jornadas Científicas Nacionales e I Internacionales de Ciencias de la Salud
Ciudad de celebración: Granada, España
Entidad convocante: Escuela Universitaria de Ciencias de la Salud **Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados
Ciudad entidad convocante: Granada, España
Modo de participación: Organizador
Nº de asistentes: 150
Fecha de inicio-fin: 05/2006 - 05/2006 **Duración:** 2 días

Gestión de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** TOTEM. Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos medioambientales
Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i
Funciones desempeñadas: co-IP
Fecha de inicio: 01/01/2018 **Duración:** 1 año - 3 meses - 21 días



- 2 Nombre de la actividad:** Secondary proposer de una propuesta europea de COST Action
Tipología de la gestión: Gestión de acciones y proyectos de I+D+i
Funciones desempeñadas: Participación en la propuesta (que finalmente no fue aceptada a pesar de contar con una alta puntuación)

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1 Funciones desempeñadas:** Evaluación de solicitud de proyecto I+D+i 2019 Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades
Entidad de realización: Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva
Tipo de entidad: Agencia de evaluación
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2020
- 2 Funciones desempeñadas:** Evaluación de solicitud de proyecto I+D+i 2019 del Plan Propio de la Universidad de Alcalá de Henares
Entidad de realización: Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva
Tipo de entidad: Agencia de evaluación
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2020
- 3 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: Revista Lexicography
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2020
- 4 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: Journal of English Studies
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2019 - 2019
- 5 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: ASOCIACION PROD MED TRAD Y PANACEA
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio-fin: 2018 - 2018
- 6 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: International Journal on Artificial Intelligence Tools
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio: 2018
- 7 Funciones desempeñadas:** Evaluación de solicitud de proyecto de investigación presentado al Concurso Nacional de Proyectos FONDECYT Regular 2017
Entidad de realización: Fondo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (FONDECYT) de la Comisión Nacional de Investigación Científica y Tecnológica (CONICYT) de Chile
Ámbito geográfico: Internacional no UE
Fecha de inicio: 2016
- 8 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: Language Resources and Evaluation
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas



Fecha de inicio: 2014

- 9 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: Terminology
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio: 2014
- 10 Funciones desempeñadas:** Revisión de artículos científicos
Entidad de realización: The Interpreter and Translator Training
Modalidad de actividad: Revisión de artículos en revistas científicas o tecnológicas
Fecha de inicio: 2014

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona
Fecha de inicio-fin: 11/12/2019 - 11/12/2019 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Impartición de un curso sobre la herramienta de análisis de corpus Sketch Engine
- 2 Entidad de realización:** Universidad de Helsinki
Fecha de inicio-fin: 19/05/2019 - 26/05/2019 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Impartición de un curso sobre la herramienta de análisis de corpus Sketch Engine
- 3 Entidad de realización:** Universidad de Ginebra
Fecha de inicio-fin: 04/06/2019 - 04/05/2019 **Duración:** 7 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Reunión de trabajo sobre el análisis del corpus de la Enciclopedia Humanitaria
- 4 Entidad de realización:** Laboratorio Cognition, **Tipo de entidad:** Universidad
Langues, Langage et Ergonomie, de la Universidad
Jean Jaurès de Toulouse
Ciudad entidad realización: Toulouse, Francia
Fecha de inicio-fin: 06/12/2018 - 07/12/2018 **Duración:** 2 días
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Impartición de un curso a alumnos de máster e impartición de dos charlas a los investigadores del laboratorio Cognition, Langues, Langage et Ergonomie
- 5 Entidad de realización:** Universidad de Montreal
Facultad, instituto, centro: OLST (Observatoire de Linguistique Sens-Texte)
Ciudad entidad realización: Montreal, Canadá
Fecha de inicio-fin: 13/05/2015 - 17/06/2015 **Duración:** 1 mes - 7 días
Entidad financiadora: Vicerrectorado de Política Científica e Investigación de la UGR; Departamento de Traducción e Interpretación
Ciudad entidad financiadora: España
Nombre del programa: Ayudas a estancias breves en otros centros de investigación de la UGR / Programa de Fortalecimiento de I+D+i de la UGR

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: Vincular EcoLexicon (base de conocimiento desarrollada en el grupo Lexicon) con DICOENVIRO (un recurso también sobre medioambiente desarrollado en el OLST); estrechar vínculos y reforzar el estudio de la combinatorio utilizando métodos y técnicas desarrolladas en el OLST

6 Entidad de realización: Universidad Nacional de Educación a Distancia **Tipo de entidad:** Universidad

Facultad, instituto, centro: Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas

Ciudad entidad realización: Madrid, España

Fecha de inicio-fin: 01/03/2012 - 30/04/2012 **Duración:** 2 meses

Entidad financiadora: UGR (plan propio del V. de investigación); Junta de Andalucía; Departamento de Traducción e Interpretación

Nombre del programa: Ayudas a estancias breves en otros centros de investigación de la UGR / Incentivos para la realización de actividades de carácter científico y técnico

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: Avanzar en el diseño de las reglas de enlace entre los contenidos de EcoLexicon (un recurso lingüístico desarrollado por el grupo Lexicon) y FunGramKB (una base de conocimiento general con fines de procesamiento del lenguaje natural desarrollada en grupo receptor). Formación sobre los componentes lingüísticos y cognitivos del modelo de FunGramKB y desarrollo de la ontología subyacente al modelo.

Sociedades científicas y asociaciones profesionales

1 Nombre de la sociedad: EURALEX (Asociación Europea de Lexicografía)
Fecha de inicio: 2014

2 Nombre de la sociedad: AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)
Fecha de inicio: 2011

Premios, menciones y distinciones

1 Descripción: Premio a la mejor presentación en el XXXI Congreso de AESLA
Entidad concesionaria: AESLA
Fecha de concesión: 2013
Reconocimientos ligados: Premio dotado con 200 euros

2 Descripción: Best paper award en el TKE2012
Entidad concesionaria: Organización del congreso TKE2012, patrocinado por el proyecto europeo Monnet
Fecha de concesión: 2012
Reconocimientos ligados: Premio dotado con 200 euros

Períodos de actividad investigadora

- 1** **Nº de tramos reconocidos:** 2
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad acreditante: Dirección de evaluación y acreditación de la Junta de Andalucía
Fecha de obtención: 24/10/2019
- 2** **Nº de tramos reconocidos:** 1
Ámbito geográfico: Nacional
Entidad acreditante: CNEAI
Fecha de obtención: 27/06/2017

PROPUESTA DE COMISIÓN SUPLENTE

CV Vocal 1: D. Francisco Javier Vigier Moreno

Categoría: Profesor Contratado Doctor

CURRICULUM VITAE (CVA)

AVISO IMPORTANTE – El Curriculum Vitae no podrá exceder de 4 páginas. Para rellenar correctamente este documento, lea detenidamente las instrucciones disponibles en la web de la convocatoria.

IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.

Fecha del CVA

04/01/2022

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Francisco Javier		
Apellidos	Vigier Moreno		
Sexo (*)	Hombre	Fecha de nacimiento (dd/mm/aaaa)	[REDACTED]
DNI, NIE, pasaporte	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
Dirección email	fvigier@upo.es	URL Web	https://www.upo.es/investiga/interglasia/miembros/francisco-vigier-moreno/
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0002-0996-2578		

* datos obligatorios

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Profesor Contratado Doctor		
Fecha inicio	16/12/2021		
Organismo/ Institución	Universidad Pablo de Olavide de Sevilla		
Departamento/ Centro	Departamento de Filología y Traducción		
País	España	Teléfono	617749886
Palabras clave	Traducción e Interpretación; Traductología; Traducción especializada; Didáctica de la traducción y la interpretación		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con el Art. 45.2.c) de la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
08/02/2017-15/12/2021	Profesor Contratado Doctor temporal / Universidad Pablo de Olavide de Sevilla / España
28/09/2015 - 07/02/2017	Profesor Ayudante Doctor / Universidad Pablo de Olavide de Sevilla / España
27/01/2012 – 27/09/2015	Profesor Ayudante Doctor / Universidad de Alcalá / España
04/11/2011 – 25/01/2012	Profesor Sustituto Interino / Universidad de Granada / España
10/09/2010 – 03/11/2011	Profesor contratado / University of Ulster / Reino Unido
01/05/2008 – 30/04/2010	Contratado en practicas FPU / Universidad de Granada / España

02/05/2006 – 30/04/2008	Becario predoctoral FPU / Universidad de Granada / España
----------------------------	---

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada / España	2004
Doctor en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada / España	2010
Máster Universitario en Docencia Universitaria	Universidad de Alcalá	2014

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5000 caracteres, incluyendo espacios): **MUY IMPORTANTE: se ha modificado el contenido de este apartado para progresar en la adecuación a los principios DORA. Lea atentamente las “Instrucciones para cumplimentar el CVA”**

Mi carrera investigadora y docente se ha desarrollado de manera ininterrumpida en diferentes instituciones académicas y países, lo que me sitúa con un perfil internacional y versátil dentro del área de Traducción e Interpretación, a pesar de mi mayor especialización en la traducción especializada y la interpretación bilateral, especialmente en el ámbito jurídico.

Tras obtener en 2004 mi Licenciatura en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (UGR), realicé mis estudios doctorales en la UGR siendo beneficiario del Programa de Formación de Profesorado Universitario (FPU) del Ministerio de Educación y Ciencia, entre 2006 y 2010. Este periodo culminó con mi tesis doctoral, en 2010, que obtuvo la calificación de sobresaliente cum laude por unanimidad y la mención de *doctor europeus*. Posteriormente, trabajé como profesor contratado a tiempo completo en la University of Ulster en el curso 2010-2011, como profesor sustituto interino en la UGR (2011-2012) y como profesor ayudante doctor en la Universidad de Alcalá (UAH) desde 2012 hasta 2015, fecha en la que me incorporé a la Universidad Pablo de Olavide (UPO). Desde 2017 soy profesor contratado doctor en la UPO (hasta 2021 en situación de interinidad).

En la UPO imparto docencia de grado y posgrado de traducción especializada, traducción inversa e interpretación bilateral. Además, soy profesor externo de traducción jurídica y de interpretación jurídica en el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la UAH, perteneciente a la Red de Másteres Europeos de Traducción (EMT) de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.

En la actualidad, pertenezco al equipo investigador del grupo de investigación Procesos de Comunicación Intercultural-INTERGLOSIA (HUM 996) de la UPO, del que soy miembro fundador. Anteriormente he sido investigador de los grupos Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, FITISPos (CCHH2006/R04)” de la UAH y Avanti (Avances en Traducción e Interpretación) (HUM-763) de la UGR.

Mis principales líneas de investigación son la traducción jurídica, la traducción jurada, la interpretación en los servicios públicos (especialmente, la judicial y jurídica) y la formación de traductores e intérpretes. Mi intensa actividad de investigación se plasma en mi producción científica, que supera la cuarentena de contribuciones, incluidas coediciones de monografías, artículos en revistas científicas y capítulos de libro, y que ha sido recibido la evaluación positiva (sexenios) de 2 tramos de investigación (2008-2013 y 2014-2019) concedida por la CNEAI (en 2019 y 2021 respectivamente).

En cuanto a mi participación en el equipo investigador de diferentes proyectos de investigación, he sido el investigador principal del proyecto *La traducción y revisión de*

documentación del Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla: investigación y formación en Traducción y compromiso social, concedido por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología (UPO) dentro del Plan de Fortalecimiento para la I+D+i financiado por la Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía, y he formado parte de otros proyectos de ámbito internacional, nacional, autonómico y local, entre los que destacan el proyecto *La calidad de la traducción como factor de garantía del proceso penal: desarrollo de recursos al servicio de los intérpretes judiciales de rumano, árabe, chino, francés e inglés*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, entre 2015 y 2017, y el proyecto *QUALETRA, Quality in Legal Translation*, financiado por la Dirección General de Justicia de la Comisión Europea, entre 2012 y 2014.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 10 años)- Pueden incluir publicaciones, datos, software, contratos o productos industriales, desarrollos clínicos, publicaciones en conferencias, etc. Si estas aportaciones tienen DOI, por favor inclúyalo.

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).

AC: autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición / autores totales

Si aplica, indique el número de citas y promedio por año

VIGIER-MORENO, F. (2021) “Creating research-based resources for court interpreters: an illustrative study on translation-oriented terminological records about Spanish criminal proceedings”. *Perspectives*, 29 (2), 217-230.

VIGIER-MORENO, F. y PÉREZ-MACÍAS, L. (2020) “¿Es eficaz la posesición para la traducción inversa de textos jurídicos? Una experiencia con estudiantes de posgrado”. Cobos-Sanchiz, D., López-Meneses, E., Molina-García, L., Jaén-Martínez, A. y Martín-Padilla, A. (eds.) *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos: respuestas en la vanguardia de la práctica educativa*. Barcelona: Octaedro, 2499-2508.

VIGIER-MORENO, F. (2020) “Análisis pretraslativo multinivel del género jurídico escrito de acusación. Elementos relevantes para su traducción al inglés”. *Estudios de Traducción*, 10, 35-59.

VIGIER-MORENO, F. (2020) “On the quality of outsourced interpreting services in criminal courts in Spain”. *Babel, International Journal of Translation*, 66(2), 208-225.

VIGIER-MORENO, F. (2020). “La interpretación de calidad como garantía procesal de los encausados alófonos. La provisión de intérpretes en los tribunales de Sevilla como estudio de caso”. Sánchez-Rubio, D. et al. (eds.) *Derechos Humanos desde la Interdisciplinariedad en Ciencias Sociales y Humanas*. Madrid: Dykinson, 364-381.

VIGIER-MORENO, F. (2019). “Interpreting at Spanish criminal courts: preliminary results of the TIPp project’s corpus of real trials”. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 5 (3), 307-318.

VIGIER-MORENO, F. (2019) “Corpus-assisted translation of specialised texts into the L2: from the classroom to professional practice”. *TRANS - KOM, Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation*, 12 (1), 90-106.

CALVO, E. y VIGIER MORENO, F. (2018) “La Interpretación en los Servicios Públicos en Andalucía: Una década bajo la lupa”. Foulquié, A. et al. (eds.) *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares, 13-29.

VIGIER, F. (2017) “Aplicaciones didácticas del género citación judicial en la traducción jurídica alemán-español”. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, Vol. 11(2), 237-250.

VIGIER, F. y SÁNCHEZ RAMOS, M. (2017) "Using Parallel Corpora to Study the Translation of Legal System-Bound Terms: The Case of Names of English and Spanish Courts". En Mitkov, R. (ed.) *Computational and Corpus-Based Phraseology. Second International Conference, Europhras 2017 London*. Cham: Springer International Publishing.

SÁNCHEZ RAMOS, M. y VIGIER MORENO, F. (2016) "Using monolingual virtualcorpora in Public Service Legal Translator Training". En Martín-Monje, E., Elorza I. y García Riaza, B. (eds.) *Technological Advances in Specialized Linguistic Domains: Practical Applications and Mobility*. Londres/Nueva York: Routledge, 228-239.

VIGIER, F. (2016) "Teaching the Use of ad hoc Corpora in the Translation of Legal Texts into the Second Language". *Language and Law / Linguagem e Direito*, Vol. 3.1, 100-113.

LÁZARO GUTIÉRREZ, R., SÁNCHEZ RAMOS, M. y VIGIER MORENO, F. (2015) (eds.) *Investigación emergente en Traducción e Interpretación*. Granada: Comares.

VIGIER, F., FESTINGER, N. Y KLEIN, P. (2013) "Certified Translators in Europe and the Americas: Accreditation Practices and Challenges". En Borja, A. y Prieto, F. (eds.) *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects*. Berna: Peter Lang, 27-51.

VIGIER MORENO, F. (2011) "La realidad profesional de los licenciados como Traductores-Intérpretes Jurados de inglés". *SENDEBAR*, 21, 309-327.

C.2. Congresos, indicando la modalidad de su participación (conferencia invitada, presentación oral, póster)

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal. En el caso de investigadores jóvenes, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables.

Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en el ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR). Investigadora principal: Miriam Seghiri Domínguez. Proyecto I+D+I de excelencia en el marco del destinadas a las universidades y entidades públicas de investigación calificadas como agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento, en el ámbito del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020). Modalidad A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes. (Ref. P20-00109). Duración: 1/6/2021-1/6/2023. Cuantía: 63.225 €. Contribución: miembro del equipo investigador.

La traducción y revisión de documentación del Centro de Acogida a Refugiados de Sevilla: investigación y formación en Traducción y compromiso social. Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de Tecnología, UPO. Plan de Fortalecimiento para la I+D+i financiado por la Consejería de Economía y Conocimiento de la Junta de Andalucía (Rfª PF1701). Duración: 04/12/2017-04/12/2018. Cuantía: 7500 €. Contribución: Investigador principal.

La calidad de la traducción como factor de garantía del proceso penal: Desarrollo de recursos al servicio de los intérpretes judiciales de rumano, árabe, chino, francés e inglés. Investigadoras principales: Mariana Orozco Jutorán y Carmen Bestué Salinas, Universitat Autònoma de Barcelona. Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Duración: 01/01/2015-31/12/2017. Cuantía: 50000 €. Contribución: miembro del equipo investigador.

QUALETRA, Quality in Legal Translation. Investigador principal: Hendrik Kockaert, Universidad Católica de Lovaina. Financiado por la Dirección General de Justicia de la Comisión Europea. Duración: 01/11/2012-31/10/2014. Cuantía: 704 849,57 €. Contribución: miembro del equipo investigador.

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados *Incluya las patentes y otras actividades de propiedad industrial o intelectual (contratos, licencias, acuerdos, etc.) en los que haya colaborado. Indique: a) el orden de firma de autores; b) referencia; c) título; d) países prioritarios; e) fecha; f) entidad y empresas que explotan la patente o información similar, en su caso.*

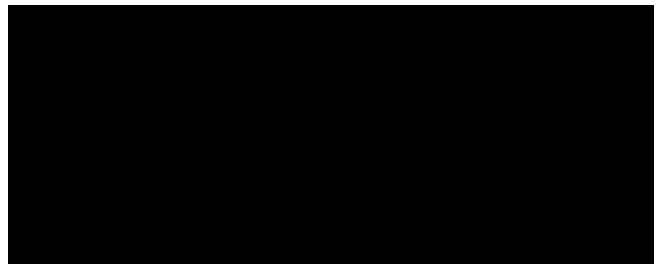
PROPUESTA DE COMISIÓN SUPLENTE

CV Vocal 2: D. José Tomás Conde Ruano

Categoría: Profesor Contratado Doctor

CURRÍCULO

JOSÉ TOMÁS CONDE RUANO



El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este documento, y asume en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

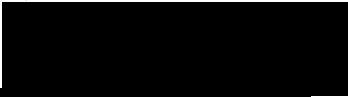

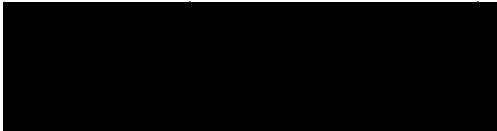
Este documento ha sido compuesto con las tipografías Minion Pro y Corbel. Esta última, creada por Jeremy Tankard para Microsoft, se ha utilizado para números de página, títulos y subtítulos. Para el resto se han empleado distintas variantes de Minion Pro, fuente diseñada por Robert Slimbach con la que la Universidad de Granada presenta actualmente la mayoría de elementos de su marca institucional.

Índice de contenido

Datos personales.....	5
Situación laboral.....	5
1. Actividad investigadora.....	6
1.1. Resultados.....	6
1.1.1. Publicaciones científicas indexadas.....	6
1.1.2. Publicaciones científicas no indexadas.....	9
1.1.3. Libros y capítulos de libro.....	10
1.1.4. Creaciones artísticas y profesionales.....	12
1.1.5. Congresos.....	16
1.1.6. Conferencias y seminarios.....	19
1.1.7. Otros méritos.....	20
1.2. Proyectos y contratos.....	21
1.2.1. Participación.....	21
1.2.2. Otros méritos.....	23
1.3. Movilidad.....	24
1.3.1. Estancias.....	24
1.4. Otros méritos.....	24
2. Actividad docente.....	25
2.1. Dedicación.....	25
2.1.1. Puestos ocupados.....	25
2.1.2. Trabajos avanzados dirigidos.....	27
2.1.3. Otros méritos.....	29
2.2. Calidad de la actividad.....	29
2.2.1. Evaluaciones positivas.....	29
2.2.2. Material y publicaciones docentes.....	30
2.2.3. Proyectos de innovación docente.....	31
2.2.4. Otros méritos docentes.....	31
2.3. Calidad de la formación.....	32
2.3.1. Ponencias.....	32

2.3.2. Asistencia.....	32
2.3.3. Otros méritos.....	35
3. Transferencia del conocimiento y experiencia laboral.....	36
3.1. Calidad de la transferencia de resultados.....	36
3.1.1. Contratos de transferencia o prestación de servicios.....	36
3.2. Calidad y dedicación a actividades profesionales.....	36
3.2.1. Puestos ocupados y dedicación.....	36
3.2.2. Otros méritos.....	36
4. Formación académica.....	39
4.1. Calidad.....	39
4.1.1. Titulación universitaria.....	39
4.1.2. Tesis doctoral.....	39
4.1.3. Otros títulos.....	39
4.1.4. Becas y ayudas.....	40
4.1.5. Premios.....	40
4.1.6. Otros méritos predoctorales y doctorales.....	40
4.1.7. Otros méritos posdoctorales.....	41
4.2. Otros méritos.....	42
5. Gestión.....	44
5.1. Desempeño de cargos unipersonales en universidad.....	44
5.2. Desempeño de puestos en la administración.....	44
5.3. Otros méritos.....	45

Datos personales

APELLIDOS **Conde Ruano**
NOMBRE **José Tomás**
FECHA DE NACIMIENTO 

DIRECCIÓN PARTICULAR 
TELÉFONO
CORREO ELECTRÓNICO tomas.conde@ehu.eus

Situación laboral

ORGANISMO **Universidad del País Vasco
Facultad de Letras**
DEPARTAMENTO **Filología Inglesa, Alemana
y Traducción e Interpretación**
DIRECCIÓN POSTAL **Paseo de la Universidad, núm. 5
01006 Vitoria-Gasteiz**
TELÉFONO **+34 945 013 144**
FAX **+34 945 013 200**
CATEGORÍA PROFESIONAL **Profesor Agregado
(equivale a Profesor Contratado Doctor)**

1. Actividad investigadora

1.1. Resultados

1.1.1. PUBLICACIONES CIENTÍFICAS INDEXADAS

orden	Autor				año
	Título	doi	Número	Páginas	Clave
	Revista		País	ISSN	
	Editorial				
	Índice				
	IMPACTO	Posición			
	Otros				
10	José Tomás Conde Ruano y Ana Tamayo Masero				2022
	Creation of an Audio Guide of the Faculty of Arts at the UPV/EHU: Satisfaction of Translation and Interpreting Students	10.1080/1750399X.2022.2051974			
	<i>The Interpreter and Translator Trainer</i>				A
	Taylor & Francis		Reino Unido	1750-399X	
9	José Tomás Conde Ruano				2021
	Diseño y valoración de una audioguía multilingüe y accesible	10.5565/rev/tradumatica.280			
	<i>Revista Tradumàtica. Tecnologies de la Traducció</i>		19	253-275	A
	Universitat Autònoma de Barcelona		España	1578-7559	
8	José Tomás Conde Ruano				2019
	El concepto de calidad en el doblaje para los estudiantes de Traducción	10.6035/MonTI.2019.ne4.3			
	<i>MonTi – Monografías de Traducción e Interpretación</i>		N.º especial 4	87-112	A
	Universidad de Alicante		España	1889-4178	
	0.173 (SJR, 2016)				
	315/720 de Language and Linguistics (2016). Q2.				
	ERIH Plus: Sí.				
	Revista indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET.				

7	Isabel García-Izquierdo y Tomás Conde			2014
	Necesidades documentales del traductor médico en España			
		10.24310/trans.2014.v0i18.3250		
	<i>Trans: Revista de Traductología</i>	18	141-162	A
	Universidad de Málaga	España	1137-2311	
	0.101 (SJR, 2014)			
	580/721 de Language and Linguistics (2014). Q4.			
	ERIH Plus: Sí.			
	Sello de calidad de FECYT: vigencia 2019.			
	Revista indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Fuente Academica Plus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, ISOC.			
	La Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología le otorgó en 2011 la calificación de «Revista Excelente», validada en 2013.			
	Citas en Google Scholar (2).			
6	Tomás Conde			2014
	Traducción, géneros textuales y enfoques cognitivos			
	<i>Hermeneus</i>	16	85-106	A
	Universidad de Valladolid	España	1139-7489	
	0.101 (SJR, 2014)			
	613/721 de Language and Linguistics (2014). Q4.			
	ERIH Plus: Sí.			
	Sello de calidad de FECYT: vigencia 2019.			
	Revista indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Fuente Academica Plus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, ISOC; DIALNET.			
	Citas en Google Académico (3).			
5	Tomás Conde			2012
	The good guys and the bad guys: The behavior of lenient and demanding translation evaluators			
		10.7202/1017090ar		
	<i>Meta</i>	57 (3)	763-786	A
	Les presses de l'Université de Montreal	Canadá	00260452	
	0.121 (SJR, 2012).			
	239/436 de Philosophy (2012). Q3.			
	ERIH Plus: Sí.			
	Revista indizada en Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Periodicals Index Online, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET.			
	Citas en Google Académico (2).			
4	Isabel García Izquierdo y Tomás Conde			2012
	Investigating Specialized Translators. Corpus and Documentary Sources			
	<i>Ibérica</i>	23	131-156	A
	Asociación Española de Lenguas para Fines Específicos	España	1139-7241	
	0.238 (SJR, 2012) y 0.241 (JCR, 2012)			
	232/675 (Q2) de Language and Linguistics (SJR, 2012) y 118/162 (Q3) de Linguistics (JCR, 2012).			
	ERIH Plus: Sí.			
	Sello de calidad de FECYT: vigencia 2019.			
	Revista indizada también en Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, IBZ Online, Communication & Mass Media Index, Educational research abstracts (ERA), Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET.			
	Citas en Google Académico (9) y en Scopus (3).			

-
- 3 Tomás Conde 2012
Quality and Quantity in Translation Evaluation: a starting point
10.1556/acr.13.2012.1.4
Across Languages & Cultures 13 (1) 67-80 A
Eötvös Loránd University Hungría 1585-1923
0.149 (SJR, 2012) y 0 (JCR, 2012)
318/675 (Q2) de Language and Linguistics (SJR, 2012) y
160/162 (Q4) de Linguistics (JCR, 2012).
Revista indizada en Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, IBZ
Online, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts.
Citas en Google Scholar (3) y Scopus (1).
-
- 2 Olvera-Lobo, María Dolores; Bryan Robinson; José A. Senso; Ricardo Muñoz- 2009
Martín; Eva Muñoz-Raya; Miguel Murillo-Melero; Enrique Quero-Gervilla; María
Rosa Castro-Prieto y Tomás Conde-Ruano
Teleworking and collaborative work environments in translation training
10.1075/babel.55.2.05olv
Babel 55:2 165-80 A
John Benjamins Holanda 0521-9744
0.101 (SJR, 2009).
405/479 de Language and Linguistics (2009). Q4.
Evaluada en JCR a partir de 2013.
ERIH Plus: Sí.
Revista indizada en Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Science Citation Index, Academic
Search Premier, IBZ Online, Periodicals Index Online, Linguistic Bibliography, Communication & Mass
Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database,
DIALNET.
Citas en Google Scholar (27).
-
- 1 Olvera-Lobo, María Dolores; Bryan Robinson; José A. Senso; Ricardo Muñoz- 2007
Martín; Eva Muñoz-Raya; Miguel Murillo-Melero; Enrique Quero-Gervilla; María
Rosa Castro-Prieto y Tomás Conde-Ruano
**Student satisfaction and perceived improvement with a Web-based collaborative
work platform**
10.1080/13670050802153848
Perspectives. Studies in Translatology 15:2 106-22 A
Multilingual Matters, Ltd. Reino Unido 0907-676X
0.206 (SJR, 2007).
169/396 de Language and Linguistics. Q2.
ERIH Plus: Sí.
Revista indizada en Arts and Humanities Citation Index, Scopus, IBZ Online, Educational research
abstracts (ERA), Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association
Database.
Citas en Google Scholar (15).
-

1.1.2. PUBLICACIONES CIENTÍFICAS NO INDEXADAS

orden	Autor	doi	Número	Páginas	año
	Título		País	ISSN	Clave
	Revista				
	Editorial				
	IMPACTO	Índice			
		Posición			
		Otros			
3	Tomás Conde				2014
	Los géneros textuales y la pericia en traducción				
		10.5007/2175-7968.2014v2n34p167			
	<i>Cadernos de Tradução</i>		2:34	167-85	A
	Universidade Federal de Santa Catarina		Brasil	2175-7968	
	Revisión de pares: Sí. Revista indizada en Emerging Sources Citation Index, MLA - Modern Language Association Database, SCIELO, CAPES, DOAJ, DIALNET. Citas en Google Académico (1).				
2	Tomás Conde				2011
	Translation evaluation on the surface of texts: a preliminary analysis				
	<i>JoSTrans. Journal of Specialized Translation</i>		15	69-86	A
	Roehampton University		Reino Unido	1740-357X	
	Revista indizada en ULRICHSWEB: WEB OF SCIENCE; Emerging Sources Citation Index; IBZ - Internationale Bibliographie der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur; Internationale Bibliographie der Rezensionen Geistes- und Sozialwissenschaftlicher Literatur. Citas en Google Scholar (8).				
1	Tomás Conde Ruano				2009
	Propuestas para la evaluación de estudiantes de traducción				
	<i>Sendebar</i>		20	231-55	A
	Universidad de Granada		España	1130-5509	
	Evaluada en SJR a partir de 2012: Q2 en 2016. ERIH Plus: Sí. Sello de calidad de FECYT: 4.ª edición, vigencia 2017. Revista indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET. Citas en Google Scholar (5).				

1.1.3. LIBROS Y CAPÍTULOS DE LIBRO

orden	Autor	doi	Páginas	año
	Título		ISBN	Clave
	Libro			
	Editorial			
	Editores			
	IMPACTO	Distintos parámetros		

10	<p>José Tomás Conde Ruano</p> <p>Quality: In brief Calidad: En breve</p> <p>10.5281/zenodo.6370626 (inglés) 10.5281/zenodo.6370636 (español)</p> <p><i>Encyclopedia of Translation and Interpreting Enciclopedia de Traducción e Interpretación (ENTI)</i></p> <p>Zenodo España</p> <p>Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación</p>	2022	CL
9	<p>Tomás Conde</p> <p>Dischronies and the absence of image in the evaluation of dubbing</p> <p>10.4018/978-1-5225-5225-3.ch006</p> <p><i>Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting</i></p> <p>IGI Global Estados Unidos</p> <p>Elsa Huertas-Barros, Sonia Vandepitte y Emilia Iglesias-Fernández</p> <p>SPI (2014): General. ICEE: 0.944.</p> <p>Posición editorial: 117.^a de 259. Q2.</p>	2019	CL
8	<p>Tomás Conde</p> <p>Positive Feedback in Translation Assessment</p> <p>10.3726/978-3-0353-0806-8/12</p> <p><i>From the Lab to the Classroom and back again. Synergies between Didactics and Research in Interpreting and Translation</i></p> <p>Peter Lang Varios países</p> <p>Víctor González-Ruiz y Celia Martín de León New Trends in Translation Studies</p> <p>SPI (2014): Lingüística, Literatura y Filología. ICEE: 13.786.</p> <p>Posición editorial: 3.^a de 120. Q1.</p>	2016	CL
7	<p>Anabel Borja, Natividad Juste, Pilar Ordóñez y Tomás Conde</p> <p>A Genre-Based Approach to the Teaching of Legal and Business English: The GENTT Specialized Corpus in the LSP Classroom</p> <p>10.1007/978-3-319-02222-2_9</p> <p><i>Languages for Specific Purposes in the Digital Era</i></p> <p>Springer Varios países</p> <p>Elena Bárcena, Timothy Read y Jorge Arús Educational Linguistics</p> <p>SPI (2014): Lingüística, Literatura y Filología. ICEE: 1.472.</p> <p>Posición editorial: 13.^a de 120. Q1.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reseña 1: Gleason, J. (2015). Languages for specific purposes in the digital era. CALICO Journal, 32(2), 355-359. • Reseña 2: De Juan, N. O., & Laborda, J. G. (2014). Languages for specific purposes in the digital era. Educational Technology & Society, 17(3), 359-362. • Reseña 3: Castrillo de Larreta-Azelain, M^a Dolores (2015). Languages for specific purposes in the digital era. Verbeia, 0, 334-338. • Reseña 4: Costa, Ferran (2016). Language for Specific Purposes in the Digital Era. Ibérica, 32: 258-261. <p>Citas del capítulo en Google Scholar (6).</p> <p>Citas del libro completo en Google Scholar (17).</p>	2014	CL

- 6 Tomás Conde 2013
Translation versus Language Errors in Translation Evaluation
Assessment Issues in Language Translation and Interpretation 97-112 CL
 Peter Lang Alemania 9783631636039
 Dina Tsagari y Roelof van Deemter Language Testing and Evaluation
 SPI (2014): Lingüística, Literatura y Filología. ICEE: 13.786.
 Posición editorial: 3.ª de 120. Q1.
- **Reseña 1:** Wu, Zhiwei (2015). Assessment issues in language translation and interpreting. *Perspectives Studies in Translatology*, 23(2), 322-324.
 - **Reseña 2:** Assessment issues in language translation and interpreting. (2013). *Reference and Research Book News*, 28(4) Retrieved from <https://search.proquest.com/docview/1416243498?accountid=17248>.
- Citas del libro completo en Google Scholar (7).
-
- 5 Varios autores 2012
Estudios de Traducción e Interpretación: Perspectivas Transversales
 10.6035/estudistraduccio.2012.18.1
 [Ídem] 1-300 E
 Publicacions de la Universitat Jaume I España 9788480218375
 Pilar Ordóñez y Tomás Conde Estudios de Traducción e Interpretación
 SPI (2012): Lingüística, Literatura y Filología.
 ICEE: 0.56.
 Posición editorial: 119.ª de 167. Q3.
 1 reseña en <http://es.scribd.com/doc/170169957/resena>.
-
- 4 Tomás Conde 2010
Tacit technique on the evaluation of technical texts
 10.3726/978-3-0351-0003-7
Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication 197-217 CL
 Peter Lang Suiza 9783034300698
 Lluïsa Gea, Isabel García Izquierdo y M. José Esteve Linguistic Insights
 SPI (2012): Lingüística, Literatura y Filología.
 ICEE: 51.10.
 Posición editorial: 6.ª de 220. Q1.
Reseña del libro en revista *Fachsprache* 35:1-2, págs. 65-69.
 Citas en Google Scholar (5).
-
- 3 Tomás Conde 2009
Proceso y resultado de la evaluación de traducciones
 Universidad de Granada España 1-596 LL
 9788469216934
 SPI (2012): Lingüística, Literatura y Filología.
 ICEE: 1.32.
 Posición editorial: 83.ª de 167. Q2.
 Citas en Google Scholar (23).

2	<p>Tomás Conde Ruano</p> <p>La evaluación de traducciones, a examen</p> <p><i>Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción</i></p> <p>Comares</p> <p>Mariela Fernández y Ricardo Muñoz</p> <p>SPI (2012): Lingüística, Literatura y Filología. ICEE: 15.96. Posición editorial: 13.ª de 167. Q1. Citas del capítulo en Google Scholar (3). Citas del libro completo en Google Scholar (7).</p>	<p>67-100</p> <p>España</p> <p>Interlingua</p> <p>9788498363197</p>	CL	2008
---	--	---	----	------

1	<p>Ricardo Muñoz Martín y José Tomás Conde Ruano</p> <p>Effects of Serial Translation Evaluation</p> <p><i>Translationsqualität</i></p> <p>Peter Lang</p> <p>Peter A. Schmitt y Heike E. Jüngst</p> <p>SPI (2012): Lingüística, Literatura y Filología. ICEE: 51.10. Posición editorial: 6.ª de 220. Q1. Citas en Google Scholar (8).</p>	<p>428-444</p> <p>Alemania</p> <p>Leipziger Studien zur angewandten Linguistic und Translatologie</p> <p>9783631571873</p>	CL	2007
---	---	--	----	------

1.1.4. CREACIONES ARTÍSTICAS Y PROFESIONALES

orden	Autor			fecha
	Título	REPERCUSIÓN	Publicación o Premio obtenido Otros	
33	Tomás Conde			20/4/2021
	Asalto		Incluido en el libro <i>Irreductibles</i> (Modernidad líquida). Libro presentado en la Univesitat Jaume I: https://youtu.be/g7MSb1ICzVQ .	
32	Tomás Conde			6/12/2019
	Metonimia		Incluido en el libro <i>Gure hitzak</i> (Servicio editorial de la Universidad del País Vasco). Presente en el espacio principal de la Feria de Durango (2019).	
31	Tomás Conde			1/12/2018
	Trayecto		Incluido en el libro <i>Edificios de palabras</i> (Krelia). La presentación del libro fue el 15 de mayo de 2019, dentro de los actos organizados con motivo del VII Poetas en Mayo - Festival Internacional de Poesía en Vitoria-Gasteiz.	
30	Tomás Conde			4/7/2017
	Manolete en YouTube		Incluido en el libro <i>Manolete para siempre. Antología de poetas mexicanos y españoles</i> (Asociación Cultural Andrómida). Presentado en la Posada del Potro-Centro de Flamenco Fosforito (Córdoba). La publicación ha sido anunciada en varios medios de comunicación, como ABC (http://sevilla.abc.es/andalucia/cordoba/sevi-discreta-fiesta-cumpleanos-para-celebrar-primer-siglo-manolete-201707042136_noticia.html).	

29	Tomás Conde <i>Mentiráforas</i> Libro de relatos, publicado por la editorial Atlantis (Madrid). Presentado en la Casa de la Cultura Ignacio Aldecoa (Vitoria-Gasteiz) y en la Casa de la Cultura de Almansa (Albacete). Anunciado en periódicos alaveses y en <i>TV Almansa</i> .	28/11/2014
28	Tomás Conde <i>Retuit</i> Incluido en el libro colectivo <i>Un refugio. Treinta escritores ante un campamento de refugiados de guerra</i> (Obra Social Caja Vital). Presentado en el Palacio de Villa Suso (Vitoria-Gasteiz).	10/10/2014
27	Tomás Conde <i>Nada es puro</i> Poema incluido en el libro <i>Una canción, un labio</i> (Universidad Popular de Almansa). Presentado en la Casa de la Cultura de Almansa (Albacete) y, meses después, en el Ateneo Cultural de Madrid. En el libro han participado poetas como Antonio Carvajal, Premio Nacional de Poesía. Publicitado en algunos blogs.	7/2/2014
26	Tomás Conde <i>Mentiras para principiantes</i> Libro de poemas, publicado por la editorial ArteActivo Presentado en el Pabellón Universitario de la UPV/EHU, a cargo de Roberto Lastre (editor) y Raúl M. Gilete (escritor). Presentado también en Almansa y Valladolid. Publicitado en El Correo, Noticias de Álava y TV Almansa.	10/10/2013
25	Tomás Conde <i>Su abrazo amenazado Revolución</i> Poemas incluidos en el volumen colectivo de la Asociación de Creadores Literarios de Álava, Krelia, <i>El amor, los espejos, el tiempo, el camino</i> (Editorial Arte Activo, Vitoria). Presentado en la Casa de Cultura Ignacio Aldecoa, de Vitoria (Álava).	20/6/2012
24	Tomás Conde <i>Mimo Navegar</i> Incluidos en el libro colectivo <i>Los intachables</i> (Editorial Hipálage, Osuna). Presentado en el Aula Magna de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universitat Jaume I, de Castellón de la Plana, y en la FNAC de San Agustín, en Valencia.	31/5/2012
23	Tomás Conde <i>Diferente</i> Concurso de microrrelatos solidarios Asociación Fondo de Solidaridad 0,7 % de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Accésit. Se llevó a cabo la lectura de los poemas en el acto de entrega (12/12/11). La noticia fue tratada en el suplemento Campus del diario El Mundo.	30/11/2011
22	Tomás Conde <i>Flor en la arena</i> I Premio de Microrrelatos Temáticos convocado por la Editorial Hipálage. Finalista. Incluido en los volúmenes recopilatorios de la editorial Hipálage (Osuna): <i>Amigos para siempre</i> y <i>Los relatores</i> .	30/3/2011

21	Tomás Conde	7/2/2011
	<i>Cobertura</i>	
	Concurso de microrrelatos del programa Cinco punto cero, de Radio Nacional de España. Ganador del mes de enero. Como ganador, fue leído durante la emisión de los programas del 18/1/11 y del 2/2/11. Ejemplo: http://www.rtve.es/play/audios/50/50-tics-mayores-02-02-11/1003476/ Fue además publicado en el libro recopilatorio Los relatores, de la editorial Hipálage, presentado en la Llotja del Cànem (Castellón de la Plana), así como en la Feria del Libro de Valencia, entre otros lugares. El libro ha sido comentado en varios blogs, como por ejemplo: http://pliegosvolantes.blogspot.com.es/2011/05/blog-post.html .	
20	Tomás Conde	14/11/2008
	<i>Año Nuevo</i>	
	VII Certamen Regional e Intercomarcal de Poesía Onda Cero Yecla. Ganador en la Categoría Joven.	
19	Tomás Conde	15/12/2007
	<i>La mitad del camino</i>	
	Periódico provincial: http://www.laverdad.es/albacete/20071126/provincia/almansa-tablas-teatro-presenta-20071126.html YouTube: http://www.youtube.com/watch?v=tdlr8nf4qp0 . Obra estrenada por el grupo Tablas Teatro en el Teatro Regio (Almansa, Albacete). Se hizo un total de tres representaciones, con un público estimado de 1500 personas. La obra, con música de la compositora profesional Sonia Megías, se incluyó en los actos conmemorativos oficiales por el III Centenario de la Batalla de Almansa.	
18	Tomás Conde	15/9/2006
	<i>La mañana de su cumpleaños</i>	
	Certamen de poesía organizado por el Colegio Mayor Ysabel la Católica, de Granada. Segundo Premio. El poema apareció en una publicación interna de la institución (Gaceta Isabelina, núm. 1).	
17	Tomás Conde	18/5/2005
	<i>Buchenwald</i>	
	Incluido en el libro colectivo de autores granadinos <i>Nuevos cuentos del alambre</i> (Editorial Traspies, Granada). Presentado en la Huerta de San Vicente, casa de Federico García Lorca en Granada. El libro ha sido comentado en varios blogs y la presentación aparece en periódicos, como por ejemplo: http://www.elpais.com/articulo/andalucia/escritores/granada/publican/nuevos/cuentos/alambre/elpepiespand/20050427elpand_26/tes?print=1).	
16	Tomás Conde	12/5/2005
	<i>Amigo invisible</i>	
	IV Concurso Internacional de Microrrelatos <i>Feria del Libro de Granada</i> . Finalista. Incluido en un volumen con todos los ganadores y finalistas.	
15	Tomás Conde	17/5/2004
	<i>El último beso El cariño</i>	
	III Concurso Internacional de Microrrelatos <i>Feria del Libro de Granada</i> . Finalista. Incluidos en un volumen con todos los ganadores y finalistas.	
14	Tomás Conde	17/5/2004
	<i>Como lloran los sauces</i>	
	Incluido en el libro colectivo de autores granadinos <i>Los miradores</i> . Editorial Cuadernos del Vigía (Granada).	

13	Tomás Conde <i>Nocturno del olvido</i> Premio de Poesía de CajaMurcia. Primer Premio. Incluido en el Boletín de Comunicación Interna de la entidad (número 46).	1/6/2003
12	Cristina Gálvez Tomás Conde <i>Afinidades</i> Libro de relatos, publicado por la editorial Siete Suelos. La presentación del libro se celebró en la Casa de los Tiros (Granada).	9/12/2002
11	Tomás Conde <i>El centinela</i> Publicación del relato breve en el <i>Cuaderno aparte</i> (suplemento de creación literaria) de la revista <i>Letra Clara</i> (Granada).	1/6/2002
10	Tomás Conde <i>La casa del arte</i> La compañía Tumulto Teatro estrena mi primera obra de teatro en el Colegio Mayor Ysabel la Católica, de Granada.	25/5/2002
9	Tomás Conde <i>Sexo</i> VIII Certamen Literario del Ayuntamiento de Motril. Premio Especial para Jóvenes Promesas (menores de 25 años) en la modalidad de Poesía. Recogida en un libro recopilatorio titulado <i>Certámenes literarios. Del IV al X, de 2007</i> .	23/5/2002
8	Tomás Conde <i>Literatura erótica para las margaritas</i> Relato breve incluido en en número 2 de la revista <i>De taller</i> . La presentación de la revista se celebró en la Casa de Porras, de Granada.	1/2/2002
7	Tomás Conde <i>Voces</i> XX Certamen Literario para Jóvenes Menores de 21 Años, organizado por la Diputación de Albacete. Primer Premio de Relato. Años después, una versión revisada fue incluida en el volumen colectivo de Krelia <i>En un país extranjero</i> (2017, Editorial Agapein). El libro fue presentado en la Librería Elkar de Vitoria-Gasteiz y fue anunciado y reseñado en varios medios de comunicación locales.	15/11/2001
6	José Tomás Conde <i>Papiroflexia</i> Relato breve incluido en en número 1 de la revista <i>De taller</i> . La presentación de la revista se celebró en la Casa de Porras, de Granada.	5/6/2001
5	Tomás Conde <i>De batallas de nieve</i> I Certamen de Cuentos Navideños de Castilla-La Mancha, organizado por el Ayuntamiento de San Clemente (Cuenca). Segundo Premio.	17/1/2000
4	José Tomás Conde <i>Besos alados</i> Publicación del poema en el número 9 de la revista <i>Cálamo</i> , de Almansa (Albacete).	10/1/2000

3	José Tomás Conde <i>El preso</i> Poema publicado en el número 14 de la revista <i>Extramuros</i> , de Granada.	1/6/1999
2	José Tomás Conde Ruano <i>Mañana me inspiraré El despertador viejo Desierto</i> Publicación de cuento y poemas en el núm. 8 de la revista <i>Cálamo</i> , de Almansa.	10/5/1998
1	José Tomás Conde <i>La imagen quemada por la suerte El bosque alto</i> Publicación de cuentos en el número 6 de la revista <i>Cálamo</i> , de Almansa (Albacete).	15/5/1996

1.1.5. CONGRESOS

orden	Autor	fecha
	Título	
	Acto	
	Sede	Ciudad
	Entidad	Tipo
	Título publicado	ISBN
		Páginas
20	José Tomás Conde Ruano Investigación en Didáctica de la Traducción V Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción (didTrad) Universitat Autònoma de Barcelona Grupo PACTE (<i>Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació</i>)	[pospuesto a 2023]
19	José Tomás Conde Ruano Circunnavegaciones transtextuales y culturales X Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) Universidade do Minho Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación y Universidade do Minho	15-17/06/2022
18	José Tomás Conde Ruano La mitad del camino sobre las tablas: el cruce entre la historia y la imaginación I Jornadas Universitarias de Investigación Teatral Universidad del País Vasco Campus de Álava, Facultad de Letras y Asociación Aula Universitaria de Investigación Teatral (UPV/EHU)	18-20/10/2021
17	Olaia Andaluz Pinedo, María Pérez López de Heredia, Ana Tamayo Masero y José Tomás Conde Ruano Terminología y léxico en la creación de una audioguía accesible, multilingüe e inclusiva IX Jornadas de Doblaje y Subtitulación de la Univ. de Alicante: el Sociolecto Audiovisual Departamentos de Filología Inglesa y de Traducción e Interpretación de la Univ. de Alicante	19-20/02/2020

16	José Tomás Conde Ruano, María Pérez López de Heredia, Ana Tamayo Masero, Haizea Barcenilla García, María Jesús Pacho Fernández, Olaia Andaluz Pinedo, Aitor Mendibil Leturia Creación de una audioguía accesible, inclusiva y multilingüe: una experiencia de aprendizaje-servicio en la Facultad de Letras Jornada IKD Jendartea 2019, EHUAgenda 2030: Punto de encuentro de experiencias IKD i3 Universidad del País Vasco Lejona Póster Vicerrectorado de Innovación, Compromiso Social y Acción Cultural	13/11/2019
15	José Tomás Conde Ruano Traducción y representación de la identidad en los textos multilingües Congreso internacional sobre trasvases culturales: Traducción y representación de la identidad en los textos culturales Universidad del País Vasco Vitoria-Gasteiz Comité organizador Proyecto de investigación IDENTITRA: FFI2012-39012-CO4-01T, MINECO	2-4/10/2019
14	José Tomás Conde Ruano, María Pérez López de Heredia, Ana Tamayo Masero y Olaia Andaluz Pinedo Creación de una audioguía accesible y multilingüe desde los estudios de traducción: expectativas de los usuarios IX AIETI: <i>Translatum nostrum</i> . El mestizaje desde el Mediterráneo Universidad de Alicante Alicante Ponencia Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación	24/1/2019
13	José Tomás Conde Ruano Cuestiones sobre la evaluación de traducciones audiovisuales 8.º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Superando límites Universidad de Alcalá Alcalá de Henares Ponencia Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación y Universidad de Alcalá	9/3/2017
12	José Tomás Conde Ruano Traducir en territorios (más) conocidos El ojo de Polisemo VII: La traducción es la lengua de Europa. Lenguas, literaturas y mercados. Universidad del País Vasco Vitoria-Gasteiz Preside mesa redonda ACE Traductores (Acett) y la Universidad del País Vasco (UPV/EHU)	7/5/2016
11	José Tomás Conde Ruano Lo que los traductores autónomos dicen en Twitter VII AIETI: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación Universidad de Málaga Málaga Ponencia Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación <i>Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación</i> (Comunicaciones completas) 119-132 9782970073659	30/1/2015
10	Tomás Conde El refuerzo positivo en la evaluación de traducciones VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Traducimos desde el Sur Universidad de las Palmas de Gran Canaria Las Palmas de Gran Canaria Ponencia Facultad de Traducción e Interpretación (ULPGC) y AIETI	24/2/2013

9	Tomás Conde y María Pérez L. Heredia	22/6/2012
	Desarrollo coordinado de las competencias específicas en el aula de traducción	
	I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción (didTrad)	
	Universitat Autònoma de Barcelona Barcelona Ponencia	
	Grupo PACTE (Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació)	
8	Nati Juste, Ana Muñoz & Tomás Conde	17/2/2011
	GENTT, Géneros Textuales para la Traducción: Presente y futuro	
	V AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación	
	Universitat Jaume I Castellón de la Plana Póster	
	Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación	
7	Ana Muñoz y Tomás Conde	16/2/2011
	Perfil profesional y uso de herramientas documentales:	
	Diferencias entre traductores expertos y traductores inexpertos	
	V Congreso AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación	
	Universitat Jaume I Castellón de la Plana Ponencia	
	Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)	
	Estudios de Traducción e Interpretación. 83-94	
	Perspectivas transversales. 9788480218375	
6	Tomás Conde	16/2/2011
	Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación	
	V AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación	
	Universitat Jaume I Castellón de la Plana Comité organizador	
	Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación	
5	Nati Juste, Alessandro Mascherpa y Tomás Conde	21/10/2010
	A Collaborative Web 2.0 Site for Text Corpus Management:	
	A Practical Case	
	1 st International Workshop on Technological Innovation for Specialized Linguistic Domains:	
	Theoretical and Metodological Perspectives	
	UNED Madrid Ponencia	
	ATLAS Research Group y Facultad de Filología (UNED)	
	Technological Innovations for Specialised Linguistic Domain (TISLID). 357-366	
	Technological Innovation in the Teaching and Processing of LSPs 9788436262179	
4	Tomás Conde	16/10/2008
	Técnica tácita en la evaluación de textos técnicos	
	I Congreso Internacional sobre el Lenguaje de la Ciencia y la Tecnología	
	Universitat Jaume I Castellón de la Plana Ponencia	
	Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana	
	El lenguaje de la ciencia y la tecnología 55-73	
	9788480217064	
3	Tomás Conde	23/3/2007
	Tipos textuales en la evaluación en serie	
	III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación:	
	Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI	
	Universitat Pompeu Fabra Barcelona Ponencia	
	Departament de Traducció i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra y AIETI	
	La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI 33-46	
	(volumen II) 9788447710256	

2	<p>Tomás Conde</p> <p><i>Do as I say, not as I do.</i></p> <p>Lo que el comportamiento nos revela sobre la evaluación</p> <p>XXIV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada: Aprendizaje de lenguas uso del lenguaje y modelación cognitiva: perspectivas aplicadas entre disciplinas</p> <p>UNED Madrid Ponencia</p> <p>Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas y Centro de Investigación ACTUALing (UNED)</p> <p>1707 1707-1716 9788461168972</p>	30/3/2006
---	---	-----------

1	<p>Tomás Conde Ruano</p> <p>Cuestiones sobre evaluación de traducciones</p> <p>II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación Universidad Pontificia de Comillas Madrid Ponencia</p> <p>Departamento de Traducción e Interpretación de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales (UPC)</p> <p>Formación, investigación y profesión 8484681513 534-545</p>	11/2/2005
---	--	-----------

1.1.6. CONFERENCIAS Y SEMINARIOS

orden	Autor	fecha
	Título	
	Acto	
	Sede	Tipo
	Entidad	
	<i>Título publicado</i>	ISBN Paginas

7	<p>Tomás Conde</p> <p>De la evaluación de traducciones a la comunicación virtual entre traductores</p> <p>Encuentro TRALIMA Universidad del País Vasco (Vitoria-Gasteiz) Ponencia</p> <p>Grupo consolidado TRALIMA, UFI (Unidad de Formación de Investigadores) 11/06</p>	18/12/2014
---	--	------------

6	<p>Tomás Conde</p> <p>Simposio Internacional TRALIMA</p> <p>Simposio Internacional TRALIMA Universidad del País Vasco (Vitoria-Gasteiz) Comité organizador</p> <p>Grupo consolidado TRALIMA, Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación (UPV/EHU)</p>	18/10/2012
---	---	------------

5	<p>Tomás Conde</p> <p>Retos para la investigación empírica y experimental en traducción literaria</p> <p>Simposio Internacional TRALIMA Universidad del País Vasco (Vitoria-Gasteiz) Ponencia</p> <p>Grupo consolidado TRALIMA, Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación (UPV/EHU)</p>	18/10/2012
---	--	------------

4	<p>Tomás Conde</p> <p>Objectivity, Transparency, Systematicity and Honesty in Translation Evaluation</p> <p>EALTA-SIG Ethics In Translation and Interpreting Assessment (8th Annual EALTA Pre-conference Meeting) Università per Stranieri (Siena, Italia) Ponencia invitada</p> <p>European Association for Language Testing and Assessment</p>	5/5/2011
---	---	----------

3	Tomás Conde	10/9/2010
	El nuevo corpus electrónico GENTT 3.0: Demostración de las funciones Seminario sobre Herramientas para la Investigación Léxica Universitat Jaume I (Castellón de la Plana) Ponencia invitada Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas de la Comunidad Valenciana	
2	Nati Juste & Tomás Conde	11/5/2010
	Proceso de traducción del nuevo corpus electrónico GENTT 3.0 XV Jornades Foment de la Investigació Universitat Jaume I (Castellón de la Plana) Ponencia Facultat de Ciències Humanes i Socials <i>Investigació en ciències humanes i socials</i> 9788480219594 191-205	
1	Nati Juste & Tomás Conde	11/5/2010
	GENTT. Géneros Textuales para la Traducción XV Jornades Foment de la Investigació Universitat Jaume I (Castellón de la Plana) Póster Facultat de Ciències Humanes i Socials	

1.1.7. OTROS MÉRITOS

Reseña publicada:

- ✓ Conde, Tomás (2015). *Drugan, Joanna (2013). Quality in professional translation. Assessment and improvement. London: Bloomsbury (reseña). Parallèles, 27:2, 101-103.*

Evaluador externo para revistas y publicaciones de muy alta calidad:

- ✓ 2022, para la revista británica *The Interpreter and Translator Trainer*.
- ✓ 2021, para las revistas:
 - * *Revista Española de Lingüística Aplicada*.
 - * *Meta: Journal des traducteurs / Translators' Journal*, de Canadá.
 - * *Language Value*, de España.
- ✓ 2020, para las revistas:
 - * *The Interpreter and Translator Trainer*, británica.
 - * *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, de Bélgica.
 - * *Miscelánea. A Journal of English and American Studies*, de España.
- ✓ 2019, para:
 - * la revista *Hermes. Journal of Language and Communication in Business*, de Dinamarca; y
 - * un volumen publicado por Comares (*Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes en la transmisión de la información experta multilingüe en la sociedad del conocimiento del s. XXI*).

- ✓ 2018, para un volumen publicado por Anthropos (*La investigación en traducción: una revisión metodológica de la disciplina*).
- ✓ 2016, para la *Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science*, del Reino Unido.
- ✓ 2015: para *ESP Today. Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level*, de Belgrado (Serbia).
- ✓ 2012: En dos ocasiones, para la revista *Ibérica*, de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE).

1.2. Proyectos y contratos

1.2.1. PARTICIPACIÓN

orden	Código	fecha
	Nombre	
	Financiación	Tipo
	Coordinador	Meses
	Grado de responsabilidad	Número
	Entidades	€
	Aportación	
11	2020-1-ES01-KA203-082579 Towards a European framework of reference for translation (EFFORT) Erasmus+ Strategic Partnerships for Higher Education Amparo Hurtado Albir y Patricia Rodríguez Inés Representante de la UPV/EHU (socio no formal) Otros: representante institucional Representante de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), institución que actúa como <i>associated partner</i> (socio no formal).	01/09/2020-31/08/2023 Europeo 48 253 280
10	PGC2018-094275-B-I00 Evaluación en la Adquisición de la Competencia Traductora (EACT) Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades Amparo Hurtado Albir Investigador colaborador Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Granada, Universitat Jaume I, Universidad del País Vasco, University of Westminster y Universidad de Córdoba Participa en el equipo de trabajo y es el encargado de coordinar las acciones específicas que se van a llevar a cabo en la Universidad del País Vasco.	01/01/2019-31/12/2022 Nacional 48 56 870

9	GIU16/48	22/12/2016-21/12/2019
	TRALIMA/ITZULIK	
	Universidad del País Vasco	Autonómica
	María Raquel Merino Álvarez	36
	Investigador colaborador	10
	Universidad del País Vasco	14 850
	Colabora con otros compañeros en la gestión diaria del grupo.	
8	MINECOG15/P75 FFI2015-68572-P	01/01/2016-31/12/2019
	Traducción y representación de la identidad en el texto audiovisual multilingüe (IDENTITRA)	
	Ministerio de Economía y Competitividad	Nacional
	María Pérez López de Heredia	48
	Investigador colaborador	11
	Universidad del País Vasco, Universitat Jaume I, Universidad Internacional de Valencia, University College London, Universidad de León, Universidad de Salamanca	23 716
	El texto audiovisual traducido como objeto de evaluación. Descripción de las traducciones audiovisuales como productos evaluables; establecimiento de parámetros que permitan la evaluación de productos audiovisuales; relación entre evaluación realizada y perpetuación de estereotipos lingüísticos e identitarios.	
7	GIC12/197 IT728-13	1/1/2013-31/12/2015
	Estudio de la Traducción y los trasvases culturales en el ámbito de la literatura y los medios audiovisuales	
	Universidad del País Vasco	Autonómica
	María Raquel Merino Álvarez	36
	Investigador colaborador	10
	Universidad del País Vasco	14 100
6	UFI11/06	1/11/2011-31/12/2016
	Adquisición de lenguas, literatura y traducción en la formación plurilingüe	
	Gobierno Vasco	Autonómica
	María del Pilar García Mayo	60
	Investigador colaborador	53
	Universidad del País Vasco	68 401.99
5	GIC10/117 IT518-10	1/1/2010-31/12/2012
	Traducción y trasvases culturales en la literatura y los medios audiovisuales (TRALIMA), censura y comunicación interlingüística e intercultural, inglés-alemán-francés>español, euskara	
	Universidad del País Vasco	Autonómica
	María Raquel Merino Álvarez	15
	Investigador colaborador	10
	Universidad del País Vasco	24 000
4	FFI2010-15724	1/1/2011-31/12/2014
	Caracterización objetiva de la dificultad general de los originales (CÓDIGO)	
	Ministerio de Ciencia e Innovación	Nacional
	Ricardo Muñoz Martín	36
	Investigador colaborador	25
	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Granada, Universidade de Vigo, Universidad del País Vasco, Universidad de Leipzig	60 000
	Desarrollo de la base de datos léxica del español. Etiquetado textual y revisión. Análisis textual. Análisis de resultados de pruebas a sujetos.	

3	FFI2009-08531/FILO	19/1/2010-16/09/2011
	Formalización de patrones de comportamiento textual para la gestión de la documentación multilingüe	
	Ministerio de Ciencia e Innovación	Nacional
	Anabel Borja Albi	19
	Investigador colaborador	13 33 880
	Universitat Jaume I, Tribunal Superior de Justicia de la Comunidad Valenciana, Unidad de Oncología del Hospital Clínico de Valencia	
	Desarrollo de la vertiente cognitiva del concepto de género.	
2	P1.1B2008-18	26/10/2009-31/12/2010
	Análisis de demandas documentales y traductoras de comunidades socio-profesionales para el diseño de un sistema de gestión de géneros	
	Fundación Bancaja-Universitat Jaume I	Autonómica
	Isabel García Izquierdo	14
	Investigador colaborador	14 17 300
	Fundación Bancaja, Universitat Jaume I	
	Gestión de la investigación. Profundización en las actividades empíricas del grupo, apoyo estadístico y de teoría cognitiva.	
1	Personal Investigador Contratado Doctor	26/10/2009-30/9/2011
	Universitat Jaume I, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales	Contrato Nacional
	Isabel García Izquierdo	23
	Otros: PICD	13 2 años
	Apoyo al grupo de investigación GENTT – Géneros Textuales para la Traducción, en el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I.	

1.2.2. OTROS MÉRITOS

Pertenencia a grupos, asociaciones y redes de investigación:

- ✓ TREC (Traducción, Investigación, Empirismo, Cognición, red temática de investigación): desde el 9/2011 hasta la actualidad.
- ✓ EALTA (European Association for Language Testing and Assessment): desde 2/2011 hasta la actualidad.
- ✓ AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación): desde 1/2011 hasta la actualidad. Ahora en el Consejo Científico.
- ✓ TRALIMA (Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales, grupo de investigación): desde 01/2013 hasta 12/2019.
- ✓ PETRA (Pericia y Entorno de la Traducción, grupo de investigación): desde 06/2002 hasta su disolución, en 2017.
- ✓ GENTT (Géneros Textuales para la Traducción, grupo de investigación): desde 10/2009 hasta 9/2011.
- ✓ AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada): desde 11/2005 hasta 03/2008.

1.3. Movilidad

1.3.1. ESTANCIAS

orden	Carácter	fecha
	Centro	
	Programa	Financia
	Institución (Localidad, país)	Meses
	Objetivo	
3	Posdoctoral School of Humanities: Foreign Languages and Translation Studies Plan 2010 de Promoción de la Investigación Universidad de Eastern Finland (Joensuu, Finlandia) Impulso y desarrollo de la vertiente cognitiva del concepto de género textual	1/6-1/9/2010 Universitat Jaume I 3
2	Predoctoral Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie Sócrates/Erasmus Universität Leipzig (Leipzig, Alemania) Clases de lengua y cultura; preparación para título de Suficiencia Investigadora	15/3-4/8/2004 Unión Europea 5
1	Predoctoral School of Modern Languages and Cultures Sócrates/Erasmus University of Glasgow (Glasgow, Reino Unido) Clases de lengua, cultura y traducción como parte de la licenciatura	1/10/1999-6/7/2000 Unión Europea 9

1.4. Otros méritos

Calidad de la investigación:

- ✓ Sexenios: 1 (2010-2015).

Miembro de consejo editorial:

- ✓ Colección *Fresh Voices in Translation Studies* (Portal Editions, S. L., Subdivisión Portal Education). Desde enero de 2012 hasta la desaparición de la editorial, a mediados del 2017.

2. Actividad docente

2.1. Dedicación

2.1.1. PUESTOS OCUPADOS

orden	Categoría				curso
	Institución				horas totales
	Asignatura	Curso	Horas	Tipo de docencia	
	Programa				
14	Profesor agregado				2021/2022
	Universidad del País Vasco				180
	Prácticas de traducción III: inglés-español y español-inglés I				
	Grado	3º	120	Práctica	
	Prácticas de traducción IV: inglés-español y español-inglés II				
	Grado	3º	60	Práctica	
13	Profesor agregado				2020/2021
	Universidad del País Vasco				220
	Prácticas de traducción III: inglés-español y español-inglés I				
	Grado	3º	120	Práctica	
	Prácticas de traducción IV: inglés-español y español-inglés II				
	Grado	3º	100	Práctica	
12	Profesor agregado				2019/2020
	Universidad del País Vasco				210
	Prácticas de traducción III: inglés-español y español-inglés I				
	Grado	3º	90	Práctica	
	Prácticas de traducción IV: inglés-español y español-inglés II				
	Grado	3º	120	Práctica	
11	Profesor laboral interino				2018/2019
	Universidad del País Vasco				180
	Prácticas de traducción III: inglés-español y español-inglés I				
	Grado	3º	120	Práctica	
	Prácticas de traducción IV: inglés-español y español-inglés II				
	Grado	3º	60	Práctica	

10	Profesor laboral interino				2017/2018
	Universidad del País Vasco				181
	Prácticas de traducción III: inglés-español y español-inglés I				
	Grado	3º	80	Práctica	
	Prácticas de traducción IV: inglés-español y español-inglés II				
	Grado	3º	101	Práctica	
9	Profesor laboral interino				2016/2017
	Universidad del País Vasco				221
	Prácticas de traducción III: inglés-español y español-inglés I				
	Grado	3º	101	Práctica	
	Prácticas de traducción IV: inglés-español y español-inglés II				
	Grado	3º	80	Práctica	
	Interpretación consecutiva I: inglés-español				
	Grado	3º	40	Práctica	
8	Profesor adjunto				2015/2016
	Universidad del País Vasco				201
	Prácticas de traducción III: inglés-español y español-inglés I				
	Grado	3º	101	Práctica	
	Prácticas de traducción IV: inglés-español y español-inglés II				
	Grado	3º	80	Práctica	
	Interpretación consecutiva I: inglés-español				
	Grado	3º	20	Práctica	
7	Profesor adjunto				2014/2015
	Universidad del País Vasco				300
	Prácticas de traducción III: inglés-español y español-inglés I				
	Grado	3º	120	Práctica	
	Prácticas de traducción IV: inglés-español y español-inglés II				
	Grado	3º	120	Práctica	
	Interpretación consecutiva I: inglés-español				
	Grado	3º	60	Práctica	
6	Profesor adjunto				2013/2014
	Universidad del País Vasco				180
	Prácticas de traducción III: inglés-español y español-inglés I				
	Grado	3º	120	Práctica	
	Prácticas de traducción IV: inglés-español y español-inglés II				
	Grado	3º	60	Práctica	
5	Profesor adjunto				2012/2013
	Universidad del País Vasco				304
	Prácticas de traducción III: inglés-español y español-inglés I				
	Grado	3º	120	Práctica	
	Prácticas de traducción IV: inglés-español y español-inglés II				
	Grado	3º	120	Práctica	
	Interpretación consecutiva I: inglés-español				
	Grado	3º	64	Práctica	

4	Profesor adjunto Universidad del País Vasco			180	2011/2012
	Trad. especializada B/A III (científico-técnica y de medios audiov.): inglés-español				
	Licenciatura	4º	60		Teórica/Práctica
	Informática para traductores				
	Grado	1º	60		Teórica/Práctica
	Prácticas de traducción II: inglés-español II				
	Grado	2º	60		Teórica/Práctica
3	Docente externo Universitat Jaume I			90 (30 por curso)	2011/2012 a 2013/2014
	SAI003 Corrección y Edición				
	Postgrado oficial		30		Teórica/Práctica
2	Personal investigador contratado doctor Universitat Jaume I			90	2010/2011
	SAI003 Corrección de textos				
	Postgrado oficial		30		Teórica/Práctica
	Lengua española				
	Grado	1º	60		Teórica/Práctica
1	Docente de sustitución Universidad de Granada			50	2006/2007
	Traducción 11 A-C: jurídica, económica y comercial, español-inglés				
	Licenciatura	4º	25		Teórica/Práctica
	Traducción 7 A-C: jurídica, económica y comercial, español-inglés				
	Licenciatura	3º	25		Teórica/Práctica

2.1.2. TRABAJOS AVANZADOS DIRIGIDOS

orden	Alumno	Título	Nota	fecha
20	Francisco Sanz Irisarri	Necesidades traductológicas de los fabricantes de bicicletas	9.7 (MH)	29/06/2021
19	Laura Medina Moreno	Aprendizaje colaborativo y emergente de la traducción jurídica	9.5	29/06/2021
18	Lorena Carrasco del Río	La poesía de redes sociales y su traducción al español	9	30/06/2020
17	Estibaliz Zufiaur Palacios	La relación entre el traductor y su gestor de proyectos	10 (MH)	29/06/2020
16	Ane Ribaguda Olañeta	La situación laboral de los traductores con discapacidad visual	9.2	2/7/2019
15	Gorka Moreno Calvo	Traducción y géneros textuales en el ámbito de la automoción	9	2/7/2019
14	Lucía Calderón Aréjula	La traducción automática neuronal desde la perspectiva del traductor	8.5	2/7/2019

13	Laura Bustillo Grille Metodologías activas para el desarrollo de la competencia en traducción médica	9.8 (MH)	4/7/2018
12	Marina Ferro Postigo La discapacidad visual en los estudios de Traducción e Interpretación y su situación en la UPV/EHU	9.5	4/7/2018
11	Mikel Jato Rodríguez La traducción de los folletos de patentes farmacéuticas: análisis comparativo en tres idiomas	9.5 (MH)	30/6/2017
10	Itziar de la Fuente Goyenechea Análisis comparativo de las solicitudes de asilo de España, Reino Unido y Estados Unidos	8	30/6/2017
9	Olatz Ruiz de Gauna Álvarez Traducción y géneros textuales en las ONG	6.5	23/6/2017
8	Ane Leire Rosell Leibar Percepción por parte de los alumnos de los elementos subjetivos en la evaluación de traducciones	7.5	1/7/2016
7	Lourdes Barquín Sanmartín Estudio analítico de la evaluación diagnóstica en la enseñanza de la Traducción	9	30/6/2016
6	David Moreno Santamaría La calidad y su evaluación en Traducción Audiovisual	8.2	30/6/2016
5	Daniel Rubio Canal Investigación del proceso de traducción en estudiantes de distintos cursos consecutivos	9	6/7/2015
4	Yolanda Fernández Barea Análisis del concepto «Investigación del Proceso de Traducción»	7	6/7/2015
3	Daniel Gembero Urdanoz Proceso de revisión en estudiantes de traducción y bilingües	9.5	6/7/2015
2	Jorge Berné Ortín Evolución de los enfoques cognitivos en Traducción y su aplicación en el aula	8.5	9/7/2014
1	Ainhoa Eguiguren Arrechea Bilingüismo y Traductología	8.8	9/7/2014

2.1.3. OTROS MÉRITOS

- ✓ Desde el curso 2013/2014 he participado en 44 **tribunales** de Trabajos de Fin de Grado en la UPV/EHU.
- ✓ Codirección de **tesis doctoral** (sin defender): desde el 16 de febrero de 2018, en el Doctorado en Adquisición de Lenguas en Contextos Multilingües, dirigiendo a la alumna Aitziber Elejalde Sáenz junto a la doctora María Pérez López de Heredia.

2.2. Calidad de la actividad

2.2.1. EVALUACIONES POSITIVAS

- ✓ Evaluación **excelente** en la 6.^a Convocatoria de la fase experimental del programa DOCENTIAZ de evaluación de la actividad docente del profesorado de la UPV/EHU. El informe final, con fecha del 21 de junio de 2016, muestra no solo la excelencia en todas las dimensiones del programa, sino también la máxima calificación posible, un 100. Esta calificación mereció el Diploma de Excelencia, emitido por parte de la UPV/EHU y entregado en acto público el 17 de noviembre de 2016, dentro del programa de actividades relativas a la XXII Semana Europea de la Gestión Avanzada.
- ✓ Evaluación favorable de méritos docentes (quinquenios), **2**:
 - Período 18/4/2007 a 9/8/2014.
 - Período 10/8/2014 a 9/8/2019.
- ✓ Evaluación favorable de complementos retributivos adicionales (autonómicos): 2015 (nivel C1), 2016 (B1) y 2018 (C2).
- ✓ Resumen combinado de la evaluación obtenida a través de las encuestas pasadas en cada curso impartido en la UPV/EHU (sobre 5 puntos):

➤ 2020/2021: 4.7	➤ 2015/2016: 4.6
➤ 2019/2020: 4.4	➤ 2014/2015: 4.4
➤ 2018/2019: 4.2	➤ 2013/2014: 3.7
➤ 2017/2018: 3.8	➤ 2012/2013: 4.1
➤ 2016/2017: 4.1	➤ 2011/2012: 4.3

- ✓ La calidad de la docencia fue también **reconocida** por el Vicerrector de Ordenación Académica y Profesorado de la Universitat Jaume I el 12 de diciembre de 2011.

2.2.2. MATERIAL Y PUBLICACIONES DOCENTES

orden	Autor	fecha
	Mérito	
	Clave	País
	Destinatarios	
	Justificación	
7	José Tomás Conde Ruano Aula virtual para asignatura Prácticas de Traducción IV Apuntes Alumnos de Prácticas de Traducción IV: inglés-español y español-inglés II Selección y actualización continua de materiales en formato virtual que incluye fichas sobre distintos aspectos prácticos, enlaces a blogs disponibles en la web, artículos teóricos, wikis, presentaciones, cuestionarios y otras actividades.	2013-2022 España
6	José Tomás Conde Ruano Aula virtual para asignatura Prácticas de Traducción III Apuntes Alumnos de Prácticas de Traducción III: inglés-español y español-inglés I Selección y actualización continua de materiales en formato virtual que incluye fichas sobre distintos aspectos prácticos, enlaces a blogs disponibles en la web, artículos teóricos, wikis, presentaciones, cuestionarios y otras actividades.	2012-2020 España
5	José Tomás Conde Ruano Aula virtual para asignatura Interpretación Consecutiva I Apuntes Alumnos de la asignatura Interpretación consecutiva I (inglés-español) Selección de materiales en formato virtual que incluye fichas sobre distintos aspectos prácticos, enlaces a blogs disponibles en la web, presentaciones y actividades.	2012-2013 y 2014 a 2017 España
4	José Tomás Conde Ruano Aula virtual para asignatura Prácticas de Traducción II Apuntes Alumnos de la asignatura Prácticas de traducción II: Inglés-Español II Selección de materiales en formato virtual que incluye fichas sobre distintos aspectos prácticos, enlaces a blogs disponibles en la web, varios artículos teóricos, presentaciones y distintas actividades.	2012 España
3	José Tomás Conde Ruano Aula virtual para asignatura Informática para Traductores Apuntes Alumnos del grupo de español de la asignatura Informática para Traductores Selección de materiales en formato virtual que incluye fichas sobre distintos aspectos prácticos, enlaces a blogs disponibles en la web, presentaciones y distintas actividades.	2012 España
2	José Tomás Conde Ruano Módulo de asignatura de traducción científica Apuntes Alumnos de la asignatura Traducción Espec. III B/A (Cient-Técnica y Medios Audiovisuales): Inglés-Español	2011 España

Selección de materiales en formato virtual que incluye fichas sobre distintos aspectos prácticos, artículos teóricos, presentaciones y el diseño de algunas actividades.

¹ José Tomás Conde Ruano 2011-2014

Modulo de Corrección de Textos

Apuntes

España

Alumnos del Máster de Traducción Médico-Sanitaria

Compilación especializada y concentrada sobre el tema de la corrección y la edición de textos. Se presenta en formato virtual, puesto que el máster se imparte en línea. El material incluye fichas sobre distintos aspectos prácticos, una selección de artículos teóricos y el diseño de algunas actividades. Se fue actualizando y ampliando.

2.2.3. PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

orden	Autor	fecha
	Título	
	Entidad	
	Convocatoria	Grado de responsabilidad
	Aportación	
³	José Tomás Conde Ruano (y 9 más) <i>Creación de una audioguía accesible, inclusiva y multilingüe. Una experiencia de aprendizaje-servicio en la Facultad de Letras</i> Vicerrectorado de Innovación, Responsabilidad Social y Acción Cultural Otros: Universitaria (EHU) Investigador principal Coordinación del proyecto y responsable de calidad y evaluación	28/02/2018-30/12/2019
²	María del Pilar Ordóñez López (y 2 más) <i>Diseño de materiales, metodologías y recursos para reforzar conceptos lingüísticos y traductológicos básicos</i> Unidad de Apoyo Educativo, Universitat Jaume I Otros: Universitaria (UJI) Colaborador Revisión y análisis de materiales de las asignaturas correspondientes	22/10/2010-27/5/2011
¹	José Tomás Conde Ruano (y 1 más) <i>Análisis, crítica y práctica de la expresión oral a través de las nuevas tecnologías y el trabajo colaborativo</i> Unidad de Apoyo Educativo, Universitat Jaume I Otros: Universitaria (UJI) Investigador principal Diseño, aplicación y revisión de una nueva metodología para la práctica de la expresión oral, basada en los blogs	22/10/10-27/5/11

2.2.4. OTROS MÉRITOS DOCENTES

- ✓ Tutorización de **prácticas voluntarias**: desde el curso 2011/2012 hasta el 2018/2019, tutor de prácticas de cooperación educativa en diversas instituciones y empresas de un total de 75 alumnos.
- ✓ *Venia docenci* como instructor de cinco alumnos en prácticas académicas (un total de 350 horas de trabajo, en 2020).

- ✓ Dirección de un **trabajo académico**: *Traducción formativa de una novela poscolonial*, de Miren Karmele Sáez Urruticoechea (UPV/EHU, 15/05/2012).

2.3. Calidad de la formación

2.3.1. PONENCIAS

orden	Participación	fecha
	Título	
	Lugar	Horas
	Objetivos	
	Perfil de los destinatarios	
2	<p>Ponencia invitada</p> <p>Escritura creativa</p> <p>Aula 0.05 (Facultad de Letras) 16 (4 cada edición)</p> <p>Formación práctica cuatrimestral basada en seminarios sobre distintos aspectos de la creación literaria, entre otros: la traducción literaria, el cuento, la poesía o la literatura infantil.</p> <p>Miembros de la Comunidad Universitaria de la UPV/EHU y otras personas interesadas, externas a la universidad, si hubiese plazas</p>	2018-2020 (cuatro ediciones)
1	<p>Participación en la organización</p> <p>I Jornada de Traducción Profesional de la UPV/EHU</p> <p>Aula Magna (Facultad de Letras) 7</p> <p>Que profesionales de la traducción y la interpretación de diverso perfil vengan a la Facultad de Letras a contarnos qué hacen, cómo trabajan, cómo consiguieron sus primeros trabajos, qué aspiraciones tienen y cómo ven el futuro del mercado de la traducción, ese mercado que, para nuestros alumnos, está a la vuelta de la esquina.</p> <p>Estudiantes y docentes del Grado en Traducción e Interpretación; exestudiantes del Grado; estudiantes de áreas afines.</p>	12/5/2014

2.3.2. ASISTENCIA

orden	Entidad	19/06/2018
	Título	
	Lugar	
	Objetivos	
	Perfil de los destinatarios	
18	<p>Vicerrectorado de Innovación, Compromiso Social y Acción Cultural</p> <p>Formación para PDI. Curso 2020/21. Conviviendo con el Covid-19</p> <p>eGela</p> <p>Presentar las medidas preventivas para el control y reducción de la propagación de la COVID-19, así como las pautas que han de seguirse si se detectan casos positivos.</p> <p>Personal docente e investigador de la UPV/EHU.</p>	10/09/2020

-
- 17** Vicerrectorado de Innovación, Compromiso Social y Acción Cultural 19/05/2020
Retorno a la actividad presencial durante el proceso de desescalada de la situación de alarma provocada por el SARS-CoV-2
 eGela
 Presentar la relación de las medidas preventivas organizativas, colectivas e individuales que se deben observar por motivo de su reincorporación a su actividad presencial a fin de evitar en la medida de lo posible el riesgo por transmisión y expansión del virus SARS-COV-2.
 Personal docente e investigador de la UPV/EHU.
-
- 16** Servicio de Asesoramiento Educativo 19/06/2018
Elaboración de la memoria del proyecto docente para las oposiciones a profesorado agregado y titular
 Aulario Las Nieves, Campus de Álava, UPV/EHU
 Facilitar la redacción y presentación de la memoria del Proyecto Docente, teniendo en cuenta el modelo IKD de la UPV/EHU de aprendizaje cooperativo y dinámico, y describir los ejercicios que se deberán llevar a cabo en dichas oposiciones.
 Profesorado adjunto de la UPV/EHU que debe preparar su oposición para plazas de profesorado permanente.
-
- 15** Servicio de Asesoramiento Educativo 2/10-27/11/2013
Ya tengo contrato: ¿Cómo ser docente en la UPV/EHU?
 Universidad del País Vasco
 Formar a los docentes noveles, para que tomen conciencia de su contexto institucional; reflexionen sobre su trayectoria previa y sobre las competencias que les exige ser buenos docentes; formulen un proyecto de aprendizaje docente; y construyan su identidad como docentes de la UPV/EHU de forma responsable y comprometida, coherente con el modelo educativo IKD
 Profesorado que se está iniciando en la carrera docente y, por tanto, lleve más de 1 y menos de 5 años de experiencia como docente a tiempo completo
-
- 14** Universidad del País Vasco 28/11/2013
Jornada sobre Trabajo Fin de Grado
 Facultad de Letras
 Impulsar el conocimiento y contraste de los diseños de TFG que distintos centros han planificado, con la intención de mejorar y favorecer los procesos de enseñanza-aprendizaje del alumnado y de valorar las diferentes posibilidades que el mismo plantea de cara al desarrollo territorial y social de la comunidad
 Todo el profesorado de la Facultad de Letras
-
- 13** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria 21-22/1/2013
Translation Process Research Workshop 3
 Puerto de Mogán (Gran Canaria)
 Continuación de dos simposios anteriores (organizados por la Dra Susanne Göpferich en las universidades de Graz y Giessen), sesión paralela al Congreso AIETI 6 enfocada a la metodología de la investigación de los procesos cognitivos de traducción e interpretación
 Intercambio entre pares con expertos de talla mundial, a la que fueron invitados algunas jóvenes promesas relacionadas con el tema tratado
-
- 12** Servicio de Asesoramiento Educativo 1/7/2011-29/6/2012
Coordinación de equipos docentes
 Universidad del País Vasco
 Facilitar la identificación de las funciones dentro del programa **ehundu** y desarrollar procesos reflexivos con los equipos docentes para repensar y desarrollar las competencias transversales de módulos y cursos; todo ello, para analizar las guías docentes y mejorar el desarrollo curricular del centro
 Coordinadores de grado, curso o módulo en activo en un centro que haya firmado el compromiso **ehundu** con el Vicerrectorado de Calidad e Innovación Docente
-

11	<p>Universidad del País Vasco</p> <p>IV Jornada de la Facultad de Letras sobre Calidad total en el Sector Educativo. El seguimiento de los grados y másteres: ¿un reto sostenible?</p> <p>Facultad de Letras</p> <p>Conocer cómo se realiza el seguimiento de los títulos oficiales de la UPV/EHU, así como el estado de los nuevos títulos; reflexionar sobre el seguimientos de los títulos oficiales, los criterios de verificación; aprender algunas pautas para elaborar memorias de títulos que faciliten el seguimiento</p> <p>Docentes implicados en la gestión y aplicación de los nuevos grados y másteres</p>	17/10/2011
10	<p>Unidad de Apoyo Educativo</p> <p>Recursos metodológicos para motivar al alumnado</p> <p>Universitat Jaume I</p> <p>Identificar los elementos implicados en la motivación del alumnado, conocer las principales estrategias didácticas, clasificar adecuadamente los recursos metodológicos y saber aplicar técnicas de diagnóstico y formación, técnicas en las que interviene todo el grupo y técnicas en las que intervienen expertos</p> <p>Personal universitario con menos de tres años de experiencia docente</p>	14-21/6/2011
9	<p>Unidad de Apoyo Educativo</p> <p>La evaluación como instrumento de mejora de la calidad educativa</p> <p>Universitat Jaume I</p> <p>Conocer los diferentes tipos de evaluación y su contribución a la calidad; conocer y practicar evaluaciones formativas del proceso de enseñanza/aprendizaje a través del MISE-R; conocer y practicar mediciones rigurosas del aprendizaje, estimaciones objetivas y evaluaciones de trabajos grupales</p> <p>Personal universitario con menos de tres años de experiencia docente</p>	18/1-19/5/2011
8	<p>Unidad de Apoyo Educativo</p> <p>Metodología didáctica para la enseñanza universitaria</p> <p>Universitat Jaume I</p> <p>Revisar la propia experiencia; diagnosticar necesidades formativas; aprender técnicas, estrategias y propuestas para la mejora de la enseñanza universitaria; y diseñar actividades y didácticas aplicadas a las materias propias</p> <p>Personal universitario con menos de tres años de experiencia docente</p>	24/1-10/2/2011
7	<p>Universitat Jaume I</p> <p>X Jornadas sobre la calidad en la Universitat Jaume I: Evaluación de la actividad docente del profesorado</p> <p>Escuela Superior de Tecnología y Ciencias Experimentales</p> <p>Mostrar cómo trabajan las agencias de acreditación y responder a las preguntas más frecuentes sobre este tipo de procesos</p> <p>Personal universitario reciente que pretenda acreditarse a corto plazo</p>	24/11/2010
6	<p>Unidad de Apoyo Educativo</p> <p>Uso avanzado de Moodle en la enseñanza-aprendizaje universitario</p> <p>Universitat Jaume I</p> <p>Mejorar los conocimientos y el aprovechamiento de las funcionalidades integradas en la plataforma Moodle para los procesos de enseñanza-aprendizaje</p> <p>Personal universitario con menos de tres años de experiencia docente</p>	8/9-6/10/2010
5	<p>Unidad de Apoyo Educativo</p> <p>Iniciación al Aula Virtual de la Universitat Jaume I</p> <p>Universitat Jaume I</p> <p>Capacitar a los asistentes para utilizar el Aula Virtual de la Universitat Jaume I como herramienta de apoyo a su tarea docente y promover la innovación didáctica mediante el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación</p> <p>Personal universitario con menos de tres años de experiencia docente</p>	13/1-3/2/2010

-
- 4 Unidad de Apoyo Educativo 1-4/2/2010
Planificación de la docencia universitaria
 Universitat Jaume I
 Analizar los elementos clave que conforman el proceso de enseñanza-aprendizaje; apreciar referencias y elementos de trabajo para realizar la planificación docente según los criterios de convergencia europea; y determinar los factores que inciden en las decisiones sobre la docencia
 Personal universitario con menos de tres años de experiencia docente
-
- 3 Universitat Jaume I 12-13/11/2009
X Jornadas de traducción e interpretación — *Interpreting... Naturally. International Symposium in Honour of Brian Harris*
 Universitat Jaume I
 Discutir distintos aspectos de la obra de Brian Harris, a partir de estudios e investigaciones
 Traductores, intérpretes y estudiosos de la traducción y la interpretación interesados en la obra académica de Brian Harris
-
- 2 Facultad de Traducción (Universitat de Vic) 18-22/7/2005
Collaborative Translation Teaching
 Universitat de Vic
 Cubrir las necesidades de los profesores de traducción en el ámbito de la universidad interesados en modelos de enseñanza-aprendizaje basados en la colaboración, que quieran adquirir unas bases más sólidas en teorías y prácticas de innovación pedagógica
 Profesores de traducción y lenguas extranjeras que quieran mejorar sus destrezas; licenciados o estudiantes de traducción, idiomas o magisterio; traductores profesionales que quieran empezar a dar clase
-
- 1 Universidad Europea de Madrid 25-27/2/2004
IV Jornadas sobre la formación y la profesión del traductor e intérprete: *Calidad y traducción — Perspectivas académicas y profesionales*
 Universidad Europea de Madrid
 Presentar nuevas perspectivas y resultados sobre la formación y la profesión de los traductores e intérpretes
 Docentes y profesionales de la traducción y la interpretación
-

2.3.3. OTROS MÉRITOS

Consecución del Programa de Formación del Profesorado Novel (entre el 26/10/2009 y el 30/09/2011), dirigido a facilitar la integración de nuevos profesores; formarlos en procesos de planificación, desarrollo y evaluación; fomentar la cultura de su formación permanente; informar y difundir los cambios en la metodología docente y lo que implica el nuevo EEES; así como, por último, facilitar la relación, el intercambio y la colaboración entre departamentos y centros. Gracias a ello, se lograron los siguientes títulos, emitidos por la Unidad de Apoyo Educativo de la Universitat Jaume I:

- ✓ *Capacitación para la Docencia Universitaria*, tras superar 200 horas de trabajo.
- ✓ *Iniciación a la Docencia Universitaria*, tras superar 75 horas de trabajo.

3. Transferencia del conocimiento y experiencia laboral

3.1. Calidad de la transferencia de resultados

3.1.1. CONTRATOS DE TRANSFERENCIA O PRESTACIÓN DE SERVICIOS

¹ Universidad del País Vasco	11/12/2019
Colaboración para elaborar batería de preguntas y pruebas prácticas correspondientes al proceso conjunto de OPE 2016 y 2017 del PAS, previstas en Acuerdo 30 de junio de 2016	

3.2. Calidad y dedicación a actividades profesionales

3.2.1. PUESTOS OCUPADOS Y DEDICACIÓN

Centro de Estudios y Lenguas-Academia CL		01/10/2004-30/7/2008
Puesto	Profesor de inglés	Meses 25
Tareas	Clases particulares individuales y en grupo a niños de 6 a 17 años, así como a adultos de diferentes sectores. Coordinación con otros profesores de diferentes colegios. Organización y monitorización de actividades de ocio y campamentos de verano.	
Interés	Ha supuesto un aprendizaje importante sobre diversos aspectos de la docencia: organización de las clases, coordinación con el claustro de profesores, metodología didáctica y sistemas de evaluación. Sin perder de vista que se trataba de cursos de idiomas y, por tanto, no se alejaban de mi especialidad.	

3.2.2. OTROS MÉRITOS

Traducción:

- ✓ Desde 2014, he realizado traducciones juradas en el ámbito privado.
- ✓ En 2012, traduje la página web corporativa de la bodega *Matamangos*.
- ✓ En 2009, colaboré en un proyecto de traducción de un documento de responsabilidad social corporativa, con un volumen total de 80 000 palabras.
- ✓ En 2004, traduje varios artículos sobre actualidad europea como voluntario en el sitio *cafebabel.com*.

Revisión y corrección:

- ✓ En 2014, revisé la página web profesional del artista fallero Miguel Ballester.
- ✓ En 2013, participé como corrector del libro de divulgación *The Word Brain* (publicado en papel en 2015).
- ✓ Entre 2007 y 2009, fui revisor externo para la empresa londinense *IoL Language Services Ltd*.
- ✓ En 2006, participé como experto en el proceso de selección de nuevos traductores para la empresa *Matiz*, Soluciones lingüísticas, de Cartagena (Murcia).

Gestión cultural:

- ✓ Pertenezco desde 2012 a la Asociación de Creadores Literarios de Álava (*Krelia*), para la que mantengo el blog y de la que actualmente soy secretario.
- ✓ Desde 2011 y hasta su desaparición, fui miembro de la Asociación Alavesa para la Promoción de la Literatura y el Cine Fantástico y de Terror (*Hevenday*), para la que en 2012 protagonicé, con el grupo *Julietta 21*, una velada poético-musical.
- ✓ He sido invitado a leer poemas, cuentos o dar conferencias literarias en diversos programas, entre otros:
 - * *Diálogos de creación literaria*, organizados por la Casa de la Cultura Ignacio Aldecoa, con la charla «Contar caracoles: la narrativa breve», en 2022;
 - * *El pozo*, programa en Radio Eterogenia (Argentina), en 2021;
 - * *Café literario: Encuentros con la palabra*, por YouTube, organizado por la Universidad Popular de Almansa, en 2021;
 - * *Peligro: escritores sueltos*, programa en Radio Siberia, en 2021;
 - * *Cita con la poesía*, como por ejemplo en el recital «La poesía es un arma cargada de presente», en 2014;
 - * *Uni-Verso*, Encuentro de la Universidad con el Poema, en 2013, 2014, 2016, 2018, 2019, 2021 y 2022;
 - * *Cómo he escrito*, presentando mis libros, en 2014 y 2015; o

- * el Festival Internacional de Poesía en Vitoria-Gasteiz, en 2012, 2018, 2020, 2021 y 2022.
- ✓ En 2009, fui redactor de la revista digital *Spejismos*, de Granada.
- ✓ En 1999, organicé el I Certamen Literario del Colegio Mayor Ysabel la Católica de Granada.

Voluntariado:

- ✓ Fui voluntario en la asociación Nos, de Granada, entre los años 2002 y 2006. Entre mis tareas estaban la de atender al público, archivar noticias y participar en la redacción de la revista *Triángulo*.

4. Formación académica

4.1. Calidad

4.1.1. TITULACIÓN UNIVERSITARIA

Licenciado en Traducción e Interpretación (Inglés)	3/10/2002
Universidad Universidad de Granada	Expediente 1.92 (sobre 4)

4.1.2. TESIS DOCTORAL

<i>Proceso y resultado de la evaluación de traducciones</i>	16/6/2009
Director Ricardo Muñoz Martín	Universidad Granada
Calificación <i>Sobresaliente cum laude por unanimidad</i>	
Programa <i>Procesos de traducción e interpretación</i>	Mención de calidad 22/06/2004

4.1.3. OTROS TÍTULOS

orden	Denominación Institución	año
5	Acreditación para la figura de Profesor Titular Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación	2019
4	Acreditación para la figura de Profesor Contratado Doctor Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación	2014
3	Acreditación para la figura de Profesor Ayudante Doctor Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación	2011
2	Nombramiento de Intérprete Jurado de la Lengua Inglesa Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación	2004
1	Pruebas de homologación de mecanografía Real Sociedad Matricense de Amigos del País	1994

4.1.4. BECAS Y AYUDAS

orden	Tipo	fecha
	Finalidad	
	Entidad	
	Institución	Centro
2	Predoctoral Becario de apoyo técnico al Proyecto de Innovación Docente <i>Aula.int.</i> Gestión, traducción de la página web, análisis estadístico y redacción de artículos de investigación Universidad de Granada y Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Universidad de Granada	1/5-31/10/2005 Dep. de Traducción e Interpretación
1	Predoctoral Becario de prácticas de traducción para el proyecto «Fundación Fondo Andaluz de Formación y Empleo» (180 horas). Traducción español-inglés de un proyecto de formación para la tolerancia patrocinado por la Unión Europea Servicio de Traducción Universitario Universidad de Granada	1/11-15/12/2004 Dep. de Traducción e Interpretación

4.1.5. PREMIOS

- ✓ Matrícula de Honor en el Curso de Orientación Universitaria (1998).
- ✓ El 17 de febrero de 2011 me conceden el Accésit del Premio a la Mejor Tesis del Bienio, convocado por la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). El certamen premia a la mejor tesis defendida en España y Portugal en el área; debido a la alta calidad de las tesis presentadas, en la III convocatoria además del premio principal se otorgó un accésit.

4.1.6. OTROS MÉRITOS PREDOCTORALES Y DOCTORALES

Calificaciones generales de doctorado:

- ✓ Diploma de Estudios Avanzados, con el trabajo «*No me parece mal*»: *Comportamiento y resultados de estudiantes al evaluar traducciones*: sobresaliente (26/09/2005).
- ✓ Certificado del Período de Docencia del Tercer Ciclo: sobresaliente (18/11/2003). Calificaciones de los cursos de doctorado (curso 2002/2003):
 - * Herramientas informáticas y bases para el análisis textual y de procesos cognitivos en traducción: sobresaliente.
 - * La noción de equivalencia, metáfora cognitiva en la traductología contemporánea: aprobado.
 - * Procesos de atención y resolución de problemas: sobresaliente.
 - * Procesos de comprensión y memoria: sobresaliente.

- * Producción del lenguaje: sobresaliente.
- * Teorías cognitivas de la traducción: fundamentos lingüísticos y estado de la cuestión: sobresaliente.

Cursos profesionales y de formación continua:

- ✓ 2007: Corrección profesional (Cálamo&Cran).
- ✓ 2006: Corrección y edición de inglés técnico (Universitat Rovira i Virgili).
- ✓ 1999: III Curso sobre Problemas Mediterráneos: Marruecos (Universidad de Granada).
- ✓ 1997-1998: Participación en certamen de debate Foroidea (Caja Madrid).
- ✓ 1996: Curso de Windows 95 (Centro de Enseñanza Programada).

Talleres de escritura:

- ✓ 2003: 24 horas de poesía, avanzado (Universidad de Granada, 2003).
- ✓ 2002: La novela, según los novelistas (Universidad Complutense de Madrid).
- ✓ 2002: 30 horas de relato breve (Universidad de Granada).
- ✓ 2001: Taller de Relato Breve (Universidad de Granada).

4.1.7. OTROS MÉRITOS POSDOCTORALES

Cursos profesionales y de formación continua:

- ✓ 2019: Corrección de estilo (Cálamo&Cran).
- ✓ 2015: Introducción a la traducción automática y posesición (Universidad de Málaga).
- ✓ 2015: Debate Universitario: técnicas de argumentación y comunicación persuasiva (Programa de Formación Docente del Profesorado Universitario).
- ✓ 2014: Da vida a tu idea de negocio (A+G Consultores de Gestión S. Coop., UPV/EHU).
- ✓ 2011-2012: I Curso de especialización en corrección de estilo y ortotipografía.
- ✓ 2010: I Seminario de Traducción y Corrección en Instituciones Internacionales inglés-español (Departamento de Traducción y Comunicación, UJI).

Cursos de formación en estadística y métodos de investigación:

- ✓ 2022: Análisis de datos derivados de cuestionarios con SPSS (Seminario permanente de apoyo a la investigación en el campus de Álava).
- ✓ 2018: Difusión y evaluación del Currículum Científico: La convocatoria de sexenios (Seminario permanente de apoyo a la investigación, campus de Álava).
- ✓ 2018: Formación en rastreo ocular (eye-tracking) para la investigación en Traducción e Interpretación y Adquisición de Lenguas (Seminario permanente de apoyo metodológico para la investigación en el campus de Álava).

- ✓ 2012: SPSS Avanzado (Seminario permanente de apoyo metodológico para la investigación en el campus de Álava).
- ✓ 2012: Análisis multivariante aplicado a las Ciencias Sociales (Seminario permanente de apoyo a la investigación en el campus de Álava).

Formación en creación literaria:

- ✓ 2013: Taller de escritura creativa de Roberto Lastre (ArteActivo Ediciones).
- ✓ 2010-2011: Taller de escritura creativa (Servicio de Actividades Socioculturales, Universitat Jaume I).
- ✓ 2009: Taller de escritura creativa: novela, cuento, poema, guión teatral y cinematográfico, crítica literaria y ensayo (Escuela Complutense de Verano, Universidad Complutense de Madrid).

4.2. Otros méritos

Nivel y acreditaciones en idiomas:

- ✓ **Español:** nativo.
- ✓ **Inglés:** C2:
 - * Test of English as a Foreign Language, TOEFL (Educational Testing Service, Princeton, 2002);
 - * Graduate Record Examination, GRE (Educational Testing Service, Princeton, 2002);
 - * Certificate in Advanced English, CAE (University of Cambridge, 2000);
 - * Trinity, Grade Twelve (Trinity College London, 1998);
 - * English Language Course (The Elizabeth Johnson Organisation, 1997);
 - * Certificado de Aptitud del Ciclo Superior (Escuela Oficial de Idiomas, 1997);
 - * Certificado de Aptitud del Ciclo Elemental (EOI, 1997) y
 - * Summer Junior Course (Cork English School, 1994-1996).
- ✓ **Catalán:** C1:
 - * Grau mitjà (Junta Qualificadora de Coneixements de Valencià, 2011);
 - * Grup de conversa: nivell mitjà (Centre d'autoaprenentage de Llengües [CAL] de la Universitat Jaume I, 2011);
 - * Grau elemental (JQCV, 2010);
 - * Coneixements orals (JQCV, 2010) y
 - * Grup de conversa: nivell inicial (CAL de la Universitat Jaume I, 2010).

- ✓ **Euskera: B2:**
 - * Nivel B2 (HABE, Gobierno Vasco, 2018);
 - * Cursos de autoaprendizaje en Mondragón Lingua (2016-2017);
 - * Nivel B1 (HABE, Gobierno Vasco, 2016) y
 - * Nivel Básico, A2 (Escuela Oficial de Idiomas, 2015).
- ✓ **Alemán: B2.1.**
 - * Diversos cursos en el Herder Institut de la Universidad de Leipzig, en 2004: (*Studienbegleitender Sprachunterricht [Deutsch als Fremdsprache]; Deutsch für DaF-Studierende und Germanisten [2 SWS]; Sprachunterricht; Sprachpraxis mit Schwerpunkt Übungen zur Grammatik 2; Sprachpraxis mit Schwerpunkt Übungen zur Grammatik 1; Deutsch für Studierende aller Fachrichtungen Schreibkurs [2 SWS]; Sprach- und Orientierungskurs für ausländische Gaststudierende*);
 - * Nivel B2.1 (Goethe-Institut, 2003-2004).
- ✓ **Francés: B1:**
 - * Certificado de Aptitud del Ciclo Elemental (EOI, 1998).

5. Gestión

5.1. Desempeño de cargos unipersonales en universidad

- ✓ Coordinador del **área** de Traducción e Interpretación, desde junio de 2015 hasta octubre de 2018.
- ✓ Coordinador del **módulo** docente EDTRAD3 (Lengua, cultura y traducción: inglés), del 16/02/2012 al 30/06/2015.

5.2. Desempeño de puestos en la administración

- ✓ Trienios: 4 (2007-2021).

orden	Denominación Organismo	fecha
5	Profesor agregado (contratado doctor) Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea	27/06/2019-actualidad
4	Profesor laboral interino Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea	19/9/2016-26/06/2019
3	Profesor adjunto (ayudante doctor) Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea	19/9/2011-18/9/2016
2	Personal investigador contratado doctor Universitat Jaume I	26/10/2009-30/9/2011
1	Profesor sustituto interino Universidad de Granada	18/4-3/7/2007

5.3. Otros méritos

Participante en distintas actividades dirigidas a los estudiantes:

- ✓ 2013, 2015, 2016 y 2019-2022: Pruebas de acceso a la Universidad para alumnos de Bachiller (miembro del tribunal del ejercicio de lengua extranjera en inglés).
- ✓ 2012-2015, 2018, 2020 y 2021: Pruebas de acceso a Traducción e Interpretación (UPV/EHU, miembro del tribunal del ejercicio oral en inglés).
- ✓ 2014: Concurso para la elección del logotipo para el Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación (comité organizador).
- ✓ 2014 y 2020: Actividades de Orientación Universitaria (profesor).

Miembro en comisiones y tribunales

del área de Traducción e Interpretación de la UPV/EHU:

- ✓ Comisión evaluadora para bolsas de sustitución: secretario (12 de septiembre de 2019 a 13 de mayo de 2021); presidente titular, en adelante.
- ✓ Comisión evaluadora para plazas de profesorado (desde el 12 de septiembre de 2019): vocal titular.
- ✓ Comisión de Trabajos Fin de Grado (desde el 12 de septiembre de 2019): suplente.
- ✓ 2016-2018: Comisión Permanente del Consejo de Departamento.
- ✓ 2011-2017: Comisión económica.
- ✓ 2011-2015, en varias comisiones relacionadas con exámenes en el área de Traducción e Interpretación:
 - * Asignaturas extinguidas.
 - * Revisión de exámenes.
 - * Tribunal de 5ª y 6ª convocatoria.

Representación:

- ✓ 2016: Asistencia a la Reunión de la Asociación del Estado Español con Titulaciones Oficiales de Traducción e Interpretación (antigua CCDUTI) en representación de la Universidad del País Vasco.

PROPUESTA DE COMISIÓN SUPLENTE

CV Vocal 3: D^a. Míriam Buendía Castro
Categoría: Profesora Titular de Universidad

CV. MIRIAM BUENDÍA CASTRO

Apellidos y Nombre: Buendía Castro, Míriam

Documento Nacional de Identidad: [REDACTED]

Nacimiento: [REDACTED]

Residencia: Calle [REDACTED]

Teléfono de contacto: [REDACTED]

Categoría actual como docente: Profesora Titular de Universidad

Organismo actual: Universidad de Granada

Departamento actual: Departamento de Traducción e Interpretación

Área de conocimiento actual: Traducción e Interpretación

Facultad actual: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

TÍTULOS ACADÉMICOS

Clase: **Licenciatura en Traducción e Interpretación (lengua B inglés)**

Organismo y centro de expedición: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Fecha de expedición: 20/07/2006

Calificación: 2,61 (sobre 4)

Clase: **Máster Universitario en Traducción e Interpretación (perfil investigador)**

Organismo y centro de expedición: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Fecha de expedición: 28/07/2011

Calificación: 2,63 (sobre 4)

Clase: **Doctorado**

Título de la tesis doctoral: *Phraseology in Specialized Language and its Representation in Environmental Knowledge Resources*

Directores de tesis: Pamela Faber Benítez y Clara Inés López Rodríguez

Programa de doctorado: Programa oficial de Posgrado en Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación (programa con mención de calidad)

Centro de Expedición: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.

Fecha: 12/03/2013

Calificación: Apto *cum laude*

Mención: Doctorado internacional

Premios: Premio extraordinario de doctorado

Clase: **Máster Universitario en Interpretación de Conferencias**

Organismo y centro de expedición: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Fecha de expedición: 24/07/2020

Calificación: 7,82 (sobre 10)

OTROS TÍTULOS

Clase: **Certificado de nivel C2 en lengua inglesa (Proficiency Cambridge)**

Organismo y centro de expedición: Universidad de Cambridge

Fecha de expedición: 18/06/2018

Clase: Certificado de nivel B2 en lengua francesa (Escuela Oficial de Idiomas)

Organismo y centro de expedición: Escuela Oficial de Idiomas de Granada

Fecha de expedición: 30/06/2011

Clase: Certificado de nivel B1 en lengua alemana (Goethe Zertifikat Deutsch)

Organismo y centro de expedición: Goethe Institut

Fecha de expedición: 26/06/2006

Clase: **Intérprete jurado de inglés**

Organismo y centro de expedición: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación

Fecha de expedición: 30/11/2006

PUESTOS DOCENTES OCUPADOS

Categoría: **Programa de Formación de Profesorado Universitario (FPU)**, Real Decreto 63/2006. Periodo de contrato predoctoral

Organismo: Universidad de Granada

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Traducción e Interpretación

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Fecha de inicio: 01/08/2011

Fecha de finalización: 08/03/2014

Categoría: **Contrato puente del Plan Propio de la Universidad de Granada**

Organismo: Universidad de Granada

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Traducción e Interpretación

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Fecha de inicio: 01/07/2014

Fecha de finalización: 31/12/2014

Categoría: **Contrato posdoctoral Juan de la Cierva**

Organismo: Universidad de Málaga

Centro: Facultad de Filosofía y Letras

Departamento: Traducción e Interpretación

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Fecha de inicio: 01/01/2015

Fecha de finalización: 15/09/2015

Categoría: **Profesora ayudante doctora**

Organismo: Universidad de Castilla-La Mancha

Centro: Facultad de Letras (Ciudad Real)

Departamento: Departamento de Filología Moderna

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Fecha de inicio: 16/09/2015

Fecha de finalización: 31/08/2016

Categoría: **Profesora contratada doctora interina**

Organismo: Universidad de Castilla-La Mancha

Centro: Facultad de Letras (Ciudad Real)

Departamento: Departamento de Filología Moderna

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Fecha de inicio: 01/09/2016

Fecha de finalización: 28/10/2018

Categoría: **Profesora ayudante doctora**

Organismo: Universidad de Granada

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Fecha de inicio: 29/10/2018

Fecha de finalización: 30/06/2021

Categoría: **Profesora contratada doctora indefinida**

Organismo: Universidad de Granada

Centro: Facultad de Traducción e Interpretación

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Fecha de inicio: 01/07/2021

Fecha de finalización: actualidad

BECAS, AYUDAS Y PREMIOS RECIBIDOS

BECAS

Beca: Programa Erasmus

Entidad financiadora: Programa Erasmus

Fecha de inicio, finalización y duración de la beca: 01/09/2004 - 30/06/2005 (10 meses)

Centro e institución donde disfrutó la beca: École de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève, Suiza

Beca: Beca de colaboración

Entidad financiadora: Ministerio de Educación

Fecha de inicio, finalización y duración de la beca: 01/09/2005 - 31/08/2006 (12 meses)

Centro e institución donde disfrutó la beca: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Beca: Beca de alumno colaborador para las experiencias piloto de aplicación del sistema de créditos europeos en la Universidad de Granada (curso 2007/2008)

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Fecha de inicio, finalización y duración de la beca: 01/09/2007 - 30/06/2008 (10 meses)

Centro e institución donde disfrutó la beca: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Beca: Programa de Formación de Profesorado Universitario (FPU)

Entidad financiadora: Ministerio de Educación

Fecha de inicio, finalización y duración de la beca: 01/01/2009 – 08/03/2014 (55 meses)

Centro e institución donde disfrutó la beca: Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Beca: Estancia predoctoral en la Erasmushogeschool de Bruselas

Entidad financiadora: Ministerio de Educación, estancias asociadas al Programa de Formación de Profesorado Universitario (FPU)

Fecha de inicio, finalización y duración de la beca: 01/09/2010 - 31/12/2010 (4 meses)

Centro e institución donde disfrutó la beca: Erasmushogeschool Brussel, Bruselas, Bélgica

Beca: Estancia predoctoral en la Erasmushogeschool de Bruselas

Entidad financiadora: Ministerio de Educación, estancias asociadas al Programa de Formación de Profesorado Universitario (FPU)

Fecha de inicio, finalización y duración de la beca: 01/03/2012 - 30/06/2012 (4 meses)

Centro e institución donde disfrutó la beca: Erasmushogeschool Brussel, Bruselas, Bélgica

Beca: Estancia de investigación posdoctoral en la Universidad de Westminster (Reino Unido)

Entidad financiadora: Universidad de Málaga. Plan Propio de investigación

Fecha de inicio, finalización y duración de la beca: 03/07/2015 - 03/09/2015 (2 meses)

Centro e institución donde disfrutó la beca: Department of Modern Languages and Culture, University of Westminster, Londres, Reino Unido

Beca: Estancia de investigación posdoctoral en la Universidad de Granada

Entidad financiadora: Universidad de Castilla-La Mancha. Plan Propio de investigación

Fecha de inicio, finalización y duración de la beca: 01/07/2017 - 31/07/2017 (1 mes)

Centro e institución donde disfrutó la beca: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Beca: Estancia de investigación posdoctoral en la Universidad de Lancaster (Reino Unido)
Entidad financiadora: Programa José Castillejo. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

Fecha de inicio, finalización y duración de la beca: 01/07/2019 - 30/09/2019 (3 meses)

Centro e institución donde disfrutó la beca: Centre for Corpus Approaches to Social Sciences (CASS), Lancaster University, Reino Unido

Beca: Estancia de investigación posdoctoral en la Universidad de Lancaster (Reino Unido)
Entidad financiadora: Programa José Castillejo. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

Fecha de inicio, finalización y duración de la beca: 01/03/2022 - 31/08/2022 (6 meses)

Centro e institución donde disfrutó la beca: Centre for Corpus Approaches to Social Sciences (CASS), Lancaster University, Reino Unido

PREMIOS

Premio a la mejor comunicación en el XXXI Congreso de AESLA celebrado en La Laguna (Tenerife)

Entidad: Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)

Fecha: 18-20/04/2013

Premio Extraordinario de doctorado en el área de Humanidades (curso 2012/2013)

Entidad: Universidad de Granada

Fecha: 15/12/2016

ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA

DOCENCIA EN TITULACIONES OFICIALES UNIVERSITARIAS

	Categoría	Asignatura	Organismo	Fecha
1	FPU	<i>Special Languages and Terminology</i> . Docencia impartida como investigador visitante en el Máster de Traducción e Interpretación, Erasmushogeschool Brussel (Bélgica), 30 horas	Erasmushogeschool Brussel, (Bruselas, Bélgica)	curso 2010/2011
2	FPU	<i>Técnicas de redacción académica</i> . Docencia impartida como investigador visitante en el Grado de Traducción e Interpretación, Erasmushogeschool Brussel (Bélgica), 10 horas	Erasmushogeschool Brussel, (Bruselas, Bélgica)	curso 2010/2011
3	FPU	<i>Conversación español II</i> . Docencia impartida como investigador visitante en el Grado de Traducción e Interpretación, Erasmushogeschool Brussel (Bélgica), 10 horas	Erasmushogeschool Brussel, (Bruselas, Bélgica)	curso 2010/2011
4	FPU	<i>Adquisición de la lengua española I</i> . Docencia impartida como investigador visitante en el Grado de Traducción e Interpretación, Erasmushogeschool Brussel (Bélgica), 10 horas	Erasmushogeschool Brussel, (Bruselas, Bélgica)	curso 2010/2011
5	FPU	<i>Técnicas de Interpretación simultánea inglés-español</i> . Docencia impartida como investigador visitante en el Máster de Traducción e Interpretación, (Bélgica), 10 horas	Erasmushogeschool Brussel, (Bruselas, Bélgica)	curso 2011/2012
6	FPU	<i>Traducción 1CA (francés-español)</i> . 3º curso Licenciatura en Traducción e Interpretación, 30 horas	Universidad de Granada	curso 2011/2012
7	FPU	<i>Terminología</i> . 3º curso Licenciatura en Traducción e Interpretación, 20 horas	Universidad de Granada	curso 2011/2012
8	FPU	<i>Técnicas de Interpretación consecutiva inglés</i> , 3º curso Licenciatura en Traducción e Interpretación, 10 horas	Universidad de Granada	curso 2011/2012
9	FPU	<i>Traducción 4CA científica técnica (francés)</i> . 4º curso Licenciatura en Traducción e Interpretación, 10 horas	Universidad de Granada	curso 2012/2013
10	FPU	<i>Traducción 12 BA literatura y divulgación (francés)</i> . 4º curso Grado en Traducción e Interpretación, 10 horas	Universidad de Granada	curso 2012/2013
11	FPU	<i>Traducción en ciencia y tecnología BA (francés)</i> . 3º curso Grado en	Universidad de Granada	curso 2012/2013

		Traducción e Interpretación, 5 horas		
12	FPU	<i>Interpretación I inglés</i> . 3º curso Grado en Traducción e Interpretación, 15 horas	Universidad de Granada	curso 2012/2013
13	FPU	<i>Herramientas Informáticas para Traductores e Intérpretes</i> . 2º curso Grado en Traducción e Interpretación, 20 horas	Universidad de Granada	curso 2012/2013
14	FPU (extensión maternidad)	<i>Traducción especializada BA (francés)</i> . 3º curso Grado en Traducción e Interpretación, 30 horas	Universidad de Granada	curso 2013/2014
15	FPU (extensión maternidad)	<i>Traducción general BA (francés)</i> . 2º curso Grado en Traducción e Interpretación, 30 horas	Universidad de Granada	curso 2013/2014
16	FPU (extensión maternidad)	<i>Interpretación I inglés</i> . 3º curso Grado en Traducción e Interpretación, 20 horas	Universidad de Granada	curso 2013/2014
17	FPU (extensión maternidad)	<i>Herramientas Informáticas para Traductores e Intérpretes</i> . 2º curso Grado en Traducción e Interpretación, 20 horas	Universidad de Granada	curso 2013/2014
18	Contrato puente (contrato posdoctoral)	<i>Traducción AB (inglés)</i> . 3º curso Grado en Traducción e Interpretación, 15 horas	Universidad de Granada	curso 2014/2015
19	Contrato puente (contrato posdoctoral)	<i>Traducción 2 CA (inglés)</i> . 4º curso Grado en Traducción e Interpretación, 15 horas	Universidad de Granada	curso 2014/2015
20	Contrato puente (contrato posdoctoral)	<i>Interpretación II inglés</i> . 4º curso Grado en Traducción e Interpretación, 10 horas	Universidad de Granada	curso 2014/2015
21	Contratada posdoctoral (Juan de la Cierva)	<i>Lengua y cultura "B" aplicadas a la Traducción e Interpretación (I)-inglés</i> , 1º curso Grado en Traducción e Interpretación, 5,5 horas	Universidad de Málaga	curso 2014/2015
22	Contratada posdoctoral (Juan de la Cierva)	<i>Lengua y cultura "B" aplicadas a la Traducción e Interpretación (II)-inglés</i> , 2º curso Grado en Traducción e Interpretación, 11,7 horas	Universidad de Málaga	curso 2014/2015
23	Contratada posdoctoral (Juan de la Cierva)	<i>Traducción General "BA-AB" (II) inglés-español/español-inglés</i> , 2º curso Grado en Traducción e Interpretación, 56,7 horas	Universidad de Málaga	curso 2014/2015
24	Profesora ayudante doctora	Inglés Académico I, 4º curso Grado en Estudios Ingleses, 60 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2015/2016
25	Profesora ayudante doctora	Inglés Académico II, 4º curso Grado en Estudios Ingleses, 20 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2015/2016

26	Profesora ayudante doctora	Inglés Avanzado II, 3º curso Grado en Estudios Ingleses, 60 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2015/2016
27	Profesora ayudante doctora	<i>Inglés Oral III</i> , 2º curso Grado en Estudios Ingleses, 30 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2015/2016
28	Profesora ayudante doctora	<i>Inglés Escrito I</i> , 1º curso Grado en Estudios Ingleses, 40 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2015/2016
29	Profesora contratada doctora interina	Inglés Académico I, 4º curso Grado en Estudios Ingleses, 60 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2016/2017
30	Profesora contratada doctora interina	<i>Inglés Oral III</i> , 2º curso Grado en Estudios Ingleses, 60 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2016/2017
31	Profesora contratada doctora interina	<i>Inglés Escrito I</i> , 1º curso Grado en Estudios Ingleses/ Grado en Lenguas Modernas (francés-inglés), 80 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2016/2017
32	Profesora contratada doctora interina	<i>Inglés Académico I</i> , 4º curso Grado en Estudios Ingleses, 60 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2017/2018
33	Profesora contratada doctora interina	<i>Inglés Oral I</i> , 1º curso Grado en Estudios Ingleses, 40 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2017/2018
34	Profesora contratada doctora interina	<i>Inglés Oral III</i> , 2º curso Grado en Estudios Ingleses/ Grado en Lenguas Modernas (francés-inglés), 60 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2017/2018
35	Profesora contratada doctora interina	<i>Traducción II (inglés-español, español-inglés)</i> , 3º y 4º curso Grado en Estudios Ingleses, 40 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2017/2018
36	Profesora contratada doctora interina	<i>Inglés Académico I</i> , 4º curso Grado en Estudios Ingleses, 30 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2018/2019
37	Profesora contratada doctora interina	<i>Inglés Oral III</i> , 2º curso Grado en Estudios Ingleses, 30 horas	Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real)	curso 2018/2019
38	Profesora ayudante doctora	<i>Cultura de la lengua B inglés</i> , 2º curso Grado en Traducción e Interpretación, 60 horas	Universidad de Granada	curso 2018/2019
39	Profesora ayudante doctora	<i>Interpretación I inglés</i> , 3º curso Grado en Traducción e Interpretación, 75 horas	Universidad de Granada	curso 2018/2019
40	Profesora ayudante doctora	<i>Interpretación II inglés</i> , 4º curso Grado en Traducción e Interpretación, 25 horas	Universidad de Granada	curso 2018/2019

41	Profesora ayudante doctora	<i>Traducción B-A inglés, 2º curso</i> Grado en Traducción e Interpretación, 20 horas	Universidad de Granada	curso 2018/2019
42	Profesora ayudante doctora	<i>Traducción especializada B-A inglés, 3º curso</i> Grado en Traducción e Interpretación, 60 horas	Universidad de Granada	curso 2018/2019
43	Profesora ayudante doctora	<i>Cultura de la lengua B inglés, 2º curso</i> Grado en Traducción e Interpretación, 60 horas	Universidad de Granada	curso 2019/2020
44	Profesora ayudante doctora	<i>Interpretación I inglés, 3º curso</i> Grado en Traducción e Interpretación, 50 horas	Universidad de Granada	curso 2019/2020
45	Profesora ayudante doctora	<i>Traducción especializada B-A inglés, 3º curso</i> Grado en Traducción e Interpretación, 70 horas	Universidad de Granada	curso 2019/2020
46	Profesora ayudante doctora	<i>Traducción 1C-A inglés, 3º curso</i> Grado en Traducción e Interpretación, 60 horas	Universidad de Granada	curso 2019/2020
47	Profesora ayudante doctora	<i>Cultura de la lengua B inglés, 2º curso</i> Grado en Traducción e Interpretación, 60 horas	Universidad de Granada	curso 2020/2021
48	Profesora ayudante doctora	<i>Interpretación I inglés, 3º curso</i> Grado en Traducción e Interpretación, 30 horas	Universidad de Granada	curso 2020/2021
49	Profesora ayudante doctora	<i>Terminología, 3º curso</i> Grado en Traducción e Interpretación, 60 horas	Universidad de Granada	curso 2020/2021
50	Profesora ayudante doctora	<i>Traducción 1C-A inglés, 3º curso</i> Grado en Traducción e Interpretación, 30 horas	Universidad de Granada	curso 2020/2021
51	Profesora ayudante doctora	<i>Metodología de la investigación, Máster Universitario en Traducción Profesional (Doctorado), 60 horas</i>	Universidad de Granada	curso 2020/2021
52	Profesora contratada doctora indefinida	<i>Terminología, 3º curso</i> Grado en Traducción e Interpretación, 120 horas	Universidad de Granada	curso 2021/2022
53	Profesora contratada doctora indefinida	<i>Traducción 2C-A inglés, 4º curso</i> Grado en Traducción e Interpretación, 60 horas	Universidad de Granada	curso 2021/2022
54	Profesora contratada doctora indefinida	<i>Metodología de la investigación, Máster Universitario en Traducción Profesional (Doctorado), 60 horas</i>	Universidad de Granada	curso 2021/2022

DIRECCIÓN DE TRABAJOS AVANZADOS

TRABAJOS FIN DE GRADO DIRIGIDOS

1. Título: A case study on translation problems of tourist texts in Toledo

Estudiante: Alejandro Sánchez López

Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha

Curso académico: 2015/2016

Calificación: 7,8 (NOTABLE)

2. Título: The treatment of phraseology in Spanish dictionaries and other resources: a comparative analysis for Spanish learners

Estudiante: Juan Ramón Trujillo Villar

Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha

Curso académico: 2015/2016

Calificación: 6,8 (APROBADO)

3. Título: The compilation of English farm animal idioms: the effect of frequency and transparency on Spanish EFL students

Estudiante: Patricia Alfaro Garijo

Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha

Curso académico: 2015/2016

Calificación: 6,2 (APROBADO)

4. Título: Translation strategies when translating body part idioms from English into Spanish

Estudiante: Sandra Arias Cosín

Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha

Curso académico: 2015/2016

Calificación: 7,2 (NOTABLE)

5. Título: A Case Study Of Selected Hunting Idioms

Estudiante: Míriam Pérez García

Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha

Curso académico: 2016/2017

Calificación: 5,5 (APROBADO)

6. Título: Analysis of the Phraseology of the Animated Television Series Peppa Pig: Proposal of a Phraseological Glossary

Estudiante: Sonia Olivares Muñoz-Quirós

Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha

Curso académico: 2016/2017

Calificación: 9 (SOBRESALIENTE)

7. Título: Bilingual and Monolingual Schools: A Comparative Study of English Collocations in 5th and 6th Course of Primary Education in Puertollano (Ciudad Real)

Estudiante: Arantxa Ortiz Gutiérrez

Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha

Curso académico: 2016/2017

Calificación: 6,5 (APROBADO)

8. Título: The translation of cultural references in Modern Family

Estudiante: Inmaculada Vinuesa Deante

Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha
Curso académico: 2016/2017
Calificación: 6,4 (APROBADO)

9. Título: Video game localization: in search of the translation problems and strategies in the video game "NFL Madden 18"
Estudiante: David Pérez Calvillo
Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha
Curso académico: 2017/2018
Calificación: 9 (SOBRESALIENTE)

10. Título: Phraseology of the animated children's television series Charlie y Lola: proposal of a phraseological glossary
Estudiante: Pilar María Oviedo Gallego-Preciados
Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha
Curso académico: 2017/2018
Calificación: 7 (NOTABLE)

11. Título: Translation of Film Titles: an English-Spanish Comparison
Estudiante: Pablo González Caballero
Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha
Curso académico: 2017/2018
Calificación: 6 (APROBADO)

12. Título: Analysis of the techniques used in the English subtitles of Frozen
Estudiante: Carmen María Díaz Fernández
Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha
Curso académico: 2017/2018
Calificación: 6 (APROBADO)

13. Título: Using corpus to enhance learner's writing in English: the case of the environment
Estudiante: Eduardo Labián Rubia
Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha
Curso académico: 2017/2018
Calificación: 8 (NOTABLE)

14. Título: Description of menu translations in restaurants: the case of Ciudad Real
Estudiante: Rubén Montealegre Blanco
Programa: Grado en Estudios Ingleses, Universidad de Castilla-La Mancha
Curso académico: 2018/2019
Calificación: 6 (APROBADO)

15. Título: Hacia la elaboración de un diccionario de ciencias bilingüe (inglés-español) para la educación primaria en España
Estudiante: Antonio Hermán Carvajal
Programa: Grado en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Curso académico: 2019/2020
Calificación: 10 (MATRÍCULA DE HONOR)

16. Título: Análisis cualitativo de la interpretación simultánea remota a raíz de la pandemia de la Covid-19
Estudiante: María Palomares Tarí

Programa: Grado en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Curso académico: 2020/2021
Calificación: 9,5 (SOBRESALIENTE)

17. Título: Análisis de un corpus comparable inglés-español de ciencias de la educación
primaria: similitudes y diferencias
Estudiante: María Sánchez Corpas
Programa: Grado en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Curso académico: 2020/2021
Calificación: 9,5 (SOBRESALIENTE)

DOCENCIA NO UNIVERSITARIA

1	Profesora de alemán	Curso de alemán A1	Centro de Lenguas de la Universidad de Castilla-La Mancha	curso 2015/2016 (90 horas)
---	---------------------	--------------------	---	----------------------------

CALIDAD DE LA ACTIVIDAD DOCENTE

Obtención del incentivo a la calidad que otorga la Universidad de Castilla-La Mancha al personal docente e investigador por su buen desempeño durante el curso académico 2016/2017.

Obtención del incentivo a la calidad que otorga la Universidad de Castilla-La Mancha al personal docente e investigador por su buen desempeño durante el curso académico 2015/2016.

Obtención de una puntuación de 4,59 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Interpretación 1 inglés", 3º curso Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, curso 2020/2021.

Obtención de una puntuación de 4,66 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Cultura de la Lengua B inglés", 2º curso Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, curso 2020/2021.

Obtención de una puntuación de 5 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Traducción 1 C-A inglés (grupo C)", 3º curso Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, curso 2020/2021.

Obtención de una puntuación de 4,95 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Terminología (Grupo A), 3º curso Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, curso 2020/2021.

Obtención de una puntuación de 4,66 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Traducción especializada BA inglés (grupo D)", 3º curso Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, curso 2018/2019.

Obtención de una puntuación de 4,59 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Inglés Académico I", 4º curso Grado en Estudios Ingleses, Facultad de Letras, Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real), curso 2017/2018.

Obtención de una puntuación de 4,30 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Inglés Oral I", 1º curso Grado en Estudios Ingleses, Facultad de Letras, Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real), curso 2017/2018.

Obtención de una puntuación de 4,61 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Traducción II", 4º curso Grado en Estudios Ingleses, Facultad de Letras, Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real), curso 2017/2018.

Obtención de una puntuación de 4,30 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Inglés Académico I", 4º curso Grado en Estudios Ingleses, Facultad de Letras, Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real), curso 2016/2017.

Obtención de una puntuación de 4,60 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la

asignatura de "Inglés Escrito I", 1º curso Grado en Estudios Ingleses, Facultad de Letras, Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real), curso 2016/2017.

Obtención de una puntuación de 4,61 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Inglés Escrito I", 1º curso Grado en Lenguas Modernas (francés-inglés), Facultad de Letras, Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real), curso 2016/2017.

Obtención de una puntuación de 4,27 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Inglés Oral III", 2º curso Grado en Lenguas Modernas (francés-inglés), Facultad de Letras, Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real), curso 2016/2017.

Obtención de una puntuación de 4,28 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Inglés Académico I", 4º curso Grado en Estudios Ingleses, Facultad de Letras, Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real), curso 2015/2016.

Obtención de una puntuación de 4,28 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Inglés Académico II", 4º curso Grado en Estudios Ingleses, Facultad de Letras, Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real), curso 2015/2016.

Obtención de una puntuación de 4,17 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Inglés Avanzado II", 3º curso Grado en Estudios Ingleses, Facultad de Letras, Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real), curso 2015/2016.

Obtención de una puntuación de 4,15 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Inglés Oral III", 2º curso Grado en Estudios Ingleses, Facultad de Letras, Universidad de Castilla-La Mancha (campus de Ciudad Real), curso 2015/2016.

Obtención de una puntuación de 4,79 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) (media de la titulación 3,95 sobre 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Traducción general BA/AB (inglés)", 2º curso Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, curso 2014/2015.

Obtención de una puntuación de 4,57 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Herramientas Informáticas para Traductores e Intérpretes", 2º curso Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, curso 2013/2014.

Obtención de una puntuación de 4,33 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Traducción general BA (francés)", 2º curso Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, curso 2013-2014.

Obtención de una puntuación de 4,29 sobre 5 (el mínimo es 1 y el máximo es 5) en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de "Traducción especializada BA (francés)", 3º curso Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, curso 2013-2014.

Obtención de una puntuación de 4,55 sobre 5 en los cuestionarios de opinión del alumnado sobre la actuación docente del profesorado para la asignatura de “Herramientas Informáticas para traductores e intérpretes”, 2º curso Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, curso 2012-2013.

COORDINACIÓN DE ACTIVIDADES DOCENTES

COORDINACIÓN DE ASIGNATURAS

Asignatura: *Traducción general BA-AB (II) inglés-español/español-inglés*

Titulación: Grado en Traducción e Interpretación

Centro: Universidad de Málaga

Fecha: Curso 2014/2015

Asignatura: *Inglés Académico I*

Titulación: Grado en Estudios Ingleses

Centro: Universidad de Castilla-La Mancha

Fecha: Curso 2015/2016, curso 2016/2017, curso 2017/2018

Asignatura: *Inglés Avanzado II*

Titulación: Grado en Estudios Ingleses

Centro: Universidad de Castilla-La Mancha

Fecha: Curso 2015/2016

Asignatura: *Inglés Escrito I*

Titulación: Grado en Estudios Ingleses

Centro: Universidad de Castilla-La Mancha

Fecha: Curso 2015/2016, curso 2016/2017

Asignatura: *Inglés Oral III*

Titulación: Grado en Estudios Ingleses

Centro: Universidad de Castilla-La Mancha

Fecha: Curso 2016/2017, curso 2017/2018

Asignatura: *Inglés Oral I*

Titulación: Grado en Estudios Ingleses

Centro: Universidad de Castilla-La Mancha

Fecha: Curso 2017/2018

Asignatura: *Traducción II (inglés-español/español-inglés)*

Titulación: Grado en Estudios Ingleses

Centro: Universidad de Castilla-La Mancha

Fecha: Curso 2017/2018

OTRAS ACTIVIDADES DE COORDINACIÓN

Coordinadora responsable de la movilidad Erasmus entre la Universidad de Castilla-La Mancha con la Universidad Adam Mickiewicz de Poznan (Polonia), desde el 01/01/2018 hasta el 25/11/2018

Coordinadora responsable de la movilidad Erasmus entre la Universidad de Granada con la Université Catholique de l'Ouest (Angers, Francia) desde el 01/09/2021 hasta la actualidad

Coordinadora responsable de la movilidad Erasmus entre la Universidad de Granada con la Dublin City University (Dublín, Irlanda) desde el 01/09/2021 hasta la actualidad

Coordinadora del programa de colaboración entre el Grado en Estudios Ingleses de la Universidad de Castilla-La Mancha y el BA en Translation Studies de la Universidad de Westminster, curso 2016/2017

Coordinadora del programa de colaboración entre el Grado en Estudios Ingleses de la Universidad de Castilla-La Mancha y el BA en Translation Studies de la Universidad de Westminster, curso 2017/2018

Coordinadora y elaboradora de exámenes de pruebas de acreditación B1 y B2 (inglés) en la Universidad de Castilla-La Mancha durante los cursos académicos 2016/2017 y 2017/2018

Revisora y correctora de exámenes de pruebas de acreditación B1 y B2 (inglés) en la Universidad de Castilla-La Mancha, durante los cursos académicos 2016/2017 y 2017/2018.

Tutora académica de prácticas curriculares externas en el Grado en Estudios Ingleses y en el Grado en Lenguas Modernas, durante los cursos 2016/2017 y 2017/2018.

CONTRIBUCIONES DE CARÁCTER DOCENTE

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

1. Título del Proyecto: Comunicación y ciudadanía europea (inglés-español): recursos multimodales para la salud y el medio ambiente

Código: 12-166

Organismo: Universidad de Granada

Dotación económica: 2000 €

Fecha inicio: 25/09/2012

Fecha fin: 18/12/2013

Dirección: Clara Inés López Rodríguez

Grado de responsabilidad: Colaboración

2. Título del Proyecto: Incorporación de nuevas herramientas TIC basadas en corpus en las asignaturas de inglés instrumental de nivel avanzado para la mejora de la producción escrita en inglés (CORINTIC)

Organismo: Universidad de Castilla-La Mancha (X Convocatoria de Proyectos de Innovación y Mejora Docente 2017/2019)

Dotación económica: sin dotación

Fecha inicio: 01/09/2017

Fecha fin: 28/10/2018

Dirección: Míriam Buendía Castro

Grado de responsabilidad: Dirección

3. Título del Proyecto: NOVATIC: integración de nuevas herramientas TIC basadas en corpus en el aula de traducción especializada

Código: PIE15-145

Organismo: Universidad de Málaga

Dotación económica: 870 €

Fecha inicio: 16/12/2015

Fecha fin: 30/09/2017

Dirección: Míriam Seghiri Domínguez

Grado de responsabilidad: Colaboración

4. Título del Proyecto: La simulación clínica como herramienta docente para el manejo de casos clínicos basados en la COVID-19 para estudiantes de ciencias de la salud: efectividad del debriefing asistido por video

Código: 20-84

Organismo: Universidad de Granada

Dotación económica: 2100 €

Fecha inicio: 09/09/2019

Fecha fin: 22/05/2021

Dirección: María Correa Rodríguez

Grado de responsabilidad: Colaboración

ESTANCIAS DOCENTES

Centro: Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

Localidad: Sevilla

Fecha de inicio: 01/05/2014

Fecha de finalización: 30/06/2014

Financiación: Programa de ayuda para estancias docentes del Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada

Centro: Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell ' Interpretazione e della Traduzione. Università di Trieste

Localidad: Trieste, Italia

Fecha de inicio: 23/05/2016

Fecha de finalización: 27/05/2016

Financiación: Programa de Movilidad Erasmus+ Erasmus para Personal Docente Curso 2015/2016

Centro: University. Eötvös Loránd

Localidad: Budapest, Hungría

Fecha de inicio: 05/04/2017

Fecha de finalización: 11/04/2017

Financiación: Programa de Movilidad Erasmus+ Erasmus para Personal Docente Curso 2016/2017

PARTICIPACIÓN COMO PONENTE EN CURSOS

Docente en el curso *Writing and Speaking in Academic English Skills: How to survive your TFG*, organizado por la Universidad de Castilla-La Mancha (25/10/2017-08/11/2017)

Docente en el curso de verano del Escorial *Diccionarios electrónicos: logros y retos para el siglo XXI*, organizado por la Universidad Complutense de Madrid (17/07/2017-21/07/2017. Madrid

Docente en el curso *Terminología, documentación y traducción especializada*, organizada por VerbaVolant (16/06/2021-24/07/2021)

PARTICIPACIÓN COMO ASISTENTE EN CURSOS

III Jornadas de Servicios y Proyectos TIC: “UCLM, Universidad digital”, 19/06/2018, 5 horas.

Seminario de especialización en didáctica de la traducción (3ª edición), impartido en la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), 05/07/2016-06/07/2016, 15 horas.

Curso “Creación de contenidos digitales interactivos para la mejora de la docencia (3ª edición)” en el marco de la V convocatoria para la realización de actividades de formación docente en centros, titulaciones y departamentos del Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada, 02/09/2014-12/09/2014, 50 horas.

Jornadas de Acogida para el Profesorado Universitario de Nueva Incorporación (5ª edición), organizado por el Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada, 17/12/2013-18/12/2013, 20 horas.

Curso de iniciación a la docencia universitaria (5ª edición), organizado por el Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada, 10/09/2012-30/04/2013, 200 horas.

Curso “Las tecnologías de la información y la comunicación en la aplicación de un modelo profesional en la didáctica de la traducción: acción docente interdisciplinar”, en la III convocatoria de apoyo a la formación del profesorado principiante y mejora de la docencia de la Universidad de Granada, organizado por el Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada, 01/09/2012-30/09/2013, 200 horas.

Curso “Aprendizajes conectado para la sociedad del conocimiento, organizado por el Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada, 20/06/2012-04/09/2012, 72 horas.

Seminario dentro de la II Convocatoria para la realización de actividades de formación docente en centros, titulaciones y departamentos, organizado por el Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada, 01/01/2011-31/12/2011, 12 horas.

Seminario “El empleo de la web 2.0 en la educación universitaria: una propuesta para afrontar los retos del plan Bolonia”, organizado por el Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad de la Universidad de Granada, 17/06/2010-23/06/2010, 30 horas.

OTRAS ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA ACTIVIDAD DOCENTE

Secretaria de la Comisión de reclamación de exámenes del Grado de Estudios Ingleses durante los cursos 2016/2017 y 2017/2018.

Participación en tribunales de evaluación de trabajos fin de Grado, desde diciembre de 2015 hasta junio de 2018, con un total de 26 trabajos evaluados.

Participación en tribunales de evaluación de trabajos fin de Máster, desde 2020 hasta la actualidad, con un total de 12 trabajos evaluados.

Participación en tribunal en varios premios. Jurado de la I y II edición del concurso de monólogos de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Vocal Vigilante del Tribunal único para las Pruebas de Evaluación de Bachillerato para el Acceso y Admisión a la Universidad y Pruebas de Admisión (PEvAU), 19/06/2021, Universidad de Granada

ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN

1. Proyecto de investigación del plan nacional

Referencia: PID2020-118369GB-I00

Título: Integración transversal de la cultura en una base de conocimiento terminológico medioambiental

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Pilar León Araúz, Universidad de Granada

Fecha de inicio y de finalización: 01/09/2021 – 31/08/2025

Cuantía: 48.400 euros

Tipo de participación: miembro del equipo de investigación

2. Proyecto de investigación regional

Referencia: P20-00109

Título: Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en el ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR)

Entidad financiadora: Proyecto I+D+I de excelencia en el marco del destinadas a las universidades y entidades públicas de investigación calificadas como agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento, en el ámbito del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020). Modalidad A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes.

Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Míriam Seghiri Domínguez, Universidad de Málaga

Fecha de inicio y de finalización: 01/06/2021 – 01/06/2023

Cuantía: 63.225 euros

Tipo de participación: miembro del equipo de investigación

3. Proyecto de investigación regional

Referencia: A-HUM-600-UGR20

Título: La cultura como módulo transversal en una base de conocimiento terminológico medioambiental (CULTURAMA)

Entidad financiadora: Consejería Economía, Conocimiento, Empresas y Universidades. Junta de Andalucía

Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Pilar León Araúz, Universidad de Granada

Fecha de inicio y de finalización: 01/07/2021 – 30/06/2023

Cuantía: 25.560 euros

Tipo de participación: miembro del equipo de investigación

4. Proyecto de investigación del Plan Propio de la Universidad de Granada

Referencia: PPJIA2019-02

Título: El lenguaje especializado de las ciencias en lengua inglesa: análisis top-down y bottom-up teniendo como perfil de usuario al alumnado de la asignatura de Natural Science dentro de la educación primaria en España

Entidad financiadora: Universidad de Granada, dentro del marco del programa de proyectos de investigación precompetitivos para jóvenes investigadores del Plan Propio 2019
Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Míriam Buendía Castro, Universidad de Granada
Fecha de inicio y de finalización: 01/03/2020 – 28/02/2021
Cuantía: 1.000 euros
Tipo de participación: directora del proyecto

5. Red temática

Referencia:

Título. Red temática T3. Terminología, Técnica y Traducción.

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Investigación y Transferencia. Servicio de investigación. Universidad de Málaga

Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Míriam Seghiri Domínguez, Universidad de Málaga

Fecha de inicio y de finalización: 05/05/2020-05/05/2021

Cuantía: 4.000 euros

Tipo de participación: investigadora

6. Proyecto de investigación del plan nacional

Referencia: FFI2017-89127-P

Título: Herramientas terminológicas orientadas hacia la traducción de textos ambientales

Entidad financiadora: Ministerio de Economía, Industria y Competitividad

Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Pamela Faber Benítez y Pilar León Araúz, Universidad de Granada

Fecha de inicio y de finalización: 01/01/2018 – 31/12/2020

Cuantía: 43.560 euros

Tipo de participación: miembro del equipo de trabajo

7. Proyecto de investigación del plan nacional

Referencia: FFI2014-52740-P

Título: Bases cognitivas y neurológicas de la terminología como asistente en la traducción (CONTENT)

Entidad financiadora y convocatoria: Ministerio de Economía y Competitividad

Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Pamela Faber Benítez, Universidad de Granada

Fecha de inicio y de finalización: 01/01/2014 – 31/12/2017

Cuantía: 96. 800 euros

Tipo de participación: miembro del equipo de trabajo

8. Proyecto de investigación del plan nacional

Referencia: FFI2012-38881

Título: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores (INTELITERM)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Gloria Corpas Pastor, Universidad de Málaga

Fecha de inicio y finalización de la participante: 01/01/2015 – 30/06/2016

Cuantía: 25.740 €

Tipo de participación: miembro del equipo de investigación

9. Proyecto de investigación del plan nacional

Referencia: FFI2011-22397

Título: Representación del conocimiento en redes dinámicas (RECORD)
Entidad financiadora y convocatoria: Ministerio de Economía y Competitividad, 2011
Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Pamela Faber Benítez, Universidad de Granada
Fecha de inicio y de finalización: 01/01/2011 – 31/12/2014
Cuantía: 72.600 euros
Tipo de participación: miembro del equipo de investigación

10. Proyecto de investigación del plan nacional
Referencia: FFI2008-06080-C03-01/FILO
Título: Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauro sobre el medio ambiente (ECOSISTEMA)
Entidad financiadora y convocatoria: Ministerio de Ciencia e Innovación
Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Pamela Faber Benítez, Universidad de Granada
Fecha de inicio y de finalización: 01/08/2009 – 31/12/2011
Cuantía: 36.300 euros
Tipo de participación: miembro del equipo de investigación

11. Participación en contratos de investigación de especial relevancia con empresas y/o administraciones
Título del proyecto: Control de calidad y evaluación de los resultados del traductor automático Víctor, así como enriquecimiento de su base de conocimiento inglés-español
Contrato de investigación número 3516-00 suscrito entre la empresa BERCA Translator, S.L., la Dra. Clara Inés López Rodríguez y la Fundación General UGR-Empresa
Duración: 10/01/2011 - 20/05/2011
Investigador responsable: Clara Inés López Rodríguez
Tipo de participación: colaboradora

12. Participación en contratos de investigación
Título del proyecto: Contrato de investigación de apoyo al Máster Oficial en Traducción e Interpretación (perfil investigador)
Referencia del proyecto: BOJA N°208 DE 20/10/2008
Entidad financiadora: Universidad de Granada
Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Ángela Collados Aís, Universidad de Granada
Fecha de inicio y de finalización: 01/12/2008 – 31/07/2009
Cuantía: 717,86 euros/mes
Tipo de participación: investigador

PUBLICACIONES

LIBROS

1. **Buendía-Castro, M.** (2020) *Adquisición de información conceptual y lingüística a través de los predicados y sus argumentos*. Granada: Comares.

Indicios de calidad:

La monografía está publicada en la prestigiosa editorial Comares. Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la lingüística, literatura y filología (para el año 2018), de un total de 55 editoriales que componen el ranking nacional, la editorial Comares ocupa el puesto número 14, con un índice de impacto de 73. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos.

2. **Buendía-Castro, M.** (2021) *Verb collocations in dictionaries and corpus: an integrated approach for translation purposes*. Berlín: Peter Lang.

Indicios de calidad: La monografía es publicada en la prestigiosa editorial Peter Lang. Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC) (año 2018), en el campo de la lingüística, literatura y filología, Peter Lang ocupa el número 2 (de entre 48 editoriales extranjeras), con un indicador de calidad de editoriales según expertos (ICEE) de 452. La colección en la que se inserta la monografía está dirigida por los profesores Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores Garcia Padrón, referentes en el ámbito de la Traducción y la Lingüística. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos.

3. **Buendía-Castro, M.** (2020) *La fraseología en lexicografía y terminografía: Aplicaciones a la Traducción*. Granada: Comares.

Indicios de calidad: La monografía está publicada en la prestigiosa editorial Comares. Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la lingüística, literatura y filología (para el año 2018), de un total de 55 editoriales que componen el ranking nacional, la editorial Comares ocupa el puesto número 14, con un índice de impacto de 73. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos.

4. Montero Martínez, S., Faber, P. y **Buendía-Castro, M.** (2011) *Terminología para traductores e intérpretes (Segunda edición)*. Granada: Tragacanto.

Indicios de calidad:

Aunque la editorial Tragacanto no está incluida en el SPI, la calidad de la monografía queda patente en el alto número de citas (65 citas) y en que se ha convertido en referente de la Terminología en los Estudios de Traducción e Interpretación. Prueba de ello es que se ha incluido como bibliografía básica para la materia terminológica en prácticamente todas las guías docentes de los grados en Traducción e Interpretación en el ámbito nacional.

CAPÍTULOS DE LIBRO

1. **Buendía-Castro, M.** (en prensa). Estudio de caso sobre el uso de la fraseología en la formación de intérpretes. En Seghiri-Domínguez, M. (Ed.) (*título por determinar*). Berna: Peter Lang, páginas por determinar.

Indicios de calidad: Está publicado en la prestigiosa editorial Peter Lang. Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC) (año2018), en el campo de la lingüística, literatura y filología, Peter Lang ocupa el número 2 (de entre 48 editoriales extranjeras), con un indicador de calidad de editoriales Según expertos (ICEE) de 452. La editora, Míriam Seghiri-Domínguez, es referente en el ámbito de la Traducción y la Lingüística de Corpus. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos.

2. **Buendía-Castro, M.** (2020). Un estudio de caso sobre el uso de las colocaciones verbales en estudiantes de inglés de nivel avanzado. En Seghiri-Domínguez, M. (Ed.) *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas*. Berna: Peter Lang, 205-225.

Indicios de calidad: Está publicado en la prestigiosa editorial Peter Lang. Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC) (año2018), en el campo de la lingüística, literatura y filología, Peter Lang ocupa el número 2 (de entre 48 editoriales extranjeras), con un indicador de calidad de editoriales Según expertos (ICEE) de 452. La editora, Míriam Seghiri-Domínguez, es referente en el ámbito de la Traducción y la Lingüística de Corpus. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos.

3. **Buendía-Castro, M.** y P. Faber (2018). Online resources for phraseology-related problems in legal translation. En Gozdz-Roszkowski, S. y G. Pontrandolfo (Eds.) *Phraseology in Legal and Institutional Settings: A Corpus-based Interdisciplinary Perspective*. London/New York: Routledge, 61-85.

Indicios de calidad: Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC) (año2018), en el campo de la lingüística, literatura y filología, Routledge ocupa el número 6 (de entre 48 editoriales extranjeras), con un indicador de calidad de editoriales según expertos (ICEE) de 263. Los editores son personalidades de prestigio en el ámbito de la traducción jurídica y los estudios fraseológicos aplicados a la traducción. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos.

4. Huertas-Barros, E. y **M. Buendía-Castro.** (2018). Analysing Phraseological Units in Legal Translation: Evaluation of Translation Errors for the English-Spanish Language Pair. En Gozdz-Roszkowski, S. y G. Pontrandolfo (Eds.) *Phraseology in Legal and Institutional Settings: A Corpus-based Interdisciplinary Perspective*. London/New York: Routledge, 41-60.

Indicios de calidad: Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC) (año2018), en el campo de la lingüística, literatura y filología, Routledge ocupa el número 6 (de entre 48 editoriales extranjeras), con un indicador de calidad de editoriales según expertos (ICEE) de 263. Los editores son personalidades de prestigio en el ámbito de la traducción jurídica y los estudios fraseológicos

aplicados a la traducción. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos.

5. Ureña Gómez Moreno, J.M. y **M. Buendía-Castro** (2017). Semantic and Conceptual Aspects of Volcano Verb Collocates within the Natural Disaster Domain: A Frame-Based Terminology Approach. En Grygiel, M. (Ed.) *Cognitive Approaches to Specialist Languages*. Newcastle-upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 330-350.

Índicios de calidad: Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC) (año2012), en el campo de la lingüística, literatura y filología, Cambridge Scholars Publishing ocupa el número 93 (de entre 220 editoriales extranjeras), con un indicador de calidad de editoriales Según expertos (ICEE) de 1.43. El editor Marcin Grygiel es un investigador de prestigio en el ámbito de la terminología cognitiva. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos.

6. **Buendía-Castro, M.** y P. Faber (2016). EcoLexicon, une nouvelle version plus proche des besoins des traducteurs. En Balbuena Torezano, M.C. y A. García Calderón (Eds.) *Aspects of Specialised Translation*, Tübingen: Narr, 144-152.

Índicios de calidad: Está publicado en la editorial Narr Verlag. Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC) (año2018), en el campo de la lingüística, literatura y filología, Narr Verlag ocupa el número 26 de entre 48 editoriales extranjeras, con un indicador de calidad de editoriales Según expertos (ICEE) de 25. Los editores son personalidades de prestigio y referencia en el ámbito de la traducción y se inserta dentro de la colección Translation, Text and Interferences 3.

7. García-Aragón, A., **M. Buendía-Castro** y López-Rodríguez, C.I. (2014). Evaluación de una base de conocimiento terminológica sobre el medio ambiente en el aula de traducción especializada. En Vargas Sierra, C. (Ed.) *TIC, Trabajo Colaborativo e Interacción en Terminología y Traducción*. Granada: Comares, 477-488.

Índicios de calidad: El capítulo está publicado en la prestigiosa editorial Comares. Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la lingüística, literatura y filología (para el año2014), la editorial Comares ocupa el puesto número 13 de entre 120 editoriales, con un índice de impacto de 1.638. La editora es una personalidad de prestigio en el ámbito de la traducción. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos.

8. **Buendía-Castro, M.** y B. Sánchez-Cárdenas. (2013). Diseño de entradas lexicográficas en diccionarios combinatorios especializados. En Ortega Arjonilla, E. (Ed.) *Translating Culture – Traduire la Culture-Traducir la Cultura*. Granada: Comares, 873-888.

Índicios de calidad: El artículo está publicado en la prestigiosa editorial Comares. Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC), en el campo de la lingüística, literatura y filología (para el año2014), la editorial Comares ocupa el puesto número 13 de entre 120 editoriales, con un índice de impacto de 1.638. El editor es una personalidad de prestigio en el ámbito de la traducción. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos.

9. **Buendía-Castro, M.**, y P. Faber. (2012). EcoLexicon as a tool for scientific translation. En García-Izquierdo, I. y E. Monzó (Eds.) *Iberian Studies on Translation and Interpreting*. Berna: Peter Lang, 209-240.

Índicios de calidad: Está publicado en la prestigiosa editorial Peter Lang. Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC) (año2012), en el campo de la lingüística, literatura y filología, Peter Lang ocupa el número 6 (de entre 220 editoriales extranjeras), con un indicador de calidad de editoriales Según expertos (ICEE) de 51.10. Las editoras, Isabel García-Izquierdo y Esther Monzó son personalidades de prestigio en el ámbito de la traducción. Forma parte de la prestigiosa serie NewTrends in Translation Studies. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos. Esta contribución fue sometida a sexenio y fue aprobada positivamente.

10. **Buendía-Castro, M.**, y P. Faber. (2012). EcoLexicon: algo más que un tesoro sobre el Medio Ambiente. En Martí Ferriol, J.L. y A. Muñoz Miquel (Eds.) *Estudios de Traducción e Interpretación. Entornos de Especialidad*. Volumen 2. Castelló: Publicaciones de la Universitat Jaume I, 59–72.

Índicios de calidad: Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC) (año2012), en el campo de la lingüística, literatura y filología, Publicaciones de la Universitat Jaume I ocupa el número 118 (de entre 166 editoriales españolas), con un indicador de calidad de editoriales según expertos (ICEE) de 0.56. Las editoras son personalidades de prestigio y referencia en el ámbito de la traducción. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos.

11. **Buendía-Castro, M.** y J.M. Ureña Gómez-Moreno. (2010). Towards a methodology for semantic annotation: The case of meteorology. En López-Campos Bodineau, R., Balbuena Torezano, C. y M. Álvarez Jurado (Eds.) *Traducción y modernidad. Textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 27-36.

Índicios de calidad: La editorial, Universidad de Córdoba, aparece incluido en el ranking general del Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC) que recoge las editoriales con más impacto, ocupando el puesto 192 de 273. Está editado por personalidades de prestigio en el ámbito de la traducción. Tanto la propuesta inicial como la propuesta final fueron sometidas a un riguroso proceso de selección y evaluación por parte de revisores anónimos.

ARTÍCULOS DE REVISTA

1. **Buendía-Castro, M.** (2020) Bilingual and multilingual online environmental knowledge resources: a comparative study for translation purposes. *International Journal of Lexicography*, 33(1): 40-72. <https://doi.org/10.1093/ijl/ecz022>

Indicios de calidad: Publicada por la prestigiosa editorial Oxford University Press. Se encuentra indexada, entre otros, en SJR (año 2019, Q2), Journal Citation Report (Social Science Citation Index), en Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Periodicals Index Online, Humanities Abstracts, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, ERIHPlus y SJR. En el sistema de clasificación Carhus Plus+ 2014, tiene la categoría A, la más alta. Pertenece al grupo de excelencia de la Clasificación Integrada de Revistas Científicas (CIRC) compuesto por las revistas con mayor grado de impacto científico, con una calificación de Excelencia A+.

2. San Martín, A., Cabezas-García, M., **Buendía-Castro, M.**, Sánchez-Cárdenas, B., León-Araúz, P., Reimerink, A. y Faber, P. (2020) Presente y futuro de la base de conocimiento terminológica EcoLexicon. *Onomázein*, 49: 174-202.

Indicios de calidad: La revista se encuentra indexada en bases de datos de reconocido prestigio en el ámbito de las humanidades como SJR (año 2019, Q2 para la categoría Language and Linguistics y Linguistics and Language); indexada también en Arts and Humanities Citation Index, Journal Citation Report (Social Sciences Citation Index), Scopus, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET o LATINDEX. En el sistema de clasificación Carhus Plus+ 2018, Onomázein tiene la categoría A, la más alta. En la Clasificación Integrada de Revistas Científicas (CIRC), en el ámbito de las ciencias humanas, Onomázein tiene la categoría A.

3. San Martín, A., Cabezas-García, M., **Buendía-Castro, M.**, Sánchez-Cárdenas, B., León-Araúz, P. y Faber, P. (2017). Recent Advances in EcoLexicon. *Dictionaries: Journal of the Dictionary Society of North America*, 38(1): 96-115.

Indicios de calidad: La revista está indexada en Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y Scopus.

4. Huertas-Barros, E. y **M. Buendía-Castro** (2017). Optimising resourcing skills to develop phraseological competence in legal translation: tasks and approaches. *International Journal of Legal Discourse*, 2(2):347-372.

Indicios de calidad: El medio de difusión escogido para esta aportación fue la revista *International Journal of Legal Discourse*, publicada por la prestigiosa editorial Mouton de Gruyter. Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking elaborado por el CSIC) (año 2018), en el campo de la lingüística, literatura y filología, "Mouton de Gruyter" ocupa el puesto número 4 (de entre 164 editoriales extranjeras), con un indicador de calidad de editoriales según expertos (ICEE) de 307.

5. **Buendía-Castro, M.** y P. Faber (2017). Verb Collocations for Natural Disasters: a Contrastive Study of Mexican and Peninsular Spanish. *Sendebarr*, 28: 189-208.

Indicios de calidad: Esta aportación aparece en la revista *Sendebarr*, una de las revistas más representativas en el ámbito de la traducción. La revista se encuentra indexada en bases de datos de reconocido prestigio en ámbito de las humanidades tales como SJR (2017, Q2, dentro de la categoría Language and Linguistics y Linguistics and Language), indexada también en Emerging Sources Citation Index, ERIHPlus, Scopus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET, LATINDEX. La revista posee asimismo el sello de calidad FECYT. Esta contribución fue sometida a sexenio y fue aprobada positivamente.

6. Montero-Martínez, S. y **M. Buendía-Castro**. (2017). Clasificación semántica de colocaciones verbales para la adquisición y codificación de conocimiento experto: el caso de los riesgos naturales. *RESLA: Revista española de lingüística aplicada*, 30(2): 240-272.

Indicios de calidad: RESLA está indexada en las bases de datos más prestigiosas en humanidades como SJR (en el año 2017 y 2018 es Q3, no obstante, hay que tener en cuenta que en 2019 fue Q2, tanto para las categorías de Linguistics and Language como para la de Language and Linguistics, lo que demuestra su calidad y el hecho de que pueda considerarse publicación de primer nivel). Su calidad queda asimismo demostrada en que se encuentra indexada en Journal Citation Report (Social Sciences), ERIH Plus, Social Science Citation Index, Arts and Humanities Citation Index, Scopus, RESH, LATINDEX, MLA, DIALNET. En la Clasificación Integrada de Revistas Científicas (CIRC), en ámbito de las ciencias humanas, RESLA tiene la categoría A. Esta contribución fue sometida a sexenio y aprobada positivamente.

7. **Buendía-Castro, M.** y P. Faber. 2015. Phraseological units in English-Spanish legal dictionaries: a comparative study. *Fachsprache: International Journal of Specialized Communication*, Vol. XXXVII 3-4: 161-175.

Indicios de calidad: La revista se encuentra indexada en bases de datos de reconocido prestigio en ámbito de las humanidades tales como las siguientes: ERIHPlus, SJR (2015, Q3, dentro de la categoría Language and Linguistics y y Linguistics and Language), Scopus, IBZ Online, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA- Modern Language Association Database, DIALNET. En la Clasificación Integrada de Revistas Científicas (CIRC), en ámbito de las ciencias humanas, Fachsprache tiene la categoría. A. En el sistema de clasificación Carhus Plus+ 2014, Fachsprache tiene la categoría A, la más alta. Esta contribución fue sometida a sexenio y fue aprobada positivamente.

8. **Buendía-Castro, M.** y P. Faber. (2014). Collocation dictionaries: a comparative analysis. *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 6: 203-235.

Indicios de calidad: La revista se encuentra indexada en la actualidad en bases de datos de reconocido prestigio en ámbito de las humanidades tales como SJR (2015, Q3, que fue el primer año; el resto de años aparece como Q1 o Q2 lo que prueba su calidad y el hecho de que pueda considerarse como revista de primer nivel). Asimismo, se encuentra indexada en Emerging Sources Citation Index, ERIHPlus, Scopus, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, LATINDEX. La revista posee asimismo el sello de calidad FECYT.

9. **Buendía-Castro, M.**, S. Montero-Martínez, y P. Faber (2014). Verb collocations and Phraseology in Ecollexicon. *Yearbook of Phraseology*, 5: 57-94.

Indicios de calidad: Está publicado en la prestigiosa editorial Mouton de Gruyter. Según el Scholarly Publishers Indicators (SPI): Books in Humanities and Social Sciences (Ranking

elaborado por el CSIC) (año 2014), en el campo de la lingüística, literatura y filología, Mouton de Gruyter ocupa el número 4 (de entre 119 editoriales extranjeras), con un indicador de calidad de editoriales según expertos (ICEE) de 10.245. La revista se encuentra indexada en bases de datos de reconocido prestigio en ámbito de las humanidades tales como las siguientes: Emerging Sources Citation Index, Scopus, ErihPlus, IBZ Online, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, MLA - Modern Language Association Database.

10. **Buendía-Castro, M.** y C.I. López Rodríguez. (2013). The Web for Corpus and the Web as Corpus in Translator Training. *New Voices in Translation Studies*, 10: 54-71.

Indicios de calidad: Este artículo se encuentra publicado en la revista *New Voices in Translation Studies* que se encuentra indexada en bases de datos de prestigio como son SJR (2013, Q3, dentro de la categoría de Language and Linguistics y Linguistics and Language); conviene señalar que la revista se valora como Q2 entre 2015 y 2017 y el año 2019, lo que prueba su calidad y el hecho de que pueda considerarse como una publicación de primer nivel. Indexada, asimismo, en ERIHPlus y Scopus. En la Clasificación Integrada de Revistas Científicas (CIRC), en ámbito de las ciencias humanas, *New Voices in Translation Studies* tiene la categoría A.

11. Ureña Gómez-Moreno, J.M., Faber, P. y **M. Buendía-Castro**. (2013). Frame Blending in Specialized Language: a case study of harmful algal bloom. *Terminology*, 19(2): 175-201.

Indicios de calidad: Pertenece al grupo de excelencia de la Clasificación Integrada de Revistas Científicas (CIRC) compuesto por las revistas con mayor grado de impacto científico, con una calificación de Excelencia A+. Consecuentemente se encuentra indexada en las bases de datos más prestigiosas del ámbito de las humanidades como SJR (2013, Q1); Journal Citation Report (Social Sciences); ERIH Plus, Social Sciences Citation Index; Arts and Humanities Citation Index, SJR, Scopus, Academic Search Premier, FRANCIS, IBZ Online, Central & Eastern European Academic Source, INSPEC, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, Modern Language Association Database, DIALNET. En Carhus Plus+ 2010, tiene la categoría A, la más alta.

12. **Buendía-Castro, M.** (2012). Verb Dynamics. *Terminology*, 18(2): 149-166.

Indicios de calidad: Pertenece al grupo de excelencia de la Clasificación Integrada de Revistas Científicas (CIRC) compuesto por las revistas con mayor grado de impacto científico, con una calificación de Excelencia A+. Consecuentemente se encuentra indexada en las bases de datos más prestigiosas del ámbito de las humanidades: SJR (2012, Q2); Journal Citation Report (Social Sciences); ERIH Plus, Social Sciences Citation Index; Arts and Humanities Citation Index, SJR, Scopus, Academic Search Premier, FRANCIS, IBZ Online, Central & Eastern European Academic Source, INSPEC, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, Modern Language Association Database, DIALNET. En Carhus Plus+ 2010, tiene la categoría A, la más alta.

13. López Rodríguez, C.I., **Buendía-Castro, M.** y A. García Aragón. (2012). User Needs to the Test: Evaluating a Terminological Knowledge Base on the Environment by Trainee Translators. *Jostrans. The Journal of Specialized Translation*, 18: 57-76.

Indicios de calidad: En la actualidad, JOSTRANS se encuentra indexada en las bases de datos más prestigiosas del ámbito de las humanidades: Arts and Humanities Citation Index, Social Science Citation Index, SJR (2019, Q1), IBZ Online, MLA - Modern Language Association

Database, DOAJ, ERIHPlus. Este artículo ha sido citado 16 veces, 9 de las cuales ha sido en un JCR.

14. López Rodríguez, C.I., y **M. Buendía-Castro**. (2011). En busca de corpus online a la carta en el aula de traducción científica y técnica. *Trans-kom*, 4(1): 1-22.

Indicios de calidad: Se trata de una revista internacional revisada por pares; publica artículos en varias lenguas (alemán, inglés, francés y español); ISSN: 1867-4844; año de comienzo: 2008; periodicidad: semestral; URL: <http://www.trans-kom.eu/index-en.html>; área temática: lingüística, filología y literatura; evaluadores externos; apertura exterior de los autores.

15. **Buendía-Castro, M.** y J.M. Ureña Gómez-Moreno. (2010). ¿Cómo diseñar un corpus de calidad? Parámetros de evaluación. *Sendebarr*, 21: 165-180.

Indicios de calidad: La revista se encuentra indexada en bases de datos de reconocido prestigio en el ámbito de las humanidades tales como las siguientes: Emerging Sources Citation Index, ERIHPlus, SJR (2012, Q4, dentro de la categoría de Language and Linguistics y Linguistics and Language, años 2017, 2018, 2019, Q2), Scopus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET, LATINDEX. La revista posee asimismo el sello de calidad FECYT.

16. **Buendía-Castro, M.** y J.M. Ureña Gómez-Moreno. (2009). Parameters of Evaluation for Corpus Design. *International Journal of Translation*, 21(1-2): 73-88.

Indicios de calidad: La revista está indexada en MLA - Modern Language Association Database, cuenta con un índice de impacto de ICDS 4.415 de acuerdo con los indicios de calidad de MIAR.

COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS EN CONGRESOS

PONENCIAS INVITADAS

Autor: **Buendía-Castro, M.**

Título de la ponencia: Verbs in Specialized Language: the case of the Knowledge Base EcoLexicon

Tipo de aportación: Ponencia invitada

Entidad Organizadora: University Centre for Computer Corpus Research on Language (UCREL), Lancaster University

Lugar de celebración: Lancaster (Reino Unido)

Fecha de celebración: 10/10/2019

Autores: Montero-Martínez, S. y **M. Buendía-Castro**

Título de la ponencia: Los frasemas en la Terminología basada en Marcos: aproximación teórica y metodológica

Tipo de aportación: Ponencia invitada

Entidad Organizadora: Fundación Duques de Soria y Universidad de Amberes

Lugar de celebración: Amberes (Bélgica)

Fecha de celebración: 26/02/2010

COMUNICACIONES

1. **Buendía-Castro, M.** The importance of corpus for second language learning: verb collocation errors in advanced students of English. Comunicación presentada en el *I Congreso Internacional de Lingüística Digital (CILIDI)*, Granada, 29-31 de mayo de 2019.

2. **Buendía Castro, M** y P. Faber. Phraseology in bilingual and multilingual legal dictionaries. Comunicación presentada en el *XV Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: La práctica de la traducción jurídica, literaturas traducidas y otras variedades traductológicas*, Ciudad Real, 4-6 de julio de 2018.

3. **Buendía Castro, M.** y A. Reimerink. EcoLexicon: nuevos retos para la reutilización del conocimiento. Comunicación presentada en el *I Congreso Internacional de Territorios Digitales*, Granada, 29-30 de junio de 2017.

4. **Buendía Castro, M.** y B. Sánchez Cárdenas. Explaining hurricanes from a collocational perspective. You will know them by the company they keep. Comunicación presentada en el *XXI Biennial Dictionary Society of North America Conference*, Barbados, 9-11 de junio de 2017.

5. **Buendía Castro, M.** Un estudio de caso sobre el uso de las unidades fraseológicas en la formación de traductores. Comunicación presentada en el *XXXV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*, Jaén, 4-6 de mayo de 2017.

Publicación derivada del congreso:

Buendía Castro, M. 2018. Un estudio de caso sobre el uso de las unidades fraseológicas en la formación de traductores. *E-AESLA 4*: 437-445.

6. **Buendía Castro, M.** y B. Sánchez Cárdenas. Participant and Argument Roles in Construction Grammar vs. Semantic Categories and Semantic Roles in Frame-based Terminology. Comunicación presentada en el *9th International Conference on Construction Grammar*, Juiz de Fora (Brasil), 5-7 de octubre de 2016.

7. **Buendía Castro, M.** y B. Sánchez Cárdenas. Using argument structure to disambiguate verb meaning. Comunicación presentada en el *17th EURALEX International Congress*, Tbilisi (Georgia), 6-10 de septiembre de 2016.

Publicación derivada del congreso:

Buendía Castro, M. y B. Sánchez Cárdenas. (2016). Using Argument Structure to Disambiguate Verb Meaning. En Margalitadze, T. y Meladze, G. (eds.) *Proceedings of the XVII EURALEX international congress*. Tbilisi: Ivane Javakhishvili Tbilisi University Press. 482-490.

8. **Buendía Castro, M.** y E. Huertas Barros. Fraseodidáctica en la formación de traductores: un caso práctico. Comunicación en el *III Congreso internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción (DidTrad2016)*, Barcelona, 7-8 de julio de 2016.

9. Huertas Barros, E. y **M. Buendía Castro**. Translation and Interpreting in Economics: Towards a Methodology for Teaching Phraseology. Comunicación en el *Congreso Internacional Translation and Interpreting: Convergence, Contact, Interaction*, Trieste (Italia), 26-28 de mayo de 2016.

10. **Buendía Castro, M.** y P. Faber. Phraseological correspondences in English and Spanish specialized texts. Comunicación en el *Congreso Internacional de Europhras 2015: Computerised*

and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives, Málaga, 29 de junio al 1 de julio de 2015.

Publicación derivada del congreso:

Buendía Castro, M. y P. Faber (2016). Phraseological correspondences in English and Spanish specialized texts. En Corpas Pastor, G. (Ed.) *Actas del Congreso Internacional de Europhras 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües*. Geneva: Tradulex, 449-456.

11. **Buendía Castro, M.** y P. Faber. EcoLexicon como asistente en la traducción. Comunicación presentada en el *VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Nuevos horizontes en los estudios de Traducción e Interpretación (AIETI7)*, Málaga, 29-31 de enero de 2015.

Publicación derivada del congreso:

Buendía Castro, M. y P. Faber. (2015). EcoLexicon como asistente en la traducción. En Corpas Pastor, G., Seghiri Domínguez, M., Gutiérrez Florido, R., y M. Urbano Mendaña (Eds.) *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Comunicaciones completas) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas)*. Geneva: Tradulex, 195-203.

12. **Buendía Castro, M.** y P. Faber. El nuevo EcoLexicon ahora más cerca de las necesidades del traductor. Comunicación presentada en el *XI Congreso Internacional de Traducción, Textos e Interferencias: La teoría y la práctica de la traducción, traducciones y traductores*, Baeza (Jaén), 22-24 de julio de 2014.

13. Faber, P. y **M. Buendía Castro**. EcoLexicon. Comunicación presentada en el *16th EURALEX International Congress*, Bolzano (Italia), 15-19 de julio de 2014.

Publicación derivada del congreso:

Faber, P. y M. Buendía Castro (2014). EcoLexicon. En *Proceedings of the 16th EURALEX International Congress*. Bolzano: EURALEX, 601-607.

14. **Buendía Castro, M.**, P. León Araúz y B. Sánchez Cárdenas. Categorías semánticas para describir estructuras argumentales en un ámbito de especialidad. Comunicación presentada en el *XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Nancy (Francia), 15-20 julio de 2013.

Publicación derivada del congreso:

Buendía Castro, M., P. León Araúz y B. Sánchez Cárdenas. (2016). Categorías semánticas para describir estructuras argumentales en un ámbito de especialidad. En Trotter, D., Bozzi, A. y C. Fairon (Eds.), *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes* (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 16: Projets en cours; ressources et outils nouveaux, Nancy: ATILF, 65-78.

15. **Buendía Castro, M.**, B. Sánchez Cárdenas y P. León Araúz. The Role of conceptual categories for argument structure prediction. Comunicación presentada en el *XXXI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada*, La Laguna (Tenerife), 18-20 abril de 2013.

Publicación derivada del congreso:

Buendía Castro, M., B. Sánchez Cárdenas y P. León Araúz. 2014. The Role of conceptual categories for argument structure prediction. En Díaz Galán, A., M.C. Fumero Pérez, M.P. Lojendio Quintero, S. Burguess, E. Sosa Acevedo, A. Cano Ginés (Eds.) *Actas del XXXI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada:(AESLA)*. La Laguna: Universidad de La Laguna, 879-903.

Con este artículo, se otorgó el premio a la mejor comunicación (se presentaron más de 200 comunicaciones).

16. **Buendía Castro, M.** y B. Sánchez Cárdenas. Linguistic knowledge for specialized text production. Comunicación en el *Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*, Estambul (Turquía), 21-27 de mayo de 2012.

Publicación derivada del congreso:

Buendía-Castro, M., y B. Sánchez Cárdenas. (2012). Linguistic knowledge for specialized text production. En Calzolari, N., Choukri, K., Declerck, T., Uğur Doğan, M., Maegaard, B., Mariani, J., Odijk, J. y S. Piperidis (Eds.) *Proceedings of the Eight International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. Istanbul: ELRA, 622-626.

17. **Buendía Castro, M.** The representation of verbs in EcoLexicon. Comunicación presentada en el *4th Junior research meeting in Applied Linguistics*, Amberes (Bélgica), 28-30 de marzo de 2012.

18. Sánchez Cárdenas, B. y **M. Buendía Castro**. Inclusion of Verbal Syntagmatic Patterns in Specialized Dictionaries: The Case of EcoLexicon, Comunicación presentada en el *15th EURALEX International Congress*, Oslo (Noruega), 7-11 de agosto de 2012.

Publicación derivada del congreso:

Sánchez Cárdenas, B., y M. Buendía-Castro. (2012). Inclusion of Verbal Syntagmatic Patterns in Specialized Dictionaries: The Case of EcoLexicon. En Vatvedt Fjeld, R. y J. Matilde Torjusen (Eds.) *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*. Oslo: EURALEX, 554-562.

19. **Buendía Castro, M.** Verbs as key elements in Specialized Knowledge Representation. Comunicación presentada en el *International Corpus Linguistics Conference*, Birmingham (Reino Unido), 20-22 de julio de 2011.

20. Montero-Martínez, S., y **M. Buendía-Castro**. (2012). La sistematización en el tratamiento de las construcciones fraseológicas: el caso del medio ambiente. Comunicación presentada en el *XXIX International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA)*, Salamanca, 4-6 de mayo de 2011.

Publicación derivada del congreso:

Montero-Martínez, S., y M. Buendía-Castro. (2012). La sistematización en el tratamiento de las construcciones fraseológicas: el caso del medio ambiente. En Elorza, I., Carbonell i Cortés, O., Albarrán, R., García Riaza, B. y M. Pérez-Veneros (Eds.), *Empiricism and analytical tools for 21st century applied linguistics (selected papers from the XXIX International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA))*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 711-724.

21. **Buendía Castro, M.** y C.I. López Rodríguez. The Web for Corpus and The Web as Corpus in Translator's Education Comunicación. Comunicación presentada en el *Congreso*

Internacional Using Corpora in Contrastive and translation Studies (UCCTS 2010) International Conference, Edge Hill University (Reino Unido), 27-29 de julio de 2010.

22. López Rodríguez, C.I. y **M. Buendía Castro**. Aplicación de la lingüística de corpus en la didáctica de la traducción científica y técnica. Comunicación presentada en el *XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, Valencia, 6-11 de septiembre de 2010.

Publicación derivada del congreso:

López Rodríguez, C.I. y M. Buendía-Castro. 2013. Aplicación de la lingüística de corpus en la didáctica de la traducción científica y técnica. En Casanova Herrero, E. y C. Calvo Rigual (Eds.) *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas*, tomo VIII. Berlin: Walter de Gruyter, 205-216.

23. **Buendía-Castro, M.** Anotación semántica en el dominio especializado de la Meteorología. Comunicación presentada en el XXVI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), Ciudad Real, 26-28 de marzo de 2009.

Publicación derivada del congreso:

Buendía-Castro, M. (2010). Anotación semántica en el dominio especializado de la Meteorología. En Caballero, R. y M.J. Pinar Sanz (Eds.) *Modos y formas de la comunicación humana / Ways and modes of human communication*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 923-934.

24. Ureña Gómez Moreno, J.M. y **M. Buendía Castro**. Popularising specialised concepts through metaphorical frames: the case of harmful algal bloom. Comunicación presentada en el *2009 Conference of the Linguistic Society of Belgium (LSB) on Framing: from Grammar to Application*. Amberes (Bélgica), 23-25 de abril de 2009.

25. **Buendía Castro, M.** y E. Huertas Barros. Controlled Language through the definitions of coastal terms in English. Comunicación presentada en *The Fifth University of Cambridge Postgraduate Conference in Language Research (CAMLING 2007)*, Cambridge (Reino Unido), 20-21 de marzo de 2007.

Publicación derivada del congreso:

Buendía Castro, M. y E. Huertas Barros. 2007. Controlled Language through the definitions of coastal terms in English. En Hilton, N., Arscott, R. Barden, K., Krishna, A., Shah, S. y M. Zellers (Eds.) *CAMLing Proceedings 2007*. Cambridge: Cambridge Institute of Language Research.

ESTANCIAS EN CENTROS NACIONALES Y EXTRANJEROS DE INVESTIGACIÓN

1. Estancia de investigación predoctoral

Centro: Departamento de Lingüística Aplicada, Erasmushogeschool Brussel

Localidad: Bruselas

País: Bélgica

Fecha de inicio, finalización y duración: 01/09/2010 - 31/12/2010 (4 meses)

Financiación: Ayudas para Estancias asociadas al Programa de Formación de Profesorado Universitario (FPU), Plan Nacional de Investigación

2. Estancia de investigación predoctoral

Centro: Departamento de Lingüística Aplicada, Erasmushogeschool Brussel

Localidad: Bruselas

País: Bélgica

Fecha de inicio, finalización y duración: 01/03/2012 - 30/06/2012 (4 meses)

Financiación: Ayudas para Estancias asociadas al Programa de Formación de Profesorado Universitario (FPU), Plan Nacional de Investigación

3. Estancia de investigación postdoctoral

Centro: University of Westminster

Localidad: Londres

País: Reino Unido

Fecha de inicio, finalización y duración: 03/07/2015 - 03/09/2015 (2 meses)

Financiación: Plan Propio de Investigación de la Universidad de Málaga

4. Estancia de investigación postdoctoral

Centro: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Localidad: Granada

País: España

Fecha de inicio, finalización y duración: 01/07/2017 - 31/07/2017 (1 mes)

Financiación: Plan Propio de Investigación de la Universidad de Castilla-La Mancha

5. Estancia de investigación postdoctoral

Centro: Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada

Localidad: Granada

País: España

Fecha de inicio, finalización y duración: 01/07/2018 - 31/07/2018 (1 mes)

Financiación: (sin financiación)

6. Estancia de investigación posdoctoral

Centro: Centro for Corpus Approaches to Social Science (CASS), Lancaster University

Localidad: Lancaster

País: Reino Unido

Fecha de inicio, finalización y duración: 01/07/2019 - 30/09/2019 (3 meses)

Financiación: Estancia financiada por el prestigioso Programa José Castillejo para jóvenes investigadores del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

7. Estancia de investigación posdoctoral

Centro: Centro for Corpus Approaches to Social Science (CASS), Lancaster University

Localidad: Lancaster

País: Reino Unido

Fecha de inicio, finalización y duración: 01/03/2022 - 31/08/2022 (6 meses)

Financiación: Estancia financiada por el prestigioso Programa José Castillejo para jóvenes investigadores del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

PUESTOS DE GESTIÓN DESEMPEÑADOS Y SERVICIOS PRESTADOS EN INSTITUCIONES DE CARÁCTER ACADÉMICO E INVESTIGADOR

MIEMBRO DE ÓRGANOS COLEGIADOS

Puesto: Miembro de la Junta de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Fecha: 01/09/2021-actualidad

Puesto: Miembro (secretaria) de la Comisión de Ordenación Académica de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada

Fecha: 01/09/2021-actualidad

Puesto: Cargo unipersonal. **Vicedecana de Estudiantes y Actividades Culturales** de la Facultad de Letras de la Universidad de Castilla-La Mancha

Fecha: 01/07/2018 hasta 28/10/2018 (fecha en la que la solicitante pide una excedencia voluntaria en la Universidad de Castilla-La Mancha por incompatibilidad por la obtención de una plaza de ayudante doctor en la Universidad de Granada)

Puesto: Secretaria de la Comisión de reclamación de exámenes del Grado de Estudios Ingleses, para las asignaturas de lengua inglesa

Fecha: cursos académicos 2016/2017 y 2017/2018

COMITÉS CIENTÍFICOS Y ORGANIZADORES DE JORNADAS Y CONGRESOS

1. Miembro del comité organizador del *11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence "Multilingual Terminology, Ontologies and Knowledge Representation Models"* (TIA 2015), celebrado en Granada del 4 al 6 de noviembre de 2015.
2. Miembro del comité científico del *11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence "Multilingual Terminology, Ontologies and Knowledge Representation Models"* (TIA 2015), celebrado en Granada del 4 al 6 de noviembre de 2015.
3. Secretaria académica del *Congreso Internacional Europhras 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües*, celebrado en Málaga del 29 de junio al 1 de julio de 2015.
4. Miembro del comité organizador del *Congreso Internacional Europhras 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives/Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües*, celebrado en Málaga del 29 de junio al 1 de julio de 2015.
5. Secretaria académica del *Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology (MUMTTT2015)*, celebrado en Málaga, del 1 al 2 de julio de 2015.
6. Miembro del comité organizador del *Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology (MUMTTT2015)*, celebrado en Málaga, del 1 al 2 de julio de 2015.
7. Colaboradora en la IV Jornada de Investigación de la AMIT-A, celebrada en Málaga el 16 de febrero de 2015.
8. Miembro comité organizador del *VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Nuevos horizontes en los estudios de Traducción e Interpretación (AIETI7)*, celebrado en Málaga, del 29 al 31 de enero de 2015.

TAREAS DE EVALUACIÓN

Evaluadora de la revista *International Journal of Lexicography*.

Evaluadora de la revista *Sendeban*.

Evaluadora de la revista *Hikma: Revista de Traducción*.

Evaluadora de la revista *TERMINÁLIA*.

Evaluadora de la revista *The Interpreter and Translator Trainer*.

Evaluadora de la revista *English Text Construction*.

Evaluadora de la revista *Signos*.

Evaluadora de la revista *Journal of Social Sciences*.

Evaluadora de la revista *Journal of English Studies*.

Evaluadora de la revista *Language Teaching Research*.

Evaluadora de la revista *Estudios de Lingüística*.

Evaluadora de la revista *RESLA*.

Evaluadora experta externa al programa de doctorado de la Universidad Complutense de Madrid para la tesis titulada *Bilingüismo y educación bilingüe en español-inglés en centros de primaria y secundaria de la Comunidad de Madrid: descripción y análisis*.

Evaluadora externa de la monografía titulada *Competencia traductora y formación de traductores: un estudio longitudinal entre el impacto de los estudios de Traducción*.

Evaluadora de resúmenes para el congreso internacional *XI International Conference on Corpus Linguistics: Corpus Approaches to Discourse Analysis 2019*.

CURSOS Y SEMINARIOS DE ESPECIALIZACIÓN RECIBIDOS

1. Título del curso: Curso especializado en anotación sintáctica Clara Course on Treebank annotation, organizado por The Clara Project (Common Language Resources and Their Applications)

Entidad organizadora: Univerzita Karlova v Praze (Praga, República Checa)

Número de horas: 50 horas

Fecha de celebración: 12/12/2010-16/12/2010

2. Título del curso: Curso especializado Gate training course and developer sprint de anotación semántica para textos

Entidad organizadora: Universidad de Sheffield (Reino Unido)

Número de horas: 40 horas

Fecha de celebración: 10/05/2010-14/05/2010

3. Título del curso: Seminario "Los retos informáticos del español en lexicología, terminología y fraseología, Amberes (Bélgica)

Entidad organizadora: Universidad de Amberes y Fundación Duques de Soria

Número de horas: 15 horas

Fecha de celebración: 26/02/2010-27/02/2010

4. Título del curso: Curso de Norma EN 15038 Servicios de Traducción

Entidad organizadora: Emertec S.L. (Granada)

Número de horas: 36 horas

Fecha de celebración: 09/12/2009-22/12/2009

5. Título del curso: Curso Programas de Traducción: Trados (nivel inicial)

Entidad organizadora: Emertec S.L. (Granada)

Número de horas: 40 horas

Fecha de celebración: 30/10/2009-11/12/2009

6. Título del curso: VII Escuela Internacional de verano de Terminología

Entidad organizadora: Universitat Pompeu Fabra (Barcelona)

Número de horas: 100 horas

Fecha de celebración: 06/07/2009-10/07/2009

7. Título del curso: Nuevas perspectivas de la traducción audiovisual: la subtitulación para sordos y la audiodescripción para ciegos

Entidad organizadora: Centro Mediterráneo, Universidad de Granada

Número de horas: 30 horas

Fecha de celebración: 20/09/2004-24/09/2004

8. Título del curso: El subtitulado como modalidad de traducción audiovisual: perspectivas profesionales, didácticas y de investigación

Entidad organizadora: Centro Mediterráneo, Universidad de Granada

Número de horas: 30 horas

Fecha de celebración: 15/09/2003-19/09/2003

9. Título del curso: International Terminology Summer School 2006

Entidad organizadora: Universidad de Viena (Austria)

Número de horas: 60 horas

Fecha de celebración: 01/07/2006-14/07/2006

PERIODOS DE ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE ACTIVIDAD DOCENTE RECONOCIDOS

Actividad investigadora: un sexenio concedido por la Comisión Nacional de Evaluación de la Actividad Investigadora (CNEAI). Periodo: 2011-2017

Actividad Docente: dos quinquenios docentes. Periodo: 2009-2014; 2015-2019

Tres tramos autonómicos de la Junta de Andalucía reconocidos con fecha de efectos 01/01/2019.